Métaphysique A. Phrase à phrase. prima elementa. 1

**ARISTOTE Métaphysique A 1-5**

**Version annotée continue.**

**Septembre 2023**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Aristote. Métaphysique Alpha[[1]](#footnote-1) .**

|  |  |
| --- | --- |
| **Métaphysique A** | |
| **Subdivisions et intertitres de l’édition de**  **Jules Tricot,**  **correspondant à la pagination et division en chapitres de I. Bekker[[2]](#footnote-2).** | **Sections et intertitres de l’édition de**  **Marie-Paule Duminil et Annick Jaulin**  **dans l’édition GF,**  **sous la direction de P. Pellegrin.** |
| **Métaphysique A 1**  A1 (980a-982a) < Sensation, expérience, art, science,sagesse. > p. 43. | **Section 1.** Genèse de la sagesse (980a 21 – 981a 24, p. 71-73.  **Section 2.** La sagesse est science des causes (981 a 24 - 981b 27, p. 73-74.)  **Section 3.** La sagesse est science des causes premières et des premiers principes [981b 27 – 982b 7, p. 75-77).  **NB.** la section 3 couvre la fin de A1 et le débur de A2. |
| **Métaphysique A 2**  A2 (982a-983a) < Nature de la Philosophie. > P. 45. | **Section 3 suite.** La sagesse est science des causes premières et des premiers principes [981b 27 – 982b 7, p. 75-77). A cheval sur A1 et A2.  **Section 4.** La sagesse est sa propre fin. (982b 7 – 28, p. 77-78.).  **Section 5.** La sagesse est divine. (982b 28 – 983a 24, p. 78-79). |
| **Métaphysique A 3**  A3 (983a - 984b) < La recherche de la cause chez les premiers philosophes grecs : cause matérielle, cause efficiente et cause finale. > p. 48 | **Section 6.** Les causes premières : exposé des doctrines antérieures (983a 24 – 983b 7, p. 79-80).  **Section 7.** La cause matérielle. (983b 7- 984a 17, p. 80-82).  **Section 8.** La cause motrice. (984a 17 – 984b 7, p. 82-83).  **Section 9.** Esquisse de la cause finale. (984b 8 – 985a 10, p. 84-85).  **NB.** La section 9 est à cheval sur. A3 et A4. |
| **Métaphysique A 4**  A4 (984b - 985b) < Examen des philosophies  antéplatoniciennes. > p. 50 | **Section 9 suite**.     Esquisse de la cause finale. (984b 8 – 985a 10, p. 84-85).  **Section 10.**Limites de ces théories. (985a 10 – 985b 22, p. 85-87). |
| **Métaphysique A 5**  A5 (985b - 987a) < Suite de l'examen. — Les  Pythagoriciens, les Éléates. — La cause  formelle. > p. 52 | **Section 11.**Esquisse de la cause formelle : les nombres et leurs contraires. (985b 23 - 986b 9, p.87- 89).  **Section 12.**Théorie monistes des causes. (986b 10 – 987a 2, c’est-à-dire p.90-91 de l’édition D. & J).  **Section 13.**Premiers résultats. (987a 2 – 987a 28, c’est-à-dire p.91-92 de l’édition D. & J). |

\*\*\*\*\*\*\*

(la suite viendra plus tard dans un autre fichier)

|  |  |
| --- | --- |
| **Métaphysique A 6**  A6 (987a - 988a) < La théorie platonicienne des Idées. > p. 55 | **Section 14.**  La cause formelle : les idées. (987a 29 - 988a17, p.92-95). |
| **Métaphysique A 7**  A7 (988a - 988b) < Rapport des systèmes examinés. avec les quatre causes aristotéliciennes. > p. 57 | **Section 15.**  Confirmation de la théorie des causes exposée dans la Physique. (988a17 – 988b 22, p.95-97). |
| **Métaphysique A 8**  A8 (988b - 990a) < Critique des systèmes antérieurs. à Platon. > p. 59 | **Section 16.**  Difficultés des théories pré-platoniciennes des causes. (988b 22 – 989b 28, p.97-102). |
| **Métaphysique A 9**  A9 (990a - 993a) < Critique du Paradigmatisme de Platon. > p. 62 | **Section 17.**Difficultés de la théorie des Idées. (989b 28 – 991a 8, p.102-104).  **Section 18.**Quelle est l’utilité des Idées ? (991a 9 - 993a 9, p.104-110). |
| **Métaphysique A 10**  A10 (993a) < Conclusion du premier Livre : il n'y a que les quatre causes. > p. 68 | **Section 19.**  La théorie des causes exposée dans la Physique est validée. (993a 10 - 993 a 29, p. 110-111). |
|  |  |
|  |  |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**NB. Pour trouver rapidement : utiliser la fonction recherche ( ctrl F ) et taper : section 1, section 15 etc.**

**sans oublier l’espace entre section et le nombre suivant.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Mét. A 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **Métaphysique A 1**  A1 (980a-982a) < Sensation, expérience, art, science,sagesse. > p. 43. | **Section 1.** Genèse de la sagesse (980a 21 – 981a 24, p. 71-73.  **Section 2.** La sagesse est science des causes (981 a 24 - 981b 27, p. 73-74.)  **Section 3.** La sagesse est science des causes premières et des premiers principes [981b 27 – 982b 7, p. 75-77).  **NB.** la section 3 couvre la fin de A1 et le débur de A2. |

**Mét. A 1 Section 1 (D.&J.).**

**Métaphysique A 1** A1 (980a-982a) < Sensation, expérience, art, science,sagesse. > p. 43

**Section 1. Genèse de la sagesse 980a 21 – 981a 24. C’est-à-dire p. 71 -73 de l’édition Duminil & Jaulin.**

**[980a l.21 ] Phr. 1**πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει. **Phr. 2**σημεῖον δ᾽ ἡ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις : καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγαπῶνται δι᾽ αὑτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων ἡ διὰ τῶν ὀμμάτων. **Phr.3**οὐ γὰρ μόνον ἵνα πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηθὲν [25] μέλλοντες πράττειν τὸ ὁρᾶν αἱρούμεθα ἀντὶ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἄλλων. **Phr.4**αἴτιον δ᾽ ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν ἡμᾶς αὕτη τῶν αἰσθήσεων καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς. **Phr.5**φύσει μὲν οὖν αἴσθησιν ἔχοντα γίγνεται τὰ ζῷα, ἐκ δὲ ταύτης τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη, τοῖς δ᾽ ἐγγίγνεται. **[980β] [21]** **Phr.6**καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστί,**Phr.7**φρόνιμα μὲν ἄνευ τοῦ μανθάνειν ὅσα μὴ δύναται τῶν ψόφων ἀκούειν (οἷον μέλιττα κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζῴων ἔστι), μανθάνει [25] δ᾽ ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτην ἔχει τὴν αἴσθησιν. **Phr.8**τὰ μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῇ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμπειρίας δὲ μετέχει μικρόν: τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ τέχνῃ καὶ λογισμοῖς. **Phr. 9** γίγνεται δ᾽ ἐκ τῆς μνήμης ἐμπειρία τοῖς ἀνθρώποις: αἱ γὰρ πολλαὶ μνῆμαι τοῦ αὐτοῦ πράγματος μιᾶς ἐμπειρίας δύναμιν ἀποτελοῦσιν. **Phr.10 [981α 1]** καὶ δοκεῖ σχεδὸν ἐπιστήμῃ καὶ τέχνῃ ὅμοιον εἶναι καὶ ἐμπειρία, ἀποβαίνει δ᾽ ἐπιστήμη καὶ τέχνη διὰ τῆς ἐμπειρίας τοῖς ἀνθρώποις : ἡ μὲν γὰρ ἐμπειρία τέχνην ἐποίησεν, ὡς φησὶ Πῶλος, ἡ [5] δ᾽ ἀπειρία τύχην. **Phr.11** γίγνεται δὲ τέχνη ὅταν ἐκ πολλῶν τῆς ἐμπειρίας ἐννοημάτων μία καθόλου γένηται περὶ τῶν ὁμοίων ὑπόληψις. **Phr. 12**τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν ὅτι Καλλίᾳ κάμνοντι τηνδὶ τὴν νόσον τοδὶ συνήνεγκε καὶ Σωκράτει καὶ καθ᾽ ἕκαστον οὕτω πολλοῖς, ἐμπειρίας ἐστίν: [10] τὸ δ᾽ ὅτι πᾶσι τοῖς τοιοῖσδε κατ᾽ εἶδος ἓν ἀφορισθεῖσι, κάμνουσι τηνδὶ τὴν νόσον, συνήνεγκεν, οἷον τοῖς φλεγματώδεσιν ἢ χολώδεσι ἢ πυρέττουσι καύσῳ, τέχνης. **Phr.13 [981α, l.13]**  πρὸς μὲν οὖν τὸ πράττειν ἐμπειρία τέχνης οὐδὲν δοκεῖ διαφέρειν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἐπιτυγχάνουσιν οἱ ἔμπειροι τῶν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας [15] λόγον ἐχόντων **Phr.14** (αἴτιον δ᾽ ὅτι ἡ μὲν ἐμπειρία τῶν καθ᾽ ἕκαστόν ἐστι γνῶσις ἡ δὲ τέχνη τῶν καθόλου, αἱ δὲ πράξεις καὶ αἱ γενέσεις πᾶσαι περὶ τὸ καθ᾽ ἕκαστόν εἰσιν: οὐ γὰρ ἄνθρωπον ὑγιάζει ὁ ἰατρεύων ἀλλ᾽ ἢ κατὰ συμβεβηκός, ἀλλὰ Καλλίαν ἢ Σωκράτην ἢ τῶν ἄλλων τινὰ [20] τῶν οὕτω λεγομένων ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι: **Phr.15**ἐὰν οὖν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας ἔχῃ τις τὸν λόγον, καὶ τὸ καθόλου μὲν γνωρίζῃ τὸ δ᾽ ἐν τούτῳ καθ᾽ ἕκαστον ἀγνοῇ, πολλάκις διαμαρτήσεται τῆς θεραπείας : θεραπευτὸν γὰρ τὸ καθ᾽ ἕκαστον) : [*ἀλλ᾽ ὅμως τό γε εἰδέναι καὶ τὸ ἐπαΐειν τῇ [25] τέχνῃ τῆς ἐμπειρίας ὑπάρχειν οἰόμεθα μᾶλλον suite dans la section 2, «  la sagesse est science des causes ».*]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Phrase à phrase**

**Mét. A. S.1 980a 21 – 981a 24. de l’édition D. & J**

**[Mét. A. S.1. 980α Phr. 1 . ] πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει.   
Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, tout entier, chaque (*omnis* et *totus*). **Nuances** : **πᾶσα πόλις :**  toute ville ; **πᾶσα ἡ πόλις** toute la ville ; **ἡ πᾶσα πόλις** : l’ensemble de la ville (nuance : la totalité s’oppose aux parties, Bailly). Sans article pour montrer que le subst. est employé au sens collectif **πάντες ἄνθρωποι**: tous les hommes qu’on peut imaginer (Bailly). **Ὀρέγομαι, *my* :** **avec gén. :** s’étendre vers ; tendre à ; viser à, aspirer à (+ gén.). **Οἶδα** **—[οἶδα** *pft = pst) ; Inf pst* : **εἰδέναι** **]—:** savoir ; connaître.   **Φύσις, εως (ἡ) :** action de faire naître ; nature. **Φύσει :** par nature.

NB. Le rapport sensation connaissance mémoire est examiné par Platon dans le *Théètète* 191 – 206. Théétète défnit la science comme sensation. Socrate le réfute. Théétète présent la science comme « opinion droite » Socrate accepte la définition en en souligant le rôle de la mémoire et les limites de cette définition.

**[980α Mét. A. S.1. Phr. 2] σημεῖον δ᾽ ἡ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις : καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγαπῶνται δι᾽ αὑτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων ἡ διὰ τῶν ὀμμάτων.**

**Cst. de la 1re indép. : ellipse du vb être, Σημεῖον <ἐστι>. Σημεῖον, ου (τό) :** signe ; marque distinctive ; signal ; preuve (de la vérité de la phrase précédente). **Αἴσθησις, εως (ἡ) :** faculté de percevoir par les sens, sensation, perception ; par l’intelligence, sentiment, action de s’apercevoir ; *au pl*. : les sens. **Ἀγάπησις, εως (ἡ) :** affection.

**Ἀγαπάω** **—[*fut.*:** ἀγαπήσω ; *aor.*: ἠγάπησα ; *pft*.: ἠγάπηκα ▬ *Pass. pft.* ἠγάπημαι [ᾰγᾰ]**]—:** accueillir avec amitié, traiter avec affection (acc. de pers.) **;**  aimer, chérir ; avoir une préférence pour. Le sujet de **ἀγαπῶνται** (passif) est **αἰσθήσεις Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; indépendemment de . **χρεία, ας (ἡ) :** usage, emploi ; service ; fonction ; profit, avantage ; besoin.

**διά** + gén. : à travers ; pendant  ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ *:* soi-même. **τῶν ἄλλων <αἰσθήσεων> ; ἡ διὰ τῶν ὀμμάτων < αἴσθησις>. Μάλιστα**: *adv*., superlatif de **μάλα** : le plus, principalement, surtout (cst avec un gén. partitif).

**[Mét. A. S.1 Phr. 3] 980α οὐ γὰρ μόνον ἵνα πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηθὲν [25] μέλλοντες πράττειν τὸ ὁρᾶν αἱρούμεθα ἀντὶ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἄλλων**.

**οὐ μόνον… ἀλλὰ καὶ :** non seulement mais aussi/ mais encore. **Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. **μηθείς =** μηδείς ; seul. au masc. et au neutre **μηθέν** (pour le fém. on n'emploie que μηδεμία de μηδείς). **Πράττω :** faire, agir ;  **εὐ πράττειν →** réussir ;  **κακῶς πράττειν →** échouer. **Μέλλω***avec inf.* : être sur le point de ; être en situation de ; être destiné à, devoir, aller + inf. **Αἱρέω-ῶ** **:** prendre ; ▬ **Αἱρεῖσθαι-my :** choisir ; préférer ( qc. à qc. : **ἀντὶ + gén.). ἀντὶ + gén :** au lieu de, à la place , de préférence à**. Ὡς εἰπεῖν** (inf. abs.) : pour ainsi dire. **ἀντὶ πάντων τῶν ἄλλων < αἰσθήσεων>.**

**[Mét. A. S.1. Phr. 4] 980α αἴτιον δ᾽ ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν ἡμᾶς αὕτη τῶν αἰσθήσεων καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς.**

**Αἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de (gén.) ; coupable, accusé ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause. **αἴτιον <ἐστιν > δ᾽ ὅτι :** la cause en est que. **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout ; **ὅτι μάλιστα** (*Att*.) : le plus possible. **ποιεῖν + inf. ou infve :** faire que ; permettre que ; […] ; produire ce résultat que. **γνωρίζω + acc.** :faire connaître ; apprendre à connaître, acquérir la connaissance de, découvrir. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Δηλόω-ῶ :** (tr.) rendre visible, montrer, faire voir ; faire connaître. **Διαφορά, ᾶς (ἡ) :** différence, diversité ; différend, contestation.

**[Mét. A. S.1 980α Phr. 5] φύσει μὲν οὖν αἴσθησιν ἔχοντα γίγνεται τὰ ζῷα, ἐκ δὲ ταύτης τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη, τοῖς δ᾽ ἐγγίγνεται.**

**Γίγνομαι :** naître, devenir, se produire ; **ἔχοντα** est apposé au sujet **τὰ ζῷα**. **Ἐγγίγνομαι :** **I. 1** être né dans *ou* se trouver dans (avec dat.) ; **2** *fig.* être inné, être naturel à  (ἔν τινι, τινι : à qn.). **Ἐκ** *(+ gén.)* : en venant de, en partant de, hors de ; à partir de (tps ou conséquence) […]. **Μνήμη, ης (ἡ) :** mémoire, souvenir ; action de se souvenir ; le souvenir lui-même, ce qui reste dans l’esprit ; faculté de se souvenir.

**Mét. A. S.1. Phr. 6] [980β] [21] καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστί**,

**καὶ διὰ τοῦτο** = et pour cette raison. **Φρόνιμος, ος, ον :** sensé, qui a sa raison, qui est dans son bon sens. *— subst.* : **τὸ φρόνιμον** intelligence, esprit réfléchi, présence d’esprit ; état de l’âme ayant conscience d’elle-même. **Μαθητικός, ή, όν [ᾰ] :** 1 qui concerne l'instruction ; 2 désireux *ou* capable d'apprendre. **τῶν μὴ δυναμένων :** gén. cp des comparatifs **φρονιμώτερα μαθητικώτερα**. **Δυνάμενος, η, ον,** *partcp pst de* **Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ]—: pouvoir. **Μνημονεύω :** rappeler à son souvenir, se souvenir de,  se rappeler (τι, *postér.* τινός, qc.).

**Mét. A. S.1. Phr. 7] Φρόνιμα μὲν ἄνευ τοῦ μανθάνειν ὅσα μὴ δύναται τῶν ψόφων ἀκούειν (οἷον μέλιττα κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζῴων ἔστι), μανθάνει [25] δ᾽ ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτην ἔχει τὴν αἴσθησιν.**

**Cst. Φρόνιμα <ἐστιν> ὅσα… Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que.

**ψόφος, ου (ὁ) :** bruit, son inarticulé *en gén.* .   
**Parenthèse** : **οἷον,** *adv.* : comme par exemple. **Μέλιττα / μέλισσα, ης (ἡ) :** abeille.   **Κἄν** *crase pour* **καὶ ἄν** : **1)** « également, aussi bien », ***avec les mêmes modes*** que ἄν ; **εἰ γὰρ … κἂν ἐγώ**, etc., car si … moi aussi je (serais) etc. ; κἂν σύ, toi aussi tu (serais), aussi bien tu (serais) ;     **2)** « même », souv. suivi de εἰ, κἂν εἰ = καὶ ἂν εἰ, même si, avec idée de conditionnel ; parfois même avec un mode qui ne correspond pas à ἂν : κἂν εἰ μὴ δοκεῖ PLAT même si cela ne paraît pas bon, quand même cela ne paraîtrait pas bon (voir L S J et Godwin § 195). A cela s’ajoute que **εἴ τι** : «si quelque chose» peut prendre le sens de : tout ce qui (de même le masc. et le fém.).

**πρὸς + dat. :** outre. **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. **ταύτην τὴν αἴσθησιν** *c-à-d.* l’ouie.

**Mét. A. S.1. Phr. 8] τὰ μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῇ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμπειρίας δὲ μετέχει μικρόν : τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ τέχνῃ καὶ λογισμοῖς**. **τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος <ζῇ** > **καὶ τέχνῃ καὶ λογισμοῖς**.

**τὰ μὲν οὖν ἄλλα** <ζῷα>. **Ζάω** -ῶ**; *inf*. ζῆν : (intr) :** vivre : être en vie, être vivant (*cf*. ***Rg*** § 117 Ces verbes ne font que les contractions en **ω** et en **η. Ainsi η + ο & η + ω donnent ω ; η + ε donnent η.).**

**Φαντασία, ας (ἡ) :** apparition, vision ; image s’offrant à l’esprit ; image, apparence. **Μνήμη, ης (ἡ) :** mémoire, souvenir […] ;   *au pl.* : les souvenirs. **Ἐμπειρία, ας (ἡ) :** expérience ; science ou sagesse acquise par l’expérience. **Μετέχειν + gén ou datif. :** avoir part à, participer à ; avec gén. participer de. **Μικρόν,** *adv* : peu, faiblement. **Τέχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle, art ; habileté. **Λογισμός, οῦ (ὁ) :** calcul ; raisonnement ; […]. « but the human race lives also by art and reasonings » (Ross).

**Mét. A. S.1. Phr. 9] γίγνεται δ᾽ ἐκ τῆς μνήμης ἐμπειρία τοῖς ἀνθρώποις : αἱ γὰρ πολλαὶ μνῆμαι τοῦ αὐτοῦ πράγματος μιᾶς ἐμπειρίας δύναμιν ἀποτελοῦσιν**.

**Γίγνομαι :** naître, devenir, se produire. **Ἐκ** (*gén*.) indique l’origine de l’empeiria. **Ἀποτελέω-ῶ :** mener à terme ; achever, accomplir ; produire ; avec attr. : rendre. **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, capacité ; moyens ; (phil.) aptitude à être ou à devenir ; (*p. opp. à* ἐνέργεια, ἐντελέχεια) ; pouvoir ; vertu (plantes) ; valeur d’une monnaie ; signification d’un mot ; force ; forces militaires, troupes. ( Ross : «the capacity for a single experience »).

**Mét. A. S.1 Phr. 10] [981a 1] καὶ δοκεῖ σχεδὸν ἐπιστήμῃ καὶ τέχνῃ ὅμοιον εἶναι καὶ ἐμπειρία, ἀποβαίνει δ᾽ ἐπιστήμη καὶ τέχνη διὰ τῆς ἐμπειρίας τοῖς ἀνθρώποις : ἡ μὲν γὰρ ἐμπειρία τέχνην ἐποίησεν, ὡς φησὶ Πῶλος, ἡ [5] δ᾽ ἀπειρία τύχην**. **Δοκέω :** sembler, paraître (à qn : dat.). **Σχεδὸν**, *adv*. : à peu près, presque ; un peu ; peut-être. **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science ; connaissance ; savoir acquis par l’étude. **Τέχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle ; art ; métier. **Ἐμπειρία, ας (ἡ) :** expérience ; science ou sagesse acquise par l’expérience. **Ἀπειρία,** ας (ἡ) : inexpérience, ignorance. **Ὅμοιος, α, ον,**  avec datif : semblable à, de même nature. **Ἀποβαίνω** **:** aller hors de, sortir  ; descendre ; arriver, aboutir ; résulter de. **Πῶλος** **ου (ὁ)**: Polos, sophiste disciple de Gorgias. Personnage du *Gorgias* de Platon. **Τύχη, ης (ἡ) :** fortune, sort; événement heureux ou malheureux ; hasard. Tricot traduit « la chance ».

**Mét. A. S.1 Phr. 11] [981α ] γίγνεται δὲ τέχνη ὅταν ἐκ πολλῶν τῆς ἐμπειρίας ἐννοημάτων μία καθόλου γένηται περὶ τῶν ὁμοίων ὑπόληψις.**  **Ἐννόημα, ατος (τό) :** réflexion, pensée ; « notion » : Tricot, D.& J.  **Ὑπόληψις, εως** (ἡ) : conception, pensée ; *comprenant* ἐπιστήμη, δόξα *et* φρόνησις, ARSTT. *An. 3, 3, 7 ; mais différent de* νόησις, ARSTT. *An. 3, 3, 6* (« croyance, jugement ; acte de l’intellect discursif à peu près synonyme de δόξα » selon Tricot. *.* **Καθόλου**, [ᾰ], *adv*.: en général, d’ensemble ; d’une manière générale, universelle ; au total, absolument. **περὶ + gén :** à propos de, concernant (“applicable à”, Tricot).

**Mét. A. S.1 Phr. 12]**  **[981α ] τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν ὅτι Καλλίᾳ κάμνοντι τηνδὶ τὴν νόσον τοδὶ συνήνεγκε καὶ Σωκράτει καὶ καθ’ ἕκαστον οὕτω πολλοῖς, ἐμπειρίας ἐστίν : [10] τὸ δ᾽ ὅτι πᾶσι τοῖς τοιοῖσδε κατ᾽ εἶδος ἓν ἀφορισθεῖσι, κάμνουσι τηνδὶ τὴν νόσον, συνήνεγκεν, οἷον τοῖς φλεγματώδεσιν ἢ χολώδεσι ἢ πυρέττουσι καύσῳ, τέχνης**.

**Cst d’ensemble. τὸ μὲν… τὸ δε : les deux propositions sont construites parallèlement, avec ellipses dans la seconde partie..**

**Cst**. A première partie de la phrase. **τὸ μὲν γὰρ ἔχειν…**: inf. substvé, sujet de **ἐστίν**. **Ὅτι**... introduit une complétive, qui développe le contenu de l’hypolepsis. **Καλλίας, ου, (ὁ ) :** Callias, riche aristocrate athénien, homme politique, contemporain de Socrate ; le *Banquet* de Xénophon se déroule chez lui ainsi que le *Protagoras* de Platon. **Κάμνω :** (intr.) : être fatigué ; être souffrant (avec acc. de la maladie). **τηνδὶ, τοδί**: en Attique on trouve **ὁδί, ἡδί, τοδί** pour **ὅδε, ἥδε, τόδε,**  *gén.* **τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε,** *etc. pron. démonstr.* celui-ci, celle-ci, ceci.*)* ; in Arist., **τοδί** designates a particular thing, ΄such and such΄ (LSJ). **Συμφέρω** **—[*aor*. συνήνεγκα]—: (tr.) :** aider à supporter ; être utile, avantageux.

**Cst.** B 2e partie de la phrase (**τὸ δε … τέχνης)** Structure d’ensemble : **τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν ὅτι [ πᾶσι … καύσῳ ] τέχνης ἐστίν** Il faut reprendre **τοδί** comme sujet de **συνήνεγκεν.** Les participes au datif sont apposés à **πᾶσι τοῖς τοιοῖσδε.**

**Εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme […] ; genre, sorte, caractère ; espèce […]. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; unique ; *p. opp. à* δεύτερος = πρῶτος, premier**;** (+ num. ord.) premier ; seul

**Ἀφορίζω** **—[*Act*.** *aor.:* ἀφώρισα ; ▬ *aor my aor. :* ἀφωρισάμην ; ▬ *Pass. ao.* ἀφωρίσθην, **]—:** I. séparer par une limite ; définir, déterminer ; distinguer, mettre à part. (« déterminés par un concept unique », Tricot ; « marked off in one class » Ross). « définis selon une seule forme », D.&J.)

**οἷον** : comme par exemple. **φλεγματώδης, ης, ες :** inflammatoire ; qui engendre de l’humeur, de la glaire ; catarrheux (pers). **Χολώδης, ης, ες** : **I** *au propre :* bilieux ; **2** qui ressemble à de la bile ; **II** *fig.* irascible, (Luc. Philstr.). **Πυρέσσω (/πυρέττω** *en att.***) :** avoir la fièvre. **καῦσος, ους (τό) :** fièvre ardente (causus).  
 Traduction de Ross. For to have a judgement that when Callias was ill of this disease this did him good, and similarly in the case of Socrates and in many individual cases, is a matter of experience ; but to judge that it has done good to all persons of a certain constitution, marked off in one class, when they were ill of this disease, e.g. to phlegmatic or bilious people when burning with fevers – this is a matter of art.

**Mét. A. S.1 Phr.13] [981α 14-15 ]**

**πρὸς μὲν οὖν τὸ πράττειν ἐμπειρία τέχνης οὐδὲν δοκεῖ διαφέρειν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἐπιτυγχάνουσιν οἱ ἔμπειροι τῶν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας [15] λόγον ἐχόντων ,**

**πρὸς + acc.** : du point de vue , sous le rapport de. **Διαφέρω**  **:** […] ; (**intr.**) être différent (de : gén ; en qc : dat) ; se distinguer de qn. ; l’emporter sur qn (τινός). **οὐδὲν,** *adv*. : en rien, en aucune façon. **μᾶλλον** : plus, davantage (cst ici avec un gén. cp du compar.). **Ἐπιτυγχάνω** […] ; *particul.* : rencontrer ce qu’on cherche, atteindre le but ( gén. ou inf.) ; *abs.* réussir. **Ἔμπειρος, ος, ον :** qui a l’expérience de (gén.) ; *abs*. expérimenté, prudent, habile. **Ἄνευ**+ gén.: sans . **Λόγον : D.&J.** traduisent par « définition » en référence à « défini selon une forme unique » (*supra*, 981a 10).

**Mét. A. S.1. Phr.14]**  **(αἴτιον δ᾽ ὅτι ἡ μὲν ἐμπειρία τῶν καθ᾽ ἕκαστόν ἐστι γνῶσις ἡ δὲ τέχνη τῶν καθόλου, αἱ δὲ πράξεις καὶ αἱ γενέσεις πᾶσαι περὶ τὸ καθ᾽ ἕκαστόν εἰσιν : οὐ γὰρ ἄνθρωπον ὑγιάζει ὁ ἰατρεύων ἀλλ᾽ ἢ κατὰ συμβεβηκός, ἀλλὰ Καλλίαν ἢ Σωκράτην ἢ τῶν ἄλλων τινὰ [20] τῶν οὕτω λεγομένων ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι**

**αἴτιον (ἐστιν> δ᾽ ὅτι :** la raison en est que. **Γνῶσις, εως (ἡ) :** action de connaître *d’où* 1) connaissance, notion ; *Abs*. Science, prudence, sagesse […].

**καθ᾽ ἕκαστόν** (choses) prises une par une, chacune séparément ; **Τὸ καθ᾽ ἕκαστόν**: le particulier, le singulier. **Καθόλου**, [ᾰ], *adv*.: en général, d’ensemble ; *Subst.***τὸ καθόλου :** le général, l’idéal. **Πρᾶξις, εως (ἡ) :** action, acte, entreprise (voir **πρὸς τὸ πράττειν). Γένεσις, εως (ἡ) :** force productrice, cause, principe, origine ; génération, création ; le devenir.   **περὶ** : autour ; à propos de.

**Ὑγιάζω :** (tr.) rendre sain ou bien portant, guérir ; (intr.) recouvrer la santé; se guérir (blessure). **Ἰατρεύω** **—[** ἰατρεύω ; ἰάτρευσα, ἰάτρευκα  **]—:** être médecin ; tr. soigner, guérir. **Συμβαίνω** **—[** impf. συνέϐαινον ; *fut.:* συμβήσομαι, *aor.:* συνέβην, *pft*.: συμβέβηκα **]—:** marcher ensemble ; […] ; arriver, survenir […] ; *impers*. : il arrive. **συμϐεϐηκώς**, **κώς, -κότος ; -κυῖα, κυίας ; -κός, -κότος,**  *part. pft actif de* συμϐαίνω ; **τὸ συμϐεϐηκός, -κότος :**  accident ; le caractère non nécessairement attaché à un objet, qualité non essentielle, (Arstt. ; Bailly) ; D.&J. traduisent « coïncident ou coïncident par soi » voir *Métaphysique*, GF p. 59. **κατὰ συμβεβηκός :** par accident ; par coïncidence D.&J.). **οὕτω :** ainsi, de cette manière, « or some other called by some such individual name » Ross. **Ἀνθρώπῳ** : au dat. cō attribut du relatif **ᾧ. Note** des traductrices de GF. On peut trouver étrange que le rapport entre un individu et l’espèce à laquelle il appartient soit décrit comme un rapport de coïncidence. Ross renvoie à M 10, 1087 a 19. En Z 13 1038b 8 l’ Universel est distingué de l’ousia ( D.&J.).

**Mét. A. S.1. Phr.15]**  **[981α] ἐὰν οὖν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας ἔχῃ τις τὸν λόγον, καὶ τὸ καθόλου μὲν γνωρίζῃ τὸ δ᾽ ἐν τούτῳ καθ᾽ ἕκαστον ἀγνοῇ, πολλάκις διαμαρτήσεται τῆς θεραπείας : θεραπευτὸν γὰρ τὸ καθ᾽ ἕκαστον)** : *(* ***ἀλλ᾽ ὅμως τό γε εἰδέναι καὶ τὸ ἐπαΐειν τῇ [25] τέχνῃ τῆς ἐμπειρίας ὑπάρχειν οἰόμεθα μᾶλλον…*** *suite de la phrase dans la section de D.&J .)*   
 **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que. **Syntaxe** de l’ Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent ⇒ Subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; futur (*éventuel*) ou présent (*répétition*) dans la principale. **γνωρίζω  :** apprendre à connaître, acquérir la connaissance de, découvrir. **Ἐν τούτῳ = ἐν τῷ καθόλου.**  **Ἀγνοέω-ῶ** **:** ne pas connaître, ignorer (acc. ou περί τινος). **Διαμαρτάνω** **—[** *fut.:* διαμαρτήσομαι ; *aor.:* διήμαρτον ; *pft*.: διημάρτηκα **]—:** s’égarer, se tromper complètement, faire complètement fausse route ; *(p. ext.)* ne pas obtenir, échouer en (+ gén.). **Θεραπεία, ας (ἡ) :** soin  […] ; traitement. **Θεραπευτός, ή, όν** [ᾰ], *adj. vb. de* **θεραπεύω** : **1** qu’on peut cultiver (Plat.) ; **2** guérissable (Arstt.).

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Mét. A 1 Section 2 (D.&J.).**

**Section 2. Métaphysique A 1** A1 (980a-982a) < Sensation, expérience, art, science,sagesse. > **Section 2. La sagesse est science des causes [981 a 24 - 981b 27] (p. 73-74 de l’édition D. & J.)**

**Texte en un bloc.  Puis texte annoté phrase à phrase.**

**[981 a 24]** : **Phr. 1** ἀλλ᾽ ὅμως τό γε εἰδέναι καὶ τὸ ἐπαΐειν τῇ [25] τέχνῃ τῆς ἐμπειρίας ὑπάρχειν οἰόμεθα μᾶλλον, καὶ σοφωτέρους τοὺς τεχνίτας τῶν ἐμπείρων ὑπολαμβάνομεν, ὡς κατὰ τὸ εἰδέναι μᾶλλον ἀκολουθοῦσαν τὴν σοφίαν πᾶσι: τοῦτο δ᾽ ὅτι οἱ μὲν τὴν αἰτίαν ἴσασιν οἱ δ᾽ οὔ. **Phr. 2**οἱ μὲν γὰρ ἔμπειροι τὸ ὅτι μὲν ἴσασι, διότι δ᾽ οὐκ ἴσασιν : οἱ δὲ τὸ διότι [30] καὶ τὴν αἰτίαν γνωρίζουσιν. **Phr. 3**διὸ καὶ τοὺς ἀρχιτέκτονας περὶ ἕκαστον τιμιωτέρους καὶ μᾶλλον εἰδέναι νομίζομεν τῶν χειροτεχνῶν καὶ σοφωτέρους, **[981β] [1]** ὅτι τὰς αἰτίας τῶν ποιουμένων ἴσασιν (τοὺς δ᾽, ὥσπερ καὶ τῶν ἀψύχων ἔνια ποιεῖ μέν, οὐκ εἰδότα δὲ ποιεῖ ἃ ποιεῖ, οἷον καίει τὸ πῦρ: τὰ μὲν οὖν ἄψυχα φύσει τινὶ ποιεῖν τούτων ἕκαστον τοὺς δὲ χειροτέχνας [5] δι᾽ ἔθος）, ὡς οὐ κατὰ τὸ πρακτικοὺς εἶναι σοφωτέρους ὄντας ἀλλὰ κατὰ τὸ λόγον ἔχειν αὐτοὺς καὶ τὰς αἰτίας γνωρίζειν. **Phr .4** Ὄλως τε σημεῖον τοῦ εἰδότος καὶ μὴ εἰδότος τὸ δύνασθαι διδάσκειν ἐστίν, καὶ διὰ τοῦτο τὴν τέχνην τῆς ἐμπειρίας ἡγούμεθα μᾶλλον ἐπιστήμην εἶναι: δύνανται γάρ, οἱ δὲ οὐ δύνανται διδάσκειν. [10] **Phr. 5** Ἔτι δὲ τῶν αἰσθήσεων οὐδεμίαν ἡγούμεθα εἶναι σοφίαν: καίτοι κυριώταταί γ᾽ εἰσὶν αὗται τῶν καθ᾽ ἕκαστα γνώσεις: ἀλλ᾽ οὐ λέγουσι τὸ διὰ τί περὶ οὐδενός, οἷον διὰ τί θερμὸν τὸ πῦρ, ἀλλὰ μόνον ὅτι θερμόν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον εἰκὸς τὸν ὁποιανοῦν εὑρόντα τέχνην παρὰ τὰς κοινὰς αἰσθήσεις θαυμάζεσθαι [15] ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων μὴ μόνον διὰ τὸ χρήσιμον εἶναί τι τῶν εὑρεθέντων ἀλλ᾽ ὡς σοφὸν καὶ διαφέροντα τῶν ἄλλων: πλειόνων δ᾽ εὑρισκομένων τεχνῶν καὶ τῶν μὲν πρὸς τἀναγκαῖα τῶν δὲ πρὸς διαγωγὴν οὐσῶν, ἀεὶ σοφωτέρους τοὺς τοιούτους ἐκείνων ὑπολαμβάνεσθαι διὰ τὸ μὴ πρὸς [20] χρῆσιν εἶναι τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν. ὅθεν ἤδη πάντων τῶν τοιούτων κατεσκευασμένων αἱ μὴ πρὸς ἡδονὴν μηδὲ πρὸς τἀναγκαῖα τῶν ἐπιστημῶν εὑρέθησαν, καὶ πρῶτον ἐν τούτοις τοῖς τόποις οὗ πρῶτον ἐσχόλασαν: διὸ περὶ Αἴγυπτον αἱ μαθηματικαὶ πρῶτον τέχναι συνέστησαν, ἐκεῖ γὰρ ἀφείθη σχολάζειν [25] τὸ τῶν ἱερέων ἔθνος. εἴρηται μὲν οὖν ἐν τοῖς ἠθικοῖς τίς διαφορὰ τέχνης καὶ ἐπιστήμης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμογενῶν: οὗ δ᾽ ἕνεκα νῦν ποιούμεθα τὸν λόγον τοῦτ᾽ ἐστίν, ὅτι τὴν ὀνομαζομένην σοφίαν περὶ τὰ πρῶτα αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς ὑπολαμβάνουσι πάντες: ὥστε, καθάπερ εἴρηται πρότερον, [30] ὁ μὲν ἔμπειρος τῶν ὁποιανοῦν ἐχόντων αἴσθησιν εἶναι δοκεῖ σοφώτερος, ὁ δὲ τεχνίτης τῶν ἐμπείρων, χειροτέχνου δὲ ἀρχιτέκτων, αἱ δὲ θεωρητικαὶ τῶν ποιητικῶν μᾶλλον.

````````

**Mét. A 1 Section 2 (D.&J.) phrase à phrase.**

**Cette 2e section** « La sagesse est science des causes » de l’édition D. & J. est divisée en phrases grammaticales numérotées avec vocabulaire et grammaire. Le retour au texte continu est nécessaire pour une bonne compréhension.

**Reprise après la parenthèse.**

**Mét. A.1 S.2 Phr. 1. 981a ] ἀλλ᾽ ὅμως τό γε εἰδέναι καὶ τὸ ἐπαΐειν τῇ [25] τέχνῃ τῆς ἐμπειρίας ὑπάρχειν οἰόμεθα μᾶλλον, καὶ σοφωτέρους τοὺς τεχνίτας τῶν ἐμπείρων ὑπολαμβάνομεν, ὡς κατὰ τὸ εἰδέναι μᾶλλον ἀκολουθοῦσαν τὴν σοφίαν πᾶσι : τοῦτο δ᾽ ὅτι οἱ μὲν τὴν αἰτίαν ἴσασιν οἱ δ᾽ οὔ.**

**Ἀλλ᾽ ὅμως** : mais pourtant ( Il n'en est pas moins vrai, Tricot).

**Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*). avec participe ou avec ὅτι ou ὡς : savoir que. **Ἐπαΐω :** prêter l’oreille à, faire attention à, acc. ; **2** entendre ; *particul.* : s’entendre à, être expert *ou* connaisseur : τι, τινός, περί τινος s’entendre à qch. **Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition de (dat.); appartenir à (Dat.). […] ▬ (**impers**. + dat. + inf.) : […] ; il est possible à qn de. **Οἴομαι / οἶμαι :** penser, présumer ; penser, croire, estimer […]. **τῆς ἐμπειρίας :** *gén. cp du comparatif* **μᾶλλον.**  « But yet we think that knowledge and understanding belong to art rather than to experience » Ross. **Ὑπολαμβάνω : […] ;**  concevoir ; comprendre.

**Τεχνίτης, ου (ὁ) :** artisan ; artiste (habile), *d’où* qui s’entend à. **Ἔμπειρος, ος, ον :** qui a l’expérience de (gén.) ; *abs*. expérimenté, prudent.

**Ὡς *avec un part.*** parce que, vu que, attendu que ; avec **Accusatif absolu** *cf*. ***Rg*** § 360). L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le participe est (sauf exception avec **ὡς et ὥσπερ**) au neutre sg. et c’est un impersonnel […] Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360). →  Dans la pensée que, vu que. « Dans la pensée que la sagesse, chez tous les hommes, accompagne plutôt le savoir ». « which implies that Wisdom depends in all cases rather on knowledge » Ross.

**Ἀκολουθέω + dat.:** suivre, accompagner ; comprendre. **τοῦτο δ᾽ ὅτι** : et cela parce que. **Αἰτία, ας (ἡ) :** cause, motif, raison. **οἶδα,** *Ind Pst*. **—[** **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]—.** « Dans la pensée que la sagesse, chez tous les hommes, accompagne plutôt le savoir ». (Tricot).

**[Mét. A.1 S.2 981α Phr. 2] : οἱ μὲν γὰρ ἔμπειροι τὸ ὅτι μὲν ἴσασι, διότι δ᾽ οὐκ ἴσασιν : οἱ δὲ τὸ διότι [30] καὶ τὴν αἰτίαν γνωρίζουσιν.**

**τὸ ὅτι ἴσασι:** ils savent le “ὅτι” : le que, le fait que; le ce que. **διότι δ᾽ οὐκ ἴσασιν :** mais il ne savent pas pourquoi. **οἱ δὲ :** les autres, *c-à-d.* les **τεχνίται.**

**[Mét. A.1 S.2 981α Phr. 3] : διὸ καὶ τοὺς ἀρχιτέκτονας περὶ ἕκαστον τιμιωτέρους καὶ μᾶλλον εἰδέναι νομίζομεν τῶν χειροτεχνῶν καὶ σοφωτέρους, [981β] [1] ὅτι τὰς αἰτίας τῶν ποιουμένων ἴσασιν (τοὺς δ᾽, ὥσπερ καὶ τῶν ἀψύχων ἔνια ποιεῖ μέν, οὐκ εἰδότα δὲ ποιεῖ ἃ ποιεῖ, οἷον καίει τὸ πῦρ: τὰ μὲν οὖν ἄψυχα φύσει τινὶ ποιεῖν τούτων ἕκαστον τοὺς δὲ χειροτέχνας [5] δι᾽ ἔθος), ὡς οὐ κατὰ τὸ πρακτικοὺς εἶναι σοφωτέρους ὄντας ἀλλὰ κατὰ τὸ λόγον ἔχειν αὐτοὺς καὶ τὰς αἰτίας γνωρίζει**ν.

**Mét. A. 1 S.2 Phr. 3** A) διὸ καὶ τοὺς ἀρχιτέκτονας περὶ ἕκαστον τιμιωτέρους καὶ μᾶλλον εἰδέναι νομίζομεν τῶν χειροτεχνῶν καὶ σοφωτέρους, **[981β] [1]** ὅτι τὰς αἰτίας τῶν ποιουμένων ἴσασιν **διὸ :** c’est pourquoi, pour cette raison. **Ἀρχιτέκτων, ονος (ὁ)** [ῐ] **:** architecte, constructeur ; celui qui dirige un travail, chef. **περὶ ἕκαστον** = (concernant)/ dans chaque domaine. **Τίμιος, α, ον :** de grand prix, coûteux ; (fig.) précieux, cher ; honorable, honoré […]. **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖**

**Νομίζω :** avoir en usage (acc.) ; avoir l’habitude de, avoir coutume de (+ inf.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.); croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) ; (deux cst se succèdent ici). **χειροτέχνης, ου** (ὁ) : qui exerce un art manuel ; artiste, artisan.

**Mét. A.1 S.2 Phr. 3** B) Parenthèse. (τοὺς δ᾽, ὥσπερ καὶ τῶν ἀψύχων ἔνια ποιεῖ μέν, οὐκ εἰδότα δὲ ποιεῖ ἃ ποιεῖ, οἷον καίει τὸ πῦρ: τὰ μὲν οὖν ἄψυχα φύσει τινὶ ποιεῖν τούτων ἕκαστον τοὺς δὲ χειροτέχνας [5] δι᾽ ἔθος）

**Ἄψυχος, ος, ον : 1** sans souffle, sans vie, inanimé ; ἄψυχος βορά EUR nourriture non animale, *càd* nourriture végétale; 2 dépourvu d’âme (Plat.) ; 3 *fig.* sans cœur, lâche.

**Ἔνιοι, αι, α :** quelques-uns ; quelques. ἔνιοι μὲν... ἔνιοι δὲ; ἔνιοι μὲν.. οἱ δὲ; **ἐνιάκις**; ἐνιαχῆ; ἐνιαχοῦ; ἐνίοτε;

**οἷον** : comme, comme par exemple. **Καίω** : allumer ; faire brûler ; brûler (soleil ; froid ; fièvre ; feu )

**δία ἔθος** : par habitude, répond à **φύσει**: par nature.

**εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος,** partcp. pft /pst de **οἶδα**: savoir. .

**Mét. A.1 S.2 Phr. 3 C**) Acc. Abs. ὡς οὐ κατὰ τὸ πρακτικοὺς εἶναι σοφωτέρους ὄντας ἀλλὰ κατὰ τὸ λόγον ἔχειν αὐτοὺς καὶ τὰς αἰτίας γνωρίζειν.

**Ὡς *avec un part.*** parce que, vu que, attendu que ; avec **Accusatif absolu** voir ci-dessus.

**πρακτικός, ή, όν,** porté *ou* propre à agir, *d'où :* **I** agissant, *d'où :* **1** actif ; pratique ; habitué *ou* propre à agir, à faire **III** qui convient à l'action.

**γνωρίζω**: **– [*fut.:***  γνώρισω ; *aor.:* ἐγνώρισα ; *pft*.: ἐγνώρικα; ▬ Pa. *pst.:* γνωρίζομαι ; *aor.:* ἐγνωρίσθην ; *pft*.: ἐγνώρισμαι  **] – :** faire connaître ; apprendre à connaître, *d’où* acquérir la connaissance de, découvrir (+ acc.).

**[Mét. A.1 S2. 981b phr. 4] ὅλως τε σημεῖον τοῦ εἰδότος καὶ μὴ εἰδότος τὸ δύνασθαι διδάσκειν ἐστίν,**

**καὶ διὰ τοῦτο τὴν τέχνην τῆς ἐμπειρίας ἡγούμεθα μᾶλλον ἐπιστήμην εἶναι : δύνανται γάρ, οἱ δὲ οὐ δύνανται διδάσκειν.**

Ὅ**λως :** en entier, complètement, tout à fait, absolument ; en général, en bloc ; en un mot ; pour le dire en un mot, bref.

**Σημεῖον, ου (τό) :** signe, signal, indice, preuve.

**Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst.

**Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι **]—:** pouvoir.

**Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.).

**διὰ τοῦτο :** pour cette raison.

**[Mét. A.1 S.2 phr. 5] [ligne10] Ἔτι δὲ τῶν αἰσθήσεων οὐδεμίαν ἡγούμεθα εἶναι σοφίαν : καίτοι κυριώταταί γ᾽ εἰσὶν αὗται τῶν καθ᾽ ἕκαστα γνώσεις : ἀλλ᾽ οὐ λέγουσι τὸ διὰ τί περὶ οὐδενός, οἷον διὰ τί θερμὸν τὸ πῦρ, ἀλλὰ μόνον ὅτι θερμόν.**

**Ἔτι,** *adv***.:** encore ; tout de suite, aussitôt ; dès lors, alors ; en outre, de plus. **Αἴσθησις, εως (ἡ) :** faculté de percevoir par les sens, sensation, perception  […]. **Ἡγέομαι** : conduire, guider qn vers ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme (avec acc. cod et acc. attr.). **Καίτοι** : cependant. **Κύριος, α, ον :** qui a autorité ou plein pouvoir ; maître de ; dominant ; capital, principal, le plus important. **Γνῶσις, εως (ἡ) :** action de connaître *d’où* 1) connaissance, notion ; *Abs*. Science, prudence, sagesse ; 2) action de reconnaître, **τῶν καθ᾽ ἕκαστα** cp du nom **γνώσεις**. **διὰ τί :** pourquoi? Pour quelle raison? **Cst**. διὰ τί θερμὸν <ἐστι> τὸ πῦρ, ἀλλὰ μόνον ὅτι θερμόν <ἐστι> τὸ πῦρ.

**[Mét. A. 1 S.2 981b phr. 6] A) τὸ μὲν οὖν πρῶτον εἰκὸς τὸν ὁποιανοῦν εὑρόντα τέχνην παρὰ τὰς κοινὰς αἰσθήσεις θαυμάζεσθαι [15] ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων μὴ μόνον διὰ τὸ χρήσιμον εἶναί τι τῶν εὑρεθέντων ἀλλ᾽ ὡς σοφὸν καὶ διαφέροντα τῶν ἄλλων :**

**B) πλειόνων δ᾽ εὑρισκομένων τεχνῶν καὶ τῶν μὲν πρὸς τἀναγκαῖα τῶν δὲ πρὸς διαγωγὴν οὐσῶν, ἀεὶ σοφωτέρους τοὺς τοιούτους ἐκείνων ὑπολαμβάνεσθαι διὰ τὸ μὴ πρὸς [20] χρῆσιν εἶναι τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν.**

**Phr. 6A) Cst. Εἰκός ἐστι ( + infve) est la principale. τὸ μὲν οὖν πρῶτον** : tout d’abord.

**Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. (*cf*. ***Rg*** § 394) ; **μὲν οὖν** (Joëlle B. § 235) : chaque particule garde son sens propre **μέν** annonce un **δέ** ; **οὖν** sert de transition.

**Εἰκός, εἰκότος (τό)** : ce qui paraît bon, juste, naturel ; vraisemblable ; convenable  **‖ Εἰκός ἐστι, = ἔοικε,** il est vraisemblable ; il est naturel ; il est juste… que avec inf. ou infve.

**Ὁποιοσοῦν, ὁποιαοῦν, ὁποιονοῦν :** quel qu’il soit, quelconque (Plat.)

**Εὑρίσκω —[** *fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** trouver. ▬ passif **Εὑρίσκομαι (**εὑρεθήσομαι ; ηὑρέθην ; ηὕρημαι) : être trouvé. ▬ Moyen **Εὑρίσκομαι (** εὑρήσομαι ; ηὑρόμην ; ηὕρημαι) : se procurer.

**Παρὰ + acc.:** auprès de, dans le voisinage de […] ; à côté de, contrairement à, autrement que ; au-delà de (« dégagé de », Tricot). **Θαυμάζω —[*fut.:*** θαυμάσομαι, θαυμάσω (rare) ; *aor.:* ἐθαύμασα ; *pft*.: τεθαύμακα; ▬ P.*pst.:* θαυμάζομαι ; *aor.:* ἐθαυμάσθην ; *pft*.: τεθαύμασμαι **]—:** (tr.) : s’étonner, admirer, vénérer, honorer.

**διὰ τὸ + inf ou infve :** à cause du fait que. **Χρήσιμος, η (ou ος), ον :** utile, profitable, avantageux..

**Διαφέρω**  **:** […] ; (**intr.**) être différent ; se distinguer de qn., l’emporter sur qn (de : gén ; en qc : dat).

**Mét. A.1 S.2 Phr. 6 B]** **πλειόνων δ᾽ εὑρισκομένων τεχνῶν καὶ τῶν μὲν πρὸς τἀναγκαῖα τῶν δὲ πρὸς διαγωγὴν οὐσῶν, ἀεὶ σοφωτέρους τοὺς τοιούτους ἐκείνων ὑπολαμβάνεσθαι διὰ τὸ μὴ πρὸς [20] χρῆσιν εἶναι τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν.**

**Gén. Abs. Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; très nombreux, plusieurs.

**Πρὸς + acc.** : tourné vers, en vue de, pour.

**Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire. **τὰ ἀναγκαῖα** : les besoins de la vie, ou la nécessité des choses.

**Διαγωγή, ῆς** (ἡ) [ᾰ] : **1** action de passer son temps ; loisir, agrément.

**τοὺς τοιούτους =** les découvreures des arts non utiles; **Ἐκείνων :**  les inventeurs des inventions utilitaires (*R.* : gén. cp du comparatif.).

**Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc.* **]—:** concevoir, comprendre ( acc.) ; comprendre là-dessous, vouloir dire par là ; penser, croire, être d’avis*,* ( voir supra **Ὑπολαμβάνω ετ**  **Ὑπόληψις, εως** (ἡ)**). Χρῆσις, εως** (ἡ) **I** action de se servir de, usage, emploi ; utilité.

**διὰ τὸ + inf ou infve :** à cause du fait que ; τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν est sujet de εἶναι. **αὐτῶν** reprend **τοὺς τοιούτους**.

**[Mét. A.1 S2. 981b phr.7 ] Oθεν ἤδη πάντων τῶν τοιούτων κατεσκευασμένων αἱ μὴ πρὸς ἡδονὴν μηδὲ πρὸς τἀναγκαῖα τῶν ἐπιστημῶν εὑρέθησαν, καὶ πρῶτον ἐν τούτοις τοῖς τόποις οὗ πρῶτον ἐσχόλασαν : διὸ περὶ Αἴγυπτον αἱ μαθηματικαὶ πρῶτον τέχναι συνέστησαν, ἐκεῖ γὰρ ἀφείθη σχολάζειν [25] τὸ τῶν ἱερέων ἔθνος.**

**Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu? ; […] ; de là vient que, c’est pourquoi. **Ἤδη,***adv***:** à partir d’ici ou de maintenant ; déjà […].

**Κατασκευάζω** : équiper ; arranger; organiser, disposer, construire (acc.) ; imaginer  **—[** Temps de **Σκευάζω** (*f.* -άσω, *ao.* ἐσκεύασα, *pf. inus. ; pass. f.* σκευασθήσομαι, *ao.* ἐσκευάσθην, *pf.* ἐσκεύασμαι **]—.**

**Ἡδονή, ῆς (ἡ) :** plaisir, jouissance.

**Cst**. αἱ … τῶν ἐπιστημῶν (Gén. partitif).

**Εὑρίσκω —[** Act. *aor.:* **ηὗρον** ; ▬ moyen aor. : **ηὑρόμην** ; ▬ passif aor. ; **ηὑρέθην**   ]—: trouver.

**οὗ** *adv. rel*. **:** où, là où. **Σχολάζω** : avoir ou prendre du loisir, être inoccupé. **διὸ** : c’est pourquoi.

**Συνίστημι :** **—A** *tr.* (*aux temps suiv. : prés., impf.* συνίστην, *fut.* συστήσω, *ao. 1* συνέστησα, *pft-1.* (*tr et tardif*) συνέστακα [τᾰ]) placer debout avec *ou* en même temps, *d’où :* constituer […] ; **Συνίστημι :** **— B** *intr.* (*aux temps suiv. : ao. 2* συνέστην, *pft-2.* *intr*. συνέστηκα, *pl. q. pf.* συνειστήκειν *et au moy.*) **I** se tenir ensemble, […] ; se constituer, se former, naître ; devenir consistant ; être

**Ἐκεῖ** : là bas (en Egypte).

**Ἀφ**-**ίημι —[ Actif** *aor.*: ἀφῆκα ;  ▬ Moyen *aor.*: ἀφείμην ; passif *aor.*: ἀφείθην.**]—:** lancer, jeter ; émettre ; laisser aller, lâcher ; laisser, permettre (avec inf. ou acc. et inf.).

**Ἱερεύς, έως, (ὁ) :** (*Ion*. -**ῆος**) : le prêtre. **Ἔθνος, εος-ους (τό) :** race, peuple, nation, tribu; classe. ,

**[Mét. A1 S2. 981b phr.8] A) εἴρηται μὲν οὖν ἐν τοῖς ἠθικοῖς τίς διαφορὰ τέχνης καὶ ἐπιστήμης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμογενῶν :**

**εἴρηται :** passif impersonnel ; introduit une interrog. ind. sans vb. exprimé : τίς διαφορὰ <ἐστιν>.  **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; pft εἴρηκα ; ▬ Passif **λέγομαι** ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** dire.

**Ἐν τοῖς ἠθικοῖς :** éthique à Nicomaque VI,3 1139 b 15 sq.

**Διαφορά, ᾶς (ἡ) :** différence (cst avec gén.)

**Ὁμογενής, ής, ές :** de même race ; de même famille ; de même race *ou* de même sorte que qqn *ou* qch (avec gén. ; avec datif,

L’édition GF., interrompt la phrase ici, pour commencer une nouvelle section.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 1 (fin) et A2 Section 3 (D.&J.)**

**A1 Section 3. La sagesse est science des causes premières et des premiers principes [ 981b 27 – 982b 7] (p. 75-77 de l’édition D. & J.)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Métaphysique A 2**  A2 (982a-983a) < Nature de la Philosophie. > P. 45. | **Section 3 suite.** La sagesse est science des causes premières et des premiers principes [981b 27 – 982b 7, p. 75-77). A cheval sur A1 et A2.  **Section 4.** La sagesse est sa propre fin. (982b 7 – 28, p. 77-78.).  **Section 5.** La sagesse est divine. (982b 28 – 983a 24, p. 78-79). |

**Mét. A 1 Phr.8 de la section 2 ]**  [982 b 30] ὁ μὲν ἔμπειρος τῶν ὁποιανοῦν ἐχόντων αἴσθησιν εἶναι δοκεῖ σοφώτερος, ὁ δὲ τεχνίτης, **Phr.1 de la section 3]**  εἴρηται μὲν οὖν ἐν τοῖς ἠθικοῖς τίς διαφορὰ τέχνης καὶ ἐπιστήμης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμογενῶν : οὗ δ᾽ ἕνεκα νῦν ποιούμεθα τὸν λόγον τοῦτ᾽ ἐστίν, ὅτι τὴν ὀνομαζομένην σοφίαν περὶ τὰ πρῶτα αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς ὑπολαμβάνουσι πάντες : ὥστε, καθάπερ εἴρηται πρότεροντῶν ἐμπείρων, χειροτέχνου δὲ ἀρχιτέκτων, αἱ δὲ θεωρητικαὶ τῶν ποιητικῶν μᾶλλον. **Phr.2]** [982α] [1] ὅτι μὲν οὖν ἡ σοφία περί τινας ἀρχὰς καὶ αἰτίας ἐστὶν ἐπιστήμη, δῆλον.

**Mét. A 2 Section suite (D.&J.) Phr.3]**  ἐπεὶ δὲ ταύτην τὴν ἐπιστήμην ζητοῦμεν, τοῦτ᾽ ἂν εἴη [5] σκεπτέον, ἡ περὶ ποίας αἰτίας καὶ περὶ ποίας ἀρχὰς ἐπιστήμη σοφία ἐστίν. **Phr.4]**  εἰ δὴ λάβοι τις τὰς ὑπολήψεις ἃς ἔχομεν περὶ τοῦ σοφοῦ, τάχ᾽ ἂν ἐκ τούτου φανερὸν γένοιτο μᾶλλον. **Phr.5].** ὑπολαμβάνομεν δὴ πρῶτον μὲν ἐπίστασθαι πάντα τὸν σοφὸν ὡς ἐνδέχεται, μὴ καθ᾽ ἕκαστον ἔχοντα ἐπιστήμην [10] αὐτῶν : εἶτα τὸν τὰ χαλεπὰ γνῶναι δυνάμενον καὶ μὴ ῥᾴδια ἀνθρώπῳ γιγνώσκειν, τοῦτον σοφόν (τὸ γὰρ αἰσθάνεσθαι πάντων κοινόν, διὸ ῥᾴδιον καὶ οὐδὲν σοφόν·.  **Phr.6]** ἔτι τὸν ἀκριβέστερον καὶ τὸν διδασκαλικώτερον τῶν αἰτιῶν σοφώτερον εἶναι περὶ πᾶσαν ἐπιστήμην: καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν [15] αὑτῆς ἕνεκεν καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν αἱρετὴν οὖσαν μᾶλλον εἶναι σοφίαν ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκεν, καὶ τὴν ἀρχικωτέραν τῆς ὑπηρετούσης μᾶλλον σοφίαν : οὐ γὰρ δεῖν ἐπιτάττεσθαι τὸν σοφὸν ἀλλ᾽ ἐπιτάττειν, καὶ οὐ τοῦτον ἑτέρῳ πείθεσθαι, ἀλλὰ τούτῳ τὸν ἧττον σοφόν.

**Phr.7].** Τὰς μὲν οὖν [20] ὑπολήψεις τοιαύτας καὶ τοσαύτας ἔχομεν περὶ τῆς σοφίας καὶ τῶν σοφῶν :

**Phr.8].** τούτων δὲ τὸ μὲν πάντα ἐπίστασθαι τῷ μάλιστα ἔχοντι τὴν καθόλου ἐπιστήμην ἀναγκαῖον ὑπάρχειν （οὗτος γὰρ οἶδέ πως πάντα τὰ ὑποκείμενα), σχεδὸν δὲ καὶ χαλεπώτατα ταῦτα γνωρίζειν τοῖς ἀνθρώποις, τὰ μάλιστα [25] καθόλου （πορρωτάτω γὰρ τῶν αἰσθήσεών ἐστιν), **Phr.9].** ἀκριβέσταται δὲ τῶν ἐπιστημῶν αἳ μάλιστα τῶν πρώτων εἰσίν (αἱ γὰρ ἐξ ἐλαττόνων ἀκριβέστεραι τῶν ἐκ προσθέσεως λεγομένων, οἷον ἀριθμητικὴ γεωμετρίας）: ἀλλὰ μὴν καὶ διδασκαλική γε ἡ τῶν αἰτιῶν θεωρητικὴ μᾶλλον （οὗτοι γὰρ διδάσκουσιν, οἱ τὰς [30] αἰτίας λέγοντες περὶ ἑκάστου), **Phr.10].** τὸ δ᾽ εἰδέναι καὶ τὸ ἐπίστασθαι αὐτῶν ἕνεκα μάλισθ᾽ ὑπάρχει τῇ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ ἐπιστήμῃ （ὁ γὰρ τὸ ἐπίστασθαι δι᾽ αὑτὸ αἱρούμενος τὴν μάλιστα ἐπιστήμην μάλιστα αἱρήσεται, [982β] [1] τοιαύτη δ᾽ ἐστὶν ἡ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ), **Phr.11].** μάλιστα δ᾽ ἐπιστητὰ τὰ πρῶτα καὶ τὰ αἴτια （διὰ γὰρ ταῦτα καὶ ἐκ τούτων τἆλλα γνωρίζεται ἀλλ᾽ οὐ ταῦτα διὰ τῶν ὑποκειμένων), **Phr.12].**ἀρχικωτάτη δὲ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ [5] μᾶλλον ἀρχικὴ τῆς ὑπηρετούσης, ἡ γνωρίζουσα τίνος ἕνεκέν ἐστι πρακτέον ἕκαστον: τοῦτο δ᾽ ἐστὶ τἀγαθὸν ἑκάστου, ὅλως δὲ τὸ ἄριστον ἐν τῇ φύσει πάσῃ.

**Mét. A 1 Section 3 a (D.&J.) phrase à phrase.**

**Mét. A1 S3a Phr.1] [981b phr.8 de la section 2 dans l’édition D.&J.) ]** **A) εἴρηται μὲν οὖν ἐν τοῖς ἠθικοῖς τίς διαφορὰ τέχνης καὶ ἐπιστήμης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμογενῶν : Phr.1 de la section 3] οὗ δ᾽ ἕνεκα νῦν ποιούμεθα τὸν λόγον τοῦτ᾽ ἐστίν, ὅτι τὴν ὀνομαζομένην σοφίαν περὶ τὰ πρῶτα αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς ὑπολαμβάνουσι πάντες : B) ὥστε, καθάπερ εἴρηται πρότερον, [30] ὁ μὲν ἔμπειρος τῶν ὁποιανοῦν ἐχόντων αἴσθησιν εἶναι δοκεῖ σοφώτερος, ὁ δὲ τεχνίτης τῶν ἐμπείρων, χειροτέχνου δὲ ἀρχιτέκτων, αἱ δὲ θεωρητικαὶ τῶν ποιητικῶν μᾶλλον.**

**A) εἴρηται :** passif impersonnel ; introduit une interrog. ind. sans vb. exprimé : τίς διαφορὰ <ἐστιν>.  **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; pft εἴρηκα ; ▬ Passif **λέγομαι** ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** dire.

**Ἐν τοῖς ἠθικοῖς :** éthique à Nicomaque VI,3 1139 b 15 sq.

**Διαφορά, ᾶς (ἡ) :** différence (cst avec gén.)

**Ὁμογενής, ής, ές :** de même race ; de même famille ; de même race *ou* de même sorte que qqn *ou* qch (avec gén. ; avec datif,

**ποιούμεθα τὸν λόγον = λέγομεν ;** le grec utilise le my pour former ce genre de périphrase ( cō **‖** ἀρχὴν ποιεῖσθαι (Thc.) : commencer ).

**Ἕνεκα + gén.***(prép. en gal postposée.)* **:** en vue de ; à cause de.

**τοῦτο** = (reprise de)l’antécédent de **οὗ ἕνεκα.**  **τοῦτο** et développé par la complétive introduite par **ὅτι**.

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; B. commandement ; magistrature ; autorité.

Α**ἴτιος, α, ον  :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de  (gén.) ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause.

**Ὑπολαμβάνω** : concevoir, comprendre.

**B) ὥστε, ... τῶν ποιητικῶν μᾶλλον.**

**Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que (poésie et en prose ion.) ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]**; *cf*. ***Rg*** § 317) ; pour que + inf ; *par suite*: à la condition de (avec infinitif *cf*. ***Rg*** § 317, R.4 ; voir Imbert § 366) ; **‖ ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R).

**καθάπερ** : comme. **Πρότερον** : auparavant.

**Ἔμπειρος, ος, ον :** qui a l’expérience de (gén.) ; *abs*. expérimenté, prudent, habile ; *choses*: qui a l’usage de  ; **τὸ ἐμπειρότερον :** plus grande expérience (Thc.) ; *Cp.* ἐμπειρότερος, *Sp.* ἐμπειρότατος. . — .

**Ὁποιοσοῦν, ὁποιαοῦν, ὁποιονοῦν :** quel qu’il soit, quelconque (Plat.)

**Αἴσθησις, εως (ἡ) :** sensation, perception.

**Τεχνίτης, ου (ὁ) :** artisan ; artiste (habile).

**χειροτέχνης, ου** (ὁ) : qui exerce un art manuel ; artiste, artisan ; ἰατορίας SOPH qui pratique l’art de guérir ; *fig.* πολέμου PLUT

**Ἀρχιτέκτων, ονος (ὁ)** [ῐ] **:** architecte, constructeur ; chef.

**Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance ; (part.) science, savoir acquis par l’étude, connaissances scientifiques.

**Trad. Tricot**. « et les sciences théorétiques (<supérieures>) aux sciences pratiques.

**Trad. D. & J.** Et les <sciences> théoriques semblent plus <sagesse> que les sciences productrices.

**Trad. Ross.** « and the theoretical kinds of knowledge to be more of the nature of Wisdom than the productive. » La trad. de Ross et D. & J. suppose cette cst. « αἱ δὲ θεωρητικαὶ < **ἐπιστήμαι** > τῶν ποιητικῶν < **ἐπιστημῶν** > μᾶλλον <σόφιαι> εἶναι δοκοῦσι.”

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A1 S3a Phr.2] [982α 1] ὅτι μὲν οὖν ἡ σοφία περί τινας ἀρχὰς καὶ αἰτίας ἐστὶν ἐπιστήμη, δῆλον.**

**Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.

**Π**ερί + gén. et aussi acc. : autour ; …} à propos de, concernant.

**Σοφία, ας (ἡ) :** habileté ; savoir, science, philosophie; sagesse (pratique) ; habileté, ruse.

**Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance ; (part.) science, savoir acquis par l’étude, connaissances scientifiques ; application de l’esprit, étude.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 2 Section 3 b (D.&J.) phrase à phrase.**

**Mét. A2. S. 3 Phr.3] ἐπεὶ δὲ ταύτην τὴν ἐπιστήμην ζητοῦμεν, τοῦτ᾽ ἂν εἴη [5] σκεπτέον, ἡ περὶ ποίας αἰτίας καὶ περὶ ποίας ἀρχὰς ἐπιστήμη σοφία ἐστίν.**

**Ἐπεί,***cj-sub.:* (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car, en effet (*au commencement d’une phrase, présente une explication de ce qui précède*).

**Ζητέω-ῶ —[***impf.* ἐζήτουν, *fut.:* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—(tr.) :** chercher.

**σκεπτέος, α, ον,** adj. *vb. de* σκέπτομαι : examiner ; au neutre. **σκεπτέον,** adj vb d’obligation : il faut examiner, il faut considérer.

**ἡ περὶ ποίας αἰτίας καὶ περὶ ποίας ἀρχὰς ἐπιστήμη : l’interrogation indirecte est enclavée, dépendant de ἐπιστήμη. Σοφία** sans article est attribut.

**Mét. A 2. S. 3 Phr.4] Εἰ δὴ λάβοι τις τὰς ὑπολήψεις ἃς ἔχομεν περὶ τοῦ σοφοῦ, τάχ᾽ ἂν ἐκ τούτου φανερὸν γένοιτο μᾶλλον.**

**Ὑπόληψις, εως** (ἡ) : **II** conception, pensée (*comprenant* ἐπιστήμη, δόξα *et* φρόνησις, ARSTT. *An. 3, 3, 7 ; mais différent de* νόησις, ARSTT. *An. 3, 3, 6) ) ; p. suite :* **1** supposition, croyance, conjecture.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir ; concevoir ; rassembler par la pensée ?

**Τάχα : I. promptement,** bientôt, vite ; II *en Att.* aisément, vraisemblablement, peut-être  ; **τάχ’ ἂν,** svt avec opt. : peut-être.

**Σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d’un savoir-faire ; prudent, sage; initié à la sagesse, savant, instruit. **ὁ** **σοφός :** le sage.  **‖ τὸ σοφόν**: la sagesse.

**Syntaxe : Optatif potentiel.** Dans une phrase conditionnelle exprimant une condition supposée possible le grec utilise : **εἰ + optatif** dans la protase (subordonnée ; **nég. μή** ) *et* **optatif + ἄν (nég. οὐ)** dans l’apodose. **Le temps** de l’optatif traduit l’aspect ; durée au présent ; ponctualité à l’aoriste ; achèvement au parfait. **(*cf*. *Rg* § 281 & 328).**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 2. S. 3 Phr.5] Υπολαμβάνομεν δὴ πρῶτον μὲν ἐπίστασθαι πάντα τὸν σοφὸν ὡς ἐνδέχεται, μὴ καθ᾽ ἕκαστον ἔχοντα ἐπιστήμην [10] αὐτῶν : εἶτα τὸν τὰ χαλεπὰ γνῶναι δυνάμενον καὶ μὴ ῥᾴδια ἀνθρώπῳ γιγνώσκειν, τοῦτον σοφόν (τὸ γὰρ αἰσθάνεσθαι πάντων κοινόν, διὸ ῥᾴδιον καὶ οὐδὲν σοφόν)·**

**Cst : πρῶτον μὲν ; εἶτα** ; etc.  **̔Υπολαμβάνω** : concevoir. **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir. **̔Ως ἐνδέχεται :** dans la mesure du possible. **μὴ καθ᾽ ἕκαστον αὐτῶν :**  non pas de toutes ces choses une par une.

**Εἶτα** : ensuite. **Δυνάμενος, η, ον** partcp. pst de **Δύναμαι :** pouvoir, être capable de.

**Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte ; reconnaître, comprendre ; connaître (*distinct de* εἰδέναι, « savoir »).

**̓Ανθρώπῳ** porte probablt sur χαλεπὰ γνῶναι et sur μὴ ῥᾴδια γιγνώσκειν. **Ῥᾴδιος, α, ον :** facile ; se cst avec dat. d’intérêt et inf. de détemination : facile à ( faire) pour qn.

(τὸ γὰρ αἰσθάνεσθαι πάντων <**ἐστιν**> κοινόν, διὸ ῥᾴδιον καὶ οὐδὲν σοφόν).

**Διὸ :** c’est pourquoi ; donc.

**Mét. A 2. S. 3 Phr.6] ἔτι τὸν ἀκριβέστερον καὶ τὸν διδασκαλικώτερον τῶν αἰτιῶν σοφώτερον εἶναι περὶ πᾶσαν ἐπιστήμην : καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν [15] αὑτῆς ἕνεκεν καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν αἱρετὴν οὖσαν μᾶλλον εἶναι σοφίαν ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκεν, καὶ τὴν ἀρχικωτέραν τῆς ὑπηρετούσης μᾶλλον σοφίαν : οὐ γὰρ δεῖν ἐπιτάττεσθαι τὸν σοφὸν ἀλλ᾽ ἐπιτάττειν, καὶ οὐ τοῦτον ἑτέρῳ πείθεσθαι, ἀλλὰ τούτῳ τὸν ἧττον σοφόν.**

**Mét. A 2. S. 3 Phr.6 A]. : ἔτι τὸν ἀκριβέστερον καὶ τὸν διδασκαλικώτερον τῶν αἰτιῶν σοφώτερον εἶναι περὶ πᾶσαν ἐπιστήμην :**

Reprendre **ὑπολαμβάνομεν** comme vb.principal.

**Ἔτι** : encore, de plus.

**Ἀκριβής, ής, ές :** exact, sûr ; scrupuleux ; rigoureux ; précis.

**Διδασκαλικός, ή, όν :** qui concerne l’enseignement ; capable d’enseigner, apte à instruire (la chose enseignée ici est au au gén. : **τῶν αἰτιῶν).**

**Mét. A 2. S. 3 Phr.6 B]. καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν [15] αὑτῆς ἕνεκεν καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν αἱρετὴν οὖσαν μᾶλλον εἶναι σοφίαν ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκεν, καὶ τὴν ἀρχικωτέραν τῆς ὑπηρετούσης μᾶλλον σοφίαν : οὐ γὰρ δεῖν ἐπιτάττεσθαι τὸν σοφὸν ἀλλ᾽ ἐπιτάττειν, καὶ οὐ τοῦτον ἑτέρῳ πείθεσθαι, ἀλλὰ τούτῳ τὸν ἧττον σοφόν.**

Reprendre **ὑπολαμβάνομεν** comme vb.principal.

**Ἕνεκεν** *(attique) =* **ἕνεκα** *d’ord.**précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour* **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*.

**Χάριν précédé du gén :** **–1)** en faveur de, pour plaire à ; **-2)** en vue de quoi ; **–3) — *par ext.:***  à cause de, pour.

**Αἱρετός, ή, όν :** **I.** (αἱρέω prendre) : qui peut être pris ; qui peut être saisi par l’intelligence ou compris ; **II.** (αἱρέομαι choisir) : choisi, élu ; qu’on peut ou qu’on doit choisir, souhaitable.

**Ἀποβαίνω** : **[***fut***.:**  ἀποβήσομαι ; *aor-2* : ἀπέβην ; *pft*.:, ἀποβέβηκα; *aor. tr.:* ἀπέβησα] : aller hors de, sortir ; descendre ; arriver, aboutir ; τἀποϐαῖνον : l’événement ; τὰ ἀποϐάντα : les faits accidentels.

**Ἀρχικός, ή, όν** : **1** qui concerne l'autorité *ou* le chef ; **2** propre à commander, *gén.*

**Ὑπηρετέω :** servir comme rameur ou matelot ; servir, aider, assister, se mettre à la disposition de (+ dat.) ; obéir à, être docile à.

**Ἐπιτάσσω** [ / ἐπιτάττω *en attique* ] : ranger à côté, auprès de ; ordonner, prescrire, *d’où* P. recevoir un ordre.

**Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ; **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 2. S. 3 Phr.7 ]. Τὰς μὲν οὖν [20] ὑπολήψεις τοιαύτας καὶ τοσαύτας ἔχομεν περὶ τῆς σοφίας καὶ τῶν σοφῶν : Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion : assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. (*cf*. ***Rg*** § 394) ; **μὲν οὖν** (Joëlle B. § 235) : chaque particule garde son sens propre μέν annonce un δέ ; οὖν sert de transition. **Ὑπόληψις, εως** (ἡ) : conception, pensée (*comprenant* ἐπιστήμη, δόξα *et* φρόνησις, ARSTT. *An. 3, 3, 7 ; mais différent de* νόησις, ARSTT. *An. 3, 3, 6 ; p. suite :* **1** supposition, croyance, conjecture. **Τοιαύτας καὶ τοσαύτας**, accordé à **ὑπολήψεις** : « en nature et en nombre » (Tricot).

**Mét. A 2. S. 3 Phr.8 ].**

**τούτων δὲ τὸ μὲν πάντα ἐπίστασθαι τῷ μάλιστα ἔχοντι τὴν καθόλου ἐπιστήμην ἀναγκαῖον ὑπάρχειν (οὗτος γὰρ οἶδέ πως πάντα τὰ ὑποκείμενα), σχεδὸν δὲ καὶ χαλεπώτατα ταῦτα γνωρίζειν τοῖς ἀνθρώποις, τὰ μάλιστα [25] καθόλου (πορρωτάτω γὰρ τῶν αἰσθήσεών ἐστιν),**

**Τούτων δὲ**: gén. partitif : parmi ces caractéristiques.

**Μάλιστα, (superlatif de Μάλα,** *adv*. : tout à fait, très, fort, beaucoup)**:** le plus, principalement, surtout, le plus possible ; au plus haut degré ; précisément.

**Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition ( de qn. : dat.).

**Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire ; **ἀναγκαῖόν ἐστι avec l’inf.**: il est nécessaire de / que ; (Construction personnelle habituelle avec complétive *cf*. ***Rg*** § 307, et **b**ailly sv.).

**Καθόλου**, [ᾰ], *adv*.: en général, d’ensemble; (phil. [subst.]) **τὸ καθόλου :** le général, l’universel.

**Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir ; **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) --

**Πώς** *et* πως, *adv. encl*. : de quelque façon, en quelque manière ; *d’ord. en un sens d’atténuation* : à peu près.

**Ὑποκείμενος, η, ον** (participe pst de ὑπό·κειμαι : être couché *ou* placé dessous, servir de base, de fondement, etc.) ; **Τ̀ο ὑποκείμενον**: **1) τὸ ὑποκείμενον :** ce qui sert de fondement à une discussion, texte, matière (Plut.). 2) le substrat (Arstt.) : sur le double sens du substrat qui est tantôt matière, tantôt substance composée, voir Θ 7, 1049 a 27-36. Le substrat désigne ainsi une fonction plus qu’un objet. (M.-P.D. & A.J.).

Tricot traduit **πάντα τὰ ὑποκείμενα  par «**tous les cas particuliers qui tombent sous l'universel »

**Σχεδὸν**, *adv*. : en tenant à, proche, près (*espace, temps*) ; près de ; à peu près, presque ; un peu ; peut-être.

**Χαλεπός, ή, όν :** difficile ; avec infinitif : difficile à…

**γνωρίζω  – :** faire connaître ; apprendre à connaître, *d’où* acquérir la connaissance de, découvrir (+ acc.).

**Πόρρω,** *adv***.:** en avant (lieu & tps) ; (très) loin ; (très) tard. (subst. n. sg./pl.) l’avenir  ▬ **πόρρω + gén.***ou avec une prép*. **:** loin, très loin de ; **‖** *Cp-tif.* **πορρωτέρω**, *Superl.* .: **πορρωτάτω.**

**Mét. A 2. S. 3 Phr.9]. Α) ἀκριβέσταται δὲ τῶν ἐπιστημῶν αἳ μάλιστα τῶν πρώτων εἰσίν· αἱ γὰρ ἐξ ἐλαττόνων ἀκριβέστεραι τῶν ἐκ προσθέσεως λεγομένων, οἷον ἀριθμητικὴ γεωμετρίας）: (Β) ἀλλὰ μὴν καὶ διδασκαλική γε ἡ τῶν αἰτιῶν θεωρητικὴ μᾶλλον （οὗτοι γὰρ διδάσκουσιν, οἱ τὰς [30] αἰτίας λέγοντες περὶ ἑκάστου),**

**Α) Cst. Ἀκριβέσταται δὲ τῶν ἐπιστημῶν < εἰσίν ἐπιστήμαι> αἳ μάλιστα τῶν πρώτων εἰσίν· αἱ γὰρ…**

**Ἀκριβής, ής, ές :** exact, sûr ; scrupuleux ; rigoureux.

**Πρῶτος, η, ον :** premier ; **τὰ πρῶτα :** (phil.) les éléments premiers.

**Ἐξ ἐλαττόνων (<ἀρχῶν>)** : **Ἐλάσσων,** *att.* **ἐλάττων, ων, ον,** *gén.* **ονος,** *compar. d’*ἐλαχύς, *et aussi d’*ὀλίγος  **:**  plus petit ; inférieur en nombre, moins nombreux (**ἑκ** au sens de découler de, se tirer de).

**Πρόσθεσις, εως (ἡ) :**  action de poser sur *d’où* addition ; application.

**Τῶν ἐκ προσθέσεως λεγομένων < ἐπιστημῶν >.**

**Οἷον** : comme, comme par exemple ; οἷον ἀριθμητικὴ <ἀκριβέστερα ἐστι > γεωμετρίας.

**Β. Ἀλλὰ μὴν και , ἀλλὰ μὴν καὶ… γε:** mais certes, mais bien certainement.

**Διδασκαλικός, ή, όν. : 1)** qui concerne l’enseignement ; **2)** capable d’enseigner, apte à instruire; διδασκαλική μᾶλλον est attribut.

**Ἡ τῶν αἰτιῶν θεωρητικὴ <ἐπιστήμη>** est sujet. **Θεωρητικός, ή, όν** : **1** qui aime à contempler, à observer ; **2** *particul. t. de phil.* : qui a l’habitude de contempler, contemplatif, spéculatif (*p. opp. à pratique*).

**Περὶ ἑκάστου :** à propos de chaque chose / sujet.

**Mét. A 2. S. 3 Phr.10].**

**τὸ δ᾽ εἰδέναι καὶ τὸ ἐπίστασθαι αὐτῶν ἕνεκα μάλισθ᾽ ὑπάρχει τῇ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ ἐπιστήμῃ (ὁ γὰρ τὸ ἐπίστασθαι δι᾽ αὑτὸ αἱρούμενος τὴν μάλιστα ἐπιστήμην μάλιστα αἱρήσεται, [982β] [1] τοιαύτη δ᾽ ἐστὶν ἡ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ),**

**Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir ; être versé dans (acc.).

**Ἕνεκα, *d’ord.*** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour (cause ou but).

**Αὐτῶν**, pour D&J, désigne les causes. Pour Tricot **αὐτῶν = τὸ δ᾽ εἰδέναι καὶ τὸ ἐπίστασθαι** (« De plus, connaître et savoir pour connaître et savoir… »)

**Ἐπιστητός, ή, όν :** qu'on peut apprendre *ou* savoir, PLAT; ARSTT. *;* **τὸ ἐπιστητόν**: l'objet de la science, ARSTT.

**Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition de (dat.).

**Δι᾽αὑτὸ : αὑτὸ** est réfléchi ; il renvoie à **τὸ ἐπίστασθαι :** le savoir pour lui-même.

**Αἱρέω-ῶ** : ***Actif*** . prendre dans ses mains, saisir ; (fig.) saisir, comprendre ; ▬ ***Moyen*** : prendre pour soi ou qqch à soi ; choisir ; agréer, élire.

**Mét. A 2. S. 3 Phr.11]. μάλιστα δ᾽ ἐπιστητὰ τὰ πρῶτα καὶ τὰ αἴτια (διὰ γὰρ ταῦτα καὶ ἐκ τούτων τἆλλα γνωρίζεται ἀλλ᾽ οὐ ταῦτα διὰ τῶν ὑποκειμένων),**

**Ἐπιστητός, ή, όν :** qu'on peut apprendre *ou* savoir *;* **τὸ ἐπιστητόν**: l'objet de la science ; **μάλιστα ἐπιστητὰ** est attribut du sjt. **Τὰ πρῶτα καὶ τὰ αἴτια** : « les objets premiers, c’est-à-dire les causes » (D.&J) ;  les premiers principes et les premières causes » (Tricot).

**Parenthèse** : **διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de

**Ταῦτα** = **τὰ πρῶτα καὶ τὰ αἴτια.**

**γνωρίζω :** apprendre à connaître, *d’où* acquérir la connaissance de, découvrir (+ acc.).

**Ὑποκείμενος, η, ον** (participe pst de ὑπό·κειμαι : être couché *ou* placé dessous, servir de base, de fondement, etc.) ; **Τ̀ο ὑποκείμενον**: 1) τὸ ὑποκείμενον : ce qui sert de fondement à une discussion, texte, matière (Plut.). le substrat ( Arstt.): « Sur le double sens du substrat qui est tantôt matière, tantôt substance composée, voir Θ 7, 1049 a 27-36. Le substrat désigne ainsi une fonction plus qu’un objet ». (M.-P.D. & A.J.) 3 *t. de log. ou de gramm.* τὸ ὑποκείμενον : le sujet (Arstt).

**Mét. A 2. S. 3 Phr.12 ].**

**ἀρχικωτάτη δὲ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ [5] μᾶλλον ἀρχικὴ τῆς ὑπηρετούσης, ἡ γνωρίζουσα τίνος ἕνεκέν ἐστι πρακτέον ἕκαστον: τοῦτο δ᾽ ἐστὶ τἀγαθὸν ἑκάστου, ὅλως δὲ τὸ ἄριστον ἐν τῇ φύσει πάσῃ.**

**Ἀρχικός, ή, όν** : **1** qui concerne l'autorité *ou* le chef ; **2** propre à commander, *gén.*  *Cp.* -ώτερος ; *Sup.* -ώτατος. ; **μᾶλλον ἀρχικὴ :** périphrase pour le comparatif, quoique celui-ci existe chez Platon et Arsitote.

**Ὑπηρετέω :** servir comme rameur ou matelot ; servir, aider, assister, se mettre à la disposition de (+ dat.) ; obéir à, être docile à (*dat.*).

**γνωρίζω :** apprendre à connaître, *d’où* acquérir la connaissance de, découvrir (+ acc.).

**Τίνος ἕνεκέν ἐστι πρακτέον :** interrogative indirecte.

**Ἕνεκα, (**et ***ἕνεκεν*** *en attique***), *d’ord.*** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**πρακτέος, α, ον,** *vb. de* πράσσω ; *au neutre impers. valeur d’obligation.*

**Τοῦτο =** ce en vue de quoi.

Ὅ**λως :** en entier, complètement, tout à fait, absolument ; en général ; en un mot.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 2 Section 4 (D.&J.)**

**Mét. A 2. S. 4**

**Section 4 . La sagesse est science des causes premières [981 a 24 - 981b 27] (éd. D. & J. p. 73-74.)**

**[Phr. 1.]**  Ἐξ ἁπάντων οὖν τῶν εἰρημένων ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην πίπτει τὸ ζητούμενον ὄνομα: δεῖ γὰρ ταύτην τῶν πρώτων ἀρχῶν καὶ αἰτιῶν εἶναι θεωρητικήν : [10] καὶ γὰρ τἀγαθὸν καὶ τὸ οὗ ἕνεκα ἓν τῶν αἰτίων ἐστίν. **[Phr. 2.]** ὅτι δ᾽ οὐ ποιητική, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρώτων φιλοσοφησάντων : **[Phr. 3.]** διὰ γὰρ τὸ θαυμάζειν οἱ ἄνθρωποι καὶ νῦν καὶ τὸ πρῶτον ἤρξαντο φιλοσοφεῖν, ἐξ ἀρχῆς μὲν τὰ πρόχειρα τῶν ἀτόπων θαυμάσαντες, εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες [15] καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περί τε τῶν τῆς σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα καὶ περὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως. **[Phr. 4.]** ὁ δ᾽ ἀπορῶν καὶ θαυμάζων οἴεται ἀγνοεῖν （διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφός πώς ἐστιν: ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων）: ὥστ᾽ εἴπερ διὰ [20] τὸ φεύγειν τὴν ἄγνοιαν ἐφιλοσόφησαν, φανερὸν ὅτι διὰ τὸ εἰδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδίωκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἕνεκεν. μαρτυρεῖ δὲ αὐτὸ τὸ συμβεβηκός: σχεδὸν γὰρ πάντων ὑπαρχόντων τῶν ἀναγκαίων καὶ πρὸς ῥᾳστώνην καὶ διαγωγὴν ἡ τοιαύτη φρόνησις ἤρξατο ζητεῖσθαι. δῆλον οὖν ὡς δι᾽ [25] οὐδεμίαν αὐτὴν ζητοῦμεν χρείαν ἑτέραν, ἀλλ᾽ ὥσπερ ἄνθρωπος, φαμέν, ἐλεύθερος ὁ αὑτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου ὤν, οὕτω καὶ αὐτὴν ὡς μόνην οὖσαν ἐλευθέραν τῶν ἐπιστημῶν: μόνη γὰρ αὕτη αὑτῆς ἕνεκέν ἐστιν.

**Mét. A 2 Section 4 (D.&J.) phrase à phrase.**

**Mét. A 2. S. 4 Phr. 1]**

**Ἐξ ἁπάντων οὖν τῶν εἰρημένων ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην πίπτει τὸ ζητούμενον ὄνομα : δεῖ γὰρ ταύτην τῶν πρώτων ἀρχῶν καὶ αἰτιῶν εἶναι θεωρητικήν : [10] καὶ γὰρ τἀγαθὸν καὶ τὸ οὗ ἕνεκα ἓν τῶν αἰτίων ἐστίν.**

**Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν,** *gén.* **ἅπαντος, άσης, αντος** **:** tout entier, tout, chacun. ( renforcement de **Πᾶς ; πᾶσα; πᾶν :** tout).

**Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et aor ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** dire. dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive), parler ; vouloir dire ; nommer ; plaider (voir ἔπω ci-dessus).

**Εἰρημένος η ον : parfait passif de Λέγω** : dire **—[***pft. Act. :* εἴρηκα ▬ Passif pft : εἴρημαι.**]—**

**Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber ; tomber sur ; échoir à. **Ζητέω-ῶ —(tr.) :** chercher. **Ταύτην** : sujet de l’inf. **Θεωρητικός, ή, όν** : **1** qui aime à contempler, à observer, (Plat. Arstt.) ; **2** *particul. t. de phil.* qui a l’habitude de contempler, contemplatif, spéculatif (*p. opp. à pratique*). Cst avec **περὶ** + gén , ou **περὶ** + acc. ; ou avec gén seul.

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; B. commandement ; magistrature.

**Αἰτία, ας (ἡ) :** cause, motif, raison. Α**ἴτιος, α, ον  :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de  (gén.) ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause.

**Τἀγαθὸν** = τὸ ἀγαθὸν. **Καὶ** : D & J traduisent par « c’est-à-dire ». **Τὸ οὗ ἕνεκα :** « le ce en vue de quoi » (la fin) .

**Εἷς, μία, ἕν  (**gén. **ἑνός, μιᾶς, ἑνός**) **:** un ; un seul ; unique.

**Mét. A 2. S. 4 Phr. 2]. Ὅτι δ᾽ οὐ ποιητική, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρώτων φιλοσοφησάντων :**

**Cst. Ὅτι δ᾽ οὐ ποιητική <ἐστιν αὕτη >**. **δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.

**Ποιητικός, ή, όν :** qui a la vertu de faire, de créer ou de produire (*en gal avec le gén.)* **ἡ ποιητική** : la faculté de produire (Plat). ; inventif, ingénieux; *Part.* : propre à la poésie, poétique. **« La science poétique est celle qui se propose la réalisation d’une oeuvre exctérieure à l’agent ( voir A, 7, 988 b 6 et livre E ». (Tricot) .**

**Φιλοσοφέω—:** s’efforcer de s’instruire ou de devenir sage ; recueillir des connaissances *d’où* rechercher ou cultiver une science, un art, une connaissance ; *avec acc. de la science dt on s’occupe***: étudier ;**  méditer, réfléchir, s’occuper de qqch scientifiquement, méthodiquement ; (part.) cultiver, étudier la philosophie ; *d’où* (abs.) être philosophe, enseigner la philosophie.   Tr. Ross : « That it is not a science of production is clear even from the history. of the earliest philosophers. »

**Mét. A 2. S. 4 Phr. 3].**

**A) Διὰ γὰρ τὸ θαυμάζειν οἱ ἄνθρωποι καὶ νῦν καὶ τὸ πρῶτον ἤρξαντο φιλοσοφεῖν, ἐξ ἀρχῆς μὲν τὰ πρόχειρα τῶν ἀτόπων θαυμάσαντες, B) εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες [15] καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περί τε τῶν τῆς σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα καὶ περὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως.**

**A) διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.

**Θαυμάζω :** A. (tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration.

**Πρῶτον** *et* **τὸ πρῶτον** : d’abord, premièrement ; la première fois ; au commencement.

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén. ou avec inf.).

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ;  **B.** commandement ; magistrature // **ἐξ ἀρχῆς, ἀπ’ ἀρχῆς :** depuis l’origine, dès le principe ; au commencement (ici opposé à **εἶτα** : ensuite).

**πρόχειρος, ος, ον :** qui est sous la main, qui est à portée ; **II.** *p. anal.*  **1** qui se présente de soi-même, qui vient de soi-même à la bouche (parole, *etc.*).

**Ἄτοπος, ος, ον :** qui n’est pas en son lieu et place ; extraordinaire, étrange, insolite ; extravagant, absurde.

**B) εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες [15] καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περί τε τῶν τῆς σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα καὶ περὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως.**

**κατὰ μικρόν :** en petits morceaux ou en détail ou peu à peu.

**Προιών, προιόντος ; προιοῦσα, προιούσης ; προιόν, προιόντος :** *part pst/ fut de πρόει***μι / προιέναι** : s’avancer.

**Διαπορέω-ῶ** : **1** être dans le besoin ; **2** être dans l'embarras, dans l'incertitude : **περί τινος***;* ἐπί τινι : au sujet de q.c.

**Μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand ; plus lourd ; plus important.

**Οἷον :** comme par exemple. **Σελήνη, ης (ἡ) :** lune. **Πάθημα, ατος (τό) :** tout événement affectant le corps ou l’âme.

**Περὶ + acc.** : autour de ; concernant. **Περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα dépend de τῶν (qui, lui, dépend de περὶ + gén.)**

**Γένεσις, εως (ἡ) :** génération ; origine ; naissance ; le devenir (par opp à être).

**Τὸ πᾶν**: le tout, la chose principale, l’important ; le tout, le monde, l’univers.

**Mét. A 2. S. 4 Phr. 4].**

**A) Ὁ δ᾽ ἀπορῶν καὶ θαυμάζων οἴεται ἀγνοεῖν (διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφός πώς ἐστιν: ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων) :**

**B) ὥστ᾽ εἴπερ διὰ [20] τὸ φεύγειν τὴν ἄγνοιαν ἐφιλοσόφησαν, φανερὸν ὅτι διὰ τὸ εἰδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδίωκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἕνεκεν.**

**A). Ἀπορέω** -ῶ : être sans ressources ; manquer de (avec gén.) ; être dans l’embarras *ou* dans l’incertitude, être perplexe.

**Θαυμάζω :** A. (tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration.

**Οἴομαι—[/ οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : **ᾠήθην**  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve  : penser que. **Ἀγνοέω-ῶ** **:** ne pas connaître, ignorer (acc. ou περί τινος) ; être ignorant (de).

**Parenthèse. Διὸ :** c’est pourquoi.

**Φιλόμυθος, ος, ον** [ῐῡ] : **1** qui aime les récits, les contes, les fables (ARSTT.); τὸ φιλόμυθον: l'amour des fables (STR.)  **2** qui aime à parler, à causer, bavard (ARSTT.).

**Πως** : d’une certaine façon. **Συγκεῖμαι :** être étendu avec ; être formé, composé de ; être convenu, arrêté.

**B) ὥστ᾽ εἴπερ διὰ [20] τὸ φεύγειν τὴν ἄγνοιαν ἐφιλοσόφησαν, φανερὸν ὅτι διὰ τὸ εἰδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδίωκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἕνεκεν.**

**Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à ; ; **‖ ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, si bien que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R).

**εἴπερ,** *conj.* : **1** si toutefois, s’il est vrai que (*lat.* si quidem) ; **2** quand même, quoique.

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de ; à cause de.

**Ἄγνοια, ας (ἡ) :** ignorance.

**Φεύγω (*fut.*:** φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα) : fuir.

**Οἶδα—[***pft = pst) ;*  *Inf pst* : **εἰδέναι ]—:** savoir; avoir connaissance de, connaître.

**Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : être capable de, apte, habile à (inf.) ; avoir l’expérience de, être exercé à, être versé dans (acc.) ; être informé de, avoir connaissance de qc. ; supposer, penser —*d’où*  savoir.

**Διώκω :** suivre ; poursuivre.

**χρῆσις, εως (ἡ) :** prêt; usage, emploi ; utilité.  **Ἕνεκα (**et *ἕνεκεν en attique***) *d’ord.*** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour, en vue de.

**Mét. A 2. S. 4 Phr. 5].**

**Μαρτυρεῖ δὲ αὐτὸ τὸ συμβεβηκός : σχεδὸν γὰρ πάντων ὑπαρχόντων τῶν ἀναγκαίων καὶ πρὸς ῥᾳστώνην καὶ διαγωγὴν ἡ τοιαύτη φρόνησις ἤρξατο ζητεῖσθαι.**

**Μαρτυρέω :** (intr.) être témoin, témoigner ; (tr.) attester, donner l’assurance de (acc.).

**συμϐεϐηκώς**, **κώς, -κότος ; -κυῖα, κυίας ; -κός, -κότος,**  *part. pft actif de* συμϐαίνω (*litt* : ce qui s’est passé) . **Τὸ συμϐαῖνον /**  **Τὰ συμϐεϐηκότα :** les événements, *—particul.:*  circonstances accidentelles, cas imprévus ; accident ; le caractère non nécessairement attaché à un objet, qualité non essentielle (ARSTT.) D.&J. traduisent en gal : « coïncident ou coïncident par soi ».

**Gén. Abs. Σχεδὸν**, *adv*. : à peu près, presque.   **Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition. […]. **Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire.   **Καὶ πρὸς ῥᾳστώνην καὶ διαγωγὴν :**  sur le même plan que **ἀναγκαίων.**

**Φρόνησις, εως (ἡ) :** action de penser, *d’où* pensée, dessein, sentiment, intelligence d’une chose; raison, sagesse; (part.) intelligence ou sagesse divine; sentiment d’orgueil.

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.). **Ἄρχομαι P**. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé.  **Ζητέω-ῶ —(tr.) :** chercher, rechercher.

**Mét. A 2. S. 4 Phr. 6].**

**δῆλον οὖν ὡς δι᾽ [25] οὐδεμίαν αὐτὴν ζητοῦμεν χρείαν ἑτέραν, ἀλλ᾽ ὥσπερ ἄνθρωπος, φαμέν, ἐλεύθερος ὁ αὑτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου ὤν, οὕτω καὶ αὐτὴν ὡς μόνην οὖσαν ἐλευθέραν τῶν ἐπιστημῶν: μόνη γὰρ αὕτη αὑτῆς ἕνεκέν ἐστιν.**

**δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.

**Ζητέω-ῶ —(tr.) :** chercher, rechercher.

**χρεία, ας (ἡ) :** usage, emploi ; besoin, nécessité ; utilité.

**Αὐτὴν** =  **ἡ τοιαύτη φρόνησις.**

**Ὤσπερ… οὕτω :** de même que… de même.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour* **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ : soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*.

**Ἕνεκα** & **ἕνεκέν** en attique, ***d’ord.*** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**Αὕτη αὑτῆς ἕνεκέν : αὕτη < Οὗτος, αὕτη, τοῦτο***,* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci, etc. ; **Αὑτῆς = ἑαυτῆς**

**\*\*\*\*\*\***

**Mét. A 2 Section 5 (D.&J.).** la sagesse est divine.

**S. 5 Phr.1]** Διὸ καὶ δικαίως ἂν οὐκ ἀνθρωπίνη νομίζοιτο αὐτῆς ἡ κτῆσις : πολλαχῇ γὰρ ἡ φύσις δούλη τῶν [30] ἀνθρώπων ἐστίν, ὥστε κατὰ Σιμωνίδην **« θεὸς ἂν μόνος τοῦτ᾽ ἔχοι γέρας, »** ἄνδρα δ᾽ οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν τὴν καθ᾽ αὑτὸν ἐπιστήμην. **Phr.2]** Εἰ δὴ λέγουσί τι οἱ ποιηταὶ καὶ πέφυκε φθονεῖν τὸ θεῖον, [983α] [1] ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκὸς καὶ δυστυχεῖς [2] εἶναι πάντας τοὺς περιττούς.

**Phr.3] Ἀ**λλ᾽ οὔτε τὸ θεῖον φθονερὸν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί, οὔτε τῆς τοιαύτης ἄλλην χρὴ νομίζειν τιμιωτέραν. **Phr.4]** [5] Ἡ γὰρ θειοτάτη καὶ τιμιωτάτη: τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη : ἥν τε γὰρ μάλιστ᾽ ἂν ὁ θεὸς ἔχοι, θεία τῶν ἐπιστημῶν ἐστί, κἂν εἴ τις τῶν θείων εἴη. **Phr.4]** Μόνη δ᾽ αὕτη τούτων ἀμφοτέρων τετύχηκεν : ὅ τε γὰρ θεὸς δοκεῖ τῶν αἰτίων πᾶσιν εἶναι καὶ ἀρχή τις, καὶ τὴν τοιαύτην ἢ μόνος ἢ μάλιστ᾽ [10] ἂν ἔχοι ὁ θεός. **Phr.5] Ἀ**ναγκαιότεραι μὲν οὖν πᾶσαι ταύτης, ἀμείνων δ᾽ οὐδεμία.

**Phr.6]** Δεῖ μέντοι πως καταστῆναι τὴν κτῆσιν αὐτῆς εἰς τοὐναντίον ἡμῖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ζητήσεων.

**Phr.7] Ἂ**ρχονται μὲν γάρ, ὥσπερ εἴπομεν, ἀπὸ τοῦ θαυμάζειν πάντες εἰ οὕτως ἔχει, καθάπερ περὶ τῶν θαυμάτων ταὐτόματα τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι [15] τὴν αἰτίαν ἢ περὶ τὰς τοῦ ἡλίου τροπὰς ἢ τὴν τῆς διαμέτρου ἀσυμμετρίαν （θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι τὴν αἰτίαν εἴ τι τῷ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται）: δεῖ δὲ εἰς τοὐναντίον καὶ τὸ ἄμεινον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀποτελευτῆσαι, καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν : οὐθὲν γὰρ [20] ἂν οὕτως θαυμάσειεν ἀνὴρ γεωμετρικὸς ὡς εἰ γένοιτο ἡ διάμετρος μετρητή.

**Phr. ]** Τίς μὲν οὖν ἡ φύσις τῆς ἐπιστήμης τῆς ζητουμένης, εἴρηται, καὶ τίς ὁ σκοπὸς οὗ δεῖ τυγχάνειν τὴν ζήτησιν καὶ τὴν ὅλην μέθοδον.

**Mét. A 2 Section 5 (D.&J.) phrase à phrase.**

**Mét. A 2. S. 5 Phr.1] Διὸ καὶ δικαίως ἂν οὐκ ἀνθρωπίνη νομίζοιτο αὐτῆς ἡ κτῆσις : πολλαχῇ γὰρ ἡ φύσις δούλη τῶν [30] ἀνθρώπων ἐστίν, ὥστε κατὰ Σιμωνίδην « θεὸς ἂν μόνος τοῦτ᾽ ἔχοι γέρας, » ἄνδρα δ᾽ οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν τὴν καθ᾽ αὑτὸν ἐπιστήμην.**

**A) Διό**, *adv* : c’est pourquoi, par suite.

**Νομίζω :** avoir en usage ou pour habitude qc. / de ; reconnaître ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ; penser que ; **νομίζοιτο = Optatif potentiel, Optatif de possibilité –>**  on pourrait dire…. (*cf*. *Rg* § 281 & 328) ; (J.Bertrand. § 461).

**Κτῆσις, εως (ἡ) :** acquisition ; possession.

**B) Πολλαχῇ** : maintes fois, souvent ; de bcp de sortes ; de diverses manières.

**Δοῦλος, η, ον :** esclave (de. : avec gén.) ; d’esclave, servile ; grossier.

**C) Ὣστε** *cj. sub. consécutive* + inf. ou ind. (ou opt.) : de sorte que ; de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. [nég. **οὐ]** *mais jamais le sub*j ; *cf*. ***Rg*** § 317).

**Ἄξιόν ἐστι** avec un inf. (*Att*) : il vaut la peine que. **Ἄξιός εἰμι** avec l’inf. : je mérite de (ἄξιός εἰμι, like δίκαιός εἰμι, L S J). « **Οὐκ ἄξιον μὴ οὐ** + inf. » avec négation explétive : il n’est pas convenable que, il ne vaut pas la peine de ; il n’est pas juste de / que ; Avec négation effective « il n’est pas convenable que ne pas ; il n’est pas juste de (/que) ne pas ». L’ambiguité existe ! Voir J. Bertrand, p. 396).   
**Construire** :  **ὥστε … οὐκ ἄξιον < ἐστι>**  **ἄνδρα μὴ οὐ ζητεῖν…** ( « et qu'il ne convient pas que l'homme ne se borne pas à rechercher la. science qui est à sa mesure » - Trad. Tricot).

**Γέρας, \*γέραος-γέρως (τό)** : marque d’honneur ; prérogative, privilège. **Τοῦτο γέρας :** l’un est probablt attribut de l’autre (en prose du moins les démonstratifs sont tjs accompagnés de l’article).

**L**’optatif potentiel dans la citation de Simonide peut dépendre de **ὥστε** ou p-ê du contexte initial du poème.

**NB. Trad. de Ross**. “Hence also the possession of it might be justly regarded as beyond human power; for in many ways. human nature is in bondage, so that according to Simonides 'God alone can have this privilege', and it is unfitting that man should not be content to seek the knowledge that is suited to him.”

**NB. Citation de Simonide de Céos dans le Protagoras de Platon ( 344c). «**Λέγει γὰρ μετὰ τοῦτο ὀλίγα διελθών, ὡς ἂν εἰ λέγοι λόγον, ὅτι γενέσθαι μὲν ἄνδρα ἀγαθὸν χαλεπὸν ἀλαθέως, οἷόν τε μέντοι ἐπί γε χρόνον τινά· γενόμενον δὲ διαμένειν [344c] ἐν ταύτῃ τῇ ἕξει καὶ εἶναι ἄνδρα ἀγαθόν, ὡς σὺ λέγεις, ὦ Πιττακέ, ἀδύνατον καὶ οὐκ ἀνθρώπειον, ἀλλὰ θεὸς ἂν μόνος τοῦτο ἔχοι τὸ γέρας, ἄνδρα δ᾽ οὐκ ἔστι μὴ οὐ κακὸν ἔμμεναι, ὃν [ἂν] ἀμήχανος συμφορὰ καθέλῃ ».

**Mét. A 2. S. 5 Phr.2] Εἰ δὴ λέγουσί τι οἱ ποιηταὶ καὶ πέφυκε φθονεῖν τὸ θεῖον, [983α] [1] ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκὸς καὶ δυστυχεῖς [2] εἶναι πάντας τοὺς περιττούς.**

**Subordonnée. Λέγω:** **:** dire, parler […] ;  *avec* τι : dire qch (de valable), parler sensément, *p. opp. à parler pour ne rien dire.*

**πέφυκα (**pft de **φύω ;** inf. pft **: πεφυκέναι**) : être naturellement ; […] ; être fondamentalement.

Θ**εῖος, α, ον :** relatif aux dieux, de nature, d’origine divine ; […] ; **θεῖον, ου (τό)** (subst. n. sg.) : divinité ; nature, volonté ou puissance divine.

**Principale. Εἰκός, εἰκότος (τό)** : ce qui paraît bon, juste, naturel ; vraisemblable ; convenable  **‖ Εἰκός ἐστι, = ἔοικε,** il est vraisemblable ; il est naturel ; il est juste…  **‖ εἰκὸς = εἰκὸς ἦν**, imparfait sans **ἄν** au sens d’un irréel : il serait convenable, juste (*cf*. ***Rg*** § 283).

**Συμβαίνω :**  […] ; arriver, survenir; tomber en partage, échoir à (avec le dat.) ; . Le sujet de συμβῆναι est (τ̀ο ) φθονεῖν ;

Ἐπὶ τούτου : sur / à cela ( idée de s’appliquer à) tricot traduit « s’exercer dans ce cas » (la recherche du savoir pour lui-même).

**Μάλιστα** : au plus haut degré, surtout.

**Δυστυχής, ής, ές** : malheureux, infortuné.

**Περιττός (***att. pour* **Περισσός, ή, όν):** dépassant la mesure, extraordinaire ; magnifique, remarquable, supérieur,  habile (« ceux qui excellent dans ce savoir », Tricot).

**Mét. A 2. S. 5 Phr.3] Ἀλλ᾽ οὔτε τὸ θεῖον φθονερὸν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί, οὔτε τῆς τοιαύτης ἄλλην χρὴ νομίζειν τιμιωτέραν.**

**Ἐνδέχομαι my** : (sens actif) prendre sur soi, accueillir, admettre ; (sens passif) être admissible, permis, possible ; **Ἐνδέχεται** (*imp*.) : il est permis ou possible.

**Παροιμία, ας (ἡ) :** proverbe ; **κατὰ τὴν παροιμίαν :** selon le proverbe (plat).

**Ψεύδομαι- my :** tromper ; *d’où*  I. mentir ; **ψεύδεσθαι *avec un acc. de ch.)***: supposer faussement, inventer, imaginer, dire des choses mensongères.

**Τῆς τοιαύτης ἄλλην = τῆς τοιαύτης <ἐπιστήμης> ἄλλην <ἐπιστήμην> ; Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science.

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *aux trois genres, pr. et adj. dém.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; déterminé de telle manière.

**Τίμιος, α, ον :** de grand prix, coûteux ; (fig.) précieux, cher ; honorable, honoré.

**Νομίζω :** avoir en usage ou pour habitude ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ; croire, penser, juger […].

**Mét. A 2. S. 5 Phr.4] [5] Ἡ γὰρ θειοτάτη καὶ τιμιωτάτη : τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη : ἥν τε γὰρ μάλιστ᾽ ἂν ὁ θεὸς ἔχοι, θεία τῶν ἐπιστημῶν ἐστί, κἂν εἴ τις τῶν θείων εἴη.**

**Cst**. Ἡ γὰρ θειοτάτη  **<ἐπιστήμη>**  καὶ τιμιωτάτη **<ἐπιστήμη ἐστι > ; καὶ** est adv. intensif.

**Διχῶς,** *adv.* : doublement, de deux manières.

**Cst. τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη < θειοτάτη >.**

**Μόνος, η, ον :** seul, unique (apposition) ; **θειοτάτη** attribut du sujet.

**Relative** : l’antécédent de **ἥν** (**<ἐπιστήμη>)** est le sujet de (**θεία) … ἐστί.**

**Κἄν** *crase pour* **καὶ ἄν** ; crase pour **καί ἐάν**: et si, même si . **Κἂν εἴ τις τῶν θείων εἴη : τῶν θείων est neutre pl.**

**εἴ τις** : « si quelqu’un », **εἴ τι** : « si quelque chose » peuvent prendre le sens de tout hoe qui, tous ceux qui, tout ce qui, etc.. (For the science which it would be most meet for God to have is a divine science, and so is any science that deals with divine objects, Ross.)

**Mét. A 2. S. 5 Phr.5] Μόνη δ᾽ αὕτη τούτων ἀμφοτέρων τετύχηκεν : ὅ τε γὰρ θεὸς δοκεῖ τῶν αἰτίων πᾶσιν εἶναι καὶ ἀρχή τις, καὶ τὴν τοιαύτην ἢ μόνος ἢ μάλιστ᾽ [10] ἂν ἔχοι ὁ θεός.**

**Τούτων ἀμφοτέρων**: ces deux façons d’être divine.

**Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.

**Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre (acc.) ; avec le gén. : ; obtenir — *particul.*. par le hasard / sort.

**Τῶν αἰτίων :** génitif (partitif) avec εἶναι. δοκεῖν + dat. paraître à qn ( πᾶσιν).

ἢ μόνος ἢ μάλιστα … ὁ θεός : « le dieu, lui seul ou lui surtout » ( D.&J.)

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *aux trois genres, pr. et adj. dém.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; déterminé de telle manière.

**Mét. A 2. S. 5 S.5 Phr.6] Ἁναγκαιότεραι μὲν οὖν πᾶσαι ταύτης, ἀμείνων δ᾽ οὐδεμία.**

Ἁναγκαιότεραι μὲν οὖν πᾶσαι <εἰσιν> ταύτης, ἀμείνων δ᾽ οὐδεμία <ἐστιν>.

**Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, tout entier, chaque (*omnis* et *totus*).

**Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire ; ; indispensable  […] .

**Mét. A 2. S. 5 Phr.7] Δεῖ μέντοι πως καταστῆναι τὴν κτῆσιν αὐτῆς εἰς τοὐναντίον ἡμῖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ζητήσεων.**

**Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; établir ; instituer (magistrat) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** se transporter à ; être placé ; se placer ; s’établir ; se constituer ; […] ; parvenir à un certain état, devenir  ; aboutir.

**Κτῆσις, εως (ἡ) :** acquisition ;  2) possession.

**Τοὐναντίον = τό ἐναντίον :** le contraire ; **Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat); opposé à, contraire à (gén. ou dat.).

**Ζήτησις, εως (ἡ) :** action de chercher —*d’où* : recherche en gal, enquête.

**Ross. traduit.** “Yet the acquisition of it must in a sense end in something which is the opposite of our original inquiries”.

**Mét. A 2. S. 5 Phr.8] A) Ἂρχονται μὲν γάρ, ὥσπερ εἴπομεν, ἀπὸ τοῦ θαυμάζειν πάντες εἰ οὕτως ἔχει, καθάπερ περὶ τῶν θαυμάτων ταὐτόματα τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι [15] τὴν αἰτίαν ἢ περὶ τὰς τοῦ ἡλίου τροπὰς ἢ τὴν τῆς διαμέτρου ἀσυμμετρίαν (B. θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι τὴν αἰτίαν εἴ τι τῷ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται) :**

**A) Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, tout entier, chaque (*omnis* et *totus*). **Πάντες** : tous les hommes.

**Ὥσπερ εἴπομεν** : **ὥσπερ** = comme (comparaison) ; **εἴπομεν** aoriste de λέγω.

**Θαυμάζω —:** A. (tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer ; Cst avec **ὅτι, ὡς**, ou **εἰ** (interrog. indirecte) : s’étonner que.

**Οὕτως ἔχει : ἔχειν** avec adv. de manière = être (= les choses sont ainsi).

**Καθάπερ :** comme (comparaison).

**Θαῦμα, ατος (τό) :** objet d’étonnement (merveilleux ou monstrueux) ou d’admiration ; (pl.) tours de force ou d’adresse τὰ θαύματα, tours de force *ou* d’adresse, tours prestigieux ; *d’où* le lieu, la baraque où les charlatans font leurs tours ; marionnette (LSJ) ; **Αὐτόματος, η/ος, ον :** se mouvant de soi-même ; qui va, vient ou agit de son propre mouvement ; *Subst.*  **τὸ αὐτόματον :**  automate, marionnette. **Τῶν θαυμάτων ταὐτόματα**: « les mouvements spontanés des marionnettes ».

**Μήπω** : ne pas encore.

Θ**εωρέω** **—[**θεωρήσω, ἐθεώρησα, τεθεώρηκα**]—:** observer, examiner, contempler ; être spectateur (jeux gymniques) ; inspecter, passer en revue  (« étudier » D. &J.) ; contempler par l’intelligence.

**Τροπή, ῆς (ἡ) :** tour, conversion, évolution ; (pl.), révolution du soleil, solstice […].

**Διάμετρος, ου (ἡ) :** diagonale d’un parallélogramme ; diamètre d’un cercle ; axe d’une sphère […]

**Ἀσυμμετρία, ας** (ἡ) : **1** manque de proportion *ou* de symétrie, (Plat. Arstt.) ; **2** incommensurabilité (Arstt.).

**B) Parenthèse. (θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι τὴν αἰτίαν εἴ τι τῷ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται)**

Θ**αυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire ; θαυμαστὸν (ἐστι) εἰ : il est étonnant que.

**Μετρέω** : (tr.) mesurer. **τι** est le sujet.

**Ἐλάχιστος, η, ον  ( superlatif de Ἐλαχύς, εια, ἐλαχύ :** petit, court) **:** le plus petit, le moindre.

**Mét. A 2. S. 5. Phr.9] δεῖ δὲ εἰς τοὐναντίον καὶ τὸ ἄμεινον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀποτελευτῆσαι, καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν : οὐθὲν γὰρ [20] ἂν οὕτως θαυμάσειεν ἀνὴρ γεωμετρικὸς ὡς εἰ γένοιτο ἡ διάμετρος μετρητή.**

**Παροιμία, ας (ἡ) :** proverbe ; **κατὰ τὴν παροιμίαν :** selon le proverbe.

**Ἀποτελευτάω** -ῶ : *(intr.) :.* finir, aboutir, *avec* εἰς et l’acc. ; *tr.* achever.

**Καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν :** « comme dans ces exemples, quand on comprend » (D. & J.)

**Οὐθὲν = οὐδὲν :** rien ; ( *adv.*) en rien.

**Οὕτως… ὡς εἰ :** de même que si ; autant que si.

**Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι/ pft (2) **γέγονα]— :** naître, devenir, se produire.  

**NB. Syntaxe Optatif potentiel.** Dans une phrase conditionnelle exprimant une condition supposée possible le grec utilise : **εἰ + optatif** dans la protase (subordonnée ; **nég. μή** ) *et* **optatif + ἄν (nég. οὐ)** dans l’apodose **(*cf*. *Rg* § 281 & 328). Le temps** de l’optatif traduit l’aspect ; durée au présent ; ponctualité à l’aoriste ; achèvement au parfait.

NB. Les grecs ne savaient pas extraire la racine carrée d’un nombre. C’est un nombre irrationnel, qu’on ne peut exprimer par un rapport entre deux nombres entiers. Pour exprimer ce pb. les grecs disaient que la diagonale d’un carré n’est pas commensurable avec son côté. Pour la démonstration du rapport entre la diagonale et le côté du carré par la géométrie : voir le *Ménon* de Platon.

**Mét. A 2. S. 5. Phr. 10] Τίς μὲν οὖν ἡ φύσις τῆς ἐπιστήμης τῆς ζητουμένης, εἴρηται, καὶ τίς ὁ σκοπὸς οὗ δεῖ τυγχάνειν τὴν ζήτησιν καὶ τὴν ὅλην μέθοδον.**

Cst. **εἴρηται** vb. princ. dont dépendent deux interr. ind. sans vb. (suppléer <ἐστι>). Une relative se greffe sur la 2e I. Ind.

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; pft εἴρηκα **]—:** dire. ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et aor ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** être dit.

**Ζητέω-ῶ —(tr.) :** chercher ; chercher à rencontrer, aller à la recherche de (acc.); chercher à trouver, à connaître.

**Ζήτησις, εως (ἡ) :** action de chercher —*d’où* : recherche en gal, enquête.

**Σκοπός, οῦ (ὁ** ) le but.

**Relative** : **οὗ :** gén. cp de **τυγχάνειν**.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—: chercher à atteindre ;** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Ὅλος, η, ον :** formant un tout, (tout) entier.

**μέθοδος, ου (ἡ) :** poursuite, recherche ; (fig.) étude méthodique d’une question scientifique ; marche ou plan méthodique, méthode ; traité méthodique, ouvrage de science ; doctrine scientifique ; la science en elle-même.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 3 Section 6 (D.&J.) Les causes premières : exposé des doctrines antérieures.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Métaphysique A 3**  A3 (983a - 984b) < La recherche de la cause chez les premiers philosophes grecs : cause matérielle, cause efficiente et cause finale. > p. 48 | **Section 6.** Les causes premières : exposé des doctrines antérieures (983a 24 – 983b 7, p. 79-80).  **Section 7.** La cause matérielle. (983b 7- 984a 17, p. 80-82).  **Section 8.** La cause motrice. (984a 17 – 984b 7, p. 82-83).  **Section 9.** Esquisse de la cause finale. (984b 8 – 985a 10, p. 84-85).  **NB.** La section 9 est à cheval sur. A3 et A4. |

**Mét. A 3 Section 6 (D.&J.) Les causes premières : exposé des doctrines antérieures.**

**Métaphysique A 3. [983a 24]**

Phr. 1 Ἐπεὶ δὲ φανερὸν ὅτι τῶν ἐξ ἀρχῆς αἰτίων δεῖ λαβεῖν [983a 25] ἐπιστήμην (Phr. 2 τότε γὰρ εἰδέναι φαμὲν ἕκαστον, ὅταν τὴν πρώτην αἰτίαν οἰώμεθα γνωρίζειν), Phr. 3τὰ δ᾽ αἴτια λέγεται τετραχῶς, Phr. 4ὧν μίαν μὲν αἰτίαν φαμὲν εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι (ἀνάγεται γὰρ τὸ διὰ τί εἰς τὸν λόγον ἔσχατον, αἴτιον δὲ καὶ ἀρχὴ τὸ διὰ τί πρῶτον), Phr. 5ἑτέραν δὲ τὴν ὕλην [30] καὶ τὸ ὑποκείμενον, Phr. 6τρίτην δὲ ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως, Phr. 7τετάρτην δὲ τὴν ἀντικειμένην αἰτίαν ταύτῃ, τὸ οὗ ἕνεκα καὶ τἀγαθόν (τέλος γὰρ γενέσεως καὶ κινήσεως πάσης τοῦτ᾽ ἐστίν), Phr. 8τεθεώρηται μὲν οὖν ἱκανῶς περὶ αὐτῶν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ φύσεως, [983b 1] ὅμως δὲ παραλάβωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς ἐπίσκεψιν τῶν ὄντων ἐλθόντας καὶ φιλοσοφήσαντας περὶ τῆς ἀληθείας. Phr. 9Δῆλον γὰρ ὅτι κἀκεῖνοι λέγουσιν ἀρχάς τινας καὶ αἰτίας: ἐπελθοῦσιν οὖν ἔσται τι προὔργου τῇ μεθόδῳ τῇ νῦν: [5] Phr. 10ἢ γὰρ ἕτερόν τι γένος εὑρήσομεν αἰτίας ἢ ταῖς νῦν λεγομέναις μᾶλλον πιστεύσομεν.

\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 3 Section 6 (D.&J.) phrase à phrase.**

**Section 6 phrase à phrase.** Métaphysique A 3. [983a 24]

**Mét. A3. S.6. Phr. 1] Ἐπεὶ δὲ φανερὸν ὅτι τῶν ἐξ ἀρχῆς αἰτίων δεῖ λαβεῖν [983a 25] ἐπιστήμην.**

**Ἐπεὶ** : puisque.

**Φανερός, ά, όν :** visible ; apparent ; **φανερόν (ἐστι) ὅτι** : il est évident que.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre ; recevoir ; concevoir ; **λαβεῖν** : l’aoriste n’a pas de valeur temporelle après un verbe de volonté ou d’obligation.

**Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science ; étude. **« Τὸ γὰρ γνῶναι ἐπιστήμην που λαβεῖν ἐστιν· :**  car connaître, c’est avoir acquis la science… » Platon, *Théétète*.

Τῶν ἐξ ἀρχῆς αἰτίων ἐπιστήμην : science des causes « premières » ( Tricot) « principielles » (D. & J.) ;« the original causes » Ross.

**Mét. A3. S.6. Phr. 2] τότε γὰρ εἰδέναι φαμὲν ἕκαστον, ὅταν τὴν πρώτην αἰτίαν οἰώμεθα γνωρίζειν),**

**Cst**. **τότε** (alors) est en corrélation avec **ὅταν**.

**Οἶδα** (*parf. Act*. de **εἴδω, voir**) **—[οἶδα** *pft = pst) ;* *Inf pst* : **εἰδέναι** **]—:** savoir ; avoir connaissance de, connaître.

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**].**

**Ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque ; **ἕκαστον** est acc. neutre.

**γνωρίζω – :** faire connaître ; apprendre à connaître, *d’où* acquérir la connaissance de, découvrir (+ acc.).

**Οἴομαι —[/ οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve  : penser que. **Πρῶτος, η, ον :** premier. **Αἰτία, ας (ἡ) :** cause. **τὸ αἴτιον, ου,** *adj. subst.*: la cause

**Mét. A3. S.6. Phr. 3] τὰ δ᾽ αἴτια λέγεται τετραχῶς,**

**Αἰτία, ας (ἡ) :** cause ; mais aussi **τὸ αἴτιον, ου,** *adj. subst.* : la cause.

**Τετραχῶς** [ᾰ], *adv.* de quatre façons, de quatre sortes, en quatre sens (ARSTT.).

**Mét. A3. S.6. Phr. 4] ὧν μίαν μὲν αἰτίαν φαμὲν εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι (ἀνάγεται γὰρ τὸ διὰ τί εἰς τὸν λόγον ἔσχατον, αἴτιον δὲ καὶ ἀρχὴ τὸ διὰ τί πρῶτον),**

**Ὧν** : gén. partitif (parmi lesquelles…).

**Αἰτία, ας (ἡ) :** cause ; mais aussi **τὸ αἴτιον, ου,** *adj. subst.* : la cause.

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**].**

**Διὰ τί :** pour quelle raison ?

**Ἀνάγω** **—[** *impf.* ἀνῆγον ; *fut.*: ἀνάξω, *aor.*: ἀνήγαγον ) **:** **A** (ἀνά, de bas en haut), conduire en haut, faire monter : faire remonter ; **B** (ἀνά, en arrière *ou* de nouveau) **I** emmener ; **II** ramener  *; fig.* λόγον ἐπ' ἀρχήν : ramener un discours à son point de départ (Plat.) […]. « En effet, la raison d'être d'une chose se ramène en définitive à la notion [λογος] de cette chose, et la raison d'être première est cause et principe (Tricot) ; « (for the 'why' is reducible finally to the formula, and the ultimate 'why' is a cause and principle » (Ross). D. &J. traduisent « **λόγον** » par « défintion ».

**NB. Τὸ τί ἦν εἶναι** est diversement traduit par quiddité, essence, âme de la substance, et même « l'essentiel de l'essence » par J. Brunschwig. D. & J. p. 56-57 retiennent deux solutions « qu’est-ce que être ? » ; ou « l’être ce que c’est ». M. P. Duminil explique ainsi le choix de la seconde traduction : « la formule signifiera alors : ‘être ce qui ce qui répond à la question préalable sur ce que c’est’ ». Lambros Couloubaritsis ( considérations sur la notion de **Τὸ τί ἦν εἶναι**  ) conclut son article : « Mais ce qui importe surtout ici, c'est de s'apercevoir de cette tentative d'Aristote pour récupérer en quelque sorte le «logique» dans l'«ontologique», qui permet de comprendre que l'usage du το τι ην είναι dans Métaph., Z, révèle une sorte de réaménagement de son caractère «logique» vers un caractère de plus en plus ontologique. C'est, nous semble-t-il, ce réaménagement qui expliquerait, en fin de compte pourquoi il utilise l'imparfait ην plutôt que le présent εστί.

En vertu de cette hypothèse, on comprend qu'il n'est pas facile de trouver une traduction adéquate en français pour το τι ην είναι. Car il ne s'agit pas seulement de tenir compte dans cette traduction à la fois de l'existence, de l'essence et de la connaissance d'un étant individuel (τόδε tí), mais aussi d'y discerner entre les perspectives logique et ontologique voire même d'y faire la part de ce qui appartient et de ce qui n'appartient pas au devenir. L'intérêt de la formule de το τι ην είναι réside peut-être dans son ambivalence, c'est-à-dire dans cette capacité de pouvoir s'adapter chaque fois à ce dont il est question. Mais on comprend, par là même, que la subtilité et le laconisme de la formule grecque ne pourraient d'aucune façon être rendus en français. Aussi serait-il sans doute suffisant de la traduire, dans une première approximation par «ce qu'est être» lorsqu'il s'agit du point de vue *logico*-ontologique, et par «ce qu'était-et-est être» lorsqu'il est question au contraire d'une perspective logico-*ontologique*. »

**Mét. A3. S.6. Phr. 5]. ἑτέραν δὲ < αἰτίαν> τὴν ὕλην [30] καὶ τὸ ὑποκείμενον, Cst.**  la prop. principale est : **« φαμὲν εἶναι ». Αἰτία, ας (ἡ) :** cause. **Ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois ; bois de construction ; matière. **Ὑποκείμενος, η, ον** (participe pst de ὑπό·κειμαι : être couché *ou* placé dessous, servir de base, de fondement, etc.) ; **Τ̀ο ὑποκείμενον**: 1) τὸ ὑποκείμενον : ce qui sert de fondement à une discussion, texte, matière (Plut.). 2) le substrat ( Arstt.): « Sur le double sens du substrat qui est tantôt matière, tantôt substance composée, voir Θ 7, 1049 a 27-36. Le substrat désigne ainsi une fonction plus qu’un objet ». (M.-P.D. & A.J.).

**Mét. A3. S.6. Phr. 6]. τρίτην δὲ < αἰτίαν> ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως. Cst.**  la prop. principale est : **« φαμὲν εἶναι ». Αἰτία, ας (ἡ) :** cause. **Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu ; *fig*.) à cause de quoi, pourquoi. **Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; B. commandement ; pouvoir autorité ; magistrature. **Κίνησις, εως (ἡ) :** action de mouvoir  ou de se mouvoir, mouvement  (par opp. à στάσις – Plat.)  ; mvt de danse ; mvt de l’âme ;

**Mét. A3. S.6. Phr. 7]. τετάρτην δὲ < αἰτίαν> τὴν ἀντικειμένην αἰτίαν ταύτῃ, τὸ οὗ ἕνεκα καὶ τἀγαθόν （τέλος γὰρ γενέσεως καὶ κινήσεως πάσης τοῦτ᾽ ἐστίν),**  **Cst.**  la prop. principale est : **« φαμὲν εἶναι ». Αἰτία, ας (ἡ) :** cause.

**Ταύτῃ** : la cause précédente. **Ἀντί·κειμαι** : être situé en face de, *gén. ; avec dat. î* être opposé à. **Οὗ ἕνεκα** : le « ce en vue de quoi ». **Τέλος, ους (τό) :** achèvement, réalisation ; résultat ; issue ; terme ; fin.

**Mét. A3. S.6. Phr. 8] Τεθεώρηται μὲν οὖν ἱκανῶς περὶ αὐτῶν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ φύσεως, [983b 1] ὅμως δὲ παραλάβωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς ἐπίσκεψιν τῶν ὄντων ἐλθόντας καὶ φιλοσοφήσαντας περὶ τῆς ἀληθείας.**

Θ**εωρέω** **—[ θεωρέω** ; θεωρήσω, ἐθεώρησα, τεθεώρηκα**] —:** observer, examiner ; inspecter. Ἡ**μῖν** le datif d’intérêt remplace en gal. le complément d’agent au parfait passif.

(*Physique*, II, 3,7, etc. selon Tricot)

**Ἱκανῶς :** suffisamment. **Ὅμως** : cependant. **Παραλαμβάνω** **—[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—: […],** recevoir de qqn ; recueillir un jugement, une opinion ; apprendre, recevoir un enseignement ; résumer.

**Πρότερον / τὸ πρότερον,** *adv*.: auparavant, avant (avec gén.).

**Ἐπίσκεψις, εως (ἡ) :** inspection, visite ; examen, observation*.*

**Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; entre dans, s’engager dans.

**Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité.

**Mét. A3. S.6. Phr. 9]. Δῆλον γὰρ ὅτι κἀκεῖνοι λέγουσιν ἀρχάς τινας καὶ αἰτίας : ἐπελθοῦσιν οὖν ἔσται τι προὔργου τῇ μεθόδῳ τῇ νῦν :**

**δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.

**κἀκεῖνοι** *crase pour* **καὶ ἐκεῖνοι ; Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu).

**Ἐπέρχομαι** : —**[***aor*.: ἐπῆλθον ; *pft* : ἐπελήλυθα **]— :** venir auprès, s’approcher de […] ; (fig.) parcourir un sujet ; exposer, discuter, examiner ; venir à la suite, après ; (“ cette revue” Tricot ; “Examiner”. D. & J .) “to go over their views, then, will be of profit to the present inquiry” Ross).

**προὔργου** *adv.* à propos, utilement ; τὰ προὔργου, ce qui est à propos *ou* avantageux (pour qn. : datif.)  ; προὔργου τι : qch d’utile (à : datif).

**Mét. A3. S.6. Phr. 10] l. 5. ἢ γὰρ ἕτερόν τι γένος εὑρήσομεν αἰτίας ἢ ταῖς νῦν λεγομέναις μᾶλλον πιστεύσομεν. Ἢ … ἢ** : ou bien… ou bien ; soit… soit. Αἰτίας : gén.

**Ταῖς νῦν λεγομέναις < αἰτίας > ;** songer à **κἀκεῖνοι λέγουσιν.**

**Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα **] – :** trouver.

**Μᾶλλον :** davantage**. Πιστεύω :** croire en (dat.), se confier à (dat) ; se fier à (dat.) ; ajouter foi (τινι à ce que dit qqn).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 3 Section 7 (D.&J.).**

**Section 7. La cause matérielle. (983b 7- 984a 17, c’est-à-dire p. 80-82 de l’édition D. & J).**

**Phr. 1]** [983 b 7] Τῶν δὴ πρώτων φιλοσοφησάντων οἱ πλεῖστοι τὰς ἐν ὕλης εἴδει μόνας ᾠήθησαν ἀρχὰς εἶναι πάντων : **Phr. 2]**ἐξ οὗ γὰρ ἔστιν ἅπαντα τὰ ὄντα καὶ ἐξ οὗ γίγνεται πρώτου καὶ εἰς ὃ φθείρεται τελευταῖον, τῆς μὲν [10] οὐσίας ὑπομενούσης τοῖς δὲ πάθεσι μεταβαλλούσης, τοῦτο στοιχεῖον καὶ ταύτην ἀρχήν φασιν εἶναι τῶν ὄντων, **Phr. 3]**καὶ διὰ τοῦτο οὔτε γίγνεσθαι οὐθὲν οἴονται οὔτε ἀπόλλυσθαι, ὡς τῆς τοιαύτης φύσεως ἀεὶ σωζομένης, **Phr. 4]**ὥσπερ οὐδὲ τὸν Σωκράτην φαμὲν οὔτε γίγνεσθαι ἁπλῶς ὅταν γίγνηται καλὸς ἢ μουσικὸς [15] οὔτε ἀπόλλυσθαι ὅταν ἀποβάλλῃ ταύτας τὰς ἕξεις, διὰ τὸ ὑπομένειν τὸ ὑποκείμενον τὸν Σωκράτην αὐτόν, οὕτως οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν : **Phr. 5]**ἀεὶ γὰρ εἶναί τινα φύσιν ἢ μίαν ἢ πλείους μιᾶς ἐξ ὧν γίγνεται τἆλλα σωζομένης ἐκείνης. **Phr. 6]** τὸ μέντοι πλῆθος καὶ τὸ εἶδος τῆς τοιαύτης ἀρχῆς οὐ τὸ αὐτὸ [20] πάντες λέγουσιν, **Phr. 7]**ἀλλὰ Θαλῆς μὲν ὁ τῆς τοιαύτης ἀρχηγὸς φιλοσοφίας ὕδωρ φησὶν εἶναι （διὸ καὶ τὴν γῆν ἐφ᾽ ὕδατος ἀπεφήνατο εἶναι), λαβὼν ἴσως τὴν ὑπόληψιν ταύτην ἐκ τοῦ πάντων ὁρᾶν τὴν τροφὴν ὑγρὰν οὖσαν καὶ αὐτὸ τὸ θερμὸν ἐκ τούτου γιγνόμενον καὶ τούτῳ ζῶν (τὸ δ᾽ ἐξ οὗ γίγνεται, τοῦτ᾽ ἐστὶν [25] ἀρχὴ πάντων) —διά τε δὴ τοῦτο τὴν ὑπόληψιν λαβὼν ταύτην καὶ διὰ τὸ πάντων τὰ σπέρματα τὴν φύσιν ὑγρὰν ἔχειν, τὸ δ᾽ ὕδωρ ἀρχὴν τῆς φύσεως εἶναι τοῖς ὑγροῖς. **Phr. 8]**Εἰσὶ δέ τινες οἳ καὶ τοὺς παμπαλαίους καὶ πολὺ πρὸ τῆς νῦν γενέσεως καὶ πρώτους θεολογήσαντας οὕτως οἴονται περὶ τῆς φύσεως [30] ὑπολαβεῖν : **Phr. 9]** Ὠκεανόν τε γὰρ καὶ Τηθὺν ἐποίησαν τῆς γενέσεως πατέρας, καὶ τὸν ὅρκον τῶν θεῶν ὕδωρ, τὴν καλουμένην ὑπ᾽ αὐτῶν Στύγα τῶν ποιητῶν: τιμιώτατον μὲν γὰρ τὸ πρεσβύτατον, ὅρκος δὲ τὸ τιμιώτατόν ἐστιν. **Phr. 10]** [984α] Εἰ μὲν οὖν ἀρχαία τις αὕτη καὶ παλαιὰ τετύχηκεν οὖσα περὶ τῆς φύσεως [1] ἡ δόξα, τάχ᾽ ἂν ἄδηλον εἴη, Θαλῆς μέντοι λέγεται οὕτως ἀποφήνασθαι περὶ τῆς πρώτης αἰτίας （Ἵππωνα γὰρ οὐκ ἄν τις ἀξιώσειε θεῖναι μετὰ τούτων διὰ τὴν εὐτέλειαν [5] αὐτοῦ τῆς διανοίας) : **Phr. 11]** Ἀναξιμένης δὲ ἀέρα καὶ Διογένης πρότερον ὕδατος καὶ μάλιστ᾽ ἀρχὴν τιθέασι τῶν ἁπλῶν σωμάτων, **Phr. 12]** Ἵππασος δὲ πῦρ ὁ Μεταποντῖνος καὶ Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος, **Phr. 13]**Ἐμπεδοκλῆς δὲ τὰ τέτταρα, πρὸς τοῖς εἰρημένοις γῆν προστιθεὶς τέταρτον (ταῦτα γὰρ ἀεὶ διαμένειν καὶ οὐ [10] γίγνεσθαι ἀλλ᾽ ἢ πλήθει καὶ ὀλιγότητι, συγκρινόμενα καὶ διακρινόμενα εἰς ἕν τε καὶ ἐξ ἑνός) : **Phr. 14]** Ἀναξαγόρας δὲ ὁ Κλαζομένιος τῇ μὲν ἡλικίᾳ πρότερος ὢν τούτου τοῖς δ᾽ ἔργοις ὕστερος ἀπείρους εἶναί φησι τὰς ἀρχάς : **Phr. 15]** σχεδὸν γὰρ ἅπαντα τὰ ὁμοιομερῆ καθάπερ ὕδωρ ἢ πῦρ οὕτω γίγνεσθαι καὶ [15] ἀπόλλυσθαί φησι, συγκρίσει καὶ διακρίσει μόνον, ἄλλως δ᾽ οὔτε γίγνεσθαι οὔτ᾽ ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν ἀΐδια.

Section 7 Phrase à phrase.

**Mét. A3. S.7. Phr. 1] [983 b 7] Τῶν δὴ πρώτων φιλοσοφησάντων οἱ πλεῖστοι τὰς ἐν ὕλης εἴδει μόνας ᾠήθησαν ἀρχὰς εἶναι πάντων :**

**Φιλοσοφέω. :** s’efforcer de s’instruire ou de devenir sage ; cultiver une science ; méditer, réfléchir, s’occuper de qqch méthodiquement ; […]  étudier la philosophie.

**Πλεῖστος, η, ον (***Sp. de* πολύς )**:** le plus/très nombreux ; le plus/très grand, le plus/très considérable  ; οἱ πλεῖστοι : le plus grand nombre, la plupart des gens; τὰ πλεῖστα : la plupart des choses.

**Τὰς ἐν ὕλης εἴδει < ἀρχὰς >.**

**Εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme du corps ; […] ; *d’où* genre, sorte, caractère ; espèce.

**Ὕλη, ης (ἡ) :** forêt ; bois de construction ; […] ; (phil.) matière.

**Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι** (*contract. att*.) **;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : **ᾠήθην**  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve  : penser que.

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; **B.**  commandement ; pouvoir autorité ; magistrature.

**Mét. A3. S.7. Phr. 2]. ἐξ οὗ γὰρ ἔστιν ἅπαντα τὰ ὄντα καὶ ἐξ οὗ γίγνεται πρώτου καὶ εἰς ὃ φθείρεται τελευταῖον, τῆς μὲν [10] οὐσίας ὑπομενούσης τοῖς δὲ πάθεσι μεταβαλλούσης, τοῦτο στοιχεῖον καὶ ταύτην ἀρχήν φασιν εἶναι τῶν ὄντων,**

Cst. l’antécédent (non exprimé) de οὗ, est repris par τοῦτο (et ταύτην).

**Πρώτου** est apposé à **οὗ** ; **τελευταῖον** est apposé à **ὃ**.

**Φθείρω** (φθερῶ ; ἔφθειρα ; ἔφθαρκα) : détruire ; laisser se gâter ; gâter, corrompre, séduire.

Gén. Abs.

**Ὑπομένω**: rester en arrière ; demeurer, séjourner ; subsister.

**Μεταβάλλω**  : (tr.) tourner d’un autre côté  ; (fig.) changer, transformer ; (intr.) se déplacer ; (fig.) se transformer.

**Στοιχεῖον, ου (τό) :** élément.

**Ταύτην** au lieu de **τοῦτο** par attraction du genre de l’attribut **ἀρχήν.**

**Mét. A3. S.7. Phr. 3] καὶ διὰ τοῦτο οὔτε γίγνεσθαι οὐθὲν οἴονται οὔτε ἀπόλλυσθαι, ὡς τῆς τοιαύτης φύσεως ἀεὶ σωζομένης,**

Καὶ διὰ τοῦτο : et pour cette raison.

Οὐθὲν = οὐδὲν (rien ; en rien). **Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι** (*contract. att*.) **;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : **ᾠήθην**  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve  : penser que.

**Ἀπόλλυμι —[***inf***. ἀπόλλυσθαι**]­— (**tr**) : perdre, faire périr, détruire ; subir une perte ; **(intr) :**  être arraché pour sa perte de, périr.

Ὡς + part. ( y compris gén. abs.) – dans la pensée que.

**Σῴζω :** conserver sain et sauf ; préserver ou tirer d’un danger, sauver.

**Mét. A3. S.7. Phr. 4]. ὥσπερ οὐδὲ τὸν Σωκράτην φαμὲν οὔτε γίγνεσθαι ἁπλῶς ὅταν γίγνηται καλὸς ἢ μουσικὸς [15] οὔτε ἀπόλλυσθαι ὅταν ἀποβάλλῃ ταύτας τὰς ἕξεις, διὰ τὸ ὑπομένειν τὸ ὑποκείμενον τὸν Σωκράτην αὐτόν, οὕτως οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν :**

Cst. Ὥσπερ est en corrélation avec **οὕτως**. : de même que… de même.

**Οὐδὲ** … **οὐδὲ** sont parallèles (et ne pas non plus, et ne pas même).

**Ἁπλῶς :** simplement ; au sens absolu. **Μουσικός, ή, όν,** *adj.* : qui concerne les Muses ; instruit, cultivé ; musicien.

**Ἀπόλλυμι —[***inf***. ἀπόλλυσθαι**]­— (**tr**) : perdre, faire périr, détruire ; subir une perte ; **(intr) :**  être arraché pour sa perte de, périr.

**Ἀποβάλλω**: jeter au loin, rejeter ; perdre. **Ἕξις, εως (ἡ)** : possession ; manière d’être, état, *d’où* état ou habitude du corps ; de l'esprit ou de l’âme.

**Διὰ** + acc. : à cause de. **Ὑπομένω**: rester en arrière ; demeurer, séjourner ; subsister.

**Τὸ ὑποκείμενον :** substrat […] ;

**Cst**. οὕτως οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν < φαμὲν οὔτε γίγνεσθαι… οὔτε ἀπόλλυσθαι >.

**Trad.** « En effet, ce à partir de quoi tous les étants sont constitués et ce à partir de quoi, en premier, ils sont générés, et ce vers quoi en dernier ils sont corrompus – la substance demeurant alors qu’elle change quant à ses affections – ils affirment que tel est l’élément et que tel est le principe des étants. Et c’est pourquoi ils pensent que rien n’est généré et que rien ne périt, puisque cette nature est toujours sauvegardée : de même que nous ne disons pas que Socrate est engendré simplement chaque fois qu’il devient beau ou lettré, ni qu’il meurt chaque fois qu’il perd ces manières d’être, parce que le substrat demeure, c’est-à-dire Socrate lui-même, de même <ils ne le disent> d’aucune autre chose non plus, car il faut ([δεῖ ] et non ἀεὶ) qu’il y ait une certaine nature, une ou plusieurs, à partir de laquelle sont générées les autres choses, cette nature-là étant sauvegardée. ». Jean-Pierre VANANDRUEL « L'analyse du mouvement dans les traités de philosophie de la nature et dans les traités métaphysiques d'Aristote ». Thèse. 2019.

**Mét. A3. S.7. Phr. 5] ἀεὶ γὰρ εἶναί τινα φύσιν ἢ μίαν ἢ πλείους μιᾶς ἐξ ὧν γίγνεται τἆλλα σωζομένης ἐκείνης.**

// ἀεὶ correction de Ross ; δεῖ manuscrits. //

Cst. garder **φαμὲν** comme vb. princ.

Ἢ μίαν ἢ πλείους = ἢ μίαν < φύσιν> ἢ πλείους < φ́υσεις>.

**Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs **—[Déclinaison**  Les formes contractées sont plus habituelles. 1) **πλείω** *contraction pour* **πλείονα** : acc. masc. fém. sg ; N-tif et acc. n.pl. ▬ 2) **πλείους** *contraction pour* **πλείονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) πλείους** *contraction pour* **πλείονας : acc. m/ f.pl. ]—.**

**Gén. abs. et relative.**

μιᾶς ἐξ ὧν = μιᾶς < το͂υτων > ἐξ ὧν… (Oportet enim esse aliquam naturam aut unam aut plures **una ex quibus fiunt alia**, illa conservata).

**Mét. A3. S.7. Phr. 6] Τὸ μέντοι πλῆθος καὶ τὸ εἶδος τῆς τοιαύτης ἀρχῆς οὐ τὸ αὐτὸ [20] πάντες λέγουσιν,**

**Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; pourtant, néanmoins. **Μέντοι… ἀλλὰ** : en vérité… mais, assurément … mais (voir Τούτων μέντοι σὺ αἴτιος. ἀλλὰ τὰ λοιπὰ ἄκουε : Et tu en es la cause, mais écoute le reste. Platon, *Phèdre*, 238d.). **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude (avec gén.) ; le plus grand nombre (ici <des philosophes>). **Τὸ εἶδος**, **-ους :** forme, sorte, espèce (« nature », Tricot). **Τὸ πλῆθος καὶ τὸ εἶδος :**  acc. de relation.

**Τοιαύτης** : telle, c’est-à-dire matérielle (*cf*. *supra*).

**Mét. A3. S.7. Phr. 7] A) ἀλλὰ Θαλῆς μὲν ὁ τῆς τοιαύτης ἀρχηγὸς φιλοσοφίας ὕδωρ φησὶν εἶναι (διὸ καὶ τὴν γῆν ἐφ᾽ ὕδατος ἀπεφήνατο εἶναι), B) λαβὼν ἴσως τὴν ὑπόληψιν ταύτην ἐκ τοῦ πάντων ὁρᾶν τὴν τροφὴν ὑγρὰν οὖσαν καὶ αὐτὸ τὸ θερμὸν ἐκ τούτου γιγνόμενον καὶ τούτῳ ζῶν (τὸ δ᾽ ἐξ οὗ γίγνεται, τοῦτ᾽ ἐστὶν [25] ἀρχὴ πάντων) – C) διά τε δὴ τοῦτο τὴν ὑπόληψιν λαβὼν ταύτην καὶ διὰ τὸ πάντων τὰ σπέρματα τὴν φύσιν ὑγρὰν ἔχειν, τὸ δ᾽ ὕδωρ ἀρχὴν τῆς φύσεως εἶναι τοῖς ὑγροῖς.**

**A) Θαλῆς / Θάλης (***gén ion*: **Θάλεω** ; *gén post*: **Θαλοῦ**, *etc*.) : Thalès de Milet, (7e- 6e s. A.C. philosophe présocratique et un des sept Sages).

**Ἀρχηγός, ός, όν :** qui est la cause première de, auteur de ; *subst*. **Ἀρχηγός, οῦ (ὁ) :** auteur de, fondateur.

**Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau.

**1re parenthèse. Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ; ▬ **My**. ἀποφαίνομαι ; *fut.*: ἀποφανοῦμαι ; *aor.*: ἀπεφηνάμην) ] : faire voir ; déclarer ; faire connaître ; montrer par un raisonnement *ou* par des preuves, (au my) avec infve : faire connaître l’avis que. **Ἐπί** + gén.: sur ; sur le sol de ; (« flotte sur l’eau» Tricot).

**B) apposition au sujet. Ἴσως :** 1) également ; […] vraisemblablement, probablement, peut-être.

**Ὑπόληψις, εως (ἡ) : […]** conception, pensée (Plat. Arstt.)  *p. suite :* **1** supposition, croyance, conjecture. **Λαβὼν τὴν ὑπόληψιν ± Ὑπολαμβάνω.**

**Ὁράω —[Act. inf. : Ὁρᾶν]** cst avec acc. et participe apposé à l’acc. cod. = voir que.

**Τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture. **Ὑγρός, ά, όν :** mouillé, humide.

**Θερμός, ή, όν :** chaud ; chaleureux, ardent. **Γιγνόμενον** et **ζῶν** (acc. n.) sont tous deux apposés à **τὸ θερμὸν**.

**2e Parenthèse** : τὸ δ᾽ ἐξ οὗ γίγνεται, τοῦτ᾽ ἐστὶν ἀρχὴ πάντων. **Τοῦτο** reprend **τὸ** antécédent de **οὗ**.

**C) Relance et prolongement de l’apposition. Διά τε δὴ τοῦτο** : à cause de cela (les raisons précédentes auxquelles s’ajoutent **διὰ τὸ… ἔχειν,** et **< διὰ τὸ > εἶναι**).

**Σπέρμα, ατος (τό) :** semence.

**Mét. A3. S.7. Phr. 8]Εἰσὶ δέ τινες οἳ καὶ τοὺς παμπαλαίους καὶ πολὺ πρὸ τῆς νῦν γενέσεως καὶ πρώτους θεολογήσαντας οὕτως οἴονται περὶ τῆς φύσεως [30] ὑπολαβεῖν:**

**Εἰσὶ δέ τινες οἳ**: il y a des gens qui. **Παμ·πάλαιος, ος, ον** [ᾰλ] : tout à fait ancien. **Γένεσις, εως (ἡ) :** naissance, origine ; […] génération. Le 1er καὶ est intensif.

**Θεολογέω :** disserter de la divinité (Arstt).

**Θεολογέω-ῶ :** disserter de la divinité.

**Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (***contract. att*. ; la 2e pers. sg. est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve  : penser que.

**Οὕτως** : semblablement (une conception semblable). **Ὑπολαβεῖν** : concevoir, avoir, se faire une conception.

**Mét. A3. S.7. Phr.9] Ὠκεανόν τε γὰρ καὶ Τηθὺν ἐποίησαν τῆς γενέσεως πατέρας, καὶ τὸν ὅρκον τῶν θεῶν ὕδωρ τὴν καλουμένην ὑπ᾽ αὐτῶν Στύγα τῶν ποιητῶν : τιμιώτατον μὲν γὰρ τὸ πρεσβύτατον, ὅρκος δὲ τὸ τιμιώτατόν ἐστιν.**

**Cst**. Le sujet de **ἐποίησαν** est les premiers poètes « théologiens ». **Ποιεῖν** cst avec cod. et attr. du cod. Allusion à une théogonie antérieure à celle d’Hésiode. **Τηθύς, ύος (ἡ)**: Téthys (fille d’Ouranos et de Gaia, épouse d’Okéanos, mère des fleuves et des 3000 Océanides. Selon Orphée, Okéanos et Téthys forment le couple primordial à l’origine des dieux et de tous les êtres cf Platon, *Cratyle* 402 b.

**Ὅρκος, ου (ὁ)**: serment ; témoin d’un serment, dieu par lequel on jure.

**Τὴν καλουμένην Στύγα** est apposé à **ὕδωρ**. **Τίμιος, α, ον :** de grand prix, coûteux ; (fig.) précieux, cher ; honorable, honoré ; vénéré (dieu) ; qui confère un honneur, qui est un honneur (rang, place, etc) ; (subst. n. pl.) honneurs.

**Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** (adj.m.) : vieux, âgé, ancien ; *d’où* respectable, vénérable, précieux, cher, considérable ; expérimenté.

**Mét. A3. S.7. Phr. 10] [984α] Εἰ μὲν οὖν ἀρχαία τις αὕτη καὶ παλαιὰ τετύχηκεν οὖσα περὶ τῆς φύσεως [1] ἡ δόξα, τάχ᾽ ἂν ἄδηλον εἴη, Θαλῆς μέντοι λέγεται οὕτως ἀποφήνασθαι περὶ τῆς πρώτης αἰτίας (Ἵππωνα γὰρ οὐκ ἄν τις ἀξιώσειε θεῖναι μετὰ τούτων διὰ τὴν εὐτέλειαν [5] αὐτοῦ τῆς διανοίας)·**

**Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette ( αὕτη… ἡ δόξα).

**Ἀρχαῖος, α, ον :**  primitif, originaire, *d’où*  antique, ancien ; plus âgé. **Ἀρχαία τις** : **Τις**, indéfini et apposé à un adjectif : en quelque façon, passablement, vraiment (*cf*. Bailly, A, II, 8&9).

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + partcp. (οὖσα) : se trouver être…

**τάχ’ ἂν** (svt avec opt.) : peut-être.

**Ἄδηλος, ος, ον : 1.** qui ne se montre pas, qu’on ne voit pas, invisible, *fig*. secret. **2** qui ne laisse rien voir, qui ne trahit rien, impénétrable (visage, *etc.*) (Eur.). **3** obscur, incertain, inconnu : **Ἄδηλόν (ἐστιν) ὅτι *ou* εἰ, ὅστις, ὅπως,** *etc.* : c’est une chose incertaine si, qui, comment, *etc. ;*

**Μέντοι** : en vérité ; toutefois.

**Ἀποφαίνω** [*aor.*: ἀπέφηνα ; ▬ **My**. ἀποφαίνομαι ; *aor.*: ἀπεφηνάμην) ] : mettre au jour (acc.), faire voir ; déclarer ; faire connaître (son avis). ; montrer par un raisonnement.

**Parenthèse.**

**Hippon** ou Hipponax ( probablement de Samos), philosop)he de la nature, contemporain de Périclès.

**Ἀξιόω** -ῶ**:** juger digne de ; trouver convenable, juste (de : avec inf. ) ; penser ; demander.

**Θεῖναι** *inf. aor. de* **Τίθημι**: poser placer. **Μετά** + gén.: au milieu de, parmi […].

**Εὐτέλεια, ας** (ἡ) : **I** peu de valeur d’une chose, bas prix ; vulgarité ; simplicité.

**Διάνοια, ας (ἡ) :** pensée, intelligence ; réflexion ; opinion ; projet, dessein, intention.

**Mét. A3. S.7. Phr. 11] Ἀναξιμένης δὲ ἀέρα καὶ Διογένης πρότερον ὕδατος καὶ μάλιστ᾽ ἀρχὴν τιθέασι τῶν ἁπλῶν σωμάτων,**

**Anaximène de Milet** (milieu du VI° avant J.-C.) philosophe de la nature.

**Τίθημι**: poser, placer ; instaurer. **Μάλιστα** *superlatif* : le plus, de préférence ; surtout. **Πρότερον,** *adv*.: auparavant, avant ; ( avec gén.) **πρότερον τούτων** (Hdt.) : avant ces choses *ou* avant ceux-ci.  Ἁ**πλόος-οῦς, ἁπλόη-ῆ, ἁπλόον-οῦν :** simple ; non mélangé.

**Mét. A3. S.7. Phr. 12] Ἵππασος δὲ πῦρ ὁ Μεταποντῖνος καὶ Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος,**

**Cst. Ἵππασος καὶ Ἡράκλειτος πῦρ πρότερον ὕδατος καὶ μάλιστ᾽ ἀρχὴν τιθέασι…**

**Πῦρ, πυρός (τό) :** feu.

**Hippase** de Métaponte : un des premiers Pythagoriciens.

**Héraclite** d’Ephèse, philosophe de la nature : autour de 500.

**Mét. A3. S.7. Phr. 13]. Ἐμπεδοκλῆς δὲ τὰ τέτταρα, πρὸς τοῖς εἰρημένοις γῆν προστιθεὶς τέταρτον (ταῦτα γὰρ ἀεὶ διαμένειν καὶ οὐ γίγνεσθαι ἀλλ᾽ ἢ πλήθει καὶ ὀλιγότητι, συγκρινόμενα καὶ διακρινόμενα εἰς ἕν τε καὶ ἐξ ἑνός) :**

**Cst. Ἐμπεδοκλῆς δὲ τὰ τέτταρα < ἁπλᾶ σώματα / στοιχεῖα> ἀρχὰς τίθησι.**

**Empédocle d’Agrigente,** médecin, philosophe de la nature, et thaumaturge (environ 493-433 avant J.-C.)

**Πρὸς τοῖς εἰρημένοις <ἁπλοῖς σώμασι / στοιχείοις >.**

**Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et aor ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** être dit.

**Προστιθεὶς,** *partcp. pst passif de* **προστίθημι** : ajouter.

**Τέταρτος, η, ον :** quatrième ; attr. de **γῆν** (co quatrième élément).

**Les infinitives** de la parenthèse développent la pensée d’Empédocle.

**Διαμένειν :** demeurer, subsister.

**Ἀλλ᾽ ἢ :** si ce n’est.

**Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude (avec gén.) ; grand nombre (avec. gén.).

**Ὀλιγότης, ητος, (ἡ) :** rareté, c-à-d. petit nombre ; petitesse

**Συγκρίνω :** assembler, combiner ; ▬ P. être formé de la réunion de plusieurs parties.

**Διακρίνω** : séparer l’un de l’autre ; en philosophie : séparer, décomposer en parties élémentaires opp. συγκρίνω ; part. au pass. chez Anaxag. 12, cf. Arist. *Metaph.*

**Mét. A3. S.7. Phr. 14] Ἀναξαγόρας δὲ ὁ Κλαζομένιος τῇ μὲν ἡλικίᾳ πρότερος ὢν τούτου τοῖς δ᾽ ἔργοις ὕστερος ἀπείρους εἶναί φησι τὰς ἀρχάς:**

**Anaxagore de Klazomène (** *environ* **500-428),** philosophe de la nature, maître et ami de Périclès.

**Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge, temps de la vie (jeunesse, âge mûr, [rare] vieillesse); époque; siècle, génération ; croissance, développement

**Πρότερος, α, ον :** premier de deux.

**Τούτου** désigne Empédocle.

**Ὕστερος, α, ον :** qui est ou vient derrière ou après qn (+gén.).

**Ἄπειρος, ος, ον :** sans expérience de, ignorant de, gén. **Ἄπειρος, ος, ον :** sans fin, infini, innombrable.

**Mét. A3. S.7. Phr. 15] σχεδὸν γὰρ ἅπαντα τὰ ὁμοιομερῆ καθάπερ ὕδωρ ἢ πῦρ οὕτω γίγνεσθαι καὶ [15] ἀπόλλυσθαί φησι, συγκρίσει καὶ διακρίσει μόνον, ἄλλως δ᾽ οὔτε γίγνεσθαι οὔτ᾽ ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν ἀΐδια.**

**Σχεδὸν** : à peu près, presque.

**Ὁμοιομερής, ής, ές,** formé de parties semblables *ou* analogues. Corps constitués de parties semblables comme l’eau ou l’os, par opposition aux corps anhoméomères, constitués de parties dissemblables, comme la main ou la tête.

**Καθάπερ** : comme.

**Σύγκρισις, εως (ἡ)**: assemblage, combinaison, *d’où* substance composée.

**Διάκρισις, εως (ἡ)** séparation ; dissolution.

**Ἄλλως** : autrement, d’une autre manière.

**Ἀπόλλυσθαι** : périr.

**Διαμένειν** : demeurer subsister.

**Ἀΐδιος, ος, ον** **:** pour toujours, *d’où :* éternel.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Mét. A3. S.8.**

**Section 8. la cause motrice. 984a 17 – 984 b 7 p. 82-83**

**Phr. 1** [984a 17] Ἐκ μὲν οὖν τούτων μόνην τις αἰτίαν νομίσειεν ἂν τὴν ἐν ὕλης εἴδει λεγομένην: προϊόντων δ᾽ οὕτως, αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὡδοποίησεν αὐτοῖς καὶ συνηνάγκασε ζητεῖν : **Phr. 2]** εἰ γὰρ ὅτι μάλιστα [20] πᾶσα γένεσις καὶ φθορὰ ἔκ τινος ἑνὸς ἢ καὶ πλειόνων ἐστίν, διὰ τί τοῦτο συμβαίνει καὶ τί τὸ αἴτιον; **Phr. 3]**οὐ γὰρ δὴ τό γε ὑποκείμενον αὐτὸ ποιεῖ μεταβάλλειν ἑαυτό : λέγω δ᾽ οἷον οὔτε τὸ ξύλον οὔτε ὁ χαλκὸς αἴτιος τοῦ μεταβάλλειν ἑκάτερον αὐτῶν, οὐδὲ ποιεῖ τὸ μὲν ξύλον κλίνην ὁ δὲ χαλκὸς ἀνδριάντα, [25] ἀλλ᾽ ἕτερόν τι τῆς μεταβολῆς αἴτιον. **Phr. 4]** Τὸ δὲ τοῦτο ζητεῖν ἐστὶ τὸ τὴν ἑτέραν ἀρχὴν ζητεῖν, ὡς ἂν ἡμεῖς φαίημεν, ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως. **Phr. 5]**Οἱ μὲν οὖν πάμπαν ἐξ ἀρχῆς ἁψάμενοι τῆς μεθόδου τῆς τοιαύτης καὶ ἓν φάσκοντες εἶναι τὸ ὑποκείμενον οὐθὲν ἐδυσχέραναν ἑαυτοῖς, **Phr. 6]**ἀλλ᾽ ἔνιοί [30] γε τῶν ἓν λεγόντων, ὥσπερ ἡττηθέντες ὑπὸ ταύτης τῆς ζητήσεως, τὸ ἓν ἀκίνητόν φασιν εἶναι καὶ τὴν φύσιν ὅλην οὐ μόνον κατὰ γένεσιν καὶ φθοράν (τοῦτο μὲν γὰρ ἀρχαῖόν τε καὶ πάντες ὡμολόγησαν) ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην μεταβολὴν πᾶσαν: καὶ τοῦτο αὐτῶν ἴδιόν ἐστιν. **Phr. 7]** [984β] [1] τῶν μὲν οὖν ἓν φασκόντων εἶναι τὸ πᾶν οὐθενὶ συνέβη τὴν τοιαύτην συνιδεῖν αἰτίαν πλὴν εἰ ἄρα Παρμενίδῃ, καὶ τούτῳ κατὰ τοσοῦτον ὅσον οὐ μόνον ἓν ἀλλὰ καὶ δύο πως τίθησιν αἰτίας εἶναι : **Phr. 8]** [5] τοῖς δὲ δὴ πλείω ποιοῦσι μᾶλλον ἐνδέχεται λέγειν, οἷον τοῖς θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἢ πῦρ καὶ γῆν: χρῶνται γὰρ ὡς κινητικὴν ἔχοντι τῷ πυρὶ τὴν φύσιν, ὕδατι δὲ καὶ γῇ καὶ τοῖς τοιούτοις τοὐναντίον.

**– – – – –**

**Section. 8 phrase à phrase**

**Mét. A3. S. 8 Phr. 1] [984a 17] Ἐκ μὲν οὖν τούτων μόνην τις αἰτίαν νομίσειεν ἂν τὴν ἐν ὕλης εἴδει λεγομένην : προϊόντων δ᾽ οὕτως, αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὡδοποίησεν αὐτοῖς καὶ συνηνάγκασε ζητεῖν :**

Ἐκ μὲν οὖν τούτων < τῶν φ**ιλοσόφων >.**

**Νομίζω :** […] ; avec deux acc. : regarder comme ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Ἐν ὕλης εἴδει :** « cause d’espèce matérielle » (D.&J.) ; « de nature matérielle » ( Tricot) ; voir section 7 première phrase.

**Προϊόντων δ᾽ οὕτως**< τῶν φ**ιλοσόφων > :** gén. abs. sans sujet exprimé, au lieu d’une apposition à **αὐτοῖς ?** **Πρόειμι —[** *impf.* προῄειν ; *fut.* πρόειμι ; *inf*.: προιέναι **]—:** **1** s’avancer ; progresser ; **Participe pst [προιών, προιόντος ; προιοῦσα, προιούσης ; προιόν, προιόντος ].**

**Οὕτως :** ainsi (dans cette voie).

**Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité ; affaire ; ce qui est fait, ce qui existe ; → « la réalité ».

**Ὁδοποιέω** : ouvrir ou frayer une route ; (fig.) frayer la voie à qqn.

**Συναναγκάζω** [ᾰν] : […] ; contraindre ensemble *ou* également, contribuer à contraindre ; τινὰ ποιεῖν τι  : qqn à faire qqe ch.

🡪 … 🡨

**Mét. A3. S. 8 Phr. 2] εἰ γὰρ ὅτι μάλιστα [20] πᾶσα γένεσις καὶ φθορὰ ἔκ τινος ἑνὸς ἢ καὶ πλειόνων ἐστίν, διὰ τί τοῦτο συμβαίνει καὶ τί τὸ αἴτιον ;**

**Ὅτι μάλιστα :** le plus possible (autant qu’on veut ». D. &J. ; « tant qu’on le voudra » Tricot)

**Φθορά, ᾶς (ἡ) :** perdition, perte, ruine ; dissolution de la matière.

**Διὰ** τί : pourquoi ?

**Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs.

**Συμβαίνειν :** arriver, se produire.

**Τί < ἐστι> τὸ αἴτιον ;**

🡪 … 🡨

**Mét. A3. S. 8 Phr. 3]. οὐ γὰρ δὴ τό γε ὑποκείμενον αὐτὸ ποιεῖ μεταβάλλειν ἑαυτό : λέγω δ᾽ οἷον οὔτε τὸ ξύλον οὔτε ὁ χαλκὸς αἴτιος τοῦ μεταβάλλειν ἑκάτερον αὐτῶν, οὐδὲ ποιεῖ τὸ μὲν ξύλον κλίνην ὁ δὲ χαλκὸς ἀνδριάντα, [25] ἀλλ᾽ ἕτερόν τι τῆς μεταβολῆς αἴτιον.**

**Τ̀ο ὑποκείμενον, ου**: 1) ce qui sert de fondement à une discussion, texte, matière (Plut.) ; le substrat ( Arstt.): « Sur le double sens du substrat qui est tantôt matière, tantôt substance composée, voir Θ 7, 1049 a 27-36. Le substrat désigne ainsi une fonction plus qu’un objet ». (M.-P.D. & A.J.) ; 3 *t. de log. ou de gramm.* τὸ ὑποκείμενον : le sujet (Arstt).

**Μεταβάλλω** : (tr.) tourner d’un autre côté, retourner ; (fig.) changer, transformer ; (intr.) se déplacer ; (fig.) se transformer.

**Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ, pr. réfléchi 3e p.  : soi-même.

**Οἷον** : comme par ex.

**Ξύλον, ου (τὸ) :** bois ; objet en bois. **Χαλκός, οῦ (ὁ) :** cuivre ; airain ; bronze ; objet de cuivre ou d’airain.

Α**ἴτιος, α, ον  ([f. = ᾱ]) :** qui est la cause ou l’auteur de ; ou responsable de (gén.) ; […] ; *subst.* **τὸ αἴτιον, ου** : la cause ; **αἴτιον (ἐστιν> δ᾽ ὅτι** : la raison en est que.

**Ἑκάτερος, α, ον :** chacun des deux.

**Κλίνη, ης (ἡ) :** lit, couche. **Ἀνδρίας, άντος (ὁ) :** statue d’homme ; – *d’où*: statue en gal ;

**Cst. ἕτερόν τι τῆς μεταβολῆς < ἐστι> αἴτιον.**

🡪 … 🡨

**Mét. A3. S. 8 Phr. 4] Τὸ δὲ τοῦτο ζητεῖν ἐστὶ τὸ τὴν ἑτέραν ἀρχὴν ζητεῖν, ὡς ἂν ἡμεῖς φαίημεν, ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως.**

**Τοῦτο = τὸ τῆς μεταβολῆς αἴτιον. Ἕτερος, α, ον :** autre ; le second.

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**.** *Opt. pst.*  [φαιήν ; φαίης ; φαίη **—** φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν **—** Duel - φαίτον -είτην ]; Εxtension du suffixe ιη au. pl. et du suffixe -σαν à la 3e p. pl. φαίημεν, φαίητε; φαίησαν ; voir J. Bertrand p. 446.

**Ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως :**  interr. ind. dépendant de ζητεῖν.

**Κίνησις, εως (ἡ) :** mouvement.

🡪 … 🡨

**Mét. A3. S. 8 Phr. 5] Οἱ μὲν οὖν πάμπαν ἐξ ἀρχῆς ἁψάμενοι τῆς μεθόδου τῆς τοιαύτης καὶ ἓν φάσκοντες εἶναι τὸ ὑποκείμενον οὐθὲν ἐδυσχέραναν ἑαυτοῖς,**

**Πάμπαν :** tout à fait, complètement, entièrement ; *précédé de la neg.* = pas du tout, absolument pas, *qqfois* = pas tout à fait, pas absolument.

**οὐθὲν = οὐδὲν.**

**Δυσχεραίνω—[** *fut.:*δυσχερανῶ ; P. δυσχεραίνομαι  **]—:** tr. supporter avec peine ; être dégoûté de ; **–2)**  (intr.) être fâché, mécontent (τινι de qch) ; δ. ἑαυτῷ : avoir des doutes (L SJ.) ;

**Ἅπτομαι, my*; fut.:*** ἅψομαι ; *aor.*: ἡψάμην ; *pft*.: ἧμμαι ]**:** attacher ; toucher ; mettre la main à, s’attaquer à ; entreprendre, s’adonner à ; être en rapport avec (+ gén.).

🡪 … 🡨

**Mét. A3. S. 8 Phr. 6]. ἀλλ᾽ ἔνιοί [30] γε τῶν ἓν λεγόντων, ὥσπερ ἡττηθέντες ὑπὸ ταύτης τῆς ζητήσεως, τὸ ἓν ἀκίνητόν φασιν εἶναι καὶ τὴν φύσιν ὅλην οὐ μόνον κατὰ γένεσιν καὶ φθοράν (τοῦτο μὲν γὰρ ἀρχαῖόν τε καὶ πάντες ὡμολόγησαν) ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην μεταβολὴν πᾶσαν : καὶ τοῦτο αὐτῶν ἴδιόν ἐστιν.**

**Τῶν ἓν λεγόντων = τῶν ἓν λεγόντων <εἶναι τὸ ὑποκείμενον>.**

**Ὥσπερ :** comme ; *avec partcp*. : comme si.

**Ἡττάομαι** **—[** (*Att.* pour ἡσσάομαι.) ; inf. **Ἡττᾶσθαι** ; *aor.*: ἡττήθην **]—:** être inférieur, être vaincu.

**Ζήτησις, εως (ἡ) :** action de chercher —*d’où* : recherche en gal, enquête ; inspection (des navires — Hdt.) ; recherche

**Ἀκίνητος, ος, ον :** non mû, immobile.

**Ὅλος, η, ον :** formant un tout, (tout) entier ; total.

**Κατὰ** : du point de vue de.

**Ἀρχαῖος, α, ον :** primitif, originaire ; antique, ancien (ellipse du vb. être.).

**Ὁμολογέω** **—[** *impf.* ὡμολόγουν ; *fut.:* ὁμολογήσω ; *aor.:* ὡμολόγησα ; *pft*.: ὡμολόγηκα **]—:** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.) ; τί τινι, être d’accord sur qch avec qqn.

**Φθορά, ᾶς (ἡ) :** perdition, perte, ruine ; dissolution de la matière ; corruption.

**Μεταβολή, ῆς (ἡ) :** changement ; échange, trafic ; changement.

**Ἴδιος, α, ον :** propre, particulier ( à qn. : gén.).

🡪 … 🡨

**Mét. A3. S. 8 Phr. 7] [984β] [1] τῶν μὲν οὖν ἓν φασκόντων εἶναι τὸ πᾶν οὐθενὶ συνέβη τὴν τοιαύτην συνιδεῖν αἰτίαν πλὴν εἰ ἄρα Παρμενίδῃ, καὶ τούτῳ κατὰ τοσοῦτον ὅσον οὐ μόνον ἓν ἀλλὰ καὶ δύο πως τίθησιν αἰτίας εἶναι :**

**Φάσκω :** dire, déclarer, prétendre. **Τὸ πᾶν :** le tout.

**Οὐθενὶ = οὐδενὶ (**cst avec le gén. partitif **τῶν… φασκόντων**).

**Συνοράω** (*fut*.: **συνόψομαι** ; *aor-2* : **συνεῖδον,** etc**.**) : voir ensemble, embrasser d’un coup d’œil  (avec acc. ; inf. ; part. ; ὅτι ; ὡς ;  interr. Ind.) ; se voir les uns les autres (Xen.).

**Πλήν** *adv. ou prép. avec gén.***:** excepté, sinon, sauf. **Πλὴν εἰ :** excepté si, si ce n’est que, à moins que ; **πλὴν εἰ ἄρα**: excepté peut-être.

**Κατὰ τοσοῦτον ὅσον**: dans la mesure où.

**Οὐ μόνον ἓν αἴτιον, ἀλλὰ καὶ δύο πως τίθησιν αἰτίας εἶναι : Αἰτία, ας (ἡ) :** cause, mais aussi **τὸ αἴτιον, ου,** *adj. subst.* : la cause.

**Παρμενίδης, ου (ὁ)** (Acc. –ην ; dat. ῃ) **:** Parménide d’Elée (première moitié du Ve avant J.-C.)

🡪 … 🡨

**Mét. A3. S. 8 Phr.8] [5] τοῖς δὲ δὴ πλείω ποιοῦσι μᾶλλον ἐνδέχεται λέγειν, οἷον τοῖς θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἢ πῦρ καὶ γῆν : χρῶνται γὰρ ὡς κινητικὴν ἔχοντι τῷ πυρὶ τὴν φύσιν, ὕδατι δὲ καὶ γῇ καὶ τοῖς τοιούτοις τοὐναντίον.**

**Πλείω** au n. pl. implique un mot comme élément, ou corps simple, ou **αἴτια au n. pl.** . **Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs **—[Déclinaison**  Les formes contractées sont plus habituelles. 1) **πλείω** *contraction pour* **πλείονα** : acc. masc. fém. sg ; N-tif et acc. n.pl. ▬ 2) **πλείους** *contraction pour* **πλείονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) πλείους** *contraction pour* **πλείονας : acc. m/ f.pl. ]—.**

**Ἐνδέχομαι ;** ἐνδέξομαι : (sens actif) prendre sur soi, accueillir, admettre, accepter ; (sens passif) être admissible, permis, possible (à qn. datf.) ; **Ἐνδέχεται** (*imp*.) : il est permis ou possible (à qn. : datif).

**Οἷον τοῖς θερμὸν… <ποιοῦσι αἴτια>.**

**χράομαι (*inf*.: χρῆσθαι**)**:** se servir de, user de (avec dat. 🡪 1) τῷ πυρὶ ; 2) ὕδατι καὶ γῇ καὶ τοῖς τοιούτοις).

**Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat) ; opposé à, contraire à (gén. ou dat. ) ; **‖ τοὐναντίον = τό ἐναντίον :** le contraire.

&&&&&&&&&&&&&&&&

**Mét. A3. S.9**

Section 9  **Esquisse de la cause finale. (984b 8 – 985a 10, c’est-à-dire p. 84-85 de l’édition D. & J). La section 9 est à cheval sur Mét. A3. et A4. .**

**Mét. A3. S. 9 [984b 8. Phr. 1]** Μετὰ δὲ τούτους καὶ τὰς τοιαύτας ἀρχάς, ὡς οὐχ ἱκανῶν οὐσῶν γεννῆσαι τὴν τῶν ὄντων φύσιν, πάλιν [10] ὑπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας, ὥσπερ εἴπομεν, ναγκαζόμενοι τὴν ἐχομένην ἐζήτησαν ἀρχήν.

**Mét. A3. S. 9 Phr. 2]** Τοῦ γὰρ εὖ καὶ καλῶς τὰ μὲν ἔχειν τὰ δὲ γίγνεσθαι τῶν ὄντων ἴσως οὔτε πῦρ οὔτε γῆν οὔτ᾽ ἄλλο τῶν τοιούτων οὐθὲν οὔτ᾽ εἰκὸς αἴτιον εἶναι οὔτ᾽ ἐκείνους οἰηθῆναι : οὐδ᾽ αὖ τῷ αὐτομάτῳ καὶ τύχῃ τοσοῦτον ἐπιτρέψαι [15] πρᾶγμα καλῶς εἶχεν.

**Mét. A3. S. 9 Phr. 3]** Νοῦν δή τις εἰπὼν ἐνεῖναι, καθάπερ ἐν τοῖς ζῴοις, καὶ ἐν τῇ φύσει τὸν αἴτιον τοῦ κόσμου καὶ τῆς τάξεως πάσης οἷον νήφων ἐφάνη παρ᾽ εἰκῇ λέγοντας [18] τοὺς πρότερον. **Phr. 4]**φανερῶς μὲν οὖν Ἀναξαγόραν ἴσμεν ἁψάμενον τούτων τῶν λόγων, αἰτίαν δ᾽ ἔχει πρότερον Ἑρμότιμος [20] ὁ Κλαζομένιος εἰπεῖν.

**Phr. 5]** Οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνοντες ἅμα τοῦ καλῶς τὴν αἰτίαν ἀρχὴν εἶναι τῶν ὄντων ἔθεσαν, καὶ τὴν τοιαύτην ὅθεν ἡ κίνησις ὑπάρχει τοῖς οὖσιν.

**Phr. 6]** ὑποπτεύσειε δ᾽ ἄν τις Ἡσίοδον πρῶτον ζητῆσαι τὸ τοιοῦτον, κἂν εἴ τις ἄλλος ἔρωτα ἢ ἐπιθυμίαν ἐν τοῖς οὖσιν ἔθηκεν [25] ὡς ἀρχήν, οἷον καὶ Παρμενίδης: καὶ γὰρ οὗτος κατασκευάζων τὴν τοῦ παντὸς γένεσιν “πρώτιστον μέν （φησιν） ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων  
”*Parmenides Fr. 13 (Diels)*, Ἡσίοδος δὲ “πάντων μὲν πρώτιστα χάος γένετ᾽, αὐτὰρ ἔπειτα  
γαῖ᾽ εὐρύστερνος ...   
ἠδ᾽ ἔρος, ὃς πάντεσσι μεταπρέπει ἀθανάτοισιν,  
”**Hes. Th. 116-20** ὡς δέον ἐν τοῖς [30] οὖσιν ὑπάρχειν τιν᾽ αἰτίαν ἥτις κινήσει καὶ συνάξει τὰ πράγματα. τούτους μὲν οὖν πῶς χρὴ διανεῖμαι περὶ τοῦ τίς πρῶτος, ἐξέστω κρίνειν ὕστερον: ἐπεὶ δὲ καὶ τἀναντία τοῖς ἀγαθοῖς ἐνόντα ἐφαίνετο ἐν τῇ φύσει, καὶ οὐ μόνον τάξις καὶ τὸ καλὸν ἀλλὰ καὶ ἀταξία καὶ τὸ αἰσχρόν, [985α] [1] καὶ πλείω τὰ κακὰ τῶν ἀγαθῶν καὶ τὰ φαῦλα τῶν καλῶν, οὕτως ἄλλος τις φιλίαν εἰσήνεγκε καὶ νεῖκος, ἑκάτερον ἑκατέρων αἴτιον τούτων. εἰ γάρ τις ἀκολουθοίη καὶ λαμβάνοι πρὸς τὴν διάνοιαν [5] καὶ μὴ πρὸς ἃ ψελλίζεται λέγων Ἐμπεδοκλῆς, εὑρήσει τὴν μὲν φιλίαν αἰτίαν οὖσαν τῶν ἀγαθῶν τὸ δὲ νεῖκος τῶν κακῶν: ὥστ᾽ εἴ τις φαίη τρόπον τινὰ καὶ λέγειν καὶ πρῶτον λέγειν τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν ἀρχὰς Ἐμπεδοκλέα, τάχ᾽ ἂν λέγοι καλῶς, εἴπερ τὸ τῶν ἀγαθῶν ἁπάντων αἴτιον [10] αὐτὸ τἀγαθόν ἐστι καὶ τῶν κακῶν τὸ κακόν.

Section 9 phrase à phrase.

**[984b 8. Phr. 1] Μετὰ δὲ τούτους καὶ τὰς τοιαύτας ἀρχάς, ὡς οὐχ ἱκανῶν οὐσῶν γεννῆσαι τὴν τῶν ὄντων φύσιν, πάλιν ὑπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας, ὥσπερ εἴπομεν, ἀναγκαζόμενοι τὴν ἐχομένην ἐζήτησαν ἀρχήν.**

**Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière) ; **Μετά + acc. :** après.

**Τούτους** : les philosphes précédemment nommés.

**Ὡς**+ part.**:** étant donné que, précise ici la valeur causale du gén. abs. Le sujet de **οὐσῶν** serait **ἀρχῶν.**

**Ἱκανός ή, όν**: qui va bien à qqn *ou* à qch ; suffisant ; avec inf. : suffisant pour, propre à, capable de.

**Γεννάω :** engendrer, enfanter produire.

**Ἀναγκάζω :** contraindre, obliger, forcer.

**Τὴν ἐχομένην ἀρχήν :** le principe suivant (**Ἔχομαι, *my***: s’attacher à, tenir fermement).

🡪 … 🡨

**Phr. 2] Τοῦ γὰρ εὖ καὶ καλῶς τὰ μὲν ἔχειν τὰ δὲ γίγνεσθαι τῶν ὄντων ἴσως οὔτε πῦρ οὔτε γῆν οὔτ᾽ ἄλλο τῶν τοιούτων οὐθὲν οὔτ᾽ εἰκὸς αἴτιον εἶναι οὔτ᾽ ἐκείνους οἰηθῆναι : B) οὐδ᾽ αὖ τῷ αὐτομάτῳ καὶ τύχῃ τοσοῦτον ἐπιτρέψαι [15] πρᾶγμα καλῶς εἶχεν.**

**A) Cst. εἰκὸς ἐστι** prop. princ. **‖ Εἰκός ἐστι, = ἔοικε,** il est vraisemblable ; il est naturel ; il est juste ; il est raisonnable ; cst avec inf. ou infve.

**Τῶν ὄντων**, gén., cp partitif de **τὰ μὲν… τὰ δὲ.**

**Ἔχειν +** adv. de manière : être dans tel ou tel état.

**Ἴσως :** également ; vraisemblablement, probablement, peut-être.

**Οὐθὲν** = οὐδὲν.

**Cst**. Les infinitifs subst. au génitif **τοῦ ἔχειν… γίγνεσθαι** sont cp. de **αἴτιον**.

**Αἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de (gén.).

**Ἐκείνους** = les philosophes de la nature ; sujet de οἰηθῆναι. **Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (***contract. att*. ; *aor* : ᾠήθην **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve  : penser que. Cst. οὔτ᾽ εἰκὸς <**ἐστι>** ἐκείνους οἰηθῆναι πῦρ … αἴτιον εἶναι.

**B) οὐδ᾽ αὖ τῷ αὐτομάτῳ καὶ τύχῃ τοσοῦτον ἐπιτρέψαι πρᾶγμα καλῶς εἶχεν.**

**Cst. καλῶς ἐχεῖν +inf. impers. = καλ̀όν ἐστι + inf.** Probablement irréel du passé sans ά̓ν (il n’était pas, il n’aurait pas été), habituel avec les verbes de nécessités convenance etc.

**Αὖ** : à nouveau ; inversement. **Ἐπιτρέπω** —[*fut.*: ἐπιτρέψω ; *aor.*: ἐπέτρεψα ; *aor-2* : ἐπέτραπον  ] : tourner vers *ou* sur ; ; remettre, confier, remettre à qn le soin de, abandonner à.

**Αὐτόματος, η/ος, ον**[ᾰ] **:** qui se meut soi-même se mouvant de soi-même ; 2) qui va, vient ou agit de son propre mouvement ; **Subst**. n. sg : **τὸ αὐτόματον (*att* → ταὐτόματον)  :** le hasard. **Τύχη, ης (ἡ) :** fortune, sort, hasard.

🡪 … 🡨

**Phr. 3] Νοῦν δή τις εἰπὼν ἐνεῖναι, καθάπερ ἐν τοῖς ζῴοις, καὶ ἐν τῇ φύσει τὸν αἴτιον τοῦ κόσμου καὶ τῆς τάξεως πάσης οἷον νήφων ἐφάνη παρ᾽ εἰκῇ λέγοντας [18] τοὺς πρότερον.**

**Νοῦς, νοῦ  (ὁ) :** intelligence, esprit ; intelligence qui met la matière en mouvement, selon Anaxagore.

**Ἔνειμι** [inf. **ἐνεῖναι**] : (+ dat.) être dans, y avoir dans ; être parmi.

**Καθάπερ** : comme.

Α**ἴτιος, α, ον  ([f. = ᾱ]) :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de  (gén.) ; coupable, accusé (Il, 1, 153) ; τινος, (Hdt.) ;

*avec une prop. inf.* ANT. *132* ; *subst.* **τὸ αἴτιον, ου** : la cause ; **αἴτιον (ἐστιν> δ᾽ ὅτι** : la raison en est que ((Arstt.) ; τοῦτο αἴτιον ὅτι, PLAT

**Κόσμος, ου (ὁ) :** (bon) ordre, ordre ; ornement ; univers. **Τάξις, εως (ἡ) :** bon ordre ; ordonnance, arrangement.

**Οἷον :** comme (signale l’attribut).

**νήφω** : 1 être sobre, ou chaste, ou tempérant*;* 2 *fig. :*  être vigilant, sage, prudent.

Φ**αίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** paraître, se montrer.

**Εἰκῇ,** *adv.:*par hasard, au hasard, à l’aventure, sans plan arrêté, sans dessein. **Τὸ εἰκῆ :** le hasard ; par hasard.

**Παρὰ + acc.:** auprès de, à côté de, contrairement à, autrement que ; en comparaison de.

🡪 … 🡨

**Phr. 4]φανερῶς μὲν οὖν Ἀναξαγόραν ἴσμεν ἁψάμενον τούτων τῶν λόγων, αἰτίαν δ᾽ ἔχει πρότερον Ἑρμότιμος [20] ὁ Κλαζομένιος εἰπεῖν.**

**Φανερῶς :** visiblement, ouvertement ; sous les yeux de tous, publiquement

**Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖.   Cst avec part. apposé à l’acc. =**  savoir que.

**Ἅπτομαι :** attacher pour soi; toucher, d’où atteindre, se mettre en contact avec ; mettre la main à, s’attaquer à , entreprendre; s’adonner à  🡪 « être adepte de ».

**Αἰτίαν ἔχειν τινός** : porter la responsabilité de. 1) en mvse part : être accusé de qch ; être coupable de 2) en bonne part. être crédité de, avec inf..

**Hermotime de Clazomènes** : philosophe probablt légendaire. Il passait pour une réincarnation de Pythagore (voir Dodds, *les Grecs et l’irrationnel*, p. 145, 147,160.) Pour une appréciation plus positive voir **Pierre** Vesperini, De Thalès à Anaxagore : les Ioniens à l’école des dieux. ; Voir Oreste SALAMONE, Le papyrus de Derveni, de la formation du cosmos à la genèse des mots.

🡪 … 🡨

**Phr. 5]Οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνοντες ἅμα τοῦ καλῶς τὴν αἰτίαν ἀρχὴν εἶναι τῶν ὄντων ἔθεσαν, καὶ τὴν τοιαύτην ὅθεν ἡ κίνησις ὑπάρχει τοῖς οὖσιν.**

**Ὑπολαμβάνω :** prendre … concevoir, se faire une conception.

**Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα; *ppft* : ἐτεθήκειν ]**—** : poser, placer, poser comme principe, établir.

**Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps. **‖** **Ἅμα... καί :** à la fois… et, à la fois ceci et à la fois cela,en même temps… et.

**Τοῦ καλῶς τὴν αἰτίαν :** « la cause du beau » (D.&J.) ; la cause du bien (Tricot) ; the cause of beauty (Ross).

**Cst. καὶ τὴν τοιαύτην <εἶναι ἔθεσαν > ὅθεν.**

**Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu.

**Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition(dat.), appartenir à.

🡪 … 🡨

**Phr. 6] ὑποπτεύσειε δ᾽ ἄν τις Ἡσίοδον πρῶτον ζητῆσαι τὸ τοιοῦτον, κἂν εἴ τις ἄλλος ἔρωτα ἢ ἐπιθυμίαν ἐν τοῖς οὖσιν ἔθηκεν [25] ὡς ἀρχήν, οἷον καὶ Παρμενίδης :**

**Ὑποπτεύω —[** *impf.* ὑπώπτευον*, fut.:* ὑποπτεύσω ; *aor.:* ὑπώπτευσα **]—: (intr.) :** être soupçonneux, défiant ; ὑπ. ἔς τινα avec l’inf.: avoir à l’égard de qqn le soupçon que ; (**tr**.) : soupçonner, suspecter, se méfier (de qn : acc.)  ; **ὑποπτεύειν** τινα ἔς τι : se méfier de qqn pour qc. ;  **ὑποπτεύειν** τινα ὡς avec un mode pers.: soupçonner qqn de ; **ὑποπτεύειν + acc.:** suspecter ou redouter qc. ; **ὑποπτεύειν** τινα μή + sbj.: redouter que qqn… ; se douter de ; supposer, conjecturer (avec inf. ou infve ;  *impers.* ὡς ὑπωπτεύετο (Xen.) : comme on le soupçonnait ▬ P.: être l’objet de soupçons.

**Κἂν εἴ τις ἄλλος** (même avec un indicatif, **Voir Godwinn, Tenses and moods, §195.**) : et tout autre qui éventuellement.

**Ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour ; éros, le dieu amour.

**Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκαν ]**—** : poser, placer, poser comme principe, établir.

**Οἷον :** comme, comme par exemple.

🡪 … 🡨

**Phr. 7] καὶ γὰρ οὗτος κατασκευάζων τὴν τοῦ παντὸς γένεσιν “πρώτιστον μέν （φησιν） ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων. ”***Parmenides Fr. 13 (Diels)*,

**Οὗτος** = Parménide.

**Κατασκευάζω** : équiper, garnir (de : dat ) ; organiser, disposer ; (phil.) construire, imaginer.

**Μητίομαι** my **—[** *fut.* μητίσομαι ; *aor.* ἐμητισάμην **]—:** avoir dans l’esprit, songer, méditer, machiner. Le sujet de ce verbe manque. Selon Simplicius et Plutarque. c’est Aphrodite. D’autres proposent nécessité, Justice, Génération et Nature.

🡪 … 🡨

**Phr. 6] Ἡσίοδος δὲ**

**“πάντων μὲν πρώτιστα χάος γένετ᾽, αὐτὰρ ἔπειτα  
γαῖ᾽ εὐρύστερνος ...   
ἠδ᾽ ἔρος, ὃς πάντεσσι μεταπρέπει ἀθανάτοισιν,”Hes. Th. 116-20**

**Πρώτιστα** : en premier lieu, premièrement ; • τὰ πρώτιστα OD *m. sign.*

**χάος** *ion.* χάεος, *att.* χάους (τό) : **I.** ouverture béante, gouffre, abîme ; *particul.* : **1** espace immense et ténébreux qui existait avant l’origine des choses;      **2** *p. ext.* immensité de l’espace, de l’air *ou* la durée infinie du temps; **II.** *p. suite d’une fausse dérivation de* χέω *verser, répandre*;      **1** masse confuse des éléments répandus dans l’espace, chaos;      **2** *t. stoïc.* le liquide, *particul.* l’eau.

**Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté. **Ἔπειτα,** *succession* : ensuite, puis ;

**γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ :** terre ; (nom propre) Terre personnifiée, déesse-mère épouse d’Ouranos (le ciel).

**εὐρύστερνος ος, ον :** à la large poitrine, au large sein.

**Ἠδέ** : et.

**Ἔρος (ὁ),** *acc***.: ἔρον ;** *dat***.: ἔρῳ,** *poét. pour*  **Ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour.

**Μεταπρέπω :** se distinguer parmi + dat.

**Πάντεσσι** = πᾶσι (Hom. Hés.)

**Ἀθάνατος, ος, ον** : immortel ; **-οισι = -οις :** datif pluriel ép. habituel de la 2° déclinaison.

🡪 … 🡨

**Phr. 8] ὡς δέον ἐν τοῖς [30] οὖσιν ὑπάρχειν τιν᾽ αἰτίαν ἥτις κινήσει καὶ συνάξει τὰ πράγματα.**

**δέον** participe n. sg., accusatif absolu de **δεῖ**, il faut. **δέον, δεῆσον, δεῆσαν**, alors qu’il faut, qu’il faudra, qu’il fallait ; *précédé de* ὡς (ὥσπερ) *et suivi d’un inf.* ou d’une infve : comme s’il fallait, parce qu’il fallait.

**Ὑπάρχειν**: être au fondement de ; être.

**Συνάγω**: conduire ensemble, rassembler ; unir ; [… ]effectuer, établir, organiser.

🡪 … 🡨

**Phr. 9] Τούτους μὲν οὖν πῶς χρὴ διανεῖμαι περὶ τοῦ τίς πρῶτος, ἐξέστω κρίνειν ὕστερον:**

**Τούτους :** les philosophes de la nature.

**Διανέμω** [διανεμῶ, διένειμα, διανενέμηκα] : partager, distribuer.

**Περὶ** τοῦ τίς πρῶτος à propos de la question de savoir lequel est le premier.

**Ἐξέστω**. impér. de. l’impersonnel **Ἔἔξεστι** (**Ἔξειμι,** ἐξεῖναι ) : il est permis, il est possible à qn de faire qc.: dat et inf.

**Κρίνειν** : juger, exprimer un jgt. Ὕστερον. : plus tard.

NB. Les propositions 9 et 10 sont reliées par le balencement **μὲν… δὲ**.

🡪 … 🡨

**Phr. 10] ἐπεὶ δὲ καὶ τἀναντία τοῖς ἀγαθοῖς ἐνόντα ἐφαίνετο ἐν τῇ φύσει, καὶ οὐ μόνον τάξις καὶ τὸ καλὸν ἀλλὰ καὶ ἀταξία καὶ τὸ αἰσχρόν, [985α 1] καὶ πλείω τὰ κακὰ τῶν ἀγαθῶν καὶ τὰ φαῦλα τῶν καλῶν, οὕτως ἄλλος τις φιλίαν εἰσήνεγκε καὶ νεῖκος, ἑκάτερον ἑκατέρων αἴτιον τούτων.**

**Cst**. Les propositions 9 et 10 sont reliées par le balencement **μὲν… δὲ**.

**Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat) ; opposé à, contraire à (gén. ou dat.).

**Ἔνειμι** [inf. **ἐνεῖναι**; *impf.* ἐνῆν ; *fut.:* ἐνέσομαι] : (+ dat.) être dans.

**Φαίνω :** montrer ; Φ**αίνομαι-my —[*aor-2.*: έφάνην]—:** paraître, se montrer.

**Τάξις, εως (ἡ) :** bon ordre.  **Ἀταξία, ας** (ἡ) : **1** abandon de son rang *ou* de son poste ; **2** désordre, confusion*.*

**Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme ; honteux.

**Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs **—[Déclinaison**  Les formes contractées sont plus habituelles. 1) **πλείω** *contraction pour* **πλείονα** : acc. masc. fém. sg ; N-tif et acc. n.pl. ▬ 2) **πλείους** *contraction pour* **πλείονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) πλείους** *contraction pour* **πλείονας : acc. m/ f.pl. ]—.**

**Φαῦλος, η, ον**: laid; méchant, malveillant; défectueux, inférieur à l’attente, mauvais ; de peu de prix.

Ἄλλος τις : Empédocle.

**Εἰσφέρω** ; [*fut.:* εἰσοίσω ; *aor.:* εἰσήνεγκον, *aor.:* εἰσήνεγκα ; *pft.* εἰσἐνήνοχα] : apporter dans, amener, embarquer ; introduire.

**φιλία, ας** (ἡ) [φῐ] : amitié. **Νεῖκος, εος-ους (τό) :** discorde, querelle ; lutte.

« Chacun de ces deux principes est la cause de l'un de ces deux effets » (Tricot).

🡪 … 🡨

**Phr. 11] Εἰ γάρ τις ἀκολουθοίη καὶ λαμβάνοι πρὸς τὴν διάνοιαν [5] καὶ μὴ πρὸς ἃ ψελλίζεται λέγων Ἐμπεδοκλῆς, εὑρήσει τὴν μὲν φιλίαν αἰτίαν οὖσαν τῶν ἀγαθῶν τὸ δὲ νεῖκος τῶν κακῶν** :

**Ἀκολουθέω + dat.:** suivre, accompagner ; *—fig.:* suivre par l’intelligence, comprendre (avec dat. objet) ; se laisser conduire *ou* diriger par (avis ; circonstances, lois ).

**Λαμβάνω** : prendre (dans les mains), saisir ; saisir par les sens ou l’intelligence.

**Ψελλίζομαι, my :**  mal prononcer ; balbutier (acc.) ; —*fig*. : parler ou s’expliquer d’une manière embarrassée ou obscure (Arstt.).

**Ἐμπεδοκλῆς, έους (ὁ) :** Empédocle (phil. présocratique -5e s. A.C.) ;

**Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα  **] – : -** trouver […]. Les verbes signifiant « trouver » se construisent aussi avec le participe attribut du COD, comme’ les verbes de connaissance.

🡪 … 🡨

**S. 9 Phr. 12] ὥστ᾽ εἴ τις φαίη τρόπον τινὰ καὶ λέγειν καὶ πρῶτον λέγειν τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν ἀρχὰς Ἐμπεδοκλέα, τάχ᾽ ἂν λέγοι καλῶς, εἴπερ τὸ τῶν ἀγαθῶν ἁπάντων αἴτιον [10] αὐτὸ τἀγαθόν ἐστι καὶ τῶν κακῶν τὸ κακόν.**

**Ὥστε :** de sorte que ; par conséquent.

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:**  dire ; *Opt. pst*  [φαιήν ; φαίης ; φαίη **—** φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν]--.

**Τρόπον τινὰ. :** acc. adv. : d’une certaine manière, en un certain sens.

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; B. commandement ; pouvoir autorité ; magistrature**.**

**Ἐμπεδοκλῆς, έους (ὁ) :** Empédocle (phil. présocratique -5e s. A.C.) ;

**Τάχα** (*svt* avec **ἂν**) : peut-être.

**Εἴπερ** : si précisément, s’il est vrai que.

**Αἰτία, ας (ἡ) :** cause, mais aussi Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de, ou le responsable de (gén). **τὸ αἴτιον, ου,** *adj. subst.* : la cause.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*

**Mét. A. 4 S. 10**

|  |  |
| --- | --- |
| **Métaphysique A 4**  A4 (984b - 985b) < Examen des philosophies  antéplatoniciennes. > p. 50 | **Section 9 suite**.     Esquisse de la cause finale. (984b 8 – 985a 10, p. 84-85).  **Section 10.**Limites de ces théories. (985a 10 – 985b 22, p. 85-87). |

Section 10 limites de ces théories.

**Phr. 1] - [985 a 11]** Οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, καὶ μέχρι τούτου δυοῖν αἰτίαιν ὧν ἡμεῖς διωρίσαμεν ἐν τοῖς περὶ φύσεως ἡμμένοι φαίνονται, τῆς τε ὕλης καὶ τοῦ ὅθεν ἡ κίνησις, **Phr. 2]** ἀμυδρῶς μέντοι καὶ οὐθὲν σαφῶς ἀλλ᾽ οἷον ἐν ταῖς μάχαις οἱ ἀγύμναστοι ποιοῦσιν : **Phr. 3]** καὶ γὰρ ἐκεῖνοι περιφερόμενοι [15] τύπτουσι πολλάκις καλὰς πληγάς, ἀλλ᾽ οὔτε ἐκεῖνοι ἀπὸ ἐπιστήμης οὔτε οὗτοι ἐοίκασιν εἰδέναι ὅ τι λέγουσιν : σχεδὸν γὰρ οὐθὲν χρώμενοι φαίνονται τούτοις ἀλλ᾽ ἢ κατὰ μικρόν. **Phr. 4]**Ἀναξαγόρας τε γὰρ μηχανῇ χρῆται τῷ νῷ πρὸς τὴν κοσμοποιίαν, καὶ ὅταν ἀπορήσῃ διὰ τίν᾽ αἰτίαν [20] ἐξ ἀνάγκης ἐστί, τότε παρέλκει αὐτόν, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις πάντα μᾶλλον αἰτιᾶται τῶν γιγνομένων ἢ νοῦν, **Phr. 5]** καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἐπὶ πλέον μὲν τούτου χρῆται τοῖς αἰτίοις, οὐ μὴν οὔθ᾽ ἱκανῶς, οὔτ᾽ ἐν τούτοις εὑρίσκει τὸ ὁμολογούμενον. **Phr. 6]**Πολλαχοῦ γοῦν αὐτῷ ἡ μὲν φιλία διακρίνει τὸ δὲ νεῖκος συγκρίνει. **Phr. 7]** [25] ὅταν μὲν γὰρ εἰς τὰ στοιχεῖα διίστηται τὸ πᾶν ὑπὸ τοῦ νείκους, τότε τὸ πῦρ εἰς ἓν συγκρίνεται καὶ τῶν ἄλλων στοιχείων ἕκαστον: ὅταν δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς φιλίας συνίωσιν εἰς τὸ ἕν, ἀναγκαῖον ἐξ ἑκάστου τὰ μόρια διακρίνεσθαι πάλιν. **Phr. 8]** Ἐμπεδοκλῆς μὲν οὖν παρὰ τοὺς πρότερον πρῶτος [30] τὸ τὴν αἰτίαν διελεῖν εἰσήνεγκεν, οὐ μίαν ποιήσας τὴν τῆς κινήσεως ἀρχὴν ἀλλ᾽ ἑτέρας τε καὶ ἐναντίας, **Phr. 9]** ἔτι δὲ τὰ ὡς ἐν ὕλης εἴδει λεγόμενα στοιχεῖα τέτταρα πρῶτος εἶπεν （οὐ μὴν χρῆταί γε τέτταρσιν ἀλλ᾽ ὡς δυσὶν οὖσι μόνοις, [985β] [1] πυρὶ μὲν καθ᾽ αὑτὸ τοῖς δ᾽ ἀντικειμένοις ὡς μιᾷ φύσει, γῇ τε καὶ ἀέρι καὶ ὕδατι: λάβοι δ᾽ ἄν τις αὐτὸ θεωρῶν ἐκ τῶν ἐπῶν）: οὗτος μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, οὕτω τε καὶ τοσαύτας εἴρηκε τὰς ἀρχάς: **Phr. 10]** Λεύκιππος δὲ καὶ ὁ ἑταῖρος [5] αὐτοῦ Δημόκριτος στοιχεῖα μὲν τὸ πλῆρες καὶ τὸ κενὸν εἶναί φασι, λέγοντες τὸ μὲν ὂν τὸ δὲ μὴ ὄν, τούτων δὲ τὸ μὲν πλῆρες καὶ στερεὸν τὸ ὄν, τὸ δὲ κενὸν τὸ μὴ ὄν （διὸ καὶ οὐθὲν μᾶλλον τὸ ὂν τοῦ μὴ ὄντος εἶναί φασιν, ὅτι οὐδὲ τοῦ κενοῦ τὸ σῶμα）, αἴτια δὲ τῶν ὄντων ταῦτα ὡς [10] ὕλην. **Phr. 11]** Καὶ καθάπερ οἱ ἓν ποιοῦντες τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν τἆλλα τοῖς πάθεσιν αὐτῆς γεννῶσι, τὸ μανὸν καὶ τὸ πυκνὸν ἀρχὰς τιθέμενοι τῶν παθημάτων, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι τὰς διαφορὰς αἰτίας τῶν ἄλλων εἶναί φασιν. **Phr. 12]** Ταύτας μέντοι τρεῖς εἶναι λέγουσι, σχῆμά τε καὶ τάξιν καὶ [15] θέσιν: διαφέρειν γάρ φασι τὸ ὂν ῥυσμῷ καὶ διαθιγῇ καὶ τροπῇ μόνον: τούτων δὲ ὁ μὲν ῥυσμὸς σχῆμά ἐστιν ἡ δὲ διαθιγὴ τάξις ἡ δὲ τροπὴ θέσις: **Phr. 13]** διαφέρει γὰρ τὸ μὲν Α τοῦ Ν σχήματι τὸ δὲ ΑΝ τοῦ ΝΑ τάξει τὸ δὲ Ζ τοῦ Η θέσει. **Phr. 14]** Περὶ δὲ κινήσεως, ὅθεν ἢ πῶς ὑπάρξει τοῖς οὖσι, καὶ [20] οὗτοι παραπλησίως τοῖς ἄλλοις ῥᾳθύμως ἀφεῖσαν. **Phr. 15]** περὶ μὲν οὖν τῶν δύο αἰτιῶν, ὥσπερ λέγομεν, ἐπὶ τοσοῦτον ἔοικεν ἐζητῆσθαι παρὰ τῶν πρότερον.

**Section 10** phrase à phrase.

🡪 … 🡨

**S. 10 Phr. 1] - [985 a 11] Οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, καὶ μέχρι τούτου δυοῖν αἰτίαιν ὧν ἡμεῖς διωρίσαμεν ἐν τοῖς περὶ φύσεως ἡμμένοι φαίνονται, τῆς τε ὕλης καὶ τοῦ ὅθεν ἡ κίνησις,**

**Μέχρι,** *prép***. + gén.:** jusque, jusqu’à ; **μέχρι τούτου :** jusqu’ici.

**Δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux

**Διορίζω** **—[** διορίσω, διοριῶ, διώρισα, διώρικα **]—: ( avec acc.)** séparer, diviser ; déterminer, définir ; expliquer. Le rel. **ὧν** est au gén. par attraction de son antécédent **δυοῖν αἰτίαιν**.

**Ἅπτομαι, my  :** attacher pour soi; toucher, d’où atteindre ( avec gén. --> δυοῖν αἰτίαιν) ; entreprendre; s’adonner à.

Φαίνομαι, my : paraître à l’évidence.

**Ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois ; matérieu ; matière.

**Cst.** καὶ τοῦ ὅθεν ἡ κίνησις <γίγνεται> ; Τοῦ ὅθεν : le ce à partir de quoi.

🡪 … 🡨

**Phr. 2] ἀμυδρῶς μέντοι καὶ οὐθὲν σαφῶς ἀλλ᾽ οἷον ἐν ταῖς μάχαις οἱ ἀγύμναστοι ποιοῦσιν :**

**Cst**  ἀμυδρῶς μέντοι καὶ οὐθὲν σαφῶς **<**οὗτοι  **ποιοῦσιν** càd. δυοῖν αἰτίαιν **ἅπτονται**>.

**Ἀμυδρῶς** : d’une manière indistincte, obscure, indécise ; faiblement.

**Οὐθὲν = οὐδὲν** (acc.adv.).

**Οἷον** : comme, comme par exemple.

**Μάχη, ης (ἡ)** : combat, bataille.

**Ἀγύμναστος, ος, ον :** non exercé ; —*d’où* : sans expérience, sans habitude de.

🡪 … 🡨

**Phr. 3] καὶ γὰρ ἐκεῖνοι περιφερόμενοι [15] τύπτουσι πολλάκις καλὰς πληγάς, ἀλλ᾽ οὔτε ἐκεῖνοι ἀπὸ ἐπιστήμης οὔτε οὗτοι ἐοίκασιν εἰδέναι ὅ τι λέγουσιν : σχεδὸν γὰρ οὐθὲν χρώμενοι φαίνονται τούτοις ἀλλ᾽ ἢ κατὰ μικρόν.**

**Ἐκεῖνοι** = οἱ ἀγύμναστοι.

**Οὗτοι** : les philosphes.

**Περιφέρω** **—[** *fut.:* περιοίσω ; *ao.* περιήνεγκα, *etc.* **]—:** porter tout autour.  […] ▬ [*Pass.* être porté tout autour, circuler ; se répandre] --.

**Τύπτω:** frapper de près ; battre ; frapper avec une arme, blesser ; τ. τινὰ πληγάς : donner des coups à qqn ; πληγάς τ. : porter des coups.

**Cst. ἀλλ᾽ οὔτε ἐκεῖνοι ἀπὸ ἐπιστήμης <τύπτουσι>.**

**χράομαι-χρῶμαι-my (*inf*.: χρῆσθαι) :** se servir, de user de (avec dat.); avoir recours à ; pratiquer ; fréquenter.

**Τούτοις :** les principes qu’ils ont découverts.

**Ἔοικα**  (*pft au sens de pst*de l’inusité **\*εἴκω )** : être semblable à, ressembler à (dat.) ; avoir l’air de, paraître, sembler (construction personnelle *cf*. ***Rg*** § 307) ; (impers.) il semble ; paraître à soi-même.

**Οἶδα —[***pft = pst ;* *Inf pst* : **εἰδέναι]—:** savoir.

**Ἄλλ᾽ ἢ :** si ce n’est.

**κατὰ μικρόν :** en petits morceaux ; en détail ; peu à peu.

🡪 … 🡨

**Phr. 4] Ἀναξαγόρας τε γὰρ μηχανῇ χρῆται τῷ νῷ πρὸς τὴν κοσμοποιίαν, καὶ ὅταν ἀπορήσῃ διὰ τίν᾽ αἰτίαν [20] ἐξ ἀνάγκης ἐστί, τότε παρέλκει αὐτόν, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις πάντα μᾶλλον αἰτιᾶται τῶν γιγνομένων ἢ νοῦν,**

**Μηχανή, ῆς (ἡ) :** machine, engin ; moyen, expédient ; ruse, artifice; machination.

**χράομαι-χρῶμαι-my (*inf*.: χρῆσθαι) :** se servir, de user de (avec dat.); avoir recours à ; pratiquer ; fréquenter.

**Νοῦς, νοῦ  (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ ; Pluriel : N. νόοι-νοῖ ; Acc. νόους- νοῦς ; Gén. νόων-νῶν ; Dat. νόοις-νοῖς ; **]—:** intelligence, esprit, pensée.

**Κοσμοποιΐα, ας** (ἡ) : création du monde; *titre d'un ouvrage d'Empédocle* (ARSTT. *Phys. 2, 4, 5*)*.*  **Πρὸς** = acc. : en vue de.

**Ὅταν… τότε :** chaque fois que … alors.

**Ἀπορέω** -ῶ : être sans ressources ; Avec interr. ind. : être embarrassé par la question de savoir, être embarassé pour dire, ne pas savoir.

**Διὰ τίν᾽ αἰτίαν** : à cause de quelle cause…

**Ἐξ ἀνάγκης:** par force, par nécessité ; Ἐξ ἀνάγκης ἐστιν + inf. = ἀναγκαῖόν ἐστι + inf. Le sujet n’est pas exprimé : « quelque chose » ; «  telle chose ».

**Παρέλκω** : tirer de côté ; tirer hors du droit chemin ; tirer frauduleusement ou secrètement ou sournoisement ; tirer le long de ou auprès. **Αὐτόν** = le « nous ».

**Ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις :** dans les autres cas.

**Αἰτιάομαι :** regarder comme cause ou auteur (acc.) ; rendre responsable, *d’où* accuser (de + gén. ou inf.).

**Μᾶλλον… ἢ :** plutôt… que

🡪 … 🡨

**Phr. 5] καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἐπὶ πλέον μὲν τούτου χρῆται τοῖς αἰτίοις, οὐ μὴν οὔθ᾽ ἱκανῶς, οὔτ᾽ ἐν τούτοις εὑρίσκει τὸ ὁμολογούμενον**.

**Ἐπὶ πλέον, *a****dv*. : plus ( que : avec gén. de compar.)

**Τούτου =** Anaxagore.

**Χρῆται τοῖς αἰτίοις : même sens que ds la phr. 4.**

**Οὐ μὴν :** non certes, non cependant. **Οὐ μὴν οὔτε… οὔτε :** les négations ne se détruisent pas.

Ἱ**κανῶς,** *adv.:* d’une manière suffisante, en quantité *ou* en qualité suffisante.   
**Ἐν τούτοις = ἐν τούτοις τοῖς αἰτίοις.**

**Εὑρίσκειν**: trouver.

**Τὸ ὁμολογούμενον :** ce qui est en accord (*avec ses principes*) ; (« sans y trouver d’accord avec lui-même » D.&J.)

🡪 … 🡨

**Phr. 6] Πολλαχοῦ γοῦν αὐτῷ ἡ μὲν φιλία διακρίνει τὸ δὲ νεῖκος συγκρίνει.**

**Πολλαχοῦ** : en beauxoup d’endroits ; souvent.

**Γοῦν** (*toujours placé après un mot*) : (restriction) du moins certes, oui du moins, au moins certes, ce qui est sûr au moins c’est que, en tout cas  ; 2) (affirmation, stt dans les réponses) certes (oui) ; 3) (transition) c’est à dire, par exemple (dans ce cas on trouve plus svt **οἷον)**. **Aὐτῷ** désigne Empédocle. **Διακρίνω** : séparer. **Συγκρίνω :** assembler, unir; rapprocher.

**φιλία, ας** (ἡ) [φῐ] : amitié. **Νεῖκος, εος-ους (τό) :** discorde, querelle ; lutte, combat ; (Haine vs. amour Empédocle).

🡪 … 🡨

**Phr. 7] [25] ὅταν μὲν γὰρ εἰς τὰ στοιχεῖα διίστηται τὸ πᾶν ὑπὸ τοῦ νείκους, τότε τὸ πῦρ εἰς ἓν συγκρίνεται καὶ τῶν ἄλλων στοιχείων ἕκαστον : ὅταν δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς φιλίας συνίωσιν εἰς τὸ ἕν, ἀναγκαῖον ἐξ ἑκάστου τὰ μόρια διακρίνεσθαι πάλιν.**

**Ὅταν (+ sbj.)… τότε :** chaque fois que … alors.

**Στοιχεῖον, ου (τό) :** ce qui est en rang ; élément.

**διΐστημι : I.** (tr.) : établir de côté et d’autre ; séparer une chose d’une autre (τι ἀπό τινος ; τινά τινος) ; désunir (acc.).

**Πῦρ, πυρός (τό) :** feu.

**Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; unique.

**Συγκρίνω :** assembler, combiner, unir; rapprocher ; ▬ P. être formé de la réunion de plusieurs parties.

**Διακρίνω** : séparer l’un de l’autre ; → [au pass. être séparé ; être divorcé (*Leg. Gort.* 2.46.) ] ; En philosophie : séparer, décomposer en parties élémentaires opp. συγκρίνω ; part. au pass. chez Anaxag. 12, cf. Arist. *Metaph. ;).*

**Πάλιν** : en retour, en arrière ; de nouveau.

**Συνίωσιν sbj. de Συνέρχομαι ou de Σύνειμι-2 (συνιέναι)**: aller ensemble ; se réunir, se rassembler, s’unir.

**Μόριον, ου (τό) :** partie ; part ; fraction.

**Phr. 8] Ἐμπεδοκλῆς μὲν οὖν παρὰ τοὺς πρότερον πρῶτος τὸ τὴν αἰτίαν διελεῖν εἰσήνεγκεν, οὐ μίαν ποιήσας τὴν τῆς κινήσεως ἀρχὴν ἀλλ᾽ ἑτέρας τε καὶ ἐναντίας,**

**Παρὰ** + acc. : contrairement à. **Πρότερον** : avant, d’avant. **Πρῶτος, η, ον :** premier

**Διαιρέω** **—[*fut.*:** διαρήσω ; *aor.*: διεῖλον ; *pft*.: διῄρηκα ]-- : (**Tr**.) diviser, séparer.

**Εἰσφέρω** ; [*anc. att.* ἐσφέρω ; *fut.:* εἰσοίσω ; *aor.:* εἰσήνεγκον, *aor.:* εἰσήνεγκα ; *pft.* εἰσἐνήνοχα ]-- : apporter dans ; introduire ; proposer.

**Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; unique ; *p. opp. à* δεύτερος = πρῶτος, premier**;** (+ num. ord.) premier ; seul

Μίαν l’attribut sg. de ἀρχὴν laisse place à un pl. ἑτέρας τε καὶ ἐναντίας < ἀρχὰς. >.

**Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat) ; opposé.

**Phr. 9] ἔτι δὲ τὰ ὡς ἐν ὕλης εἴδει λεγόμενα στοιχεῖα τέτταρα πρῶτος εἶπεν （οὐ μὴν χρῆταί γε τέτταρσιν ἀλλ᾽ ὡς δυσὶν οὖσι μόνοις, [985β] [1] πυρὶ μὲν καθ᾽ αὑτὸ τοῖς δ᾽ ἀντικειμένοις ὡς μιᾷ φύσει, γῇ τε καὶ ἀέρι καὶ ὕδατι: λάβοι δ᾽ ἄν τις αὐτὸ θεωρῶν ἐκ τῶν ἐπῶν）: οὗτος μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, οὕτω τε καὶ τοσαύτας εἴρηκε τὰς ἀρχάς:**

**Ἔτι,** *adv***.:** encore (temps) ; tout de suite, aussitôt ; dès lors, alors ; en outre, de plus ;

**Στοιχεῖον, ου (τό) :** ce qui est en rang ; élément. **Πῦρ, πυρός (τό) :** feu. **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre. **Ἀήρ, ἀέρος (ὁ) :** air. **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau.

**Ἐν ὕλης εἴδει** = d’espèce matérielle.

**Τέτταρες, ες, α / τέσσαρες, ες, α**: quatre. *gén.* **άρων,** *dat.* **αρσι,** *acc.* **αρας, ας, α** [ᾰ] : quatre. **Πρῶτος, η, ον :** premier

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; pft εἴρηκα **]—:** dire.

**Δυσὶν** = *Dat.* δυοῖν.

**Μόνος, η, ον :** seul, unique; solitaire, isolé (de + gén.); (acc. n. sg. adv.: **μόνον :** seulement; du moins.) ; **μόνοις** = **μόνον,** *adv***..**

**Καθ᾽ αὑτὸ :** en soi même, par soi.

**Ἀντίκειμαι** : être situé en face de (*gén.; dat.*)  ; être opposé.

**Λάβοι δ᾽ ἄν τις αὐτὸ θεωρῶν ἐκ τῶν ἐπῶν :** optatif potentiel.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir ; concevoir ; comprendre.

Θ**εωρέω :** observer, examiner ; inspecter, passer en revue.

**Ἔπος, ους (τό) :** parole, propos  […]; vers ; (n. pl.) poésie.

🡪 … 🡨

**Phr. 10] Λεύκιππος δὲ καὶ ὁ ἑταῖρος [5] αὐτοῦ Δημόκριτος στοιχεῖα μὲν τὸ πλῆρες καὶ τὸ κενὸν εἶναί φασι, λέγοντες τὸ μὲν ὂν τὸ δὲ μὴ ὄν, τούτων δὲ τὸ μὲν πλῆρες καὶ στερεὸν τὸ ὄν, τὸ δὲ κενὸν τὸ μὴ ὄν （διὸ καὶ οὐθὲν μᾶλλον τὸ ὂν τοῦ μὴ ὄντος εἶναί φασιν, ὅτι οὐδὲ τοῦ κενοῦ τὸ σῶμα), αἴτια δὲ τῶν ὄντων ταῦτα ὡς [10] ὕλην.**

**Λεύκιππος, ου (ὁ) :** Leucippe (philosophe présocratique atomiste, né à milet et actif au milieu du V° s.,

**Δημόκριτος, ου** (ὁ) : Démocrite d’Abdère (460-370).

**Ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon ; disciple d’un maître.

**Πλήρης, ης, ες :** plein, rempli ; entier, complet ; comblé, rassasié ; (subst. n. sg.) : le plein.

**Κενός, ή, όν :** vide ; (subst. n. sg.) : le vide .

**Cst. τὸ μὲν ὂν τὸ δὲ μὴ ὄν :** ὂν et μὴ ὄν sont attribut des cod. τὸ μὲν, τὸ δὲ.

**Στερεός, ά, όν :** solide ; ferme ; dur ; substantiel.

Parenthèse.

**Διὸ** : c’est pourquoi. **Οὐθὲν** = οὐδὲν : rien ; en rien, en aucune façon.

**Μᾶλλον (**compar. de **μάλα,** *adv*.) : plus ; (+ gén.) plus que ; plutôt que.

**Εἶναί :** au sens fort d’exister.

**Cst**. ὅτι οὐδὲ τοῦ κενοῦ τὸ σῶμα <οὐθὲν μᾶλλον ἐστι>.

**Αἴτια δὲ τῶν ὄντων ταῦτα ὡς ὕλην** : **Ταῦτα** désigne le plein et le vide. **ὡς ὕλην** : « en tant que matière » (D.&J.) ; « au sens de cause matérielle »(Tricot).

🡪 … 🡨

**Phr. 11] καὶ καθάπερ οἱ ἓν ποιοῦντες τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν τἆλλα τοῖς πάθεσιν αὐτῆς γεννῶσι, τὸ μανὸν καὶ τὸ πυκνὸν ἀρχὰς τιθέμενοι τῶν παθημάτων, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι τὰς διαφορὰς αἰτίας τῶν ἄλλων εἶναί φασιν.**

**Καθάπερ** : précisément comme, en corrélation avec **τὸν αὐτὸν τρόπον** : de la même façon, ainsi.

**Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; unique. **ἓν** et non **μίαν !**

**Ὑποκείμενος, η, ον** (participe pst de ὑπό·κειμαι : être couché *ou* placé dessous, servir de base, de fondement, etc.) ; **Τ̀ο ὑποκείμενον, ου**: 1) **τὸ ὑποκείμενον** : ce qui sert de fondement ; le substrat ( Arstt.).

**Γεννάω** **:** engendrer, enfanter produire ; faire naître.

**Πάθος, εος-ους** **(τό) :** ce qu’on éprouve ; affection ; affect, changement, modification.

**μανός, ή, όν :** rare, clairsemé ; peu fréquent (pouls) ; peu compact, sans consistance.

**Τιθέμενοι,** *partcp*. *my* de τίθημι, au sens de établir, poser en principe, apposé à **οὗτοι**, qui désigne Leucippe et Démocrite.

**Πάθημα, ατος (τό) :** tout événement affectant le corps ou l’âme ; modification.

**Διαφορά, ᾶς (ἡ) :** différence, diversité.

**Αἰτίας τῶν ἄλλων : τῶν ἄλλων**­ = n. pl. 🡪 qualités (Tricot).

🡪 … 🡨

**Phr. 12] ταύτας μέντοι τρεῖς εἶναι λέγουσι, σχῆμά τε καὶ τάξιν καὶ [15] θέσιν: διαφέρειν γάρ φασι τὸ ὂν ῥυσμῷ καὶ διαθιγῇ καὶ τροπῇ μόνον: τούτων δὲ ὁ μὲν ῥυσμὸς σχῆμά ἐστιν ἡ δὲ διαθιγὴ τάξις ἡ δὲ τροπὴ θέσις:**

**Cst** : le sujet de **λέγουσι** est Leucippe et Démocrite.

**Ταύτας = τὰς διαφορὰς.**

**Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; pourtant, néanmoins.

**Σχῆμα, ατος (τό) :** forme, figure.

**Τάξις, εως (ἡ) :** ordre.

**Θέσις, εως (ἡ) :** position.

**Ῥυσμός, οῦ** (ὁ) [*ion. c.* [ῥυθμός](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/).] : ce qui est réglé *ou* proportionné, *d'où :* **1** rythme, proportion, mesure, règle ; **2** *c.* [σχῆμα](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/), DÉMOCR. (ARSTT. *Metaph. 1, 4, 11 ; 7, 2, 2*) ; **3** caractère, manière d'être (ARCHIL.).

**διαθιγή ἡ,** (< διαθιγγάνω) mutual contact, [Leucipp.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Leucipp.) and [Democr.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Democr.) ap. [Arist. Metaph.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Arist._Metaph.) 985b15, al. ; v.l. διαθηγή, perh. = διάθεσις (cf. θήγη· θήκη, θέσις, τάξις, [Hsch.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Hsch.)).

**Τροπή, ῆς (ἡ) :** tour, conversion, évolution ; (pl.), révolution du soleil, solstice, changement de direction des astres ; action de se détourner pour fuir ; changement, altération.

Trad. ῥυσμῷ καὶ διαθιγῇ καὶ τροπῇ : « de la proportion, du contact et de la tournure » Tricot ; « configuration, arrangement, orientation ». (D.&J.).

🡪 … 🡨

**Phr. 13] διαφέρει γὰρ τὸ μὲν Α τοῦ Ν σχήματι τὸ δὲ ΑΝ τοῦ ΝΑ τάξει τὸ δὲ Ζ τοῦ Η ( /Ν) θέσει.**

**Διαφέρειν** : différer de (avec gén.) ;

**NB. Ross traduit**. “These differences, they say, are three—shape and order and position. For they say the real is differentiated only by 'rhythm' and 'inter-contact' and 'turning'; and of these rhythm is shape, inter-contact is order, and turning is position; for A differs from N in shape, AN from NA in order, Ι from H in position”.

🡪 … 🡨

**Phr. 14] Περὶ δὲ κινήσεως, ὅθεν ἢ πῶς ὑπάρξει τοῖς οὖσι, καὶ οὗτοι παραπλησίως τοῖς ἄλλοις ῥᾳθύμως ἀφεῖσαν.**

**Cst. ὅθεν ἢ πῶς ὑπάρξει τοῖς οὖσι :** deux interro ind.

**Κίνησις, εως (ἡ) :** action de mouvoir ou de se mouvoir, mouvement.

**Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition (dat), appartenir à (dat).

**Τοῖς οὖσι** *dat. pl. de* **τὰ ὄντα.**

**παραπλησίως** *adv.*: avec une certaine ressemblance, presque semblablement à (dat.)

**Ῥᾳθύμως** [ᾱῡ] *adv.* : **1** nonchalamment, négligemment, avec insouciance ; **2** tranquillement, avec calme*.*

**Ἀφίημι —[***aor.* ἀφῆκα**]—:** **A.** *tr.* laisser aller, *d’où*  lancer, jeter ; rejeter ; […] ;  **6** laisser aller par négligence *ou* dédain ; négliger. avec interr. ind. – négliger la question de savoir…

🡪 … 🡨

**S. 10 Phr. 15] Περὶ μὲν οὖν τῶν δύο αἰτιῶν, ὥσπερ λέγομεν, ἐπὶ τοσοῦτον ἔοικεν ἐζητῆσθαι παρὰ τῶν πρότερον.**

**Δύο** *indécl. dans* HOM. HDT. *et qqf. les Att. ; ici équivaut. au gén.*

**Ἔοικα**, *pft au sens de pst*: être semblable à, ressembler à (dat.) ; avoir l’air de, paraître, sembler (construction personnelle *cf*. ***Rg*** § 307) ; (impers.) il semble.

**Ἐπὶ τοσοῦτον :** jusqu’à ce point.

**Παρὰ** + gén. : de la part de +- cp d’agent.

🡪 … 🡨

`\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*`

**Section 11 esquisse de la cause formelle.**

**Phr. 1** – 985 b 23] – Ἐν δὲ τούτοις καὶ πρὸ τούτων οἱ καλούμενοι Πυθαγόρειοι τῶν μαθημάτων ἁψάμενοι πρῶτοι ταῦτά τε προήγαγον, καὶ [25] ἐντραφέντες ἐν αὐτοῖς τὰς τούτων ἀρχὰς τῶν ὄντων ἀρχὰς ᾠήθησαν εἶναι πάντων.

**Phr. 2]** Ἐπεὶ δὲ τούτων οἱ ἀριθμοὶ φύσει πρῶτοι, ἐν δὲ τούτοις ἐδόκουν θεωρεῖν ὁμοιώματα πολλὰ τοῖς οὖσι καὶ γιγνομένοις, μᾶλλον ἢ ἐν πυρὶ καὶ γῇ καὶ ὕδατι, ὅτι τὸ μὲν τοιονδὶ τῶν ἀριθμῶν πάθος δικαιοσύνη [30] τὸ δὲ τοιονδὶ ψυχή τε καὶ νοῦς ἕτερον δὲ καιρὸς καὶ τῶν ἄλλων ὡς εἰπεῖν ἕκαστον ὁμοίως, ἔτι δὲ τῶν ἁρμονιῶν ἐν ἀριθμοῖς ὁρῶντες τὰ πάθη καὶ τοὺς λόγους, ἐπεὶ δὴ τὰ μὲν ἄλλα τοῖς ἀριθμοῖς ἐφαίνοντο τὴν φύσιν ἀφωμοιῶσθαι πᾶσαν, οἱ δ᾽ ἀριθμοὶ πάσης τῆς φύσεως πρῶτοι, [986α] [1] τὰ τῶν ἀριθμῶν στοιχεῖα τῶν ὄντων στοιχεῖα πάντων ὑπέλαβον εἶναι, καὶ τὸν ὅλον οὐρανὸν ἁρμονίαν εἶναι καὶ ἀριθμόν: καὶ ὅσα εἶχον ὁμολογούμενα ἔν τε τοῖς ἀριθμοῖς καὶ ταῖς ἁρμονίαις πρὸς [5] τὰ τοῦ οὐρανοῦ πάθη καὶ μέρη καὶ πρὸς τὴν ὅλην διακόσμησιν, ταῦτα συνάγοντες ἐφήρμοττον.

**Phr. 3]** Κἂν εἴ τί που διέλειπε, προσεγλίχοντο τοῦ συνειρομένην πᾶσαν αὐτοῖς εἶναι τὴν πραγματείαν: λέγω δ᾽ οἷον, ἐπειδὴ τέλειον ἡ δεκὰς εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶσαν περιειληφέναι τὴν τῶν ἀριθμῶν φύσιν, [10] καὶ τὰ φερόμενα κατὰ τὸν οὐρανὸν δέκα μὲν εἶναί φασιν, ὄντων δὲ ἐννέα μόνον τῶν φανερῶν διὰ τοῦτο δεκάτην τὴν ἀντίχθονα ποιοῦσιν.

**Phr. 4]** Διώρισται δὲ περὶ τούτων ἐν ἑτέροις ἡμῖν ἀκριβέστερον. **Phr. 5]**ἀλλ᾽ οὗ δὴ χάριν ἐπερχόμεθα, τοῦτό ἐστιν ὅπως λάβωμεν καὶ παρὰ τούτων τίνας εἶναι τιθέασι τὰς [15] ἀρχὰς καὶ πῶς εἰς τὰς εἰρημένας ἐμπίπτουσιν αἰτίας.

**Phr. 6]** Φαίνονται δὴ καὶ οὗτοι τὸν ἀριθμὸν νομίζοντες ἀρχὴν εἶναι καὶ ὡς ὕλην τοῖς οὖσι καὶ ὡς πάθη τε καὶ ἕξεις, τοῦ δὲ ἀριθμοῦ στοιχεῖα τό τε ἄρτιον καὶ τὸ περιττόν, τούτων δὲ τὸ μὲν πεπερασμένον τὸ δὲ ἄπειρον, τὸ δ᾽ ἓν ἐξ ἀμφοτέρων εἶναι τούτων [20] （καὶ γὰρ ἄρτιον εἶναι καὶ περιττόν）, τὸν δ᾽ ἀριθμὸν ἐκ τοῦ ἑνός, ἀριθμοὺς δέ, καθάπερ εἴρηται, τὸν ὅλον οὐρανόν.

Ἕτεροι δὲ τῶν αὐτῶν τούτων τὰς ἀρχὰς δέκα λέγουσιν εἶναι τὰς κατὰ συστοιχίαν λεγομένας, πέρας καὶ ἄπειρον, περιττὸν καὶ ἄρτιον, ἓν καὶ πλῆθος, δεξιὸν καὶ ἀριστερόν, ἄρρεν [25] καὶ θῆλυ, ἠρεμοῦν καὶ κινούμενον, εὐθὺ καὶ καμπύλον, φῶς καὶ σκότος, ἀγαθὸν καὶ κακόν, τετράγωνον καὶ ἑτερόμηκες : ὅνπερ τρόπον ἔοικε καὶ Ἀλκμαίων ὁ Κροτωνιάτης ὑπολαβεῖν, καὶ ἤτοι οὗτος παρ᾽ ἐκείνων ἢ ἐκεῖνοι παρὰ τούτου παρέλαβον τὸν λόγον τοῦτον: καὶ γὰρ ἐγένετο τὴν ἡλικίαν Ἀλκμαίων [30] ἐπὶ γέροντι Πυθαγόρᾳ, ἀπεφήνατο δὲ παραπλησίως τούτοις: φησὶ γὰρ εἶναι δύο τὰ πολλὰ τῶν ἀνθρωπίνων, λέγων τὰς ἐναντιότητας οὐχ ὥσπερ οὗτοι διωρισμένας ἀλλὰ τὰς τυχούσας, οἷον λευκὸν μέλαν, γλυκὺ πικρόν, ἀγαθὸν κακόν, μέγα μικρόν. **Phr. \*]** οὗτος μὲν οὖν ἀδιορίστως ἀπέρριψε περὶ τῶν λοιπῶν, [986b 1] οἱ δὲ Πυθαγόρειοι καὶ πόσαι καὶ τίνες αἱ ἐναντιώσεις [2] ἀπεφήναντο. **Phr. \*]** παρὰ μὲν οὖν τούτων ἀμφοῖν τοσοῦτον ἔστι λαβεῖν, ὅτι τἀναντία ἀρχαὶ τῶν ὄντων: τὸ δ᾽ ὅσαι παρὰ τῶν ἑτέρων, καὶ τίνες αὗταί εἰσιν. πῶς μέντοι πρὸς [5] τὰς εἰρημένας αἰτίας ἐνδέχεται συνάγειν, σαφῶς μὲν οὐ διήρθρωται παρ᾽ ἐκείνων, ἐοίκασι δ᾽ ὡς ἐν ὕλης εἴδει τὰ στοιχεῖα τάττειν: ἐκ τούτων γὰρ ὡς ἐνυπαρχόντων συνεστάναι καὶ πεπλάσθαι φασὶ τὴν οὐσίαν. **Phr. x]** Τῶν μὲν οὖν παλαιῶν καὶ πλείω λεγόντων τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως ἐκ τούτων ἱκανόν [10] ἐστι θεωρῆσαι τὴν διάνοιαν :

Section 11 phrase. à phrase. **Section. 11 (985b 23 - 986b 9).**

**Phr. 1 – 985 b 23] – Ἐν δὲ τούτοις καὶ πρὸ τούτων οἱ καλούμενοι Πυθαγόρειοι τῶν μαθημάτων ἁψάμενοι πρῶτοι ταῦτά τε προήγαγον, καὶ [25] ἐντραφέντες ἐν αὐτοῖς τὰς τούτων ἀρχὰς τῶν ὄντων ἀρχὰς ᾠήθησαν εἶναι πάντων.**

Τούτοις et τούτων désignent les philosophes précédents.

**Ἅπτομαι  (**ἅψομαι ; ἡψάμην ; ἧμμαι ) : avec gén. : s’attacher à ; toucher à ; s’adonner à.

**Μάθημα, ατος (ὁ) :** étude, science, connaissance ; (pl.) sciences mathématiques (arithmétique, géométrie, astronomie).

**Προάγω** – [*fut.:* προάξω ; *aor.:* προήγαγον ] – **:** (tr.) faire avancer ; produire ; (fig.) promouvoir, élever en puissance ou en dignité.

**Ἐντραφέντες**, partcp aor passif de  **Ἐντρέφω :**  nourrir dans, élever dans ; ▬ **[***d’où,* au passif**:** être nourri *ou* élevé dans (les gymnases, dans certaines habitudes).

Dans **τὰς τούτων ἀρχὰς**, **τούτων** désigne les maths.

**Οἴομαι —[/ οἶμαι (***contract. att*. ; la 2e pers. sg. est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve  : penser que.

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; B. commandement ; pouvoir autorité ; magistrature**.**

**Ὄν, ὄντος** (τὸ) *neutre de* ὤν, *part. prés. de* εἰμί, être.

🡪 … 🡨

**Phr. 2 A-E] Cst d’ensemble** : trois causales (Ἐπεὶ δὲ ; ἔτι δὲ ὁρῶντες ; ἐπεὶ δὴ) puis une principale ὑπέλαβον, complétée d’une infinitive ; suit un second sytème (Phr. 2E] ) coordonné au premier : relative (ὅσα εἶχον…) et principale (ἐφήρμοττον).

**Phr. 2A]** Ἐπεὶ δὲ τούτων οἱ ἀριθμοὶ φύσει πρῶτοι, ἐν δὲ τούτοις ἐδόκουν θεωρεῖν ὁμοιώματα πολλὰ τοῖς οὖσι καὶ γιγνομένοις, μᾶλλον ἢ ἐν πυρὶ καὶ γῇ καὶ ὕδατι, ὅτι τὸ μὲν τοιονδὶ τῶν ἀριθμῶν πάθος δικαιοσύνη [30] τὸ δὲ τοιονδὶ ψυχή τε καὶ νοῦς ἕτερον δὲ καιρὸς καὶ τῶν ἄλλων ὡς εἰπεῖν ἕκαστον ὁμοίως, ἔτι δὲ τῶν ἁρμονιῶν ἐν ἀριθμοῖς ὁρῶντες τὰ πάθη καὶ τοὺς λόγους,

**Τούτων** désigne tous les « êtres mathématiques », qui ne consistent pas seulement en nombre.

**Ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** nombre; chiffre ; quantité.

**Δοκέω —:** **[A]** sembler, paraître (à qn : dat.)  [B] penser, croire (que : *avec infve* ) ; se figurer (que : *avec infve*). NB. **Δοκεῖ μοι / δοκέω μοι :** il me semble **;** avec inf. il me semble bon ; je décide de.

**Θεωρέω:** observer, examiner, contempler.

**Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat.). Τοῖς οὖσι dat. pl. de **Ὄν, ὄντος** (τὸ) *neutre de* ὤν, *part. prés. de* εἰμί, être.

**Μᾶλλον ἢ :** plus que, davantage que.

**Ὅτι** : à savoir que, c. à d.

**Τοιοσδί, τοιαδί, τοιονδί,** *att. comme* **τοιόσδε, τοιάδε,** **τοιόνδε,***pr. / adj***:** tel que voici ; (+ pron. indéf.) : à peu près tel que celui-ci ; 2) *emphatique* tel… **τοιοσδε τις :** un quelconque tel, un pareil. Accord : τοιονδὶ…πάθος.

**Πάθος, εος-ους** **(τό) :** ce qu’on éprouve ; […] ; (philos., sciences) événement ou changement se produisant dans les choses, phénomène ; affection ; détermination ; propriété des choses ; propriété des nombres.

**Δικαιοσύνη, ης (ἡ) :** justice, sentiments de justice, pratique de la justice; fonction de juge.

**Καιρός, οῦ (ὁ) :** jmoment opportun, occasion ; […] ; moment critique.

**Ὡς εἰπεῖν :** pour ainsi dire.

**Ὁμοίως** : semblablement, pareillement.

**Phr. 2 B] ἔτι δὲ τῶν ἁρμονιῶν ἐν ἀριθμοῖς ὁρῶντες τὰ πάθη καὶ τοὺς λόγους,**

**Ἔτι,** *adv***.:** encore (temps) ; tout de suite, aussitôt ; dès lors, alors ; en outre, de plus. **Ὁράω :** voir. **Ἁρμονία, ας (ἡ)**  **: I.**  ajustement, assemblage. **II**. juste proportion, harmonie d’un tout, ordre harmonieux ; *d’où* accord de sons (mus. Plat.). **Τὰ πάθη καὶ τοὺς λόγους :** « propriétés et rapports » (D. & J.).

**Phr. 2c] ἐπεὶ δὴ τὰ μὲν ἄλλα τοῖς ἀριθμοῖς ἐφαίνοντο τὴν φύσιν ἀφωμοιῶσθαι πᾶσαν, οἱ δ᾽ ἀριθμοὶ πάσης τῆς φύσεως πρῶτοι,**

**Cst.de la causale :** ellipse du vb. ds la second moitié.  **Ἐπεί, *adv*, Ἐπεί,***cj-sub.:* (*temps*) après que, comme (…) ; (*cause*) puisque.

**Ἀφομοιόω -ῶ : —[** *impf.* ἀφωμοίουν; *Pass. ao.* ἀφωμοιώθην, *pf.* ἀφωμοίωμαι; **]—:** **1** rendre semblable *ou* conforme (acc. & dat) ; ▬ au passif (Passif au my selon L SJ) : être rendu ou devenir semblable (τινι πρός τι — Plat.).

**Phr. 2D] τὰ τῶν ἀριθμῶν στοιχεῖα τῶν ὄντων στοιχεῖα πάντων ὑπέλαβον εἶναι, καὶ τὸν ὅλον οὐρανὸν ἁρμονίαν εἶναι καὶ ἀριθμόν :**

**Principale.**

**Στοιχεῖον, ου (τό) :** ce qui est en rang ; élément.

**Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *pf.* εἴληφα **]— (tr.) :** porter sur le dos (acc.), soulever(acc.) ; (intelligence) concevoir, comprendre ( acc.) ; (abs.) comprendre là-dessous, vouloir dire par là ; penser, croire, être d’avis.

**Phr. 2E] καὶ ὅσα εἶχον ὁμολογούμενα ἔν τε τοῖς ἀριθμοῖς καὶ ταῖς ἁρμονίαις πρὸς [5] τὰ τοῦ οὐρανοῦ πάθη καὶ μέρη καὶ πρὸς τὴν ὅλην διακόσμησιν, ταῦτα συνάγοντες ἐφήρμοττον.**

**Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que.

**Ἔχω** : porter ; conduire, diriger (attention, esprit) ; tenir ; savoir ; *avec inf*. :pouvoir […]. **Ὁμολογέω :** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.). Cst ici avec πρὸς. (« toutes les concordances avec… »).

**Συνάγω** : rassembler ; unir […]. **συναρμόζω**  (*Att.* : συναρμόττω ) : ajuster ensemble, joindre ensemble […].

🡪 … 🡨

**S. 3. Phr. 3] Κἂν εἴ τί που διέλειπε, προσεγλίχοντο τοῦ συνειρομένην πᾶσαν αὐτοῖς εἶναι τὴν πραγματείαν : λέγω δ᾽ οἷον, ἐπειδὴ τέλειον ἡ δεκὰς εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶσαν περιειληφέναι τὴν τῶν ἀριθμῶν φύσιν, [10] καὶ τὰ φερόμενα κατὰ τὸν οὐρανὸν δέκα μὲν εἶναί φασιν, ὄντων δὲ ἐννέα μόνον τῶν φανερῶν διὰ τοῦτο δεκάτην τὴν ἀντίχθονα ποιοῦσιν.**

**\*\*\***

**Phr. 3A] Phr. 3] Κἂν εἴ τί που διέλειπε, προσεγλίχοντο τοῦ συνειρομένην πᾶσαν αὐτοῖς εἶναι τὴν πραγματείαν :**

**I. Κἄν** *crase pour* **καὶ ἄν** : […]. **κἂν εἰ = καὶ ἂν εἰ**, même si, avec idée de conditionnel ; **parfois même avec un mode qui ne correspond pas à ἂν** : κἂν εἰ μὴ δοκεῖ : même si cela ne paraît pas bon, quand même cela ne paraîtrait pas bon (Plat.) ; voir L S J et Godwin § 195).

**Διαλείπω** : laisser un intervalle (lieu, temps) ; être distant (localement) ; *impers.* διαλείπει, ARSTT. : il y a des intervalles, des vides, il y a une lacune.

**Προσγλίχομαι :** souhaiter vivement en outre (*gén.* ARSTT. *Metaph. 1, 5, 3).*

**Συνείρω** **I** *(tr.) :* **1** lier ensemble *acc.*  ; **II** *(intr.) :.* **1** être lié avec ; **2** être continu, se succéder *ou* se poursuivre sans interruption (Arstt.) *; […]*  **3** avoir de la consistance, de la cohésion, (Arstt.).

**Πραγματεία, ας, (ἡ) :**  soin qu’on met à faire qch ; […] ; doctrine philosophique, ARSTT.

**Phr. 3B] λέγω δ᾽ οἷον, ἐπειδὴ τέλειον ἡ δεκὰς εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶσαν περιειληφέναι τὴν τῶν ἀριθμῶν φύσιν, [10] καὶ τὰ φερόμενα κατὰ τὸν οὐρανὸν δέκα μὲν εἶναί φασιν, ὄντων δὲ ἐννέα μόνον τῶν φανερῶν διὰ τοῦτο δεκάτην τὴν ἀντίχθονα ποιοῦσιν.**

**Οἷον** : comme, par exemple.

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Δέκα :** dix. **Δεκάς, άδος (ἡ) :** groupe de dix, dizaine.; le nombre dix (Arstt.) **Δέκατος, η, ον :** dixième.

**Τέλειος α/ος, ον/ τέλεος, α, ον :** dernier ; terminé, achevé, accompli, irrévocable ; parfait.

**Περιλαμβάνω** **—[** περιλήψομαι, περιέλαβον, περιείληφα ; P. περιληφθήσομαι, περιελήφθην, περιείλημμαι **]—:** entourer, envelopper ; cerner ; contenir, inclure ; définir, délimiter ; concevoir, comprendre ; apprendre.

**Τὰ φερόμενα**: les corps qui sont emportés, en mouvement.

**[Gén. abs. causal. Ἐννέα,** *invar***. :** neuf. **Φανερός, ά, όν :** visible ; apparent, qu’on peut voir].

**Διὰ τοῦτο :** pour cette raison.

**Ἀντί·χθων, ονος (ἡ) :** 1 terre opposée à la nôtre, *dans le système de Pythagore ;* 2 la région des antipodes, CIC. *Tusc. 1, 28 ;* οἱ ἀντίχθονες : les habitants. NB. Tricot. Les neuf Corps visibles sont la Sphère des Étoiles fixes, les Sphères des sept

planètes, et la Terre. — Sur l'Anti-terre (αντιχθων), cf. Traité du Ciel, II, 13, 293a18.

🡪 … 🡨

**S. 11 Phr. 4] Διώρισται δὲ περὶ τούτων ἐν ἑτέροις ἡμῖν ἀκριβέστερον. Traité du Ciel, II, 13, 293a 23 - 293b 20**.

**Διορίζω** [▬ pft passif : διώρισμαι (διώρισται) **]—:** séparer, diviser, distinguer […] ; déterminer, définir. […] ; expliquer ; traiter de. **Ἀκριβής, ής, ές :** exact, sûr ; scrupuleux  […] ; rigoureux ; parfait, précis.

🡪 … 🡨

**S. 11 Phr. 5] ἀλλ᾽ οὗ δὴ χάριν ἐπερχόμεθα, τοῦτό ἐστιν ὅπως λάβωμεν καὶ παρὰ τούτων τίνας εἶναι τιθέασι τὰς [15] ἀρχὰς καὶ πῶς εἰς τὰς εἰρημένας ἐμπίπτουσιν αἰτίας**.

**Χάριν + gén. antéposé :** en faveur de ; en vue de quoi ;  ***par ext.:***  à cause de, pour. **Ἐπέρχομαι :** venir auprès, s’approcher de ; […] revenir à un sujet.

**Ὅπως :** comment (interr. ind) ; **Ὅπως Cj-Sub :** avec sbj. sens final : afin que […].

**Παρὰ τούτων :** (d’) auprès de.

**Ἐμπίπτω** **—[** *fut.:* ἐμπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐνέπεσον ; *pft*.: ἐμπέπτωκα **]—:** tomber dans ou sur (Pr. & fig.).

🡪 … 🡨

**S. 11 Phr. 6] Φαίνονται δὴ καὶ οὗτοι τὸν ἀριθμὸν νομίζοντες ἀρχὴν εἶναι καὶ ὡς ὕλην τοῖς οὖσι καὶ ὡς πάθη τε καὶ ἕξεις, τοῦ δὲ ἀριθμοῦ στοιχεῖα τό τε ἄρτιον καὶ τὸ περιττόν, τούτων δὲ τὸ μὲν πεπερασμένον τὸ δὲ ἄπειρον, τὸ δ᾽ ἓν ἐξ ἀμφοτέρων εἶναι τούτων [20] （καὶ γὰρ ἄρτιον εἶναι καὶ περιττόν), τὸν δ᾽ ἀριθμὸν ἐκ τοῦ ἑνός, ἀριθμοὺς δέ, καθάπερ εἴρηται, τὸν ὅλον οὐρανόν**.

\*\*\*\*\*

**S. 11 Phr. 6a] Phr. 6]** Φαίνονται δὴ καὶ οὗτοι τὸν ἀριθμὸν νομίζοντες ἀρχὴν εἶναι καὶ ὡς ὕλην τοῖς οὖσι καὶ ὡς πάθη τε καὶ ἕξεις,

**φαίνομαι-my :** (intr.) : briller, luire; paraître au jour, se montrer; (part.) se montrer comme; être ostensible, manifeste, évident (+ particp.). Ils sont évidents faisant = il est évident qu’ils font.

**Νομίζω :** avoir en usage ou pour habitude ; tenir pour, regarder comme ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Ὡς** : comme, en tant que.

**Ὕλη, ης (ἡ) :** matériau, matière.

**Τοῖς οὖσι :** dat. pl. n. de **—[** **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* ]—:** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être.

**Πάθος, εος-ους** **(τό) :** ce qu’on éprouve, *càd* tout ce qui affecte le corps *ou* l’âme ; […] ; (philos., sciences) événement ou changement se produisant dans les choses, modification ; détermination ; propriété des choses.

**Ἕξις, εως (ἡ)** : possession ; manière d’être, état […].

**S. 11 Phr. 6b]** τοῦ δὲ ἀριθμοῦ στοιχεῖα τό τε ἄρτιον καὶ τὸ περιττόν, τούτων δὲ τὸ μὲν πεπερασμένον τὸ δὲ ἄπειρον, τὸ δ᾽ ἓν ἐξ ἀμφοτέρων εἶναι τούτων [20] (καὶ γὰρ ἄρτιον εἶναι καὶ περιττόν), τὸν δ᾽ ἀριθμὸν ἐκ τοῦ ἑνός, ἀριθμοὺς δέ, καθάπερ εἴρηται, τὸν ὅλον οὐρανόν.

**Cst**. Ces infinitives dépendent de **νομίζοντες**.

**Στοιχεῖον, ου (τό) :** élément.

**Ἄρτιος, ος, ον** : bien ajusté ; bien proportionné ; pair  […].

**Περιττός** *att. pour*  **Περισσός, ή, όν) :** dépassant la mesure, impair, inégal.

**πεπερασμένος, η, ον,** *part. pf. pass. de* περαίνω (limiter). **Πεπερασμένος** fini (nombre), opp. ἄπειρος (infini. )

**Ἄπειρος, ος, ον :** sans fin, infini, innombrable.

**Ἀμφότερος, α, ον :** l’un et l’autre ; l’un et l’autre ensemble, tous deux à la fois.

**Τό ἕν, ἑνός** : l’un, chez les philosophes.

Ἀριθμοὺς : attibut du sjt τὸν ὅλον οὐρανόν.

🡪 … 🡨

**S. 11 Phr. 7]**  Ἕτεροι δὲ τῶν αὐτῶν τούτων τὰς ἀρχὰς δέκα λέγουσιν εἶναι τὰς κατὰ συστοιχίαν λεγομένας, πέρας καὶ ἄπειρον, περιττὸν καὶ ἄρτιον, ἓν καὶ πλῆθος, δεξιὸν καὶ ἀριστερόν, ἄρρεν [25] καὶ θῆλυ, ἠρεμοῦν καὶ κινούμενον, εὐθὺ καὶ καμπύλον, φῶς καὶ σκότος, ἀγαθὸν καὶ κακόν, τετράγωνον καὶ ἑτερόμηκες : ὅνπερ τρόπον ἔοικε καὶ Ἀλκμαίων ὁ Κροτωνιάτης ὑπολαβεῖν, καὶ ἤτοι οὗτος παρ᾽ ἐκείνων ἢ ἐκεῖνοι παρὰ τούτου παρέλαβον τὸν λόγον τοῦτον: καὶ γὰρ ἐγένετο τὴν ἡλικίαν Ἀλκμαίων [30] ἐπὶ γέροντι Πυθαγόρᾳ, ἀπεφήνατο δὲ παραπλησίως τούτοις: φησὶ γὰρ εἶναι δύο τὰ πολλὰ τῶν ἀνθρωπίνων, λέγων τὰς ἐναντιότητας οὐχ ὥσπερ οὗτοι διωρισμένας ἀλλὰ τὰς τυχούσας, οἷον λευκὸν μέλαν, γλυκὺ πικρόν, ἀγαθὸν κακόν, μέγα μικρόν.

\*\*\*\*\*

**S. 11 Phr. 7a]** Ἕτεροι δὲ τῶν αὐτῶν τούτων τὰς ἀρχὰς δέκα λέγουσιν εἶναι τὰς κατὰ συστοιχίαν λεγομένας, πέρας καὶ ἄπειρον, περιττὸν καὶ ἄρτιον, ἓν καὶ πλῆθος, δεξιὸν καὶ ἀριστερόν, ἄρρεν [25] καὶ θῆλυ, ἠρεμοῦν καὶ κινούμενον, εὐθὺ καὶ καμπύλον, φῶς καὶ σκότος, ἀγαθὸν καὶ κακόν, τετράγωνον καὶ ἑτερόμηκες :

**Τῶν αὐτῶν τούτων :** gén. partitif, « parmi ces philosophes ».

**Συστοιχία, ας** (ἡ) : **1** situation sur le même rang, sur la même ligne ; **2** *fig.* similitude *ou* analogie de classe, d'espèce, de catégorie (ARSTT.). Κατὰ, *distributif* : par, au sens de « classé selon ».

**πέρας, ατος** (τὸ) : **I** terme, fin, limite, extrémité.  **Ἄπειρος, ος, ον :** sans fin, infini, innombrable.

**Περιττός, ή, όν) :** impair. **Ἄρτιος, ος, ον** : pair.

**Εἷς, μία, ἕν (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un. **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** grand nombre, nombre.

**Δεξιός, ά, όν**: qui se trouve à droite. **Ἀριστερός, ά, όν :** situé à gauche.

**Ἄρρην, ην, εν -** *gén***: ενος :** mâle. **Θῆλυς, θήλεια, θῆλυ**  (gén : **εος ; είας** **; εος**) : femelle ; féminin.

**Ἠρεμέω-ῶ,** être calme, tranquille, *p. opp. à* **κινέομαι** : être mû ; être en mvt.

**Εὐθύς, εῖα, ύ** (*gén* : **έος, είας, έος) :** droit. **Καμπύλος, η, ον** : courbe, recourbé.

**Φῶς, φωτός** *gén. pl.* **φώτων (τό) :** lumière. **Σκότος, ου (ὁ)  / Σκότος, ους (τό) :** ténèbres, obscurité.

**Τετράγωνος, ος, ον :** quadrangulaire, carré.

**Ἑτερομήκης, ης, ες** : **1** plus long dans un sens que dans l'autre (XÉN. DS.) *;* **τὸ ἑτερόμηκες** (ARSTT. EUCL.) le rectangle.

\*\*\*\*

**S. 11 Phr. 7b]** ὅνπερ τρόπον ἔοικε καὶ Ἀλκμαίων ὁ Κροτωνιάτης ὑπολαβεῖν, καὶ ἤτοι οὗτος παρ᾽ ἐκείνων ἢ ἐκεῖνοι παρὰ τούτου παρέλαβον τὸν λόγον τοῦτον : καὶ γὰρ ἐγένετο τὴν ἡλικίαν Ἀλκμαίων [30] ἐπὶ γέροντι Πυθαγόρᾳ, ἀπεφήνατο δὲ παραπλησίως τούτοις:

Alcméon de Crotone, V° s.

**Ὅνπερ τρόπον :** *acc. adv. cc de* **ὑπολαβεῖν** ; relatif attiré dans la sub. « manière dont…» ou trad. comme un relatif de liaison : « et de cette manière précisment… » **Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc.***] :**  concevoir.

**Ἔοικα**  (/ *att.* εἶκα ), *pft au sens de pst ;* ἐῴκειν (/*att.* ᾔκειν), pqp *au sens d’un impf.*  de l’inusité **\*εἴκω** : être semblable à, ressembler à (dat.) ; avoir l’air de, paraître, sembler, paraître.

**Ἤτοι I.** *adv****.* (***cō* **ἦ τοι )** : certes, assurément, en vérité.

**Παραλαμβάνω** **—[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi (τινα : qqn); recevoir de qqn (par héritage ou transmission — acc.) ; […] ; apprendre, recevoir un enseignement : παρά τινος de qqn.

**Τὴν ἡλικίαν :** acc. de relation. **Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge, périodes de la vie (jeunesse, **âge mûr**, [rart vieillesse] ); époque; siècle, génération […] .

**Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; […] ; durant, pendant, au temps de.

**παραπλησίως** *adv.*: avec une certaine ressemblance, presque semblablement à (dat.) ; avec καί (Hdt.), avec ὥσπερ (Plat.) : à peu près de même que.

**Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ; ▬ M. **Ἀποφαίνομαι**-my **—[***fut.*: ἀποφανοῦμαι ; *aor.*: ἀπεφηνάμην **]—:** : **I (intr.)** : se montrer ; **II. (tr.) :** faire voir, produire, montrer.

\*\*\*\*

**S. 11 Phr. 7c]** φησὶ γὰρ εἶναι δύο τὰ πολλὰ τῶν ἀνθρωπίνων, λέγων τὰς ἐναντιότητας οὐχ ὥσπερ οὗτοι διωρισμένας ἀλλὰ τὰς τυχούσας, οἷον λευκὸν μέλαν, γλυκὺ πικρόν, ἀγαθὸν κακόν, μέγα μικρόν.

**Φησὶ**: le sujet est Ἀλκμαίων ὁ Κροτωνιάτης.

**Οἱ πολλοί, αἱ πολλαί, τὰ πολλά (**avec un gén. partitif) **:** la plupart de.

**Ἐναντιότης, ητος (ἡ) :** opposition, contradiction (Plat.)

**Ὥσπερ** οὗτοι < διορίζουσι > διωρισμένας. **Οὗτοι** désigne les Pythagoriciens.

**Διορίζω** [▬ pft passif : διώρισμαι  **]—:** 1) séparer par une limite, séparer, diviser, distinguer ; déterminer, définir.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir par hasard (gén. qc.) ; intr. **τυγχάνω : arriver par hasard,** être par hasard ; avec partcp. : se trouver être.

**Λευκός, ή, όν :** brillant ; blanc brillant.

**Μέλας, Μέλαινα, Μέλαν ; (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir.

**Γλυκύς, εῖα, ύ**: de saveur ou d’odeur douce ; doux, agréable, charmant ; d’humeur douce et facile.

**Μέγας, μεγάλη, μέγα** : grand. **Μικρός, ά, όν :** petit.

🡪 … 🡨

**S. 11 Phr. 8] Phr. 8] Οὗτος μὲν οὖν ἀδιορίστως ἀπέρριψε περὶ τῶν λοιπῶν, [986b 1] οἱ δὲ Πυθαγόρειοι καὶ πόσαι καὶ τίνες αἱ ἐναντιώσεις [2] ἀπεφήναντο**.

**Οὗτος** = Alcméon.

**Ἀδιορίστως,** *adv.* d’une manière indéfinie, (Arstt.).

**Ἀπορρίπτω : [*fut*.** ἀπορρίψω ; aor. : ἀπέρριψα ; pft : ἀπορρίπτομαι, ἀπέρριμμαι ] : jjeter loin de soi, *d'où :* **1** rejeter ; *en mauv. part,* jeter de côté, jeter au rebut ; **2** lancer : τι ἔς τινα : des paroles contre qqn ( Hdt) ; **3** laisser tomber : ἔπος : une parole (HDT. PD.) ; **4** jeter au loin, *d'où* expulser, bannir ; (« émettre des idées » Tricot).

**Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de.

**Ἐναντίωσις, εως (ἡ)** : opposition, d’où : 1 contradiction ; 2 conduite opposée ; désaccord.

**Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ; ▬ **My**. ἀποφαίνομαι ; *fut.*: ἀποφανοῦμαι ; *aor.*: ἀπεφηνάμην) : ] : mettre au jour (acc.), faire voir ; produire, montrer, expliquer cst ici avec interr.  ind.

🡪 … 🡨

**Section. 11 985b 23 - 986b 9**

🡪 … 🡨

**S. 11 Phr. 9] Phr. 9]** Παρὰ μὲν οὖν τούτων ἀμφοῖν τοσοῦτον ἔστι λαβεῖν, ὅτι τἀναντία ἀρχαὶ τῶν ὄντων : τὸ δ᾽ ὅσαι παρὰ τῶν ἑτέρων, καὶ τίνες αὗταί εἰσιν.

**Ἄμφω** (*décl.* ou *indécl. ; adj. et pron.*) : tous deux ; duel **ἄμφω / ἀμφοῖν.**

**Λαβεῖν** (inf. aor.) : prendre ; comprendre ; retenir, tirer de (cst avec ὅτι ; puis avec 2 interr. ind.)

**Τοσοῦτον… ὅτι :** tout ceci, à savoir que ; seulement ceci, à savoir que.

**Τἀναντία** : sujet ; **ἀρχαὶ** : attr. du sjt.

**Τὸ δ᾽**: d’autre part.

**Παρὰ τῶν ἑτέρων :** de la part de l’une de ces deux écoles (l’école pythagoricienne).

🡪 … 🡨

**S. 11 Phr. 10]**

**Phr. 10]** Πῶς μέντοι πρὸς [5] τὰς εἰρημένας αἰτίας ἐνδέχεται συνάγειν, σαφῶς μὲν οὐ διήρθρωται παρ᾽ ἐκείνων, ἐοίκασι δ᾽ ὡς ἐν ὕλης εἴδει τὰ στοιχεῖα τάττειν : ἐκ τούτων γὰρ ὡς ἐνυπαρχόντων συνεστάναι καὶ πεπλάσθαι φασὶ τὴν οὐσίαν.

**Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; pourtant, néanmoins, toutefois.

**Ἐνδέχομαι ; […] ; intr.** être admissible, permis ; **Ἐνδέχεται** (*imp*.) : il est permis ou possible.

**Συνάγω** **—[***fut.:* συνάξω ; *aor.:* συνήγαγον ; *pft*.: συνῆχα, συναγήοχα (réc.) ; ▬ M. *pst.:* υνάγομαι ; *fut.:* συνάξομαι ; *aor.:* συνηγαγόμην ; *pft*.: συνῆγμαι ; ▬ P. *pst.:* συνάγομαι ; *aor.:* συνήχθην ; *pft*.: συνῆγμαι ]  : conduire ensemble, rassembler ; unir ; Cst ici avec πρὸς = ramener vers, ramener à.

**Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et aor ἐλέχθην) ; pft. : εἴρημαι **]—:** dire.

**Διαρθρόω** [διαρθρόω διήρθρωσα; M. διαρθρόομαι, διηρθρωσάμην P. διαρθρόομαι] : ajuster les articulations, emboîter ; (fig.) prononcer en articulant nettement, expliquer nettement. ;

**Ἔοικα** (Pft de l’inusité **\*εἴκω**), *pft au sens de pst ; pqpft.* ἐῴκειν *au sens d’un impft.* : être semblable à, ressembler à (dat.) ; avoir l’air de, paraître, sembler (construction personnelle *cf*. ***Rg*** § 307) ; (impers.) il semble.

**Τάττω :** ranger, assigner une place à. **Τὰ στοιχεῖα** : les éléments.

Ὡς ἐν ὕλης εἴδει : «sous l’idée de matière» (Tricot) ; «under the head of matter» (Ross).

**Ἐνυπάρχω** [ῠ] : exister dans (Arstt.), être présent dans, être contenu dans, immanent, inhérent à.

**Συνίστημι :** **—A** *tr.* placer debout avec *ou* en même temps, *d’où :* constituer […] ; **Συνίστημι :** **— B** *intr.* : se tenir ensemble, […] ; se constituer.

**Πλάσσω** **—[** (*att*: **πλάττω**) ; *fut.:* πλάσω ; *aor.:* ἔπλασα ; *pft*.: πέπλακα ; passif *pft*.: πέπλασμαι **]—:** façonner, modeler ; imaginer, forger, feindre, simuler ;

**NB. τὰς εἰρημένας αἰτίας :** voir *supra* 3 (983a - 984b) : « Il est donc manifeste que la science que nous avons à acquérir est celle des »causes premières (puisque nous disons que nous connaissons chaque chose, 25 seulement quand nous pensons connaître sa première cause). Or les causes se disent en quatre sens. En un sens, par cause nous entendons la substance [ουσια] formelle ou quiddité [το τι εν ειναι]6 (en effet, la raison d'être d'une chose se ramène en définitive à la notion [λογος] de cette chose, et la raison d'être première est cause et principe) ; en un autre sens encore, la cause est 30 la matière ou le substrat ; en un troisième sens, c'est le principe d'où part le mouvement ; en un quatrième, enfin, qui est l'opposé du troisième, la cause, c'est la cause finale ou le bien (car le bien est la fin de toute génération et de tout mouvement). »

🡪 … 🡨

**S. 11 Phr. 11]** Τῶν μὲν οὖν παλαιῶν καὶ πλείω λεγόντων τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως ἐκ τούτων ἱκανόν [10] ἐστι θεωρῆσαι τὴν διάνοιαν : (suite de la phrase dans la section douze).

**Πλείω** (n. pl.) : plus nombreux, attribut de τὰ στοιχεῖα.

**Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de ; propre à, suffisant pour, nécessaire à.

**Θεωρέω :** observer, examiner, contempler ; contempler par l’intelligence, juger d’après, comparer.

**Ἐκ τούτων :** l’exposé précédent.

**Διάνοια, ας (ἡ) :** pensée, intelligence (au service de l’activité) ; réflexion ; opinion ; projet, dessein, intention.

🡪 … 🡨

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Section 12 Théorie moniste des causes. [986b 11 - 987α1]**

Ph.1] [986 b 11] Εἰσὶ δέ τινες οἳ περὶ τοῦ παντὸς ὡς μιᾶς οὔσης φύσεως ἀπεφήναντο, τρόπον δὲ οὐ τὸν αὐτὸν πάντες οὔτε τοῦ καλῶς οὔτε τοῦ κατὰ τὴν φύσιν. Ph.2] εἰς μὲν οὖν τὴν νῦν σκέψιν τῶν αἰτίων οὐδαμῶς συναρμόττει περὶ αὐτῶν ὁ λόγος (οὐ γὰρ ὥσπερ ἔνιοι τῶν φυσιολόγων ἓν ὑποθέμενοι [15] τὸ ὂν ὅμως γεννῶσιν ὡς ἐξ ὕλης τοῦ ἑνός, ἀλλ᾽ ἕτερον τρόπον οὗτοι λέγουσιν : Ph.3] ἐκεῖνοι μὲν γὰρ προστιθέασι κίνησιν, γεννῶντές γε τὸ πᾶν, οὗτοι δὲ ἀκίνητον εἶναί φασιν) : οὐ μὴν ἀλλὰ τοσοῦτόν γε οἰκεῖόν ἐστι τῇ νῦν σκέψει. Ph.4]Παρμενίδης μὲν γὰρ ἔοικε τοῦ κατὰ τὸν λόγον ἑνὸς ἅπτεσθαι, Μέλισσος [20] δὲ τοῦ κατὰ τὴν ὕλην （διὸ καὶ ὁ μὲν πεπερασμένον ὁ δ᾽ ἄπειρόν φησιν εἶναι αὐτό) : Ξενοφάνης δὲ πρῶτος τούτων ἑνίσας （ὁ γὰρ Παρμενίδης τούτου λέγεται γενέσθαι μαθητής) οὐθὲν διεσαφήνισεν, οὐδὲ τῆς φύσεως τούτων οὐδετέρας ἔοικε θιγεῖν, ἀλλ᾽ εἰς τὸν ὅλον οὐρανὸν ἀποβλέψας τὸ ἓν εἶναί φησι τὸν [25] θεόν. Ph.5]Οὗτοι μὲν οὖν, καθάπερ εἴπομεν, ἀφετέοι πρὸς τὴν νῦν ζήτησιν, οἱ μὲν δύο καὶ πάμπαν ὡς ὄντες μικρὸν ἀγροικότεροι, Ξενοφάνης καὶ Μέλισσος : Ph.6]Παρμενίδης δὲ μᾶλλον βλέπων ἔοικέ που λέγειν : παρὰ γὰρ τὸ ὂν τὸ μὴ ὂν οὐθὲν ἀξιῶν εἶναι, ἐξ ἀνάγκης ἓν οἴεται εἶναι, τὸ ὄν, καὶ [30] ἄλλο οὐθέν (περὶ οὗ σαφέστερον ἐν τοῖς περὶ φύσεως εἰρήκαμεν), Ph.7]ἀναγκαζόμενος δ᾽ ἀκολουθεῖν τοῖς φαινομένοις, καὶ τὸ ἓν μὲν κατὰ τὸν λόγον πλείω δὲ κατὰ τὴν αἴσθησιν ὑπολαμβάνων εἶναι, δύο τὰς αἰτίας καὶ δύο τὰς ἀρχὰς πάλιν τίθησι, θερμὸν καὶ ψυχρόν, οἷον πῦρ καὶ γῆν λέγων : [987α] [1] τούτων δὲ κατὰ μὲν τὸ ὂν τὸ θερμὸν τάττει θάτερον δὲ κατὰ τὸ μὴ ὄν.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 5. Section. 12 Phrase. A phrase. Théorie moniste des causes. [986b 11 - 987α1]**

**Mét. A 5 S. 12 Phr. 1]** [986b 11] Εἰσὶ δέ τινες οἳ περὶ τοῦ παντὸς ὡς μιᾶς οὔσης φύσεως ἀπεφήναντο, τρόπον δὲ οὐ τὸν αὐτὸν πάντες οὔτε τοῦ καλῶς οὔτε τοῦ κατὰ τὴν φύσιν.

**Ἀποφαίνω** [Act. *aor.*: ἀπέφηνα ; **My**. *aor.*: ἀπεφηνάμην) :  : mettre au jour, faire voir ; montrer par un raisonnement ; avec infve : faire connaître l’avis que, expliquer ; abs. se déclarer.

**Τρόπον τὸν αὐτὸν** (acc. adv.) : de la même manière.

**Τοῦ καλῶς** < ἀποφήνασθαι >, cp de τρόπον.

🡪 … 🡨

**S. 12 Phr. 2 ]**

Εἰς μὲν οὖν τὴν νῦν σκέψιν τῶν αἰτίων οὐδαμῶς συναρμόττει περὶ αὐτῶν ὁ λόγος (οὐ γὰρ ὥσπερ ἔνιοι τῶν φυσιολόγων ἓν ὑποθέμενοι τὸ ὂν ὅμως γεννῶσιν ὡς ἐξ ὕλης τοῦ ἑνός, ἀλλ᾽ ἕτερον τρόπον οὗτοι λέγουσιν :

**σκέψις, εως (ἡ)** : **I** perception par la vue ; **II** *fig.* **1** examen, réflexion ; περί τινος / περί τι de qqe ch. (Plat.) ; *particul.* spéculation, recherche (Arstt.) […].

**συναρμόζω**  (*Att.* : συναρμόττω ;  *pft. Pass.* -ήρμοσμαι, *aor.* -ηρμόσθη) : **I.** *tr.* **1** ajuster ensemble […] **II.** *intr.* convenir à, s’accorder avec, s’harmoniser avec (εἰς).

**Αὐτῶν** = ces philosophes.

**Ἔνιοι, αι, α :** quelques-uns ; quelques.

**Τῶν φυσιολόγων**: les physiologues sont ceux qui ont écrit un ouvrage sur la nature ; ce sont pour la plupart ceux qu’Aristote a cités et critiqués comme philosophes dans les pages précédentes (D & J).

**Εἷς, μία, ἕν (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; unique .

**Ὑποτίθεμαι, my** : prendre comme base, supposer ; poser comme principe, admettre ; τὸ ὂν est cod, ἓν attribut du cod.

**Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins.

**Γεννάω :** engendrer, enfanter ; faire naître (Pr. & fig.).

**Ὡς** : pour ainsi dire.

🡪 … 🡨

**S. 12 Phr. 3].** ἐκεῖνοι μὲν γὰρ προστιθέασι κίνησιν, γεννῶντές γε τὸ πᾶν, οὗτοι δὲ ἀκίνητον εἶναί φασιν) : οὐ μὴν ἀλλὰ τοσοῦτόν γε οἰκεῖόν ἐστι τῇ νῦν σκέψει.

Ἕτερον τρόπον (acc. adverbial = cc de manière) : d’une autre façon.

**Προστίθημι :** placer auprès ou contre, apposer, appliquer sur ; […] ; ajouter.

**Κίνησις, εως (ἡ) :** action de mouvoir  ou de se mouvoir, mouvement

**Ἀκίνητος, ος, ον :** non mû, qui ne bouge pas, immobile, fixe.

**Οὐ μὴν ἀλλὰ :** néanmoins.

**Τοσοῦτόν γε** : cela (aussi peu que ce soit) du moins…

**Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison ; de la famille ; apparenté à ; propre à qqn. ; approprié à (dat. et aussi gén.).

🡪 … 🡨

**S. 12 Phr. 4]**

Παρμενίδης μὲν γὰρ ἔοικε τοῦ κατὰ τὸν λόγον ἑνὸς ἅπτεσθαι, Μέλισσος δὲ τοῦ κατὰ τὴν ὕλην (διὸ καὶ ὁ μὲν πεπερασμένον ὁ δ᾽ ἄπειρόν φησιν εἶναι αὐτό) : Ξενοφάνης δὲ πρῶτος τούτων ἑνίσας (ὁ γὰρ Παρμενίδης τούτου λέγεται γενέσθαι μαθητής) οὐθὲν διεσαφήνισεν, οὐδὲ τῆς φύσεως τούτων οὐδετέρας ἔοικε θιγεῖν, ἀλλ᾽ εἰς τὸν ὅλον οὐρανὸν ἀποβλέψας τὸ ἓν εἶναί φησι τὸν θεόν.

**Ἔοικα** , *pft au sens de pst*: être semblable à, ressembler à (dat.) ; avoir l’air de, paraître, sembler (construction personnelle et impers.)

**Ἅπτω (**ἅψω ; ἧψα ; –– ) **:** attacher, allumer  ; **Ἅπτομαι  (**ἅψομαι ; ἡψάμην ; ἧμμαι ) : s’attacher à + gén. ; toucher + gén. (Pr. & fig.).

**Διὸ** : c’est pourquoi. **Πεπερασμένος** : limité, fini. Ἄπειρός : illimité, infini. Αὐτό = τὸ ἔν.

**Mélissos de Samos,** milieu du V° s. avant J.-C. philosophe, le dernier des eléates.

**Xénophane de Colophon :**  deusième moitié du VI° s. avant J.-C. poète épique et élégaque, philosophe et théologien ( D&J).

**Ἑνίζω :** rendre un, ramener à l'unité. **Οὐθὲν = οὐδὲν**.

**διασαφηνίζω**  co **διασαφέω** -ῶ [σᾰ] : faire voir clairement, expliquer en détails (acc.)

**Οὐδὲ** : et ne pas ; et ne pas non plus.

**Οὐδέτερος, α, ον :** ni l’un ni l’autre, aucun des deux.

Θ**ιγγάνω**  **– [** *aor*.**: ἔθιγον ] – :** toucher à (*gén*.)  ; se saisir de, étreindre, embrasser ; essayer de.

**Ἀποβλέπω —[ *fut.*:** ἀποβλέψομαι ; *aor.*: ἀπέβλεψα **]—:** avoir les yeux fixés sur  (avec respect) ; considérer.

🡪 … 🡨

**S. 12 Phr. 5 ]** οὗτοι μὲν οὖν, καθάπερ εἴπομεν, ἀφετέοι πρὸς τὴν νῦν ζήτησιν, οἱ μὲν δύο καὶ πάμπαν ὡς ὄντες μικρὸν ἀγροικότεροι, Ξενοφάνης καὶ Μέλισσος :

**Καθάπερ** : comme précisément.

**Ἀφετέος, α, ον** (*vb. d'*ἀφίημι.) : qu'il faut congédier, laisser de côté *ou* laisser aller.

**Πρὸς** + acc. en direction de ; […] ; eu égard à.

**Πάμπαν :** tout à fait, complètement, entièrement.

**Ἀγροῖκος, ος, ον (***ou* **ἄγροικος,ος, ον) :** qui vit à la campagne, rural ; rustre, grossier.

🡪 … 🡨

**S. 12 Phr. 6 ]** Παρμενίδης δὲ μᾶλλον βλέπων ἔοικέ που λέγειν : παρὰ γὰρ τὸ ὂν τὸ μὴ ὂν οὐθὲν ἀξιῶν εἶναι, ἐξ ἀνάγκης ἓν οἴεται εἶναι, τὸ ὄν, καὶ ἄλλο οὐθέν (περὶ οὗ σαφέστερον ἐν τοῖς περὶ φύσεως εἰρήκαμεν),

**Ἔοικα**, *pft au sens de pst*: être semblable à, ressembler à (dat.) ; avoir l’air de, paraître, sembler.

**Πού,** *adv (encl.)*:en quelque manière, peut-être, je pense, je suppose.

**Βλέπω** **– : (Abs.)** avoir le sens de la vue ; **(tr**.) : voir ; regarder ; surveiller ; 🡪 « faire attention » (D & J).

**Παρὰ** + acc. : à côté de, en comparaison de.

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander

**Περὶ οὗ…εἰρήκαμεν :** Voir Physique I,3.

🡪 … 🡨

**S. 12 Phr. 7 ]** ἀναγκαζόμενος δ᾽ἀκολουθεῖν τοῖς φαινομένοις, καὶ τὸ ἓν μὲν κατὰ τὸν λόγον πλείω δὲ κατὰ τὴν αἴσθησιν ὑπολαμβάνων εἶναι, δύο τὰς αἰτίας καὶ δύο τὰς ἀρχὰς πάλιν τίθησι, θερμὸν καὶ ψυχρόν, οἷον πῦρ καὶ γῆν λέγων : [987α 1]τούτων δὲ κατὰ μὲν τὸ ὂν τὸ θερμὸν τάττει θάτερον δὲ κατὰ τὸ μὴ ὄν.

**Κατὰ + acc.** : en suivant ; selon conformément à dans la catégorie de.

**Ἀκολουθέω + dat. :** suivre ; accompagner ; comprendre ; se laisser conduire *ou* diriger par (avis ; circonstances, lois) ; être conséquent avec, ou conforme à (dat– Plat.).

**Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs **—[Déclinaison**  Les formes contractées sont plus habituelles. 1) **πλείω** *contraction pour* **πλείονα** : acc. masc. fém. sg ; N-tif et acc. n.pl. ▬ 2) **πλείους** *contraction pour* **πλείονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) πλείους** *contraction pour* **πλείονας : acc. m/ f.pl. ]—.**

**Τὸ ἓν :** l’un ; πλείω : pluriel (la pluralité, le multiple).

**Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον ]—concevoir.

**Εἶναι** :

**Θερμός, ή, όν :** chaud ; (subst. n. sg.) **τὸ θερμόν, οῦ :** chaleur ; le chaud.

**Οἷον… λέγων :** comme disant = comme s’il disait.

**Τάττω (τάσσω) :** mettre en rang ; ranger (Pr. & fig.)

**Θάτερον,** *contr. p.* τὸ ἕτερον : l’un des deux.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Section 13. premiers résultats.**

Ph.1] – [987 a2] ἐκ μὲν οὖν τῶν εἰρημένων καὶ παρὰ τῶν συνηδρευκότων ἤδη τῷ λόγῳ σοφῶν ταῦτα παρειλήφαμεν, παρὰ μὲν τῶν πρώτων σωματικήν τε τὴν ἀρχήν (ὕδωρ γὰρ καὶ [5] πῦρ καὶ τὰ τοιαῦτα σώματά ἐστιν), καὶ τῶν μὲν μίαν τῶν δὲ πλείους τὰς ἀρχὰς τὰς σωματικάς, ἀμφοτέρων μέντοι ταύτας ὡς ἐν ὕλης εἴδει τιθέντων, παρὰ δέ τινων ταύτην τε τὴν αἰτίαν τιθέντων καὶ πρὸς ταύτῃ τὴν ὅθεν ἡ κίνησις, καὶ ταύτην παρὰ τῶν μὲν μίαν παρὰ τῶν δὲ δύο. Ph.2] Μέχρι μὲν [10] οὖν τῶν Ἰταλικῶν καὶ χωρὶς ἐκείνων μορυχώτερον εἰρήκασιν οἱ ἄλλοι περὶ αὐτῶν, πλὴν ὥσπερ εἴπομεν δυοῖν τε αἰτίαιν τυγχάνουσι κεχρημένοι, καὶ τούτων τὴν ἑτέραν οἱ μὲν μίαν οἱ δὲ δύο ποιοῦσι, τὴν ὅθεν ἡ κίνησις : οἱ δὲ Πυθαγόρειοι δύο μὲν τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν αὐτὸν εἰρήκασι τρόπον, τοσοῦτον [15] δὲ προσεπέθεσαν ὃ καὶ ἴδιόν ἐστιν αὐτῶν, ὅτι τὸ πεπερασμένον καὶ τὸ ἄπειρον καὶ τὸ ἓν οὐχ ἑτέρας τινὰς ᾠήθησαν εἶναι φύσεις, οἷον πῦρ ἢ γῆν ἤ τι τοιοῦτον ἕτερον, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ ἄπειρον καὶ αὐτὸ τὸ ἓν οὐσίαν εἶναι τούτων ὧν κατηγοροῦνται, διὸ καὶ ἀριθμὸν εἶναι τὴν οὐσίαν πάντων. Ph.\*] Περί τε [20] τούτων οὖν τοῦτον ἀπεφήναντο τὸν τρόπον, καὶ περὶ τοῦ τί ἐστιν ἤρξαντο μὲν λέγειν καὶ ὁρίζεσθαι, λίαν δ᾽ ἁπλῶς ἐπραγματεύθησαν. Ph.\*1] ὡρίζοντό τε γὰρ ἐπιπολαίως, καὶ ᾧ πρώτῳ ὑπάρξειεν ὁ λεχθεὶς ὅρος, τοῦτ᾽ εἶναι τὴν οὐσίαν τοῦ πράγματος ἐνόμιζον, ὥσπερ εἴ τις οἴοιτο ταὐτὸν εἶναι διπλάσιον καὶ τὴν [25] δυάδα διότι πρῶτον ὑπάρχει τοῖς δυσὶ τὸ διπλάσιον. Ph.\*]ἀλλ᾽ οὐ ταὐτὸν ἴσως ἐστὶ τὸ εἶναι διπλασίῳ καὶ δυάδι: εἰ δὲ μή, πολλὰ τὸ ἓν ἔσται, ὃ κἀκείνοις συνέβαινεν. Ph.\*]παρὰ μὲν οὖν τῶν πρότερον καὶ τῶν ἄλλων τοσαῦτα ἔστι λαβεῖν.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Mét. A 5 Section 13. premiers résultats. Phrase à phrase**

🡪 … 🡨

**`````**

**Mét. A 5. — S. 13 Phr. 1]**

Ph.1] – [987 a2] ἐκ μὲν οὖν τῶν εἰρημένων καὶ παρὰ τῶν συνηδρευκότων ἤδη τῷ λόγῳ σοφῶν ταῦτα παρειλήφαμεν, παρὰ μὲν τῶν πρώτων σωματικήν τε τὴν ἀρχήν (ὕδωρ γὰρ καὶ [5] πῦρ καὶ τὰ τοιαῦτα σώματά ἐστιν), καὶ τῶν μὲν μίαν τῶν δὲ πλείους τὰς ἀρχὰς τὰς σωματικάς, ἀμφοτέρων μέντοι ταύτας ὡς ἐν ὕλης εἴδει τιθέντων, παρὰ δέ τινων ταύτην τε τὴν αἰτίαν τιθέντων καὶ πρὸς ταύτῃ τὴν ὅθεν ἡ κίνησις, καὶ ταύτην παρὰ τῶν μὲν μίαν παρὰ τῶν δὲ δύο.

**S. 13 Phr. 1a]**

Ph.1] – [987 a2] ἐκ μὲν οὖν τῶν εἰρημένων καὶ παρὰ τῶν συνηδρευκότων ἤδη τῷ λόγῳ σοφῶν ταῦτα παρειλήφαμεν,

**Τῶν εἰρημένων** rappel : **Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et ἐλέχθην) ; pft **εἴρημαι** **]—:** dire.

**Παρὰ** + gén. : venant de, de la part de, de la bouche de, chez, de chez […].

**Ἤδη** : déjà.

**συνεδρεύω :** siéger ensemble dans une assemblée délibérante ; σ. τῷ λόγῳ : prendre part à une discussion dans une assemblée (Arstt).

**Παραλαμβάνω**  **—[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *pft*. παρείληφα**]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi.; recevoir de qqn (par héritage ou transmission ) ; apprendre.

**S. 13 Phr. 1b]** παρὰ μὲν τῶν πρώτων σωματικήν τε τὴν ἀρχήν (ὕδωρ γὰρ καὶ πῦρ καὶ τὰ τοιαῦτα σώματά ἐστιν), καὶ τῶν μὲν μίαν τῶν δὲ πλείους τὰς ἀρχὰς τὰς σωματικάς, ἀμφοτέρων μέντοι ταύτας ὡς ἐν ὕλης εἴδει τιθέντων,

**Τῶν πρώτων :** les premiers parmi les σοφῶν.

**Σῶμα, ατος (τό) :** corps.   **Σωματικός, ή, όν :** du corps, corporel ; matériel.

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *aux*  *trois genres, pr. et adj. dém.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités.

**Μίαν <** ἀρχήν **>.**

**Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs **—[Déclinaison**  Les formes contractées sont plus habituelles. 1) **πλείω** *contraction pour* **πλείονα** : acc. masc. fém. sg ; N-tif et acc. n.pl. ▬ 2) **πλείους** *contraction pour* **πλείονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) πλείους** *contraction pour* **πλείονας : acc. m/ f.pl. ]—**

**Ἀμφότερος, α, ον :** l’un et l’autre.

**Μέντοι :** toutefois.

**Ἐν ὕλης εἴδει** : d’espèce matérielle, voir *supra*.

**S. 13 Phr. 1c]** παρὰ δέ τινων ταύτην τε τὴν αἰτίαν τιθέντων καὶ πρὸς ταύτῃ τὴν ὅθεν ἡ κίνησις, καὶ ταύτην παρὰ τῶν μὲν μίαν παρὰ τῶν δὲ δύο.

**Παρὰ** δέ τινων <παρειλήφαμεν>.

**Ταύτην τε τὴν αἰτίαν :** la cause matérielle.

**Participes de Τίθημι :** *Participe présent actif***: τιθείς, τιθέντος ; τιθεῖσα, τιθείσης; τιθέν, τιθέντος ;**  *Participe aoriste actif***: θείς, θέντος ; θεῖσα, θείσης; θέν, θέντος ;** *participe aoriste passif***: τεθείς, τεθέντος ; τεθεῖσα, τεθείσης; τεθέν, τεθέντος.**

**Πρὸς ταύτῃ :** en plus de celle-ci ( la cause matérielle).

**Ὅθεν ἡ κίνησις :** relative ; ellipse du vb.

**Καὶ ταύτην :** celle dont vient le mouvement ;

🡪 … 🡨

**Mét. A 5. — S. 13 Phr. 2 \*]**

Ph.2] Μέχρι μὲν [10] οὖν τῶν Ἰταλικῶν καὶ χωρὶς ἐκείνων μορυχώτερον εἰρήκασιν οἱ ἄλλοι περὶ αὐτῶν, πλὴν (ὥσπερ εἴπομεν) δυοῖν τε αἰτίαιν τυγχάνουσι κεχρημένοι, καὶ τούτων τὴν ἑτέραν οἱ μὲν μίαν οἱ δὲ δύο ποιοῦσι, τὴν ὅθεν ἡ κίνησις :

[Μορυχώτερον / Μαλακώτερον/ Μοναχώτερον / Μοναχώτερον/ Μετριώτερον]

**Μέχρι,** *prép***. + gén.:** jusque, jusqu’à.   **Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; à l’écart de ; à l’exception de (Gén.) **χωρὶς ἐκείνων =** « eux mis à part ».

**Τῶν Ἰταλικῶν :** les Pythagoriciens dont il est question plus bas.

**Μόρυχος, ου** (ὁ) : Morykhos, *mauvais poète tragique* (AR.) ; **Μόρυχος** ὁ, epith. of Dionysus in Sicily, from μορύσσω, because his face was **smeared** with wine lees at the vintage ; **as *Adj.* only in *Adv. Comp.* μορυχώτερον : more obscurely,** v.l. in [Arist. *Metaph.*](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Arist._Metaph.) 987a10.

**Πλήν** *adv. et prép*. + gén.: excepté, sauf ; sauf que.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Δυοῖν τε αἰτίαιν :** datif duel cp de **κεχρημένοι**.

**Καὶ τούτων τὴν ἑτέραν**: et l’une de ces deux-ci.

**Ὅθεν ἡ κίνησις**: relative, avec ellipse du vb.

🡪 … 🡨

**Mét. A 5. — S. 13 Phr. 3]**

οἱ δὲ Πυθαγόρειοι δύο μὲν τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν αὐτὸν εἰρήκασι τρόπον, τοσοῦτον [15] δὲ προσεπέθεσαν ὃ καὶ ἴδιόν ἐστιν αὐτῶν, ὅτι τὸ πεπερασμένον καὶ τὸ ἄπειρον καὶ τὸ ἓν οὐχ ἑτέρας τινὰς ᾠήθησαν εἶναι φύσεις, οἷον πῦρ ἢ γῆν ἤ τι τοιοῦτον ἕτερον, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ ἄπειρον καὶ αὐτὸ τὸ ἓν οὐσίαν εἶναι τούτων ὧν κατηγοροῦνται, διὸ καὶ ἀριθμὸν εἶναι τὴν οὐσίαν πάντων.

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; *pft*. : εἴρηκα **]—:** dire.

**Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον :** de la même manière (que certains prédécesseurs).

**Τοσοῦτον** : cette si petite chose.

**Προσεπιτίθημι** (*f.* -επιθήσω, *ao.* -επέθηκα, *etc.*) [τῐ] : **1** poser en outre sur, […] ; ajouter en outre ( que… ARSTT.).

**Relative**. ὃ καὶ ἴδιόν ἐστιν αὐτῶν ; **Ἴδιος, α, ον :** propre, particulier, singulier […]

**Τὸ πεπερασμένον :** le limité, le fini. **Τὸ ἄπειρον** : l’infini. **Τὸ ἓν :** l’un.

**Οἴομαι / οἶμαι** **[ *impft*. :** ᾠόμην et ᾤμην  ***fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην (inf. → *οἰηθῆναι)* **]—:** penser, présumer ; croire, estimer […].

**Φύσις, εως (ἡ) :** nature (Pr. & fig.).

**Κατηγορέω** : […] exprimer, signifier, énoncer ; 1. ) (log.) affirmer qqch d’un sujet ; affirmer ; —*d’où*  *au* *Pass.:* être affirmé  — τινος ; κατά τινος ; περί τινος ; ἐπί τινος *; ou* ἐπί τινι : de qqn *ou* de qqe ch.

**Ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** nombre ; chiffre.

🡪 … 🡨

**Mét. A 5. — S. 13 Phr. 4]**

Περί τε [20] τούτων οὖν τοῦτον ἀπεφήναντο τὸν τρόπον, καὶ περὶ τοῦ τί ἐστιν ἤρξαντο μὲν λέγειν καὶ ὁρίζεσθαι, λίαν δ᾽ ἁπλῶς ἐπραγματεύθησαν.

**Τοῦτον τὸν τρόπον**: de cette façon (précédente).

**Ἀποφαίνω** […] ; ▬ M. **Ἀποφαίνομαι**-my **—[***fut.*: ἀποφανοῦμαι ; *aor.*: ἀπεφηνάμην **]—:** : **I (intr.)** : se montrer ; **II. (tr.) :** faire voir, produire, montrer ; faire connaître son avis, déclarer, expliquer.

**Τοῦ** substantivise la question-concept « τί ἐστιν » : le « ce que c’est » ( trad. D &J).

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.). **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé.

**Ὁρίζομαι, my** [ *fut.:* ὁριοῦμαι ; *aor.:* ὡρισάμην] : fixer, établir pour soi-même ; délimiter, définir.

**Λίαν :** tout à fait, extrêmement, très, fort ; (avec adj. ou adv.) trop / très  ; *entre l’art. et un subst.:* trop ; **καὶ λίην :** certes, tt à fait ;

**Ἁπλῶς :** simplement; superficiellement.

**Πραγματεύομαι** **—[***aor.*: ἐπραγματευσάμην *et* ἐπραγματεύθην**]—:** se donner de la peine, du tracas […] ; traiter de, composer, écrire (acc.) ; **2** s’occuper d’affaires, de négoce, de commerce.

🡪 … 🡨

**Mét. A 5. — S. 13 Phr. 5]**

ὡρίζοντό τε γὰρ ἐπιπολαίως, καὶ ᾧ πρώτῳ ὑπάρξειεν ὁ λεχθεὶς ὅρος, τοῦτ᾽ εἶναι τὴν οὐσίαν τοῦ πράγματος ἐνόμιζον, ὥσπερ εἴ τις οἴοιτο ταὐτὸν εἶναι διπλάσιον καὶ τὴν [25] δυάδα διότι πρῶτον ὑπάρχει τοῖς δυσὶ τὸ διπλάσιον.

**Ὁρίζομαι, my** [ *fut.:* ὁριοῦμαι ; *aor.:* ὡρισάμην] : fixer, établir pour soi-même ; délimiter, définir.

**Ὅρος, ου (ὁ)-1 :** borne, limite ; […]  ; définition.

**Ἐπιπόλαιος, ος, ον :** qui se trouve à la surface ; superficiel, ordinaire.

**Relative** : l’antécédent, d’abord non exprimé, du relatif **ᾧ** se trouve formalisé et repris par **τοῦτo**. **Πρώτῳ** s’appose à **ᾧ**. **ὑπάρξειεν** = optatif oblique.

**Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition (dat), appartenir à (dat).. […].

**Λέγω** : **—[** *Act. aor.* εἶπον ; pft εἴρηκα ▬ Passif. aor ἐλέχθην / d’ord. ἐρρήθην ; pft λέλεγμαι ; d’ord. εἴρημαι  **]—:** dire.

**Νομίζω —:**avoir en usage ou pour habitude ; […] croire, penser.

Ὥσπερ εἴ : comme si.

**Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (***contract. att*. ; la 2e pers. sg. est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve  : penser que. **Οἴοιτο** : optatif potentiel.

**Διπλάσιος, α, ον :** double ; **Τὸ διπλάσιον, ου** : le double.

**Δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux **δυσί** *dat. tardif de* δύο.

**Δυάς, άδος (ἡ) :** nombre de deux ; le nombre deux ; dualité, couple (Plat. ) ;  **dyad**, ἡ ἀόριστος δ. Arist. *Metaph.* 1081a14.

**Διότι** (*pour*  δι’ ὅτι) : 1) *interr. ind.* : pour quelle raison, pourquoi ; 2)  *conj. sub :*  parce que ; que. **‖** **φράσω διότι** (Hdt.) : je dirai pourquoi ; **σκοπεῖν διότι** (Thc.) : examiner pourquoi.

🡪 … 🡨

**Mét. A 5. — S. 13 Phr. 6]**  Ph.\*]. ἀλλ᾽ οὐ ταὐτὸν ἴσως ἐστὶ τὸ εἶναι διπλασίῳ καὶ δυάδι: εἰ δὲ μή, πολλὰ τὸ ἓν ἔσται, ὃ κἀκείνοις συνέβαινεν.

**Ἴσως :** 1) également, par parties égales, avec égalité ; vraisemblablement, probablement, peut-être,  sans doute.

**Εἰ δὲ μή :** si ce n’est pas le cas.

**Συμβαίνω** **—[** impf. συνέϐαινον ; *fut.:* συμβήσομαι, *aor.:* συνέβην, *pft*.: συμβέβηκα **]—: […] :**  arriver, survenir, avoir lieu.

« C'est là du reste une conséquence qu'ils n'hésitaient pas à tirer. » Tricot. « Ce qui leur arrivait à eux aussi » (D &J)

🡪 … 🡨

**Mét. A 5. — S. 13 Phr. 7]**  Ph.\*] Παρὰ μὲν οὖν τῶν πρότερον καὶ τῶν ἄλλων τοσαῦτα ἔστι λαβεῖν. **Τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, (** *att. et qqfs homérique***: τοσοῦτον),** *pr. et adj.:* aussi grand, aussi fort ; *au pl.* **τοσοῦτοι,** τοσαῦται, τοσαῦτα: autant, aussi nombreux ; aussi petit, aussi faible, aussi peu nombreux = cela et rien de plus.

**Πρότερον / τὸ πρότερον,** *adv*.: auparavant, avant ; […] οἱ πρότεροι**:** ceux d’avant, ceux qui nous ont précédés.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; […] ; avec παρὰ + gén. : apprendre de, retenir de.

Fin de la section 13

Fin provisoire de la préparation.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

🡪 … 🡨

&&&&&&&&&&&&

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Texte grec seul.

Section 1.

**[980α] [21].**

πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει. σημεῖον δ᾽ ἡ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις : καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγαπῶνται δι᾽ αὑτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων ἡ διὰ τῶν ὀμμάτων. οὐ γὰρ μόνον ἵνα πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηθὲν [25] μέλλοντες πράττειν τὸ ὁρᾶν αἱρούμεθα ἀντὶ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἄλλων. αἴτιον δ᾽ ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν ἡμᾶς αὕτη τῶν αἰσθήσεων καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς. φύσει μὲν οὖν αἴσθησιν ἔχοντα γίγνεται τὰ ζῷα, ἐκ δὲ ταύτης τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη, τοῖς δ᾽ ἐγγίγνεται.

**[980β] [21]** καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστί, φρόνιμα μὲν ἄνευ τοῦ μανθάνειν ὅσα μὴ δύναται τῶν ψόφων ἀκούειν （οἷον μέλιττα κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζῴων ἔστι）, μανθάνει [25] δ᾽ ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτην ἔχει τὴν αἴσθησιν. τὰ μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῇ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμπειρίας δὲ μετέχει μικρόν: τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ τέχνῃ καὶ λογισμοῖς. γίγνεται δ᾽ ἐκ τῆς μνήμης ἐμπειρία τοῖς ἀνθρώποις: αἱ γὰρ πολλαὶ μνῆμαι τοῦ αὐτοῦ πράγματος μιᾶς ἐμπειρίας δύναμιν ἀποτελοῦσιν.

**[981α] [1]** καὶ δοκεῖ σχεδὸν ἐπιστήμῃ καὶ τέχνῃ ὅμοιον εἶναι καὶ ἐμπειρία, ἀποβαίνει δ᾽ ἐπιστήμη καὶ τέχνη διὰ τῆς ἐμπειρίας τοῖς ἀνθρώποις: ἡ μὲν γὰρ ἐμπειρία τέχνην ἐποίησεν, ὡς φησὶ Πῶλος, ἡ [5] δ᾽ ἀπειρία τύχην. γίγνεται δὲ τέχνη ὅταν ἐκ πολλῶν τῆς ἐμπειρίας ἐννοημάτων μία καθόλου γένηται περὶ τῶν ὁμοίων ὑπόληψις. τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν ὅτι Καλλίᾳ κάμνοντι τηνδὶ τὴν νόσον τοδὶ συνήνεγκε καὶ Σωκράτει καὶ καθ᾽ ἕκαστον οὕτω πολλοῖς, ἐμπειρίας ἐστίν: [10] τὸ δ᾽ ὅτι πᾶσι τοῖς τοιοῖσδε κατ᾽ εἶδος ἓν ἀφορισθεῖσι, κάμνουσι τηνδὶ τὴν νόσον, συνήνεγκεν, οἷον τοῖς φλεγματώδεσιν ἢ χολώδεσι ἢ πυρέττουσι καύσῳ, τέχνης.

πρὸς μὲν οὖν τὸ πράττειν ἐμπειρία τέχνης οὐδὲν δοκεῖ διαφέρειν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἐπιτυγχάνουσιν οἱ ἔμπειροι τῶν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας [15] λόγον ἐχόντων （αἴτιον δ᾽ ὅτι ἡ μὲν ἐμπειρία τῶν καθ᾽ ἕκαστόν ἐστι γνῶσις ἡ δὲ τέχνη τῶν καθόλου, αἱ δὲ πράξεις καὶ αἱ γενέσεις πᾶσαι περὶ τὸ καθ᾽ ἕκαστόν εἰσιν: οὐ γὰρ ἄνθρωπον ὑγιάζει ὁ ἰατρεύων ἀλλ᾽ ἢ κατὰ συμβεβηκός, ἀλλὰ Καλλίαν ἢ Σωκράτην ἢ τῶν ἄλλων τινὰ [20] τῶν οὕτω λεγομένων ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι: ἐὰν οὖν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας ἔχῃ τις τὸν λόγον, καὶ τὸ καθόλου μὲν γνωρίζῃ τὸ δ᾽ ἐν τούτῳ καθ᾽ ἕκαστον ἀγνοῇ, πολλάκις διαμαρτήσεται τῆς θεραπείας: θεραπευτὸν γὰρ τὸ καθ᾽ ἕκαστον）:

Section 2.

ἀλλ᾽ ὅμως τό γε εἰδέναι καὶ τὸ ἐπαΐειν τῇ [25] τέχνῃ τῆς ἐμπειρίας ὑπάρχειν οἰόμεθα μᾶλλον, καὶ σοφωτέρους τοὺς τεχνίτας τῶν ἐμπείρων ὑπολαμβάνομεν, ὡς κατὰ τὸ εἰδέναι μᾶλλον ἀκολουθοῦσαν τὴν σοφίαν πᾶσι: τοῦτο δ᾽ ὅτι οἱ μὲν τὴν αἰτίαν ἴσασιν οἱ δ᾽ οὔ. οἱ μὲν γὰρ ἔμπειροι τὸ ὅτι μὲν ἴσασι, διότι δ᾽ οὐκ ἴσασιν: οἱ δὲ τὸ διότι [30] καὶ τὴν αἰτίαν γνωρίζουσιν. διὸ καὶ τοὺς ἀρχιτέκτονας περὶ ἕκαστον τιμιωτέρους καὶ μᾶλλον εἰδέναι νομίζομεν τῶν χειροτεχνῶν καὶ σοφωτέρους,

**[981β] [1]** ὅτι τὰς αἰτίας τῶν ποιουμένων ἴσασιν （τοὺς δ᾽, ὥσπερ καὶ τῶν ἀψύχων ἔνια ποιεῖ μέν, οὐκ εἰδότα δὲ ποιεῖ ἃ ποιεῖ, οἷον καίει τὸ πῦρ: τὰ μὲν οὖν ἄψυχα φύσει τινὶ ποιεῖν τούτων ἕκαστον τοὺς δὲ χειροτέχνας [5] δι᾽ ἔθος）, ὡς οὐ κατὰ τὸ πρακτικοὺς εἶναι σοφωτέρους ὄντας ἀλλὰ κατὰ τὸ λόγον ἔχειν αὐτοὺς καὶ τὰς αἰτίας γνωρίζειν. ὅλως τε σημεῖον τοῦ εἰδότος καὶ μὴ εἰδότος τὸ δύνασθαι διδάσκειν ἐστίν, καὶ διὰ τοῦτο τὴν τέχνην τῆς ἐμπειρίας ἡγούμεθα μᾶλλον ἐπιστήμην εἶναι: δύνανται γάρ, οἱ δὲ οὐ δύνανται διδάσκειν. [10] ἔτι δὲ τῶν αἰσθήσεων οὐδεμίαν ἡγούμεθα εἶναι σοφίαν: καίτοι κυριώταταί γ᾽ εἰσὶν αὗται τῶν καθ᾽ ἕκαστα γνώσεις: ἀλλ᾽ οὐ λέγουσι τὸ διὰ τί περὶ οὐδενός, οἷον διὰ τί θερμὸν τὸ πῦρ, ἀλλὰ μόνον ὅτι θερμόν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον εἰκὸς τὸν ὁποιανοῦν εὑρόντα τέχνην παρὰ τὰς κοινὰς αἰσθήσεις θαυμάζεσθαι [15] ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων μὴ μόνον διὰ τὸ χρήσιμον εἶναί τι τῶν εὑρεθέντων ἀλλ᾽ ὡς σοφὸν καὶ διαφέροντα τῶν ἄλλων: πλειόνων δ᾽ εὑρισκομένων τεχνῶν καὶ τῶν μὲν πρὸς τἀναγκαῖα τῶν δὲ πρὸς διαγωγὴν οὐσῶν, ἀεὶ σοφωτέρους τοὺς τοιούτους ἐκείνων ὑπολαμβάνεσθαι διὰ τὸ μὴ πρὸς [20] χρῆσιν εἶναι τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν. ὅθεν ἤδη πάντων τῶν τοιούτων κατεσκευασμένων αἱ μὴ πρὸς ἡδονὴν μηδὲ πρὸς τἀναγκαῖα τῶν ἐπιστημῶν εὑρέθησαν, καὶ πρῶτον ἐν τούτοις τοῖς τόποις οὗ πρῶτον ἐσχόλασαν: διὸ περὶ Αἴγυπτον αἱ μαθηματικαὶ πρῶτον τέχναι συνέστησαν, ἐκεῖ γὰρ ἀφείθη σχολάζειν [25] τὸ τῶν ἱερέων ἔθνος. εἴρηται μὲν οὖν ἐν τοῖς ἠθικοῖς τίς διαφορὰ τέχνης καὶ ἐπιστήμης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμογενῶν:

Section 3.

οὗ δ᾽ ἕνεκα νῦν ποιούμεθα τὸν λόγον τοῦτ᾽ ἐστίν, ὅτι τὴν ὀνομαζομένην σοφίαν περὶ τὰ πρῶτα αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς ὑπολαμβάνουσι πάντες: ὥστε, καθάπερ εἴρηται πρότερον, [30] ὁ μὲν ἔμπειρος τῶν ὁποιανοῦν ἐχόντων αἴσθησιν εἶναι δοκεῖ σοφώτερος, ὁ δὲ τεχνίτης τῶν ἐμπείρων, χειροτέχνου δὲ ἀρχιτέκτων, αἱ δὲ θεωρητικαὶ τῶν ποιητικῶν μᾶλλον.

[982α] [1] ὅτι μὲν οὖν ἡ σοφία περί τινας ἀρχὰς καὶ αἰτίας ἐστὶν ἐπιστήμη, δῆλον.

ἐπεὶ δὲ ταύτην τὴν ἐπιστήμην ζητοῦμεν, τοῦτ᾽ ἂν εἴη [5] σκεπτέον, ἡ περὶ ποίας αἰτίας καὶ περὶ ποίας ἀρχὰς ἐπιστήμη σοφία ἐστίν. εἰ δὴ λάβοι τις τὰς ὑπολήψεις ἃς ἔχομεν περὶ τοῦ σοφοῦ, τάχ᾽ ἂν ἐκ τούτου φανερὸν γένοιτο μᾶλλον. ὑπολαμβάνομεν δὴ πρῶτον μὲν ἐπίστασθαι πάντα τὸν σοφὸν ὡς ἐνδέχεται, μὴ καθ᾽ ἕκαστον ἔχοντα ἐπιστήμην [10] αὐτῶν: εἶτα τὸν τὰ χαλεπὰ γνῶναι δυνάμενον καὶ μὴ ῥᾴδια ἀνθρώπῳ γιγνώσκειν, τοῦτον σοφόν （τὸ γὰρ αἰσθάνεσθαι πάντων κοινόν, διὸ ῥᾴδιον καὶ οὐδὲν σοφόν）: ἔτι τὸν ἀκριβέστερον καὶ τὸν διδασκαλικώτερον τῶν αἰτιῶν σοφώτερον εἶναι περὶ πᾶσαν ἐπιστήμην: καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν [15] αὑτῆς ἕνεκεν καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν αἱρετὴν οὖσαν μᾶλλον εἶναι σοφίαν ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκεν, καὶ τὴν ἀρχικωτέραν τῆς ὑπηρετούσης μᾶλλον σοφίαν: οὐ γὰρ δεῖν ἐπιτάττεσθαι τὸν σοφὸν ἀλλ᾽ ἐπιτάττειν, καὶ οὐ τοῦτον ἑτέρῳ πείθεσθαι, ἀλλὰ τούτῳ τὸν ἧττον σοφόν.

τὰς μὲν οὖν [20] ὑπολήψεις τοιαύτας καὶ τοσαύτας ἔχομεν περὶ τῆς σοφίας καὶ τῶν σοφῶν: τούτων δὲ τὸ μὲν πάντα ἐπίστασθαι τῷ μάλιστα ἔχοντι τὴν καθόλου ἐπιστήμην ἀναγκαῖον ὑπάρχειν （οὗτος γὰρ οἶδέ πως πάντα τὰ ὑποκείμενα）, σχεδὸν δὲ καὶ χαλεπώτατα ταῦτα γνωρίζειν τοῖς ἀνθρώποις, τὰ μάλιστα [25] καθόλου （πορρωτάτω γὰρ τῶν αἰσθήσεών ἐστιν）, ἀκριβέσταται δὲ τῶν ἐπιστημῶν αἳ μάλιστα τῶν πρώτων εἰσίν （αἱ γὰρ ἐξ ἐλαττόνων ἀκριβέστεραι τῶν ἐκ προσθέσεως λεγομένων, οἷον ἀριθμητικὴ γεωμετρίας）: ἀλλὰ μὴν καὶ διδασκαλική γε ἡ τῶν αἰτιῶν θεωρητικὴ μᾶλλον （οὗτοι γὰρ διδάσκουσιν, οἱ τὰς [30] αἰτίας λέγοντες περὶ ἑκάστου）, τὸ δ᾽ εἰδέναι καὶ τὸ ἐπίστασθαι αὐτῶν ἕνεκα μάλισθ᾽ ὑπάρχει τῇ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ ἐπιστήμῃ （ὁ γὰρ τὸ ἐπίστασθαι δι᾽ αὑτὸ αἱρούμενος τὴν μάλιστα ἐπιστήμην μάλιστα αἱρήσεται,

[982β] [1] τοιαύτη δ᾽ ἐστὶν ἡ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ）, μάλιστα δ᾽ ἐπιστητὰ τὰ πρῶτα καὶ τὰ αἴτια （διὰ γὰρ ταῦτα καὶ ἐκ τούτων τἆλλα γνωρίζεται ἀλλ᾽ οὐ ταῦτα διὰ τῶν ὑποκειμένων）, ἀρχικωτάτη δὲ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ [5] μᾶλλον ἀρχικὴ τῆς ὑπηρετούσης, ἡ γνωρίζουσα τίνος ἕνεκέν ἐστι πρακτέον ἕκαστον: τοῦτο δ᾽ ἐστὶ τἀγαθὸν ἑκάστου, ὅλως δὲ τὸ ἄριστον ἐν τῇ φύσει πάσῃ.

Section 4.

Ἐξ ἁπάντων οὖν τῶν εἰρημένων ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην πίπτει τὸ ζητούμενον ὄνομα: δεῖ γὰρ ταύτην τῶν πρώτων ἀρχῶν καὶ αἰτιῶν εἶναι θεωρητικήν: [10] καὶ γὰρ τἀγαθὸν καὶ τὸ οὗ ἕνεκα ἓν τῶν αἰτίων ἐστίν. ὅτι δ᾽ οὐ ποιητική, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρώτων φιλοσοφησάντων: διὰ γὰρ τὸ θαυμάζειν οἱ ἄνθρωποι καὶ νῦν καὶ τὸ πρῶτον ἤρξαντο φιλοσοφεῖν, ἐξ ἀρχῆς μὲν τὰ πρόχειρα τῶν ἀτόπων θαυμάσαντες, εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες [15] καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περί τε τῶν τῆς σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα καὶ περὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως. ὁ δ᾽ ἀπορῶν καὶ θαυμάζων οἴεται ἀγνοεῖν （διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφός πώς ἐστιν: ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων）: ὥστ᾽ εἴπερ διὰ [20] τὸ φεύγειν τὴν ἄγνοιαν ἐφιλοσόφησαν, φανερὸν ὅτι διὰ τὸ εἰδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδίωκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἕνεκεν. μαρτυρεῖ δὲ αὐτὸ τὸ συμβεβηκός: σχεδὸν γὰρ πάντων ὑπαρχόντων τῶν ἀναγκαίων καὶ πρὸς ῥᾳστώνην καὶ διαγωγὴν ἡ τοιαύτη φρόνησις ἤρξατο ζητεῖσθαι. δῆλον οὖν ὡς δι᾽ [25] οὐδεμίαν αὐτὴν ζητοῦμεν χρείαν ἑτέραν, ἀλλ᾽ ὥσπερ ἄνθρωπος, φαμέν, ἐλεύθερος ὁ αὑτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου ὤν, οὕτω καὶ αὐτὴν ὡς μόνην οὖσαν ἐλευθέραν τῶν ἐπιστημῶν: μόνη γὰρ αὕτη αὑτῆς ἕνεκέν ἐστιν.

Section 5 la sagesse est divine.

διὸ καὶ δικαίως ἂν οὐκ ἀνθρωπίνη νομίζοιτο αὐτῆς ἡ κτῆσις: πολλαχῇ γὰρ ἡ φύσις δούλη τῶν [30] ἀνθρώπων ἐστίν, ὥστε κατὰ Σιμωνίδην “  
θεὸς ἂν μόνος τοῦτ᾽ ἔχοι γέρας,” ἄνδρα δ᾽ οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν τὴν καθ᾽ αὑτὸν ἐπιστήμην. εἰ δὴ λέγουσί τι οἱ ποιηταὶ καὶ πέφυκε φθονεῖν τὸ θεῖον,

[983α] [1] ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκὸς καὶ δυστυχεῖς [2] εἶναι πάντας τοὺς περιττούς. ἀλλ᾽ οὔτε τὸ θεῖον φθονερὸν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί, οὔτε τῆς τοιαύτης ἄλλην χρὴ νομίζειν τιμιωτέραν. [5] ἡ γὰρ θειοτάτη καὶ τιμιωτάτη: τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη: ἥν τε γὰρ μάλιστ᾽ ἂν ὁ θεὸς ἔχοι, θεία τῶν ἐπιστημῶν ἐστί, κἂν εἴ τις τῶν θείων εἴη. μόνη δ᾽ αὕτη τούτων ἀμφοτέρων τετύχηκεν: ὅ τε γὰρ θεὸς δοκεῖ τῶν αἰτίων πᾶσιν εἶναι καὶ ἀρχή τις, καὶ τὴν τοιαύτην ἢ μόνος ἢ μάλιστ᾽ [10] ἂν ἔχοι ὁ θεός. ἀναγκαιότεραι μὲν οὖν πᾶσαι ταύτης, ἀμείνων δ᾽ οὐδεμία.

δεῖ μέντοι πως καταστῆναι τὴν κτῆσιν αὐτῆς εἰς τοὐναντίον ἡμῖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ζητήσεων. ἄρχονται μὲν γάρ, ὥσπερ εἴπομεν, ἀπὸ τοῦ θαυμάζειν πάντες εἰ οὕτως ἔχει, καθάπερ περὶ τῶν θαυμάτων ταὐτόματα τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι [15] τὴν αἰτίαν ἢ περὶ τὰς τοῦ ἡλίου τροπὰς ἢ τὴν τῆς διαμέτρου ἀσυμμετρίαν （θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι τὴν αἰτίαν εἴ τι τῷ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται）: δεῖ δὲ εἰς τοὐναντίον καὶ τὸ ἄμεινον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀποτελευτῆσαι, καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν: οὐθὲν γὰρ [20] ἂν οὕτως θαυμάσειεν ἀνὴρ γεωμετρικὸς ὡς εἰ γένοιτο ἡ διάμετρος μετρητή. τίς μὲν οὖν ἡ φύσις τῆς ἐπιστήμης τῆς ζητουμένης, εἴρηται, καὶ τίς ὁ σκοπὸς οὗ δεῖ τυγχάνειν τὴν ζήτησιν καὶ τὴν ὅλην μέθοδον.

Section 6 les causes premières : exposé des doctrines antérieures.

Métaphysique A 3. [983a 24] Phr. 1 Ἐπεὶ δὲ φανερὸν ὅτι τῶν ἐξ ἀρχῆς αἰτίων δεῖ λαβεῖν [983a 25] ἐπιστήμην （τότε γὰρ εἰδέναι φαμὲν ἕκαστον, ὅταν τὴν πρώτην αἰτίαν οἰώμεθα γνωρίζειν）, τὰ δ᾽ αἴτια λέγεται τετραχῶς, ὧν μίαν μὲν αἰτίαν φαμὲν εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι （ἀνάγεται γὰρ τὸ διὰ τί εἰς τὸν λόγον ἔσχατον, αἴτιον δὲ καὶ ἀρχὴ τὸ διὰ τί πρῶτον）, ἑτέραν δὲ τὴν ὕλην [30] καὶ τὸ ὑποκείμενον, τρίτην δὲ ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως, τετάρτην δὲ τὴν ἀντικειμένην αἰτίαν ταύτῃ, τὸ οὗ ἕνεκα καὶ τἀγαθόν （τέλος γὰρ γενέσεως καὶ κινήσεως πάσης τοῦτ᾽ ἐστίν）, τεθεώρηται μὲν οὖν ἱκανῶς περὶ αὐτῶν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ φύσεως, [983β] [1] ὅμως δὲ παραλάβωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς ἐπίσκεψιν τῶν ὄντων ἐλθόντας καὶ φιλοσοφήσαντας περὶ τῆς ἀληθείας. δῆλον γὰρ ὅτι κἀκεῖνοι λέγουσιν ἀρχάς τινας καὶ αἰτίας: ἐπελθοῦσιν οὖν ἔσται τι προὔργου τῇ μεθόδῳ τῇ νῦν: [5] ἢ γὰρ ἕτερόν τι γένος εὑρήσομεν αἰτίας ἢ ταῖς νῦν λεγομέναις μᾶλλον πιστεύσομεν.

Section 7 la cause matérielle.

Phr. 1 [983 b 7] Τῶν δὴ πρώτων φιλοσοφησάντων οἱ πλεῖστοι τὰς ἐν ὕλης εἴδει μόνας ᾠήθησαν ἀρχὰς εἶναι πάντων: ἐξ οὗ γὰρ ἔστιν ἅπαντα τὰ ὄντα καὶ ἐξ οὗ γίγνεται πρώτου καὶ εἰς ὃ φθείρεται τελευταῖον, τῆς μὲν [10] οὐσίας ὑπομενούσης τοῖς δὲ πάθεσι μεταβαλλούσης, τοῦτο στοιχεῖον καὶ ταύτην ἀρχήν φασιν εἶναι τῶν ὄντων, καὶ διὰ τοῦτο οὔτε γίγνεσθαι οὐθὲν οἴονται οὔτε ἀπόλλυσθαι, ὡς τῆς τοιαύτης φύσεως ἀεὶ σωζομένης, ὥσπερ οὐδὲ τὸν Σωκράτην φαμὲν οὔτε γίγνεσθαι ἁπλῶς ὅταν γίγνηται καλὸς ἢ μουσικὸς [15] οὔτε ἀπόλλυσθαι ὅταν ἀποβάλλῃ ταύτας τὰς ἕξεις, διὰ τὸ ὑπομένειν τὸ ὑποκείμενον τὸν Σωκράτην αὐτόν, οὕτως οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν: ἀεὶ γὰρ εἶναί τινα φύσιν ἢ μίαν ἢ πλείους μιᾶς ἐξ ὧν γίγνεται τἆλλα σωζομένης ἐκείνης. τὸ μέντοι πλῆθος καὶ τὸ εἶδος τῆς τοιαύτης ἀρχῆς οὐ τὸ αὐτὸ [20] πάντες λέγουσιν, ἀλλὰ Θαλῆς μὲν ὁ τῆς τοιαύτης ἀρχηγὸς φιλοσοφίας ὕδωρ φησὶν εἶναι （διὸ καὶ τὴν γῆν ἐφ᾽ ὕδατος ἀπεφήνατο εἶναι）, λαβὼν ἴσως τὴν ὑπόληψιν ταύτην ἐκ τοῦ πάντων ὁρᾶν τὴν τροφὴν ὑγρὰν οὖσαν καὶ αὐτὸ τὸ θερμὸν ἐκ τούτου γιγνόμενον καὶ τούτῳ ζῶν （τὸ δ᾽ ἐξ οὗ γίγνεται, τοῦτ᾽ ἐστὶν [25] ἀρχὴ πάντων）—διά τε δὴ τοῦτο τὴν ὑπόληψιν λαβὼν ταύτην καὶ διὰ τὸ πάντων τὰ σπέρματα τὴν φύσιν ὑγρὰν ἔχειν, τὸ δ᾽ ὕδωρ ἀρχὴν τῆς φύσεως εἶναι τοῖς ὑγροῖς. εἰσὶ δέ τινες οἳ καὶ τοὺς παμπαλαίους καὶ πολὺ πρὸ τῆς νῦν γενέσεως καὶ πρώτους θεολογήσαντας οὕτως οἴονται περὶ τῆς φύσεως [30] ὑπολαβεῖν: Ὠκεανόν τε γὰρ καὶ Τηθὺν ἐποίησαν τῆς γενέσεως πατέρας, καὶ τὸν ὅρκον τῶν θεῶν ὕδωρ, τὴν καλουμένην ὑπ᾽ αὐτῶν Στύγα τῶν ποιητῶν: τιμιώτατον μὲν γὰρ τὸ πρεσβύτατον, ὅρκος δὲ τὸ τιμιώτατόν ἐστιν. [984α] εἰ μὲν οὖν ἀρχαία τις αὕτη καὶ παλαιὰ τετύχηκεν οὖσα περὶ τῆς φύσεως [1] ἡ δόξα, τάχ᾽ ἂν ἄδηλον εἴη, Θαλῆς μέντοι λέγεται οὕτως ἀποφήνασθαι περὶ τῆς πρώτης αἰτίας （Ἵππωνα γὰρ οὐκ ἄν τις ἀξιώσειε θεῖναι μετὰ τούτων διὰ τὴν εὐτέλειαν [5] αὐτοῦ τῆς διανοίας）: Ἀναξιμένης δὲ ἀέρα καὶ Διογένης πρότερον ὕδατος καὶ μάλιστ᾽ ἀρχὴν τιθέασι τῶν ἁπλῶν σωμάτων, Ἵππασος δὲ πῦρ ὁ Μεταποντῖνος καὶ Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος, Ἐμπεδοκλῆς δὲ τὰ τέτταρα, πρὸς τοῖς εἰρημένοις γῆν προστιθεὶς τέταρτον （ταῦτα γὰρ ἀεὶ διαμένειν καὶ οὐ [10] γίγνεσθαι ἀλλ᾽ ἢ πλήθει καὶ ὀλιγότητι, συγκρινόμενα καὶ διακρινόμενα εἰς ἕν τε καὶ ἐξ ἑνός）: Ἀναξαγόρας δὲ ὁ Κλαζομένιος τῇ μὲν ἡλικίᾳ πρότερος ὢν τούτου τοῖς δ᾽ ἔργοις ὕστερος ἀπείρους εἶναί φησι τὰς ἀρχάς: σχεδὸν γὰρ ἅπαντα τὰ ὁμοιομερῆ καθάπερ ὕδωρ ἢ πῦρ οὕτω γίγνεσθαι καὶ [15] ἀπόλλυσθαί φησι, συγκρίσει καὶ διακρίσει μόνον, ἄλλως δ᾽ οὔτε γίγνεσθαι οὔτ᾽ ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν ἀΐδια.

**Section 8 la cause motrice. p. 82-83**

[984a 17 Phr. 1] Ἐκ μὲν οὖν τούτων μόνην τις αἰτίαν νομίσειεν ἂν τὴν ἐν ὕλης εἴδει λεγομένην: προϊόντων δ᾽ οὕτως, αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὡδοποίησεν αὐτοῖς καὶ συνηνάγκασε ζητεῖν: εἰ γὰρ ὅτι μάλιστα [20] πᾶσα γένεσις καὶ φθορὰ ἔκ τινος ἑνὸς ἢ καὶ πλειόνων ἐστίν, διὰ τί τοῦτο συμβαίνει καὶ τί τὸ αἴτιον; οὐ γὰρ δὴ τό γε ὑποκείμενον αὐτὸ ποιεῖ μεταβάλλειν ἑαυτό: λέγω δ᾽ οἷον οὔτε τὸ ξύλον οὔτε ὁ χαλκὸς αἴτιος τοῦ μεταβάλλειν ἑκάτερον αὐτῶν, οὐδὲ ποιεῖ τὸ μὲν ξύλον κλίνην ὁ δὲ χαλκὸς ἀνδριάντα, [25] ἀλλ᾽ ἕτερόν τι τῆς μεταβολῆς αἴτιον. τὸ δὲ τοῦτο ζητεῖν ἐστὶ τὸ τὴν ἑτέραν ἀρχὴν ζητεῖν, ὡς ἂν ἡμεῖς φαίημεν, ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως. οἱ μὲν οὖν πάμπαν ἐξ ἀρχῆς ἁψάμενοι τῆς μεθόδου τῆς τοιαύτης καὶ ἓν φάσκοντες εἶναι τὸ ὑποκείμενον οὐθὲν ἐδυσχέραναν ἑαυτοῖς, ἀλλ᾽ ἔνιοί [30] γε τῶν ἓν λεγόντων, ὥσπερ ἡττηθέντες ὑπὸ ταύτης τῆς ζητήσεως, τὸ ἓν ἀκίνητόν φασιν εἶναι καὶ τὴν φύσιν ὅλην οὐ μόνον κατὰ γένεσιν καὶ φθοράν （τοῦτο μὲν γὰρ ἀρχαῖόν τε καὶ πάντες ὡμολόγησαν） ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην μεταβολὴν πᾶσαν: καὶ τοῦτο αὐτῶν ἴδιόν ἐστιν. [984β] [1] τῶν μὲν οὖν ἓν φασκόντων εἶναι τὸ πᾶν οὐθενὶ συνέβη τὴν τοιαύτην συνιδεῖν αἰτίαν πλὴν εἰ ἄρα Παρμενίδῃ, καὶ τούτῳ κατὰ τοσοῦτον ὅσον οὐ μόνον ἓν ἀλλὰ καὶ δύο πως τίθησιν αἰτίας εἶναι: [5] τοῖς δὲ δὴ πλείω ποιοῦσι μᾶλλον ἐνδέχεται λέγειν, οἷον τοῖς θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἢ πῦρ καὶ γῆν: χρῶνται γὰρ ὡς κινητικὴν ἔχοντι τῷ πυρὶ τὴν φύσιν, ὕδατι δὲ καὶ γῇ καὶ τοῖς τοιούτοις τοὐναντίον.

Section 9  **Esquisse de la cause finale. (984b 8 – 985a 10, c’est-à-dire p. 84-85 de l’édition D. & J).**

Μετὰ δὲ τούτους καὶ τὰς τοιαύτας ἀρχάς, ὡς οὐχ ἱκανῶν οὐσῶν γεννῆσαι τὴν τῶν ὄντων φύσιν, πάλιν [10] ὑπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας, ὥσπερ εἴπομεν, ἀναγκαζόμενοι τὴν ἐχομένην ἐζήτησαν ἀρχήν. τοῦ γὰρ εὖ καὶ καλῶς τὰ μὲν ἔχειν τὰ δὲ γίγνεσθαι τῶν ὄντων ἴσως οὔτε πῦρ οὔτε γῆν οὔτ᾽ ἄλλο τῶν τοιούτων οὐθὲν οὔτ᾽ εἰκὸς αἴτιον εἶναι οὔτ᾽ ἐκείνους οἰηθῆναι: οὐδ᾽ αὖ τῷ αὐτομάτῳ καὶ τύχῃ τοσοῦτον ἐπιτρέψαι [15] πρᾶγμα καλῶς εἶχεν. νοῦν δή τις εἰπὼν ἐνεῖναι, καθάπερ ἐν τοῖς ζῴοις, καὶ ἐν τῇ φύσει τὸν αἴτιον τοῦ κόσμου καὶ τῆς τάξεως πάσης οἷον νήφων ἐφάνη παρ᾽ εἰκῇ λέγοντας [18] τοὺς πρότερον. φανερῶς μὲν οὖν Ἀναξαγόραν ἴσμεν ἁψάμενον τούτων τῶν λόγων, αἰτίαν δ᾽ ἔχει πρότερον Ἑρμότιμος [20] ὁ Κλαζομένιος εἰπεῖν. οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνοντες ἅμα τοῦ καλῶς τὴν αἰτίαν ἀρχὴν εἶναι τῶν ὄντων ἔθεσαν, καὶ τὴν τοιαύτην ὅθεν ἡ κίνησις ὑπάρχει τοῖς οὖσιν.

ὑποπτεύσειε δ᾽ ἄν τις Ἡσίοδον πρῶτον ζητῆσαι τὸ τοιοῦτον, κἂν εἴ τις ἄλλος ἔρωτα ἢ ἐπιθυμίαν ἐν τοῖς οὖσιν ἔθηκεν [25] ὡς ἀρχήν, οἷον καὶ Παρμενίδης: καὶ γὰρ οὗτος κατασκευάζων τὴν τοῦ παντὸς γένεσιν “πρώτιστον μέν （φησιν） ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων  
”*Parmenides Fr. 13 (Diels)*, Ἡσίοδος δὲ “πάντων μὲν πρώτιστα χάος γένετ᾽, αὐτὰρ ἔπειτα  
γαῖ᾽ εὐρύστερνος ...   
ἠδ᾽ ἔρος, ὃς πάντεσσι μεταπρέπει ἀθανάτοισιν,  
”**Hes. Th. 116-20** ὡς δέον ἐν τοῖς [30] οὖσιν ὑπάρχειν τιν᾽ αἰτίαν ἥτις κινήσει καὶ συνάξει τὰ πράγματα. τούτους μὲν οὖν πῶς χρὴ διανεῖμαι περὶ τοῦ τίς πρῶτος, ἐξέστω κρίνειν ὕστερον: ἐπεὶ δὲ καὶ τἀναντία τοῖς ἀγαθοῖς ἐνόντα ἐφαίνετο ἐν τῇ φύσει, καὶ οὐ μόνον τάξις καὶ τὸ καλὸν ἀλλὰ καὶ ἀταξία καὶ τὸ αἰσχρόν, [985α] [1] καὶ πλείω τὰ κακὰ τῶν ἀγαθῶν καὶ τὰ φαῦλα τῶν καλῶν, οὕτως ἄλλος τις φιλίαν εἰσήνεγκε καὶ νεῖκος, ἑκάτερον ἑκατέρων αἴτιον τούτων. εἰ γάρ τις ἀκολουθοίη καὶ λαμβάνοι πρὸς τὴν διάνοιαν [5] καὶ μὴ πρὸς ἃ ψελλίζεται λέγων Ἐμπεδοκλῆς, εὑρήσει τὴν μὲν φιλίαν αἰτίαν οὖσαν τῶν ἀγαθῶν τὸ δὲ νεῖκος τῶν κακῶν: ὥστ᾽ εἴ τις φαίη τρόπον τινὰ καὶ λέγειν καὶ πρῶτον λέγειν τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν ἀρχὰς Ἐμπεδοκλέα, τάχ᾽ ἂν λέγοι καλῶς, εἴπερ τὸ τῶν ἀγαθῶν ἁπάντων αἴτιον [10] αὐτὸ τἀγαθόν ἐστι καὶ τῶν κακῶν τὸ κακόν.

**Section 10 limites de ces théories**

Οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, καὶ μέχρι τούτου δυοῖν αἰτίαιν ὧν ἡμεῖς διωρίσαμεν ἐν τοῖς περὶ φύσεως ἡμμένοι φαίνονται, τῆς τε ὕλης καὶ τοῦ ὅθεν ἡ κίνησις, ἀμυδρῶς μέντοι καὶ οὐθὲν σαφῶς ἀλλ᾽ οἷον ἐν ταῖς μάχαις οἱ ἀγύμναστοι ποιοῦσιν: καὶ γὰρ ἐκεῖνοι περιφερόμενοι [15] τύπτουσι πολλάκις καλὰς πληγάς, ἀλλ᾽ οὔτε ἐκεῖνοι ἀπὸ ἐπιστήμης οὔτε οὗτοι ἐοίκασιν εἰδέναι ὅ τι λέγουσιν: σχεδὸν γὰρ οὐθὲν χρώμενοι φαίνονται τούτοις ἀλλ᾽ ἢ κατὰ μικρόν. Ἀναξαγόρας τε γὰρ μηχανῇ χρῆται τῷ νῷ πρὸς τὴν κοσμοποιίαν, καὶ ὅταν ἀπορήσῃ διὰ τίν᾽ αἰτίαν [20] ἐξ ἀνάγκης ἐστί, τότε παρέλκει αὐτόν, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις πάντα μᾶλλον αἰτιᾶται τῶν γιγνομένων ἢ νοῦν, καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἐπὶ πλέον μὲν τούτου χρῆται τοῖς αἰτίοις, οὐ μὴν οὔθ᾽ ἱκανῶς, οὔτ᾽ ἐν τούτοις εὑρίσκει τὸ ὁμολογούμενον. πολλαχοῦ γοῦν αὐτῷ ἡ μὲν φιλία διακρίνει τὸ δὲ νεῖκος συγκρίνει. [25] ὅταν μὲν γὰρ εἰς τὰ στοιχεῖα διίστηται τὸ πᾶν ὑπὸ τοῦ νείκους, τότε τὸ πῦρ εἰς ἓν συγκρίνεται καὶ τῶν ἄλλων στοιχείων ἕκαστον: ὅταν δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς φιλίας συνίωσιν εἰς τὸ ἕν, ἀναγκαῖον ἐξ ἑκάστου τὰ μόρια διακρίνεσθαι πάλιν.

Ἐμπεδοκλῆς μὲν οὖν παρὰ τοὺς πρότερον πρῶτος [30] τὸ τὴν αἰτίαν διελεῖν εἰσήνεγκεν, οὐ μίαν ποιήσας τὴν τῆς κινήσεως ἀρχὴν ἀλλ᾽ ἑτέρας τε καὶ ἐναντίας, ἔτι δὲ τὰ ὡς ἐν ὕλης εἴδει λεγόμενα στοιχεῖα τέτταρα πρῶτος εἶπεν （οὐ μὴν χρῆταί γε τέτταρσιν ἀλλ᾽ ὡς δυσὶν οὖσι μόνοις, [985β] [1] πυρὶ μὲν καθ᾽ αὑτὸ τοῖς δ᾽ ἀντικειμένοις ὡς μιᾷ φύσει, γῇ τε καὶ ἀέρι καὶ ὕδατι: λάβοι δ᾽ ἄν τις αὐτὸ θεωρῶν ἐκ τῶν ἐπῶν）:

οὗτος μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, οὕτω τε καὶ τοσαύτας εἴρηκε τὰς ἀρχάς: Λεύκιππος δὲ καὶ ὁ ἑταῖρος [5] αὐτοῦ Δημόκριτος στοιχεῖα μὲν τὸ πλῆρες καὶ τὸ κενὸν εἶναί φασι, λέγοντες τὸ μὲν ὂν τὸ δὲ μὴ ὄν, τούτων δὲ τὸ μὲν πλῆρες καὶ στερεὸν τὸ ὄν, τὸ δὲ κενὸν τὸ μὴ ὄν （διὸ καὶ οὐθὲν μᾶλλον τὸ ὂν τοῦ μὴ ὄντος εἶναί φασιν, ὅτι οὐδὲ τοῦ κενοῦ τὸ σῶμα）, αἴτια δὲ τῶν ὄντων ταῦτα ὡς [10] ὕλην. καὶ καθάπερ οἱ ἓν ποιοῦντες τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν τἆλλα τοῖς πάθεσιν αὐτῆς γεννῶσι, τὸ μανὸν καὶ τὸ πυκνὸν ἀρχὰς τιθέμενοι τῶν παθημάτων, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι τὰς διαφορὰς αἰτίας τῶν ἄλλων εἶναί φασιν. ταύτας μέντοι τρεῖς εἶναι λέγουσι, σχῆμά τε καὶ τάξιν καὶ [15] θέσιν: διαφέρειν γάρ φασι τὸ ὂν ῥυσμῷ καὶ διαθιγῇ καὶ τροπῇ μόνον: τούτων δὲ ὁ μὲν ῥυσμὸς σχῆμά ἐστιν ἡ δὲ διαθιγὴ τάξις ἡ δὲ τροπὴ θέσις: διαφέρει γὰρ τὸ μὲν Α τοῦ Ν σχήματι τὸ δὲ ΑΝ τοῦ ΝΑ τάξει τὸ δὲ Ζ τοῦ Η θέσει. περὶ δὲ κινήσεως, ὅθεν ἢ πῶς ὑπάρξει τοῖς οὖσι, καὶ [20] οὗτοι παραπλησίως τοῖς ἄλλοις ῥᾳθύμως ἀφεῖσαν. περὶ μὲν οὖν τῶν δύο αἰτιῶν, ὥσπερ λέγομεν, ἐπὶ τοσοῦτον ἔοικεν ἐζητῆσθαι παρὰ τῶν πρότερον.

**Section 11. Esquisse de la cause formelle.**

[985 b 23] – ἐν δὲ τούτοις καὶ πρὸ τούτων οἱ καλούμενοι Πυθαγόρειοι τῶν μαθημάτων ἁψάμενοι πρῶτοι ταῦτά τε προήγαγον, καὶ [25] ἐντραφέντες ἐν αὐτοῖς τὰς τούτων ἀρχὰς τῶν ὄντων ἀρχὰς ᾠήθησαν εἶναι πάντων. ἐπεὶ δὲ τούτων οἱ ἀριθμοὶ φύσει πρῶτοι, ἐν δὲ τούτοις ἐδόκουν θεωρεῖν ὁμοιώματα πολλὰ τοῖς οὖσι καὶ γιγνομένοις, μᾶλλον ἢ ἐν πυρὶ καὶ γῇ καὶ ὕδατι, ὅτι τὸ μὲν τοιονδὶ τῶν ἀριθμῶν πάθος δικαιοσύνη [30] τὸ δὲ τοιονδὶ ψυχή τε καὶ νοῦς ἕτερον δὲ καιρὸς καὶ τῶν ἄλλων ὡς εἰπεῖν ἕκαστον ὁμοίως, ἔτι δὲ τῶν ἁρμονιῶν ἐν ἀριθμοῖς ὁρῶντες τὰ πάθη καὶ τοὺς λόγους, ἐπεὶ δὴ τὰ μὲν ἄλλα τοῖς ἀριθμοῖς ἐφαίνοντο τὴν φύσιν ἀφωμοιῶσθαι πᾶσαν, οἱ δ᾽ ἀριθμοὶ πάσης τῆς φύσεως πρῶτοι, [986α] [1] τὰ τῶν ἀριθμῶν στοιχεῖα τῶν ὄντων στοιχεῖα πάντων ὑπέλαβον εἶναι, καὶ τὸν ὅλον οὐρανὸν ἁρμονίαν εἶναι καὶ ἀριθμόν: καὶ ὅσα εἶχον ὁμολογούμενα ἔν τε τοῖς ἀριθμοῖς καὶ ταῖς ἁρμονίαις πρὸς [5] τὰ τοῦ οὐρανοῦ πάθη καὶ μέρη καὶ πρὸς τὴν ὅλην διακόσμησιν, ταῦτα συνάγοντες ἐφήρμοττον. κἂν εἴ τί που διέλειπε, προσεγλίχοντο τοῦ συνειρομένην πᾶσαν αὐτοῖς εἶναι τὴν πραγματείαν: λέγω δ᾽ οἷον, ἐπειδὴ τέλειον ἡ δεκὰς εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶσαν περιειληφέναι τὴν τῶν ἀριθμῶν φύσιν, [10] καὶ τὰ φερόμενα κατὰ τὸν οὐρανὸν δέκα μὲν εἶναί φασιν, ὄντων δὲ ἐννέα μόνον τῶν φανερῶν διὰ τοῦτο δεκάτην τὴν ἀντίχθονα ποιοῦσιν. διώρισται δὲ περὶ τούτων ἐν ἑτέροις ἡμῖν ἀκριβέστερον. ἀλλ᾽ οὗ δὴ χάριν ἐπερχόμεθα, τοῦτό ἐστιν ὅπως λάβωμεν καὶ παρὰ τούτων τίνας εἶναι τιθέασι τὰς [15] ἀρχὰς καὶ πῶς εἰς τὰς εἰρημένας ἐμπίπτουσιν αἰτίας. φαίνονται δὴ καὶ οὗτοι τὸν ἀριθμὸν νομίζοντες ἀρχὴν εἶναι καὶ ὡς ὕλην τοῖς οὖσι καὶ ὡς πάθη τε καὶ ἕξεις, τοῦ δὲ ἀριθμοῦ στοιχεῖα τό τε ἄρτιον καὶ τὸ περιττόν, τούτων δὲ τὸ μὲν πεπερασμένον τὸ δὲ ἄπειρον, τὸ δ᾽ ἓν ἐξ ἀμφοτέρων εἶναι τούτων [20] （καὶ γὰρ ἄρτιον εἶναι καὶ περιττόν）, τὸν δ᾽ ἀριθμὸν ἐκ τοῦ ἑνός, ἀριθμοὺς δέ, καθάπερ εἴρηται, τὸν ὅλον οὐρανόν.

ἕτεροι δὲ τῶν αὐτῶν τούτων τὰς ἀρχὰς δέκα λέγουσιν εἶναι τὰς κατὰ συστοιχίαν λεγομένας, πέρας καὶ ἄπειρον, περιττὸν καὶ ἄρτιον, ἓν καὶ πλῆθος, δεξιὸν καὶ ἀριστερόν, ἄρρεν [25] καὶ θῆλυ, ἠρεμοῦν καὶ κινούμενον, εὐθὺ καὶ καμπύλον, φῶς καὶ σκότος, ἀγαθὸν καὶ κακόν, τετράγωνον καὶ ἑτερόμηκες: ὅνπερ τρόπον ἔοικε καὶ Ἀλκμαίων ὁ Κροτωνιάτης ὑπολαβεῖν, καὶ ἤτοι οὗτος παρ᾽ ἐκείνων ἢ ἐκεῖνοι παρὰ τούτου παρέλαβον τὸν λόγον τοῦτον: καὶ γὰρ ἐγένετο τὴν ἡλικίαν Ἀλκμαίων [30] ἐπὶ γέροντι Πυθαγόρᾳ, ἀπεφήνατο δὲ παραπλησίως τούτοις: φησὶ γὰρ εἶναι δύο τὰ πολλὰ τῶν ἀνθρωπίνων, λέγων τὰς ἐναντιότητας οὐχ ὥσπερ οὗτοι διωρισμένας ἀλλὰ τὰς τυχούσας, οἷον λευκὸν μέλαν, γλυκὺ πικρόν, ἀγαθὸν κακόν, μέγα μικρόν. οὗτος μὲν οὖν ἀδιορίστως ἀπέρριψε περὶ τῶν λοιπῶν, [986b 1] οἱ δὲ Πυθαγόρειοι καὶ πόσαι καὶ τίνες αἱ ἐναντιώσεις [2] ἀπεφήναντο. παρὰ μὲν οὖν τούτων ἀμφοῖν τοσοῦτον ἔστι λαβεῖν, ὅτι τἀναντία ἀρχαὶ τῶν ὄντων: τὸ δ᾽ ὅσαι παρὰ τῶν ἑτέρων, καὶ τίνες αὗταί εἰσιν. πῶς μέντοι πρὸς [5] τὰς εἰρημένας αἰτίας ἐνδέχεται συνάγειν, σαφῶς μὲν οὐ διήρθρωται παρ᾽ ἐκείνων, ἐοίκασι δ᾽ ὡς ἐν ὕλης εἴδει τὰ στοιχεῖα τάττειν: ἐκ τούτων γὰρ ὡς ἐνυπαρχόντων συνεστάναι καὶ πεπλάσθαι φασὶ τὴν οὐσίαν. Τῶν μὲν οὖν παλαιῶν καὶ πλείω λεγόντων τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως ἐκ τούτων ἱκανόν [10] ἐστι θεωρῆσαι τὴν διάνοιαν :

**Section 12 Théorie moniste des causes. [986b 11 - 987α1]**

[986b 11] Εἰσὶ δέ τινες οἳ περὶ τοῦ παντὸς ὡς μιᾶς οὔσης φύσεως ἀπεφήναντο, τρόπον δὲ οὐ τὸν αὐτὸν πάντες οὔτε τοῦ καλῶς οὔτε τοῦ κατὰ τὴν φύσιν. εἰς μὲν οὖν τὴν νῦν σκέψιν τῶν αἰτίων οὐδαμῶς συναρμόττει περὶ αὐτῶν ὁ λόγος （οὐ γὰρ ὥσπερ ἔνιοι τῶν φυσιολόγων ἓν ὑποθέμενοι [15] τὸ ὂν ὅμως γεννῶσιν ὡς ἐξ ὕλης τοῦ ἑνός, ἀλλ᾽ ἕτερον τρόπον οὗτοι λέγουσιν: ἐκεῖνοι μὲν γὰρ προστιθέασι κίνησιν, γεννῶντές γε τὸ πᾶν, οὗτοι δὲ ἀκίνητον εἶναί φασιν）: οὐ μὴν ἀλλὰ τοσοῦτόν γε οἰκεῖόν ἐστι τῇ νῦν σκέψει. Παρμενίδης μὲν γὰρ ἔοικε τοῦ κατὰ τὸν λόγον ἑνὸς ἅπτεσθαι, Μέλισσος [20] δὲ τοῦ κατὰ τὴν ὕλην （διὸ καὶ ὁ μὲν πεπερασμένον ὁ δ᾽ ἄπειρόν φησιν εἶναι αὐτό）: Ξενοφάνης δὲ πρῶτος τούτων ἑνίσας （ὁ γὰρ Παρμενίδης τούτου λέγεται γενέσθαι μαθητής） οὐθὲν διεσαφήνισεν, οὐδὲ τῆς φύσεως τούτων οὐδετέρας ἔοικε θιγεῖν, ἀλλ᾽ εἰς τὸν ὅλον οὐρανὸν ἀποβλέψας τὸ ἓν εἶναί φησι τὸν [25] θεόν. οὗτοι μὲν οὖν, καθάπερ εἴπομεν, ἀφετέοι πρὸς τὴν νῦν ζήτησιν, οἱ μὲν δύο καὶ πάμπαν ὡς ὄντες μικρὸν ἀγροικότεροι, Ξενοφάνης καὶ Μέλισσος: Παρμενίδης δὲ μᾶλλον βλέπων ἔοικέ που λέγειν: παρὰ γὰρ τὸ ὂν τὸ μὴ ὂν οὐθὲν ἀξιῶν εἶναι, ἐξ ἀνάγκης ἓν οἴεται εἶναι, τὸ ὄν, καὶ [30] ἄλλο οὐθέν （περὶ οὗ σαφέστερον ἐν τοῖς περὶ φύσεως εἰρήκαμεν）, ἀναγκαζόμενος δ᾽ ἀκολουθεῖν τοῖς φαινομένοις, καὶ τὸ ἓν μὲν κατὰ τὸν λόγον πλείω δὲ κατὰ τὴν αἴσθησιν ὑπολαμβάνων εἶναι, δύο τὰς αἰτίας καὶ δύο τὰς ἀρχὰς πάλιν τίθησι, θερμὸν καὶ ψυχρόν, οἷον πῦρ καὶ γῆν λέγων: [987α] [1] τούτων δὲ κατὰ μὲν τὸ ὂν τὸ θερμὸν τάττει θάτερον δὲ κατὰ τὸ μὴ ὄν.

**Section 13. premiers résultats.**

[987 a2] . ἐκ μὲν οὖν τῶν εἰρημένων καὶ παρὰ τῶν συνηδρευκότων ἤδη τῷ λόγῳ σοφῶν ταῦτα παρειλήφαμεν, παρὰ μὲν τῶν πρώτων σωματικήν τε τὴν ἀρχήν （ὕδωρ γὰρ καὶ [5] πῦρ καὶ τὰ τοιαῦτα σώματά ἐστιν）, καὶ τῶν μὲν μίαν τῶν δὲ πλείους τὰς ἀρχὰς τὰς σωματικάς, ἀμφοτέρων μέντοι ταύτας ὡς ἐν ὕλης εἴδει τιθέντων, παρὰ δέ τινων ταύτην τε τὴν αἰτίαν τιθέντων καὶ πρὸς ταύτῃ τὴν ὅθεν ἡ κίνησις, καὶ ταύτην παρὰ τῶν μὲν μίαν παρὰ τῶν δὲ δύο. μέχρι μὲν [10] οὖν τῶν Ἰταλικῶν καὶ χωρὶς ἐκείνων μορυχώτερον εἰρήκασιν οἱ ἄλλοι περὶ αὐτῶν, πλὴν ὥσπερ εἴπομεν δυοῖν τε αἰτίαιν τυγχάνουσι κεχρημένοι, καὶ τούτων τὴν ἑτέραν οἱ μὲν μίαν οἱ δὲ δύο ποιοῦσι, τὴν ὅθεν ἡ κίνησις: οἱ δὲ Πυθαγόρειοι δύο μὲν τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν αὐτὸν εἰρήκασι τρόπον, τοσοῦτον [15] δὲ προσεπέθεσαν ὃ καὶ ἴδιόν ἐστιν αὐτῶν, ὅτι τὸ πεπερασμένον καὶ τὸ ἄπειρον καὶ τὸ ἓν οὐχ ἑτέρας τινὰς ᾠήθησαν εἶναι φύσεις, οἷον πῦρ ἢ γῆν ἤ τι τοιοῦτον ἕτερον, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ ἄπειρον καὶ αὐτὸ τὸ ἓν οὐσίαν εἶναι τούτων ὧν κατηγοροῦνται, διὸ καὶ ἀριθμὸν εἶναι τὴν οὐσίαν πάντων. περί τε [20] τούτων οὖν τοῦτον ἀπεφήναντο τὸν τρόπον, καὶ περὶ τοῦ τί ἐστιν ἤρξαντο μὲν λέγειν καὶ ὁρίζεσθαι, λίαν δ᾽ ἁπλῶς ἐπραγματεύθησαν. ὡρίζοντό τε γὰρ ἐπιπολαίως, καὶ ᾧ πρώτῳ ὑπάρξειεν ὁ λεχθεὶς ὅρος, τοῦτ᾽ εἶναι τὴν οὐσίαν τοῦ πράγματος ἐνόμιζον, ὥσπερ εἴ τις οἴοιτο ταὐτὸν εἶναι διπλάσιον καὶ τὴν [25] δυάδα διότι πρῶτον ὑπάρχει τοῖς δυσὶ τὸ διπλάσιον. ἀλλ᾽ οὐ ταὐτὸν ἴσως ἐστὶ τὸ εἶναι διπλασίῳ καὶ δυάδι: εἰ δὲ μή, πολλὰ τὸ ἓν ἔσται, ὃ κἀκείνοις συνέβαινεν. παρὰ μὲν οὖν τῶν πρότερον καὶ τῶν ἄλλων τοσαῦτα ἔστι λαβεῖν.

**Section 14. La cause formelle : les idées. (987a 29 - 988a17, c’est-à-dire p.92-95 de l’édition D. & J).**

Μετὰ δὲ τὰς εἰρημένας φιλοσοφίας ἡ Πλάτωνος ἐπεγένετο [30] πραγματεία, τὰ μὲν πολλὰ τούτοις ἀκολουθοῦσα, τὰ δὲ καὶ ἴδια παρὰ τὴν τῶν Ἰταλικῶν ἔχουσα φιλοσοφίαν. ἐκ νέου τε γὰρ συνήθης γενόμενος πρῶτον Κρατύλῳ καὶ ταῖς Ἡρακλειτείοις δόξαις, ὡς ἁπάντων τῶν αἰσθητῶν ἀεὶ ῥεόντων καὶ ἐπιστήμης περὶ αὐτῶν οὐκ οὔσης, ταῦτα μὲν καὶ ὕστερον οὕτως ὑπέλαβεν: [987β] [1] Σωκράτους δὲ περὶ μὲν τὰ ἠθικὰ πραγματευομένου περὶ δὲ τῆς ὅλης φύσεως οὐθέν, ἐν μέντοι τούτοις τὸ καθόλου ζητοῦντος καὶ περὶ ὁρισμῶν ἐπιστήσαντος πρώτου τὴν διάνοιαν, ἐκεῖνον ἀποδεξάμενος διὰ τὸ τοιοῦτον [5] ὑπέλαβεν ὡς περὶ ἑτέρων τοῦτο γιγνόμενον καὶ οὐ τῶν αἰσθητῶν: ἀδύνατον γὰρ εἶναι τὸν κοινὸν ὅρον τῶν αἰσθητῶν τινός, ἀεί γε μεταβαλλόντων. οὗτος οὖν τὰ μὲν τοιαῦτα τῶν ὄντων ἰδέας προσηγόρευσε, τὰ δ᾽ αἰσθητὰ παρὰ ταῦτα καὶ κατὰ ταῦτα λέγεσθαι πάντα: κατὰ μέθεξιν γὰρ εἶναι τὰ [10] πολλὰ ὁμώνυμα τοῖς εἴδεσιν. τὴν δὲ μέθεξιν τοὔνομα μόνον μετέβαλεν: οἱ μὲν γὰρ Πυθαγόρειοι μιμήσει τὰ ὄντα φασὶν εἶναι τῶν ἀριθμῶν, Πλάτων δὲ μεθέξει, τοὔνομα μεταβαλών. τὴν μέντοι γε μέθεξιν ἢ τὴν μίμησιν ἥτις ἂν εἴη τῶν εἰδῶν ἀφεῖσαν ἐν κοινῷ ζητεῖν. ἔτι δὲ παρὰ τὰ αἰσθητὰ [15] καὶ τὰ εἴδη τὰ μαθηματικὰ τῶν πραγμάτων εἶναί φησι μεταξύ, διαφέροντα τῶν μὲν αἰσθητῶν τῷ ἀΐδια καὶ ἀκίνητα εἶναι, τῶν δ᾽ εἰδῶν τῷ τὰ μὲν πόλλ᾽ ἄττα ὅμοια εἶναι τὸ δὲ εἶδος αὐτὸ ἓν ἕκαστον μόνον. ἐπεὶ δ᾽ αἴτια τὰ εἴδη τοῖς ἄλλοις, τἀκείνων στοιχεῖα πάντων ᾠήθη τῶν ὄντων εἶναι [20] στοιχεῖα. ὡς μὲν οὖν ὕλην τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν εἶναι ἀρχάς, ὡς δ᾽ οὐσίαν τὸ ἕν: ἐξ ἐκείνων γὰρ κατὰ μέθεξιν τοῦ ἑνὸς τὰ εἴδη εἶναι τοὺς ἀριθμούς. τὸ μέντοι γε ἓν οὐσίαν εἶναι, καὶ μὴ ἕτερόν γέ τι ὂν λέγεσθαι ἕν, παραπλησίως τοῖς Πυθαγορείοις ἔλεγε, καὶ τὸ τοὺς ἀριθμοὺς αἰτίους εἶναι τοῖς ἄλλοις [25] τῆς οὐσίας ὡσαύτως ἐκείνοις: τὸ δὲ ἀντὶ τοῦ ἀπείρου ὡς ἑνὸς δυάδα ποιῆσαι, τὸ δ᾽ ἄπειρον ἐκ μεγάλου καὶ μικροῦ, τοῦτ᾽ ἴδιον: καὶ ἔτι ὁ μὲν τοὺς ἀριθμοὺς παρὰ τὰ αἰσθητά, οἱ δ᾽ ἀριθμοὺς εἶναί φασιν αὐτὰ τὰ πράγματα, καὶ τὰ μαθηματικὰ μεταξὺ τούτων οὐ τιθέασιν. τὸ μὲν οὖν τὸ ἓν καὶ τοὺς [30] ἀριθμοὺς παρὰ τὰ πράγματα ποιῆσαι, καὶ μὴ ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι, καὶ ἡ τῶν εἰδῶν εἰσαγωγὴ διὰ τὴν ἐν τοῖς λόγοις ἐγένετο σκέψιν （οἱ γὰρ πρότεροι διαλεκτικῆς οὐ μετεῖχον）, τὸ δὲ δυάδα ποιῆσαι τὴν ἑτέραν φύσιν διὰ τὸ τοὺς ἀριθμοὺς ἔξω τῶν πρώτων εὐφυῶς ἐξ αὐτῆς γεννᾶσθαι ὥσπερ ἔκ τινος ἐκμαγείου. [988α] [1] καίτοι συμβαίνει γ᾽ ἐναντίως: οὐ γὰρ εὔλογον οὕτως. οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῆς ὕλης πολλὰ ποιοῦσιν, τὸ δ᾽ εἶδος ἅπαξ γεννᾷ μόνον, φαίνεται δ᾽ ἐκ μιᾶς ὕλης μία τράπεζα, ὁ δὲ τὸ εἶδος ἐπιφέρων εἷς ὢν πολλὰς ποιεῖ. [5] ὁμοίως δ᾽ ἔχει καὶ τὸ ἄρρεν πρὸς τὸ θῆλυ: τὸ μὲν γὰρ ὑπὸ μιᾶς πληροῦται ὀχείας, τὸ δ᾽ ἄρρεν πολλὰ πληροῖ: καίτοι ταῦτα μιμήματα τῶν ἀρχῶν ἐκείνων ἐστίν. Πλάτων μὲν οὖν περὶ τῶν ζητουμένων οὕτω διώρισεν: φανερὸν δ᾽ ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι δυοῖν αἰτίαιν μόνον κέχρηται, τῇ τε [10] τοῦ τί ἐστι καὶ τῇ κατὰ τὴν ὕλην （τὰ γὰρ εἴδη τοῦ τί ἐστιν αἴτια τοῖς ἄλλοις, τοῖς δ᾽ εἴδεσι τὸ ἕν）, καὶ τίς ἡ ὕλη ἡ ὑποκειμένη καθ᾽ ἧς τὰ εἴδη μὲν ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν τὸ δ᾽ ἓν ἐν τοῖς εἴδεσι λέγεται, ὅτι αὕτη δυάς ἐστι, τὸ μέγα καὶ τὸ μικρόν, ἔτι δὲ τὴν τοῦ εὖ καὶ τοῦ κακῶς αἰτίαν τοῖς στοιχείοις [15] ἀπέδωκεν ἑκατέροις ἑκατέραν, ὥσπερ φαμὲν καὶ τῶν προτέρων ἐπιζητῆσαί τινας φιλοσόφων, οἷον Ἐμπεδοκλέα καὶ Ἀναξαγόραν.

**Mét. A 7. Section 15 D. & J). Confirmation de la théorie des causes exposée dans la Physique. (988a17 – 988b 22, c’est-à-dire p.95-97 de l’édition D. & J).**

Συντόμως μὲν οὖν καὶ κεφαλαιωδῶς ἐπεληλύθαμεν τίνες τε καὶ πῶς τυγχάνουσιν εἰρηκότες περί τε τῶν ἀρχῶν [20] καὶ τῆς ἀληθείας: ὅμως δὲ τοσοῦτόν γ᾽ ἔχομεν ἐξ αὐτῶν, ὅτι τῶν λεγόντων περὶ ἀρχῆς καὶ αἰτίας οὐθεὶς ἔξω τῶν ἐν τοῖς περὶ φύσεως ἡμῖν διωρισμένων εἴρηκεν, ἀλλὰ πάντες ἀμυδρῶς μὲν ἐκείνων δέ πως φαίνονται θιγγάνοντες. οἱ μὲν γὰρ ὡς ὕλην τὴν ἀρχὴν λέγουσιν, ἄν τε μίαν ἄν τε πλείους [25] ὑποθῶσι, καὶ ἐάν τε σῶμα ἐάν τε ἀσώματον τοῦτο τιθῶσιν （οἷον Πλάτων μὲν τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν λέγων, οἱ δ᾽ Ἰταλικοὶ τὸ ἄπειρον, Ἐμπεδοκλῆς δὲ πῦρ καὶ γῆν καὶ ὕδωρ καὶ ἀέρα, Ἀναξαγόρας δὲ τὴν τῶν ὁμοιομερῶν ἀπειρίαν: οὗτοί τε δὴ πάντες τῆς τοιαύτης αἰτίας ἡμμένοι εἰσί, καὶ ἔτι ὅσοι [30] ἀέρα ἢ πῦρ ἢ ὕδωρ ἢ πυρὸς μὲν πυκνότερον ἀέρος δὲ λεπτότερον: καὶ γὰρ τοιοῦτόν τινες εἰρήκασιν εἶναι τὸ πρῶτον στοιχεῖον）:

οὗτοι μὲν οὖν ταύτης τῆς αἰτίας ἥψαντο μόνον, ἕτεροι δέ τινες ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως （οἷον ὅσοι φιλίαν καὶ νεῖκος ἢ νοῦν ἢ ἔρωτα ποιοῦσιν ἀρχήν）: τὸ δὲ τί ἦν εἶναι [35] καὶ τὴν οὐσίαν σαφῶς μὲν οὐθεὶς ἀποδέδωκε, [988β] [1] μάλιστα δ᾽ οἱ τὰ εἴδη τιθέντες λέγουσιν （οὔτε γὰρ ὡς ὕλην τοῖς αἰσθητοῖς τὰ εἴδη καὶ τὸ ἓν τοῖς εἴδεσιν οὔθ᾽ ὡς ἐντεῦθεν τὴν ἀρχὴν τῆς κινήσεως γιγνομένην ὑπολαμβάνουσιν—ἀκινησίας γὰρ αἴτια μᾶλλον καὶ τοῦ ἐν ἠρεμίᾳ εἶναι φασιν—ἀλλὰ τὸ τί ἦν εἶναι [5] ἑκάστῳ τῶν ἄλλων τὰ εἴδη παρέχονται, τοῖς δ᾽ εἴδεσι τὸ ἕν）: τὸ δ᾽ οὗ ἕνεκα αἱ πράξεις καὶ αἱ μεταβολαὶ καὶ αἱ κινήσεις τρόπον μέν τινα λέγουσιν αἴτιον, οὕτω δὲ οὐ λέγουσιν οὐδ᾽ ὅνπερ πέφυκεν. οἱ μὲν γὰρ νοῦν λέγοντες ἢ φιλίαν ὡς ἀγαθὸν μὲν ταύτας τὰς αἰτίας τιθέασιν, οὐ μὴν ὡς [10] ἕνεκά γε τούτων ἢ ὂν ἢ γιγνόμενόν τι τῶν ὄντων ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ τούτων τὰς κινήσεις οὔσας λέγουσιν: ὡς δ᾽ αὔτως καὶ οἱ τὸ ἓν ἢ τὸ ὂν φάσκοντες εἶναι τὴν τοιαύτην φύσιν τῆς μὲν οὐσίας αἴτιόν φασιν εἶναι, οὐ μὴν τούτου γε ἕνεκα ἢ εἶναι ἢ γίγνεσθαι, ὥστε λέγειν τε καὶ μὴ λέγειν πως συμβαίνει αὐτοῖς [15] τἀγαθὸν αἴτιον: οὐ γὰρ ἁπλῶς ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκὸς λέγουσιν.

ὅτι μὲν οὖν ὀρθῶς διώρισται περὶ τῶν αἰτίων καὶ πόσα καὶ ποῖα, μαρτυρεῖν ἐοίκασιν ἡμῖν καὶ οὗτοι πάντες, οὐ δυνάμενοι θιγεῖν ἄλλης αἰτίας, πρὸς δὲ τούτοις ὅτι ζητητέαι αἱ ἀρχαὶ ἢ οὕτως ἅπασαι ἢ τινὰ τρόπον τοιοῦτον, δῆλον: [20] πῶς δὲ τούτων ἕκαστος εἴρηκε καὶ πῶς ἔχει περὶ τῶν ἀρχῶν, τὰς ἐνδεχομένας ἀπορίας μετὰ τοῦτο διέλθωμεν περὶ αὐτῶν.

**Section 16** (**D. & J). Métaphysique A 8** A8 (988b - 990a) < Critique des systèmes antérieurs. à Platon. >

p. 59 **Section 16.** Difficultés des théories pré-platoniciennes des causes. (988b 22 – 989b 28, p.97-102 (**D. & J)**

ὅσοι μὲν οὖν ἕν τε τὸ πᾶν καὶ μίαν τινὰ φύσιν ὡς ὕλην τιθέασι, καὶ ταύτην σωματικὴν καὶ μέγεθος ἔχουσαν, δῆλον ὅτι πολλαχῶς ἁμαρτάνουσιν. τῶν γὰρ σωμάτων τὰ [25] στοιχεῖα τιθέασι μόνον, τῶν δ᾽ ἀσωμάτων οὔ, ὄντων καὶ ἀσωμάτων. καὶ περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς ἐπιχειροῦντες τὰς αἰτίας λέγειν, καὶ περὶ πάντων φυσιολογοῦντες, τὸ τῆς κινήσεως αἴτιον ἀναιροῦσιν. ἔτι δὲ τῷ τὴν οὐσίαν μηθενὸς αἰτίαν τιθέναι μηδὲ τὸ τί ἐστι, καὶ πρὸς τούτοις τῷ ῥᾳδίως τῶν [30] ἁπλῶν σωμάτων λέγειν ἀρχὴν ὁτιοῦν πλὴν γῆς, οὐκ ἐπισκεψάμενοι τὴν ἐξ ἀλλήλων γένεσιν πῶς ποιοῦνται, λέγω δὲ πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ ἀέρα. τὰ μὲν γὰρ συγκρίσει τὰ δὲ διακρίσει ἐξ ἀλλήλων γίγνεται, τοῦτο δὲ πρὸς τὸ πρότερον εἶναι καὶ ὕστερον διαφέρει πλεῖστον. τῇ μὲν γὰρ ἂν [35] δόξειε στοιχειωδέστατον εἶναι πάντων ἐξ οὗ γίγνονται συγκρίσει πρώτου, [989α] [1] τοιοῦτον δὲ τὸ μικρομερέστατον καὶ λεπτότατον ἂν εἴη τῶν σωμάτων （διόπερ ὅσοι πῦρ ἀρχὴν τιθέασι, μάλιστα ὁμολογουμένως ἂν τῷ λόγῳ τούτῳ λέγοιεν: τοιοῦτον δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος ὁμολογεῖ τὸ στοιχεῖον εἶναι τὸ τῶν σωμάτων: [5] οὐθεὶς γοῦν ἠξίωσε τῶν ἓν λεγόντων γῆν εἶναι στοιχεῖον, δηλονότι διὰ τὴν μεγαλομέρειαν, τῶν δὲ τριῶν ἕκαστον στοιχείων εἴληφέ τινα κριτήν, οἱ μὲν γὰρ πῦρ οἱ δ᾽ ὕδωρ οἱ δ᾽ ἀέρα τοῦτ᾽ εἶναί φασιν: καίτοι διὰ τί ποτ᾽ οὐ καὶ τὴν γῆν λέγουσιν, ὥσπερ οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων; πάντα [10] γὰρ εἶναί φασι γῆν, φησὶ δὲ καὶ Ἡσίοδος τὴν γῆν πρώτην γενέσθαι τῶν σωμάτων: οὕτως ἀρχαίαν καὶ δημοτικὴν συμβέβηκεν εἶναι τὴν ὑπόληψιν）:

κατὰ μὲν οὖν τοῦτον τὸν λόγον οὔτ᾽ εἴ τις τούτων τι λέγει πλὴν πυρός, οὔτ᾽ εἴ τις ἀέρος μὲν πυκνότερον τοῦτο τίθησιν ὕδατος δὲ [15] λεπτότερον, οὐκ ὀρθῶς ἂν λέγοι: εἰ δ᾽ ἔστι τὸ τῇ γενέσει ὕστερον τῇ φύσει πρότερον, τὸ δὲ πεπεμμένον καὶ συγκεκριμένον ὕστερον τῇ γενέσει, τοὐναντίον ἂν εἴη τούτων, ὕδωρ μὲν ἀέρος πρότερον γῆ δὲ ὕδατος.

περὶ μὲν οὖν τῶν μίαν τιθεμένων αἰτίαν οἵαν εἴπομεν, ἔστω ταῦτ᾽ εἰρημένα: τὸ δ᾽ [20] αὐτὸ κἂν εἴ τις ταῦτα πλείω τίθησιν, οἷον Ἐμπεδοκλῆς τέτταρά φησιν εἶναι σώματα τὴν ὕλην. καὶ γὰρ τούτῳ τὰ μὲν ταὐτὰ τὰ δ᾽ ἴδια συμβαίνειν ἀνάγκη. γιγνόμενά τε γὰρ ἐξ ἀλλήλων ὁρῶμεν ὡς οὐκ ἀεὶ διαμένοντος πυρὸς καὶ γῆς τοῦ αὐτοῦ σώματος （εἴρηται δὲ ἐν τοῖς περὶ φύσεως περὶ αὐτῶν）, [25] καὶ περὶ τῆς τῶν κινουμένων αἰτίας, πότερον ἓν ἢ δύο θετέον, οὔτ᾽ ὀρθῶς οὔτε εὐλόγως οἰητέον εἰρῆσθαι παντελῶς. ὅλως τε ἀλλοίωσιν ἀναιρεῖσθαι ἀνάγκη τοῖς οὕτω λέγουσιν: οὐ γὰρ ἐκ θερμοῦ ψυχρὸν οὐδὲ ἐκ ψυχροῦ θερμὸν ἔσται. τὶ γὰρ αὐτὰ ἂν πάσχοι τἀναντία, καὶ τὶς εἴη ἂν μία φύσις ἡ γιγνομένη [30] πῦρ καὶ ὕδωρ, ὃ ἐκεῖνος οὔ φησιν. Ἀναξαγόραν δ᾽ εἴ τις ὑπολάβοι δύο λέγειν στοιχεῖα, μάλιστ᾽ ἂν ὑπολάβοι κατὰ λόγον, ὃν ἐκεῖνος αὐτὸς μὲν οὐ διήρθρωσεν, ἠκολούθησε μέντ᾽ ἂν ἐξ ἀνάγκης τοῖς ἐπάγουσιν αὐτόν. ἀτόπου γὰρ ὄντος καὶ ἄλλως τοῦ φάσκειν μεμῖχθαι τὴν ἀρχὴν πάντα,

[989β] [1] καὶ διὰ τὸ συμβαίνειν ἄμικτα δεῖν προϋπάρχειν καὶ διὰ τὸ μὴ πεφυκέναι τῷ τυχόντι μίγνυσθαι τὸ τυχόν, πρὸς δὲ τούτοις ὅτι τὰ πάθη καὶ τὰ συμβεβηκότα χωρίζοιτ᾽ ἂν τῶν οὐσιῶν （τῶν γὰρ αὐτῶν μῖξίς ἐστι καὶ χωρισμός）, ὅμως εἴ τις ἀκολουθήσειε [5] συνδιαρθρῶν ἃ βούλεται λέγειν, ἴσως ἂν φανείη καινοπρεπεστέρως λέγων. ὅτε γὰρ οὐθὲν ἦν ἀποκεκριμένον, δῆλον ὡς οὐθὲν ἦν ἀληθὲς εἰπεῖν κατὰ τῆς οὐσίας ἐκείνης, λέγω δ᾽ οἷον ὅτι οὔτε λευκὸν οὔτε μέλαν ἢ φαιὸν ἢ ἄλλο χρῶμα, ἀλλ᾽ ἄχρων ἦν ἐξ ἀνάγκης: εἶχε γὰρ ἄν τι τούτων [10] τῶν χρωμάτων: ὁμοίως δὲ καὶ ἄχυμον τῷ αὐτῷ λόγῳ τούτῳ, οὐδὲ ἄλλο τῶν ὁμοίων οὐθέν: οὔτε γὰρ ποιόν τι οἷόν τε αὐτὸ εἶναι οὔτε ποσὸν οὔτε τί. τῶν γὰρ ἐν μέρει τι λεγομένων εἰδῶν ὑπῆρχεν ἂν αὐτῷ, τοῦτο δὲ ἀδύνατον μεμιγμένων γε πάντων: ἤδη γὰρ ἂν ἀπεκέκριτο, φησὶ δ᾽ [15] εἶναι μεμιγμένα πάντα πλὴν τοῦ νοῦ, τοῦτον δὲ ἀμιγῆ μόνον καὶ καθαρόν. ἐκ δὴ τούτων συμβαίνει λέγειν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς τό τε ἕν （τοῦτο γὰρ ἁπλοῦν καὶ ἀμιγές） καὶ θάτερον, οἷον τίθεμεν τὸ ἀόριστον πρὶν ὁρισθῆναι καὶ μετασχεῖν εἴδους τινός, ὥστε λέγει μὲν οὔτ᾽ ὀρθῶς οὔτε σαφῶς, βούλεται μέντοι [20] τι παραπλήσιον τοῖς τε ὕστερον λέγουσι καὶ τοῖς νῦν φαινομένοις μᾶλλον.

ἀλλὰ γὰρ οὗτοι μὲν τοῖς περὶ γένεσιν λόγοις καὶ φθορὰν καὶ κίνησιν οἰκεῖοι τυγχάνουσι μόνον （σχεδὸν γὰρ περὶ τῆς τοιαύτης οὐσίας καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς αἰτίας ζητοῦσι μόνης）: ὅσοι δὲ περὶ μὲν ἁπάντων τῶν ὄντων ποιοῦνται [25] τὴν θεωρίαν, τῶν δ᾽ ὄντων τὰ μὲν αἰσθητὰ τὰ δ᾽ οὐκ αἰσθητὰ τιθέασι, δῆλον ὡς περὶ ἀμφοτέρων τῶν γενῶν ποιοῦνται τὴν [27] ἐπίσκεψιν: διὸ μᾶλλον ἄν τις ἐνδιατρίψειε περὶ αὐτῶν, τί καλῶς ἢ μὴ καλῶς λέγουσιν εἰς τὴν τῶν νῦν ἡμῖν προκειμένων σκέψιν. οἱ μὲν οὖν καλούμενοι Πυθαγόρειοι ταῖς μὲν [30] ἀρχαῖς καὶ τοῖς στοιχείοις ἐκτοπωτέροις χρῶνται τῶν φυσιολόγων （τὸ δ᾽ αἴτιον ὅτι παρέλαβον αὐτὰς οὐκ ἐξ αἰσθητῶν: τὰ γὰρ μαθηματικὰ τῶν ὄντων ἄνευ κινήσεώς ἐστιν ἔξω τῶν περὶ τὴν ἀστρολογίαν）, διαλέγονται μέντοι καὶ πραγματεύονται περὶ φύσεως πάντα: γεννῶσί τε γὰρ τὸν οὐρανόν,

[990α] [1] καὶ περὶ τὰ τούτου μέρη καὶ τὰ πάθη καὶ τὰ ἔργα διατηροῦσι τὸ συμβαῖνον, καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰ αἴτια εἰς ταῦτα καταναλίσκουσιν, ὡς ὁμολογοῦντες τοῖς ἄλλοις φυσιολόγοις ὅτι τό γε ὂν τοῦτ᾽ ἐστὶν ὅσον αἰσθητόν ἐστι καὶ περιείληφεν ὁ [5] καλούμενος οὐρανός. τὰς δ᾽ αἰτίας καὶ τὰς ἀρχάς, ὥσπερ εἴπομεν, ἱκανὰς λέγουσιν ἐπαναβῆναι καὶ ἐπὶ τὰ ἀνωτέρω τῶν ὄντων, καὶ μᾶλλον ἢ τοῖς περὶ φύσεως λόγοις ἁρμοττούσας. ἐκ τίνος μέντοι τρόπου κίνησις ἔσται πέρατος καὶ ἀπείρου μόνων ὑποκειμένων καὶ περιττοῦ καὶ ἀρτίου, οὐθὲν [10] λέγουσιν, ἢ πῶς δυνατὸν ἄνευ κινήσεως καὶ μεταβολῆς γένεσιν εἶναι καὶ φθορὰν ἢ τὰ τῶν φερομένων ἔργα κατὰ τὸν οὐρανόν. ἔτι δὲ εἴτε δοίη τις αὐτοῖς ἐκ τούτων εἶναι μέγεθος εἴτε δειχθείη τοῦτο, ὅμως τίνα τρόπον ἔσται τὰ μὲν κοῦφα τὰ δὲ βάρος ἔχοντα τῶν σωμάτων; ἐξ ὧν γὰρ ὑποτίθενται [15] καὶ λέγουσιν, οὐθὲν μᾶλλον περὶ τῶν μαθηματικῶν λέγουσι σωμάτων ἢ τῶν αἰσθητῶν : διὸ περὶ πυρὸς ἢ γῆς ἢ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων σωμάτων οὐδ᾽ ὁτιοῦν εἰρήκασιν, ἅτε οὐθὲν περὶ τῶν αἰσθητῶν οἶμαι λέγοντες ἴδιον. ἔτι δὲ πῶς δεῖ λαβεῖν αἴτια μὲν εἶναι τὰ τοῦ ἀριθμοῦ πάθη καὶ τὸν ἀριθμὸν [20] τῶν κατὰ τὸν οὐρανὸν ὄντων καὶ γιγνομένων καὶ ἐξ ἀρχῆς καὶ νῦν, ἀριθμὸν δ᾽ ἄλλον μηθένα εἶναι παρὰ τὸν ἀριθμὸν τοῦτον ἐξ οὗ συνέστηκεν ὁ κόσμος; ὅταν γὰρ ἐν τῳδὶ μὲν τῷ μέρει δόξα καὶ καιρὸς αὐτοῖς ᾖ, μικρὸν δὲ ἄνωθεν ἢ κάτωθεν ἀδικία καὶ κρίσις ἢ μῖξις, ἀπόδειξιν δὲ λέγωσιν ὅτι [25] τούτων μὲν ἕκαστον ἀριθμός ἐστι, συμβαίνει δὲ κατὰ τὸν τόπον τοῦτον ἤδη πλῆθος εἶναι τῶν συνισταμένων μεγεθῶν διὰ τὸ τὰ πάθη ταῦτα ἀκολουθεῖν τοῖς τόποις ἑκάστοις, πότερον οὗτος ὁ αὐτός ἐστιν ἀριθμός, ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, ὃν δεῖ λαβεῖν ὅτι τούτων ἕκαστόν ἐστιν, ἢ παρὰ τοῦτον ἄλλος; ὁ μὲν γὰρ [30] Πλάτων ἕτερον εἶναί φησιν: καίτοι κἀκεῖνος ἀριθμοὺς οἴεται καὶ ταῦτα εἶναι καὶ τὰς τούτων αἰτίας, ἀλλὰ τοὺς μὲν νοητοὺς αἰτίους τούτους δὲ αἰσθητούς.

Section 17 ( D.&J.) Difficulté de la théorie des idées.

Περὶ μὲν οὖν τῶν Πυθαγορείων ἀφείσθω τὰ νῦν （ἱκανὸν γὰρ αὐτῶν ἅψασθαι τοσοῦτον）:

[990β] [1] οἱ δὲ τὰς ἰδέας αἰτίας τιθέμενοι πρῶτον μὲν ζητοῦντες τωνδὶ τῶν ὄντων λαβεῖν τὰς αἰτίας ἕτερα τούτοις ἴσα τὸν ἀριθμὸν ἐκόμισαν, ὥσπερ εἴ τις ἀριθμῆσαι βουλόμενος ἐλαττόνων μὲν ὄντων οἴοιτο μὴ δυνήσεσθαι, πλείω δὲ ποιήσας ἀριθμοίη （σχεδὸν γὰρ ἴσα—ἢ οὐκ [5] ἐλάττω—ἐστὶ τὰ εἴδη τούτοις περὶ ὧν ζητοῦντες τὰς αἰτίας ἐκ τούτων ἐπ᾽ ἐκεῖνα προῆλθον: καθ᾽ ἕκαστον γὰρ ὁμώνυμόν τι ἔστι καὶ παρὰ τὰς οὐσίας, τῶν τε ἄλλων ἔστιν ἓν ἐπὶ πολλῶν, καὶ ἐπὶ τοῖσδε καὶ ἐπὶ τοῖς ἀϊδίοις）: ἔτι δὲ καθ᾽ οὓς τρόπους δείκνυμεν ὅτι ἔστι τὰ εἴδη, κατ᾽ οὐθένα φαίνεται τούτων: [10] ἐξ ἐνίων μὲν γὰρ οὐκ ἀνάγκη γίγνεσθαι συλλογισμόν, ἐξ ἐνίων δὲ καὶ οὐχ ὧν οἰόμεθα τούτων εἴδη γίγνεται. κατά τε γὰρ τοὺς λόγους τοὺς ἐκ τῶν ἐπιστημῶν εἴδη ἔσται πάντων ὅσων ἐπιστῆμαι εἰσί, καὶ κατὰ τὸ ἓν ἐπὶ πολλῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων, κατὰ δὲ τὸ νοεῖν τι φθαρέντος τῶν φθαρτῶν: φάντασμα [15] γάρ τι τούτων ἔστιν. ἔτι δὲ οἱ ἀκριβέστεροι τῶν λόγων οἱ μὲν τῶν πρός τι ποιοῦσιν ἰδέας, ὧν οὔ φαμεν εἶναι καθ᾽ αὑτὸ γένος, οἱ δὲ τὸν τρίτον ἄνθρωπον λέγουσιν. ὅλως τε ἀναιροῦσιν οἱ περὶ τῶν εἰδῶν λόγοι ἃ μᾶλλον εἶναι βουλόμεθα οἱ λέγοντες εἴδη τοῦ τὰς ἰδέας εἶναι: συμβαίνει γὰρ μὴ [20] εἶναι τὴν δυάδα πρώτην ἀλλὰ τὸν ἀριθμόν, καὶ τὸ πρός τι τοῦ καθ᾽ αὑτό, καὶ πάνθ᾽ ὅσα τινὲς ἀκολουθήσαντες ταῖς περὶ τῶν ἰδεῶν δόξαις ἠναντιώθησαν ταῖς ἀρχαῖς.

ἔτι κατὰ μὲν τὴν ὑπόληψιν καθ᾽ ἣν εἶναί φαμεν τὰς ἰδέας οὐ μόνον τῶν οὐσιῶν ἔσται εἴδη ἀλλὰ πολλῶν καὶ ἑτέρων （καὶ γὰρ τὸ [25] νόημα ἓν οὐ μόνον περὶ τὰς οὐσίας ἀλλὰ καὶ κατὰ τῶν ἄλλων ἐστί, καὶ ἐπιστῆμαι οὐ μόνον τῆς οὐσίας εἰσὶν ἀλλὰ καὶ ἑτέρων, καὶ ἄλλα δὲ μυρία συμβαίνει τοιαῦτα）: κατὰ δὲ τὸ ἀναγκαῖον καὶ τὰς δόξας τὰς περὶ αὐτῶν, εἰ ἔστι μεθεκτὰ τὰ εἴδη, τῶν οὐσιῶν ἀναγκαῖον ἰδέας εἶναι μόνον. οὐ [30] γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς μετέχονται ἀλλὰ δεῖ ταύτῃ ἑκάστου μετέχειν ᾗ μὴ καθ᾽ ὑποκειμένου λέγεται （λέγω δ᾽ οἷον, εἴ τι αὐτοδιπλασίου μετέχει, τοῦτο καὶ ἀϊδίου μετέχει, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός: συμβέβηκε γὰρ τῷ διπλασίῳ ἀϊδίῳ εἶναι）, ὥστ᾽ ἔσται οὐσία τὰ εἴδη: ταὐτὰ δὲ ἐνταῦθα οὐσίαν σημαίνει κἀκεῖ:

[991α] [1] ἢ τί ἔσται τὸ εἶναι τι παρὰ ταῦτα, τὸ ἓν ἐπὶ πολλῶν; καὶ εἰ μὲν ταὐτὸ εἶδος τῶν ἰδεῶν καὶ τῶν μετεχόντων, ἔσται τι κοινόν （τί γὰρ μᾶλλον ἐπὶ τῶν φθαρτῶν δυάδων, καὶ τῶν πολλῶν μὲν ἀϊδίων δέ, τὸ [5] δυὰς ἓν καὶ ταὐτόν, ἢ ἐπί τ᾽ αὐτῆς καὶ τῆς τινός;）: εἰ δὲ μὴ τὸ αὐτὸ εἶδος, ὁμώνυμα ἂν εἴη, καὶ ὅμοιον ὥσπερ ἂν εἴ τις καλοῖ ἄνθρωπον τόν τε Καλλίαν καὶ τὸ ξύλον, μηδεμίαν κοινωνίαν ἐπιβλέψας αὐτῶν.

**Section 18 ( D.&J.) Quelle est l’utilité des idées ?**

Πάντων δὲ μάλιστα διαπορήσειεν ἄν τις τί ποτε συμβάλλεται τὰ εἴδη τοῖς [10] ἀϊδίοις τῶν αἰσθητῶν ἢ τοῖς γιγνομένοις καὶ φθειρομένοις: οὔτε γὰρ κινήσεως οὔτε μεταβολῆς οὐδεμιᾶς ἐστὶν αἴτια αὐτοῖς. ἀλλὰ μὴν οὔτε πρὸς τὴν ἐπιστήμην οὐθὲν βοηθεῖ τὴν τῶν ἄλλων （οὐδὲ γὰρ οὐσία ἐκεῖνα τούτων: ἐν τούτοις γὰρ ἂν ἦν）, οὔτε εἰς τὸ εἶναι, μὴ ἐνυπάρχοντά γε τοῖς μετέχουσιν: οὕτω μὲν [15] γὰρ ἂν ἴσως αἴτια δόξειεν εἶναι ὡς τὸ λευκὸν μεμιγμένον τῷ λευκῷ, ἀλλ᾽ οὗτος μὲν ὁ λόγος λίαν εὐκίνητος, ὃν Ἀναξαγόρας μὲν πρῶτος Εὔδοξος δ᾽ ὕστερον καὶ ἄλλοι τινὲς ἔλεγον （ῥᾴδιον γὰρ συναγαγεῖν πολλὰ καὶ ἀδύνατα πρὸς τὴν τοιαύτην δόξαν）: ἀλλὰ μὴν οὐδ᾽ ἐκ τῶν εἰδῶν ἐστὶ τἆλλα [20] κατ᾽ οὐθένα τρόπον τῶν εἰωθότων λέγεσθαι. τὸ δὲ λέγειν παραδείγματα αὐτὰ εἶναι καὶ μετέχειν αὐτῶν τἆλλα κενολογεῖν ἐστὶ καὶ μεταφορὰς λέγειν ποιητικάς. τί γάρ ἐστι τὸ ἐργαζόμενον πρὸς τὰς ἰδέας ἀποβλέπον; ἐνδέχεταί τε καὶ εἶναι καὶ γίγνεσθαι ὅμοιον ὁτιοῦν καὶ μὴ εἰκαζόμενον [25] πρὸς ἐκεῖνο, ὥστε καὶ ὄντος Σωκράτους καὶ μὴ ὄντος γένοιτ᾽ ἂν οἷος Σωκράτης: ὁμοίως δὲ δῆλον ὅτι κἂν εἰ ἦν ὁ Σωκράτης ἀΐδιος. ἔσται τε πλείω παραδείγματα τοῦ αὐτοῦ, ὥστε καὶ εἴδη, οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῷον καὶ τὸ δίπουν, ἅμα δὲ καὶ τὸ αὐτοάνθρωπος. ἔτι οὐ μόνον τῶν αἰσθητῶν [30] παραδείγματα τὰ εἴδη ἀλλὰ καὶ αὐτῶν, οἷον τὸ γένος, ὡς γένος εἰδῶν: ὥστε τὸ αὐτὸ ἔσται παράδειγμα καὶ εἰκών.

[991β] [1] ἔτι δόξειεν ἂν ἀδύνατον εἶναι χωρὶς τὴν οὐσίαν καὶ οὗ ἡ οὐσία: ὥστε πῶς ἂν αἱ ἰδέαι οὐσίαι τῶν πραγμάτων οὖσαι χωρὶς εἶεν; ἐν δὲ τῷ Φαίδωνι οὕτω λέγεται, ὡς καὶ τοῦ εἶναι καὶ τοῦ γίγνεσθαι αἴτια τὰ εἴδη ἐστίν: καίτοι τῶν εἰδῶν [5] ὄντων ὅμως οὐ γίγνεται τὰ μετέχοντα ἂν μὴ ᾖ τὸ κινῆσον, καὶ πολλὰ γίγνεται ἕτερα, οἷον οἰκία καὶ δακτύλιος, ὧν οὔ φαμεν εἴδη εἶναι: ὥστε δῆλον ὅτι ἐνδέχεται καὶ τἆλλα καὶ εἶναι καὶ γίγνεσθαι διὰ τοιαύτας αἰτίας οἵας καὶ τὰ ῥηθέντα νῦν.

ἔτι εἴπερ εἰσὶν ἀριθμοὶ τὰ εἴδη, πῶς αἴτιοι ἔσονται; [10] πότερον ὅτι ἕτεροι ἀριθμοί εἰσι τὰ ὄντα, οἷον ὁδὶ μὲν ὁ ἀριθμὸς ἄνθρωπος ὁδὶ δὲ Σωκράτης ὁδὶ δὲ Καλλίας; τί οὖν ἐκεῖνοι τούτοις αἴτιοί εἰσιν; οὐδὲ γὰρ εἰ οἱ μὲν ἀΐδιοι οἱ δὲ μή, οὐδὲν διοίσει. εἰ δ᾽ ὅτι λόγοι ἀριθμῶν τἀνταῦθα, οἷον ἡ συμφωνία, δῆλον ὅτι ἐστὶν ἕν γέ τι ὧν εἰσὶ λόγοι. εἰ δή [15] τι τοῦτο, ἡ ὕλη, φανερὸν ὅτι καὶ αὐτοὶ οἱ ἀριθμοὶ λόγοι τινὲς ἔσονται ἑτέρου πρὸς ἕτερον. λέγω δ᾽ οἷον, εἰ ἔστιν ὁ Καλλίας λόγος ἐν ἀριθμοῖς πυρὸς καὶ γῆς καὶ ὕδατος καὶ ἀέρος, καὶ ἄλλων τινῶν ὑποκειμένων ἔσται καὶ ἡ ἰδέα ἀριθμός: καὶ αὐτοάνθρωπος, εἴτ᾽ ἀριθμός τις ὢν εἴτε μή, ὅμως ἔσται λόγος [20] ἐν ἀριθμοῖς τινῶν καὶ οὐκ ἀριθμός, οὐδ᾽ ἔσται τις διὰ ταῦτα ἀριθμός. ἔτι ἐκ πολλῶν ἀριθμῶν εἷς ἀριθμὸς γίγνεται, ἐξ εἰδῶν δὲ ἓν εἶδος πῶς; εἰ δὲ μὴ ἐξ αὐτῶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ἐν τῷ ἀριθμῷ, οἷον ἐν τῇ μυριάδι, πῶς ἔχουσιν αἱ μονάδες; εἴτε γὰρ ὁμοειδεῖς, πολλὰ συμβήσεται ἄτοπα, εἴτε μὴ ὁμοειδεῖς, [25] μήτε αὐταὶ ἀλλήλαις μήτε αἱ ἄλλαι πᾶσαι πάσαις: τίνι γὰρ διοίσουσιν ἀπαθεῖς οὖσαι; οὔτε γὰρ εὔλογα ταῦτα οὔτε ὁμολογούμενα τῇ νοήσει. ἔτι δ᾽ ἀναγκαῖον ἕτερον γένος ἀριθμοῦ κατασκευάζειν περὶ ὃ ἡ ἀριθμητική, καὶ πάντα τὰ μεταξὺ λεγόμενα ὑπό τινων, ἃ πῶς ἢ ἐκ τίνων [30] ἐστὶν ἀρχῶν; ἢ διὰ τί μεταξὺ τῶν δεῦρό τ᾽ ἔσται καὶ αὐτῶν; ἔτι αἱ μονάδες αἱ ἐν τῇ δυάδι ἑκατέρα ἔκ τινος προτέρας δυάδος: καίτοι ἀδύνατον.

[992α] [1] ἔτι διὰ τί ἓν ὁ ἀριθμὸς συλλαμβανόμενος; ἔτι δὲ πρὸς τοῖς εἰρημένοις, εἴπερ εἰσὶν αἱ μονάδες διάφοροι, ἐχρῆν οὕτω λέγειν ὥσπερ καὶ ὅσοι τὰ στοιχεῖα τέτταρα ἢ δύο λέγουσιν: καὶ γὰρ τούτων ἕκαστος οὐ [5] τὸ κοινὸν λέγει στοιχεῖον, οἷον τὸ σῶμα, ἀλλὰ πῦρ καὶ γῆν, εἴτ᾽ ἔστι τι κοινόν, τὸ σῶμα, εἴτε μή. νῦν δὲ λέγεται ὡς ὄντος τοῦ ἑνὸς ὥσπερ πυρὸς ἢ ὕδατος ὁμοιομεροῦς: εἰ δ᾽ οὕτως, οὐκ ἔσονται οὐσίαι οἱ ἀριθμοί, ἀλλὰ δῆλον ὅτι, εἴπερ ἐστί τι ἓν αὐτὸ καὶ τοῦτό ἐστιν ἀρχή, πλεοναχῶς λέγεται τὸ ἕν: ἄλλως [10] γὰρ ἀδύνατον.

βουλόμενοι δὲ τὰς οὐσίας ἀνάγειν εἰς τὰς ἀρχὰς μήκη μὲν τίθεμεν ἐκ βραχέος καὶ μακροῦ, ἔκ τινος μικροῦ καὶ μεγάλου, καὶ ἐπίπεδον ἐκ πλατέος καὶ στενοῦ, σῶμα δ᾽ ἐκ βαθέος καὶ ταπεινοῦ. καίτοι πῶς ἕξει ἢ τὸ ἐπίπεδον γραμμὴν ἢ τὸ στερεὸν γραμμὴν καὶ ἐπίπεδον; ἄλλο [15] γὰρ γένος τὸ πλατὺ καὶ στενὸν καὶ βαθὺ καὶ ταπεινόν: ὥσπερ οὖν οὐδ᾽ ἀριθμὸς ὑπάρχει ἐν αὐτοῖς, ὅτι τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον ἕτερον τούτων, δῆλον ὅτι οὐδ᾽ ἄλλο οὐθὲν τῶν ἄνω ὑπάρξει τοῖς κάτω. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ γένος τὸ πλατὺ τοῦ βαθέος: ἦν γὰρ ἂν ἐπίπεδόν τι τὸ σῶμα. ἔτι αἱ στιγμαὶ ἐκ [20] τίνος ἐνυπάρξουσιν; τούτῳ μὲν οὖν τῷ γένει καὶ διεμάχετο Πλάτων ὡς ὄντι γεωμετρικῷ δόγματι, ἀλλ᾽ ἐκάλει ἀρχὴν γραμμῆς—τοῦτο δὲ πολλάκις ἐτίθει—τὰς ἀτόμους γραμμάς. καίτοι ἀνάγκη τούτων εἶναί τι πέρας: ὥστ᾽ ἐξ οὗ λόγου γραμμὴ ἔστι, καὶ στιγμὴ ἔστιν.

ὅλως δὲ ζητούσης τῆς σοφίας περὶ [25] τῶν φανερῶν τὸ αἴτιον, τοῦτο μὲν εἰάκαμεν （οὐθὲν γὰρ λέγομεν περὶ τῆς αἰτίας ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς μεταβολῆς）, τὴν δ᾽ οὐσίαν οἰόμενοι λέγειν αὐτῶν ἑτέρας μὲν οὐσίας εἶναί φαμεν, ὅπως δ᾽ ἐκεῖναι τούτων οὐσίαι, διὰ κενῆς λέγομεν: τὸ γὰρ μετέχειν, ὥσπερ καὶ πρότερον εἴπομεν, οὐθέν ἐστιν. οὐδὲ δὴ ὅπερ ταῖς [30] ἐπιστήμαις ὁρῶμεν ὂν αἴτιον, δι᾽ ὃ καὶ πᾶς νοῦς καὶ πᾶσα φύσις ποιεῖ, οὐδὲ ταύτης τῆς αἰτίας, ἥν φαμεν εἶναι μίαν τῶν ἀρχῶν, οὐθὲν ἅπτεται τὰ εἴδη, ἀλλὰ γέγονε τὰ μαθήματα τοῖς νῦν ἡ φιλοσοφία, φασκόντων ἄλλων χάριν αὐτὰ δεῖν πραγματεύεσθαι.

[992β] [1] ἔτι δὲ τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν ὡς ὕλην μαθηματικωτέραν ἄν τις ὑπολάβοι, καὶ μᾶλλον κατηγορεῖσθαι καὶ διαφορὰν εἶναι τῆς οὐσίας καὶ τῆς ὕλης ἢ ὕλην, οἷον τὸ μέγα καὶ τὸ μικρόν, ὥσπερ καὶ οἱ φυσιολόγοι [5] φασὶ τὸ μανὸν καὶ τὸ πυκνόν, πρώτας τοῦ ὑποκειμένου φάσκοντες εἶναι διαφορὰς ταύτας: ταῦτα γάρ ἐστιν ὑπεροχή τις καὶ ἔλλειψις. περί τε κινήσεως, εἰ μὲν ἔσται ταῦτα κίνησις, δῆλον ὅτι κινήσεται τὰ εἴδη: εἰ δὲ μή, πόθεν ἦλθεν; ὅλη γὰρ ἡ περὶ φύσεως ἀνῄρηται σκέψις. ὅ τε δοκεῖ ῥᾴδιον [10] εἶναι, τὸ δεῖξαι ὅτι ἓν ἅπαντα, οὐ γίγνεται: τῇ γὰρ ἐκθέσει οὐ γίγνεται πάντα ἓν ἀλλ᾽ αὐτό τι ἕν, ἂν διδῷ τις πάντα: καὶ οὐδὲ τοῦτο, εἰ μὴ γένος δώσει τὸ καθόλου εἶναι: τοῦτο δ᾽ ἐν ἐνίοις ἀδύνατον. οὐθένα δ᾽ ἔχει λόγον οὐδὲ τὰ μετὰ τοὺς ἀριθμοὺς μήκη τε καὶ ἐπίπεδα καὶ στερεά, οὔτε ὅπως ἔστιν ἢ [15] ἔσται οὔτε τίνα ἔχει δύναμιν: ταῦτα γὰρ οὔτε εἴδη οἷόν τε εἶναι （οὐ γάρ εἰσιν ἀριθμοί） οὔτε τὰ μεταξύ （μαθηματικὰ γὰρ ἐκεῖνα） οὔτε τὰ φθαρτά, ἀλλὰ πάλιν τέταρτον ἄλλο φαίνεται τοῦτό τι γένος. ὅλως τε τὸ τῶν ὄντων ζητεῖν στοιχεῖα μὴ διελόντας, πολλαχῶς λεγομένων, ἀδύνατον εὑρεῖν, ἄλλως [20] τε καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ζητοῦντας ἐξ οἵων ἐστὶ στοιχείων. ἐκ τίνων γὰρ τὸ ποιεῖν ἢ πάσχειν ἢ τὸ εὐθύ, οὐκ ἔστι δήπου λαβεῖν, ἀλλ᾽ εἴπερ, τῶν οὐσιῶν μόνον ἐνδέχεται: ὥστε τὸ τῶν ὄντων ἁπάντων τὰ στοιχεῖα ἢ ζητεῖν ἢ οἴεσθαι ἔχειν οὐκ ἀληθές. πῶς δ᾽ ἄν τις καὶ μάθοι τὰ τῶν πάντων στοιχεῖα; [25] δῆλον γὰρ ὡς οὐθὲν οἷόν τε προϋπάρχειν γνωρίζοντα πρότερον. ὥσπερ γὰρ τῷ γεωμετρεῖν μανθάνοντι ἄλλα μὲν ἐνδέχεται προειδέναι, ὧν δὲ ἡ ἐπιστήμη καὶ περὶ ὧν μέλλει μανθάνειν οὐθὲν προγιγνώσκει, οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, ὥστ᾽ εἴ τις τῶν πάντων ἔστιν ἐπιστήμη, οἵαν δή τινές φασιν, [30] οὐθὲν ἂν προϋπάρχοι γνωρίζων οὗτος. καίτοι πᾶσα μάθησις διὰ προγιγνωσκομένων ἢ πάντων ἢ τινῶν ἐστί, καὶ ἡ δι᾽ ἀποδείξεως καὶ ἡ δι᾽ ὁρισμῶν （δεῖ γὰρ ἐξ ὧν ὁ ὁρισμὸς προειδέναι καὶ εἶναι γνώριμα）: ὁμοίως δὲ καὶ ἡ δι᾽ ἐπαγωγῆς. ἀλλὰ μὴν εἰ καὶ τυγχάνοι σύμφυτος οὖσα,

[993α] [1] θαυμαστὸν πῶς λανθάνομεν ἔχοντες τὴν κρατίστην τῶν ἐπιστημῶν. ἔτι πῶς τις γνωριεῖ ἐκ τίνων ἐστί, καὶ πῶς ἔσται δῆλον; καὶ γὰρ τοῦτ᾽ ἔχει ἀπορίαν: ἀμφισβητήσειε γὰρ ἄν τις ὥσπερ καὶ περὶ ἐνίας [5] συλλαβάς: οἱ μὲν γὰρ τὸ ζα ἐκ τοῦ ς καὶ δ καὶ α φασὶν εἶναι, οἱ δέ τινες ἕτερον φθόγγον φασὶν εἶναι καὶ οὐθένα τῶν γνωρίμων. ἔτι δὲ ὧν ἐστὶν αἴσθησις, ταῦτα πῶς ἄν τις μὴ ἔχων τὴν αἴσθησιν γνοίη; καίτοι ἔδει, εἴγε πάντων ταὐτὰ στοιχεῖά ἐστιν ἐξ ὧν, ὥσπερ αἱ σύνθετοι φωναί εἰσιν ἐκ τῶν [10] οἰκείων στοιχείων.

Métaphysique A 10. Section 19 ( D. & J.) La théorie des causes exposée dans la Physique. est validée.

ὅτι μὲν οὖν τὰς εἰρημένας ἐν τοῖς φυσικοῖς αἰτίας ζητεῖν ἐοίκασι πάντες, καὶ τούτων ἐκτὸς οὐδεμίαν ἔχοιμεν ἂν εἰπεῖν, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρότερον εἰρημένων: ἀλλ᾽ ἀμυδρῶς ταύτας, καὶ τρόπον μέν τινα πᾶσαι πρότερον εἴρηνται τρόπον [15] δέ τινα οὐδαμῶς. ψελλιζομένῃ γὰρ ἔοικεν ἡ πρώτη φιλοσοφία περὶ πάντων, ἅτε νέα τε καὶ κατ᾽ ἀρχὰς οὖσα καὶ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ καὶ Ἐμπεδοκλῆς ὀστοῦν τῷ λόγῳ φησὶν εἶναι, τοῦτο δ᾽ ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἡ οὐσία τοῦ πράγματες. ἀλλὰ μὴν ὁμοίως ἀναγκαῖον καὶ σάρκας καὶ τῶν ἄλλων [20] ἕκαστον εἶναι τὸν λόγον, ἢ μηδὲ ἕν: διὰ τοῦτο γὰρ καὶ σὰρξ καὶ ὀστοῦν ἔσται καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον καὶ οὐ διὰ τὴν ὕλην, ἣν ἐκεῖνος λέγει, πῦρ καὶ γῆν καὶ ὕδωρ καὶ ἀέρα. ἀλλὰ ταῦτα ἄλλου μὲν λέγοντος συνέφησεν ἂν ἐξ ἀνάγκης, σαφῶς δὲ οὐκ εἴρηκεν. περὶ μὲν οὖν τούτων δεδήλωται καὶ [25] πρότερον: ὅσα δὲ περὶ τῶν αὐτῶν τούτων ἀπορήσειεν ἄν τις, [26] ἐπανέλθωμεν πάλιν: τάχα γὰρ ἂν ἐξ αὐτῶν εὐπορήσαιμέν τι πρὸς τὰς ὕστερον ἀπορίας.

[993α] [30] ἡ περὶ τῆς ἀληθείας θεωρία τῇ μὲν χαλεπὴ τῇ δὲ ῥᾳδία. σημεῖον δὲ τὸ μήτ᾽ ἀξίως μηδένα δύνασθαι θιγεῖν αὐτῆς μήτε πάντας ἀποτυγχάνειν,

Aristotle. Aristotle's Metaphysics, ed. W.D. Ross. Oxford: Clarendon Press. 1924.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Aristote. Métaphysique Alpha *ou* Métaphysique I[[3]](#footnote-3) .**

**Métaphysique A. (= métaphysique grand alpha, = livre I).**

**Section 1. Genèse de la sagesse (980a 21 – 981a 24, c’est-à-dire p. 71-73 de l’édition D. & J).**

**Section 2. La sagesse est science des causes (981 a 24 - 981b 27, p. 73-74 de l’édition D. & J.)**

**Section 3. La sagesse est science des causes premières et des premiers principes [ 981b 27 – 982b 7, p. 75-77 de l’édition D. & J.).**

**Section 4. La sagesse est sa propre fin. (982b 7 – 28, c’est-à-dire p. 77-78 de l’édition D. & J).**

**Section 5. La sagesse est divine. (982b 28 – 983a 24, c’est-à-dire p. 78-79 de l’édition D. & J).**

**Section 6. Les causes premières : exposé des doctrines antérieures (983a 24 – 983b 7, c’est-à-dire p. 79-80 de l’édition D. & J).**

**Section 7. La cause matérielle. (983b 7- 984a 17, c’est-à-dire p. 80-82 de l’édition D. & J).**

**Section 8. La cause motrice. (984a 17 – 984b 7, c’est-à-dire p. 82-83 de l’édition D. & J).**

**Section 9. Esquisse de la cause finale. (984b 8 – 985a 10, c’est-à-dire p. 84-85 de l’édition D. & J).**

**Section 10. Limites de ces théories. (985a 10 – 985b 22, c’est-à-dire p. 85-87 de l’édition D. & J).**

**Section 11. Esquisse de la cause formelle : les nombres et leurs contraires. (985b 23 - 986b 9 c’est-à-dire p.87- 89 de l’édition D. & J).**

**Section 12. Théorie monistes des causes. (986b 10 – 987a 2, c’est-à-dire p.90-91 de l’édition D. & J).**

**Section 13. Premiers résultats. (987a 2 – 987a 28, c’est-à-dire p.91-92 de l’édition D. & J).**

**Section 14. La cause formelle : les idées. (987a 29 - 988a17, c’est-à-dire p.92-95 de l’édition D. & J).**

**Section 15. Confirmation de la théorie des causes exposée dans la Physique. (988a17 – 988b 22, c’est-à-dire p.95-97 de l’édition D. & J).**

**Section 16. Difficultés des théories pré-platoniciennes des causes. (988b 22 – 989b 28, c’est-à-dire p.97-102 de l’édition D. & J).**

**Section 17. Difficultés de la théorie des Idées. (989b 28 – 991a 8 c’est-à-dire p.102-104 de l’édition D. & J).**

**Section 18. Quelle est l’utilité des Idées ? (991a 9 - 993a 9 c’est-à-dire p.104-110 de l’édition D. & J).**

**Section 19. La théorie des causes exposée dans la Physique est validée. (993a 10 § 993 a 29 c’est-à-dire p. 110-111 de l’édition D. & J).**

**2023 septembre**

1. . **Métaphysique A. (= métaphysique grand alpha, = livre I). Les pages 993a 30-995a20 se nomment Métaphysique α (petit alpha).**Le texte grec est celui de D. Ross, qu’on trouve sur le site Perseus.   
   La traduction et les commentaires de Barthélemy-Saint-Hilaire se lisent en trois colonnes sur le site de Philippe Remacle.

   La traduction et les notes de J. Tricot (Vrin) ont été consultée systématiquement, de même que celles de Marie-Paule Duminil et Annick Jaulin dans l’édition GF, sous la direction de P. Pellegrin. Citée désormais D.& J. [↑](#footnote-ref-1)
2. **Bekker numbering** or **Bekker pagination** is the standard form of citation to the works of Aristotle. It is based on the page numbers used in the Prussian Academy of Sciences edition of the complete works of Aristotle and takes its name from the editor of that edition, the classical philologist August Immanuel Bekker (1785–1871); because the Academy was located in Berlin, Germany, the system is occasionally referred to by the alternative name **Berlin numbering** or **Berlin pagination**. [↑](#footnote-ref-2)
3. . Le texte grec est celui de D. Ross, qu’on trouve sur le site Perseus.   
   La traduction et les commentaires de Barthélemy-Saint-Hilaire se lisent en trois colonnes sur le site de Philippe Remacle.

   La traduction et les notes de J. Tricot (Vrin) ont été consultée systématiquement, de même que celles de Marie-Paule Duminil et Annick Jaulin dans l’édition GF, sous la direction de P. Pellegrin. Citée désormais D.& J. [↑](#footnote-ref-3)